**ПРАВОСЛАВНЫЙ СВЯТО-ТИХОНОВСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

**КАФЕДРА ДРЕВНИХ ЯЗЫКОВ И ДРЕВНЕХРИСТИАНСКОЙ
ПИСЬМЕННОСТИ**

На правах рукописи

АНАШКИН АНТОН ВЛАДИМИРОВИЧ

**Жанровые и языковые особенности византийских канонических
вопросоответов XI–XV вв.**

Специальность 10.02.14 – Классическая филология, византийская и
новогреческая филология

Диссертация

на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Научный руководитель –

доктор филологических наук

МАКСИМОВИЧ К.А.

Москва, 2014

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....	6
ГЛАВА I. ЛИТЕРАТУРА В ФОРМЕ ВОПРОСОВ И ОТВЕТОВ: ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА, КЛАССИФИКАЦИЯ, ОБЗОР ОСНОВНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ.....	13
I.1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА И ГЕНЕЗИС ВОПРОСОТВЕТНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	13
I.2. КЛАССИФИКАЦИЯ ПАМЯТНИКОВ ВОПРОСОТВЕТНОЙ ПИСЬМЕННОСТИ	26
I.3. ОБЗОР ОСНОВНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ, ПОСВЯЩЕННЫХ ИЗУЧЕНИЮ ВОПРОСОТВЕТНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	32
I.4. ИСТОЧНИКОВЕДЧЕСКАЯ БАЗА	34
I.5. ПРОБЛЕМА ОПРЕДЕЛЕНИЯ ЖАНРА ПАМЯТНИКОВ КАНОНИЧЕСКОЙ ВОПРОСОТВЕТНОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.....	44
I.6. ВЫВОД.....	66
ГЛАВА II. ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК В ВИЗАНТИИ XI – XV ВВ.: ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ.....	68
II.1. ИСТОРИЧЕСКИЙ ЭКСКУРС.	68
II.2. ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК ЭПОХИ КОМНИНОВ.....	69
II.3. ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК ВРЕМЕН ПОЛИТИЧЕСКОЙ РАЗДРОБЛЕННОСТИ И ЛАТИНСКОГО ВЛАДЫЧЕСТВА И ЭПОХИ ПАЛЕОЛОГОВ	73
II.4. КАНОНИЧЕСКИЕ ВОПРОСОТВЕТЫ И ВИЗАНТИЙСКОЕ КОЙНЕ: ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ	81
II.5. ВЫВОД.....	83
ГЛАВА III. ИССЛЕДОВАНИЕ ТЕКСТОВ.....	86
III.1. НИКИТА ИРАКЛИЙСКИЙ.....	86
ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТА.....	88
III.2. НИКОЛАЙ III ГРАММАТИК (ПАТРИАРХ КОНСТАНТИНОПОЛЬСКИЙ)...	91

Лексические и грамматические особенности текста.....	97
III.3. ПЕТР ХАРТОФИЛАКС.	98
Лексические и грамматические особенности текста.....	101
III.4. НИКИФОР ХАРТОФИЛАКС.	105
Лексические и грамматические особенности текста.....	107
III.5. ИЛИЯ КРИТСКИЙ.	107
Лексические и грамматические особенности текста.....	109
III.6. ЛУКА ХРИЗОВЕРГ.	109
Лексические и грамматические особенности текста.....	112
III.7. НИКИТА СОЛУНСКИЙ.	112
Лексические и грамматические особенности текста.....	115
III.8. НИЛ ДИАЗОРЕН.	116
Лексические и грамматические особенности текста.....	117
III.9. ИОАСАФ ЭФЕССКИЙ.	123
Лексические и грамматические особенности текста.....	124
ГЛАВА IV. ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПАМЯТНИКОВ.	128
IV.1. ЛЕКСИКА.	128
IV.1.1. Слова с уникальной семантикой, отличающейся от представленной в исторических словарях.	128
IV.1.2. Терминологическая лексика.	130
IV.1.3. Заимствованная лексика.	132
IV.1.4. Слова и формы слов, не характерные для классического вокабуляра.	133
IV.2. Морфологические особенности памятников.	135
IV.2.1. Именная система.	136
IV.2.1.1. Артикль.	136
IV.2.1.2. Число.....	138

IV.2.1.3. ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ.....	139
IV.2.1.4. ЗВАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ	147
IV.2.1.5. СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ.....	148
IV.2.2. ГЛАГОЛЬНАЯ СИСТЕМА И СИНТАКСИС.....	151
IV.2.2.1. ПРОШЕДШИЕ ВРЕМЕНА.	151
IV.2.2.2. ФУТУРУМ.....	156
IV.2.2.3. ГЛАГОЛ Εἶναι.....	160
IV.2.2.4. ЗАВИСИМОЕ НАКЛОНЕНИЕ.	162
IV.2.2.5. СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА.....	163
IV.2.2.5.1. Δή	167
IV.2.2.5.2. Γάρ, ὅτι.....	168
IV.2.2.5.3. μέντοι, γοῦν.....	169
IV.2.2.6. СОЮЗЫ (НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ).	170
IV.2.2.7. ИНФИНИТИВНЫЕ ОБОРОТЫ.	171
IV.2.2.8. СЛУЧАЙ МЕСТОИМЕННОЙ РЕПРИЗЫ.	172
IV.2.2.9. ГИПЕРБАТОН.....	172
IV.3. ВЫВОД.	175
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	177
INDEX GRAECITATIS.....	182
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	188
Источники	188
Словари и энциклопедии	192
ЛИТЕРАТУРА НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	193
ЛИТЕРАТУРА НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ	199
СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ.....	207

ПРИЛОЖЕНИЕ I. СОБРАНИЕ ФРАГМЕНТОВ НАИБОЛЕЕ ИНТЕРЕСНЫХ КАНОНИЧЕСКИХ ВОПРОСООТВЕТОВ (ГРЕЧЕСКИЙ ТЕКСТ И ПЕРЕВОД).	210
ПРИЛОЖЕНИЕ II. КОММЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД КАНОНИЧЕСКИХ «ОТВЕТОВ» ПАТРИАРХА КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО НИКОЛАЯ ГРАММАТИКА.	223

Введение

Вопросоответный комплекс всегда являлся и по-прежнему остается необходимым звеном в мышлении и общении людей. Это логико-языковое образование выполняет две важные функции:

1. в нем находит фиксацию и выражение развитие каких-либо знаний и представлений о мире (*эпистемическая*, или *познавательная функция*);
2. посредством вопросов и ответов осуществляется целенаправленная передача знаний и представлений от одного другому (*коммуникативная функция*).

Вопрос и ответ суть две противоположные составляющие единого целого, где вопрос есть обращение, требующее ответа, а ответ есть высказывание (суждение), вызываемое вопросом. Вопросыответы представляют собой жанр культурного общения, которое рассчитано на реальное, целостное, активное ответное понимание участников такого диалогового (индивидуального или коллективного) взаимодействия.¹

В жизни византийского общества «вопросыответы» имели особое значение и стали одним из наиболее предпочитаемых способов организации и передачи знания в различных областях.

Объект и предмет исследования.

Объектом данного исследования являются византийские канонические вопросыответы кон. XI — сер. XV вв.: ответы Никиты Ираклийского, Николая Грамматика, Петра Хартофилакса, Никифора Хартофилакса, Илии Критского, Луки Хризотерга, Никиты Солунского, Нила Диазорена, Иоасафа Эфесского.

¹ Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М., 1986 (2-е изд.). С. 259–261.

Предметом исследования являются 1) особенности жанра и 2) лексические и грамматические особенности греческого языка византийского периода² в контексте памятников канонической литературы.

Цель диссертационного исследования.

Цель данного исследования состоит в том, чтобы всесторонне проанализировать особенности жанра и языка памятников указанного типа и выявить, насколько сильно язык данных памятников испытал влияние со стороны народного греческого.

Для реализации поставленной в диссертационной работе цели необходимо было решить ряд исследовательских задач:

- кратко рассмотреть развитие языка средневековой Византии (среднегреческого языка) и выделяемые в нем периоды в контексте истории развития греческого языка в целом;
- охарактеризовать композиционную структуру памятников канонической вопросоответной письменности;
- установить их жанровую принадлежность;
- рассмотреть преемственность этого жанра от античной литературной традиции и проанализировать их соотношение;
- проанализировать язык канонических вопросоответов кон. XI — сер. XV вв. на предмет соответствия грамматических норм литературного греческого языка поздневизантийского периода нормам классического древнегреческого, а также на предмет

² В данной диссертационной работе как взаимозаменяемые используются названия «греческий язык византийского периода», «византийский», «среднегреческий», «средневековый греческий язык».

влияния устной языковой традиции (то есть народного языка³) на традицию письменную (литературную).

Методология исследования.

В работе использован метод комплексного историко-филологического анализа, основанный на лингвистическом, литературоведческом, риторическом и отчасти источниковедческом изучении оригинальных памятников византийской церковно-канонической мысли XI–XV вв., написанных в форме вопросоответов. Данный метод учитывает специфику рассматриваемых текстов, которые играли важную роль в церковной (в частности, литургической) жизни в Византии и составление которых было обусловлено насущными вопросами и обстоятельствами, игнорирование которых не позволило бы адекватно (с точки зрения вопрошающих) и полноценно вести церковную жизнь. В соответствии с заявленными целями и задачами исследования в работе использовался диахронический метод для анализа изменений, происходивших в греческом языке поздневизантийского периода. Ввиду того, что проблема жанра была одной из центральных в исследовании, применялся также метод жанрового анализа. Там, где это было необходимо, использовались также иные, нефилологические методы анализа, такие как исследование рукописной традиции памятников и изучение их богословского содержания. Применялся также сравнительно-лексикологический метод, который подразумевает обращение

³ В настоящем исследовании, говоря о языке текстов, мы будем использовать понятия «ученый» и «народный», согласно разделению, предложенному М. Хинтербергером в докладе «How Should We Define Vernacular Literature?» на конференции *Unlocking the Potential of Texts: Interdisciplinary Perspectives on Medieval Greek* (Centre for Research in the Arts, Social Sciences, and Humanities, University of Cambridge, 18-19 July 2006). *Доступно:* <http://www.mml.cam.ac.uk/greek/grammarofmedievalgreek/unlocking/pdf/Hinterberger.pdf> (12.06.2014).

к ряду исторических словарей древнегреческого языка и специальным терминологическим исследованиям.

Актуальность и новизна исследования.

В языковом отношении византийские вопросоответы кон. XI — сер. XV вв. представляют собой тип текстов, испытавших определенное влияние со стороны народного греческого языка. Тем не менее, в существующих исследованиях по грамматике и лексике среднегреческого языка их материал не использован. Исследование имеет целью заполнить эту лакуну в научной традиции.

Произведения этого периода в силу своей маргинальности не изучены как памятники церковной письменности.

Научное и прикладное значение работы.

Значение этого исследования состоит в получении новых данных о греческом языке поздневизантийского периода: исследование церковной и бытовой лексики, анализ грамматических конструкций. Изучение этих вопросов дает важные сведения о функционировании текстов данного жанра в контексте культурно-языковой прагматики.

Анализ вопросоответной литературы вообще и канонической в особенности проливает свет на традицию средневековой школы и мышления, а также позволяет проникнуть в мировоззрение, мироощущение и, что представляется немаловажным, быт средневекового человека.

Результаты исследования могут быть использованы при чтении курсов по истории греческого языка и византийской литературы.

Основные положения, выносимые на защиту.

В ходе диссертационного исследования были сформулированы и выдвигаются на защиту следующие положения:

1. Исследуемые памятники византийской церковно-канонической вопросоответной письменности XI–XV вв. следует рассматривать в контексте общего процесса восприятия христианской культурой предшествовавшей ей античной эротапокритической традиции.

2. Настоящие памятники церковно-канонической вопросоответной литературы в своей основе (на момент формулировки отдельного вопроса и отдельного ответа) представляют собой эпистолярный жанр, вернее особую его форму — жанр деловой переписки. Принадлежность этих текстов к указанному жанру доказывается средствами историко-филологического анализа.

3. Исследуемые тексты испытывали позднейшее «литературное редактирование», в связи с чем они, во-первых, имеют множество интерполяций и, во-вторых, перерождаются из писем в вопросоответные собрания.

4. Употребление данной литературной формы является не только продолжением древней дидактической традиции, но и средством приспособления церковных канонов для общего употребления и руководства в повседневной жизни.

5. Язык текстов может служить образцом письменного византийского койне, ориентированного на грамматические и лексические нормы классического греческого с элементами живого народного языка.

Апробация исследования.

1. *Анашкин А. В.* Канонические «Ответы» патриарха Константинопольского Николая III Грамматика (1084–1111): содержание, источники, история текста // Вестник ПСТГУ III: Филология. Вып. 2 (32). М., 2013. С. 87–113.

2. Анашкин А. В. Особенности перевода на русский язык «Канонических ответов» патриарха Константинопольского Николая III Грамматика (1084–1111) // Тезисы и материалы Второй международной конференции по классической, византийской и новогреческой филологии памяти И. И. Ковалевой. МГУ им. М. В. Ломоносова (15-17 апреля 2013 г.). М., 2013. С. 4–6.
3. Анашкин А. В. Проблемы жанра вопросоответной литературы в контексте церковно-канонической письменности поздневизантийского периода // Вестник ПСТГУ III: Филология. Вып. 4 (39). М., 2014. С. 7–16.
4. Анашкин А. В. Проблемы жанра вопросоответной литературы в контексте памятников канонической письменности поздневизантийского периода // Материалы XXIV Международной ежегодной богословской конференции ПСТГУ, 20 ноября 2013 г. М., 2013.
5. Анашкин А. В. Рец.: *Horrocks G. C. Greek: A History of the Language and its Speakers*. Chichester: Wiley-Blackwell, 2010 (2-nd ed.) // Вестник ПСТГУ III: Филология. Вып. 1 (36). М., 2014. С. 102–109.
6. *Anashkin A. The Canonical Replies of the Patriarch of Constantinople Nicholas III Grammatikos (1084–1111): Content, Sources, History of the Text // Proceedings of the 22nd International Congress of Byzantine Studies (Sofia, 22–27 August 2011). Vol. 2: Abstracts of Round Table Communications. Sofia, 2011. P. 74.*

Структура работы

Структура диссертационной работы определяется целью и задачами исследования. Работа состоит из «Введения», четырех глав, «Заключения», Index graecitatis, библиографического раздела и двух приложений.

ГЛАВА I. ЛИТЕРАТУРА В ФОРМЕ ВОПРОСОВ И ОТВЕТОВ: общая характеристика, классификация, обзор основных исследований.

I.1. Общая характеристика и генезис вопросоответной литературы

В богатой византийской письменности наряду с памятниками высокой литературы⁴ (историческими, философскими и богословскими сочинениями), которые написаны высокообразованными и талантливыми людьми (такие произведения, как правило, отличает «тяжеловесный» литературный аристократический язык), есть немалое количество текстов (среди которых встречаются псевдонимные и анонимные), рассчитанных на аудиторию людей, так сказать, среднего класса. Цель, которую себе полагали авторы таких сочинений, которые мы называем каноническими вопросоответами — распространение литургических и правовых знаний в сообществах средне- и малообразованных людей. Главным орудием этой популяризации, на наш взгляд, можно считать занимательность материала, оригинальность формы его изложения и «легкость» для восприятия читателем подаваемой информации. И хотя, конечно же, большей своей частью эти произведения в смысле научной, философской или богословской добротности представляются малоценными (не в последнюю очередь это происходит по причине

⁴ Обычно понятие «византийской литературы» применяют к высокой средневековой грекоязычной литературе периода IV – середины XV вв. См.: *Афиногенов Д. Е.* Византийская империя. Ч. III. Литература // Православная энциклопедия. Т. 8. М., 2010. С. 253–303, доступно:
http://www.pravenc.ru/text/%D0%92%D0%98%D0%97%D0%90%D0%9D%D0%A2%D0%98%D0%99%D0%A1%D0%9A%D0%90%D0%AF%20%D0%98%D0%9C%D0%9F%D0%95%D0%A0%D0%98%D0%AF%20%20%D0%A7%D0%90%D0%A1%D0%A2%D0%AC%20III.html#part_4 (31.10.2013).

выполняемой ими задачи, которую мы означили чуть выше), тем не менее, будучи хранителями средневекового византийского мировоззрения, они представляют для нас интерес как памятники, представляющие совершенно определенный пласт византийской культуры — культуру (а вместе с тем и язык!) «полуинтеллигентного» (по выражению Н. Ф. Красносельцева⁵) класса средневекового византийского общества. Поэтому эти памятники требуют к себе особого внимания современных исследователей (историков, богословов, культурологов, филологов) и кропотливого их изучения. В связи с этим с удивлением и сожалением приходится констатировать, что эти многочисленные тексты в форме вопросов и ответов остаются малоизвестными и недостаточно изученными.

Литература, известная как «вопросоответы» (ἐρωταλοκρίσεις), построена в форме диалога и имеет сходство с дидактическими жанрами — например, с научными трактатами, поучениями, апофтегмами.⁶

В позднеантичной и византийской литературе собрания вопросоответов стали одним из наиболее предпочитаемых способов организации и передачи знания в таких областях, как богословие, философия, грамматика, медицина, право. Составленные в этой форме сочинения, получившего широкое распространение как в Византии, так и в странах христианского Востока, представляют собой последовательное изложение вопросов и ответов (довольно часто вопросоответы представляют собой последовательный ряд

⁵ Красносельцев Н. Ф. Addenda к изданию А. Васильева: “Anecdota graeco-byzantina” (Москва, 1893). Одесса, 1898. С. 2.

⁶ Памятники указанных жанров обыкновенно характеризует доступность для «неискушенного науками» читателя и, в определенной степени, простота языка, отсутствие литературной вычурности (т.н. «азианства») в стиле изложения и подачи информации. Написанные в этих жанрах сочинения объединяет еще и то, что они предлагают практические советы по разным вопросам.

вопросов и ответов.), посвященных вероучению, экзегезе, каноническому праву, «трудным» местам и проч.⁷ Тексты таких сочинений как с формальной, так и с содержательной стороны распадаются на замкнутые и самодостаточные отрывки, в состав которых входят формулировка вопроса (при этом присутствие собеседника совершенно не обязательно), ответ на него и (факультативно) доксологическая концовка.

Такая форма употреблялась еще в античном диалоге, из которого вопросоответы заимствовали форму, стилистика же ответов пришла из жанров глав (κεφάλαια)⁸ и апофтегм (ἀποφθέγματα). Однако по сравнению с философским диалогом роль собеседника в вопросоответах значительно меняется: часто (но далеко не всегда) она сводится только к формулированию проблемы, в обсуждении которой участники беседы не принимают активного

⁷ The Oxford Dictionary of Byzantium (далее ODB). New York–Oxford: Oxford University press, 1991. Vol. 1. P. 727.

⁸ Этот жанр представляет собой краткие поучения. В Византии этот жанр был широко распространен с V по XV в. Поскольку главы были небольшими и исчислялись сотнями, их именовали сотницами (capita centum, centuriae). Жанр сотниц сложился как продолжение жанра античных сентенций, который был особенно ярко представлен у поздних стоиков: Сенека — «Нравственные письма к Луцилию», Эпиктет — «Руководство», Марк Аврелий — «Сентенции Секста» и «Размышления». У истоков этого жанра в христианской письменности стоит Евагрий Понтийский (ок. 345–ок. 399 гг.), которому следуют многие церковные писатели, произведения которых вошли в состав греческой Филокалии: св. Марк Подвижник (IV в.), блж. Диадокх еп. Фотики (V в.), прп. Иоанн Карпафийский (V в.?), прп. Максим Исповедник (VII в.), прп. Фалассий Ливийский (VII в.), св. Феодор еп. Эдесский (IX в.), прп. Филофей Синайский (IX в.), прп. Симеон Новый Богослов (X–XI вв.), прп. Никита Стифат (XI в.), Илия Экдик (XI в.), Антоний Мелисса (кон. XI–XII в.), прп. Григорий Синаит (XIII–XIV вв.), свт. Григорий Палама (XIV в.), прп. Феогност (XV в.). См.: *Игумен Дионисий (Шлёнов) Добротолюбие* // ПЭ. 2012. Т. 15. С. 491–512.

участия.⁹ Это объясняется тем, что предлагаемые решения (λύσεις) не подразумевают корректировки или исправления с позиции слушающего/вопрошающего; а последующие вопросы (а также недоумения и несогласие) призваны лишь к тому, чтобы сосредоточиться на каких-то конкретных, нуждающихся в дополнительных разъяснениях местах. Вместе с тем отметим, что многие ответы содержат и сомнения, и неуверенность¹⁰. Поэтому утверждение А. П. Каждана о том, что ответы формулируются в гномической форме как незыблемая истина и не оставляют места сомнениям¹¹, не вполне справедливо. Но именно это обстоятельство (уверенность в компетентности отвечающей стороны) побуждает вопрошающего обращаться к нему.

Известная также как ζητήματα, προβλήματα, λύσεις, ἀπορίαι вопросоответная литература получила широкое применение (также заметим,

⁹ Головнина Н. Г. Целостность замысла «Вопросоответов» Иоанна III Милостивого: необходимость или случайность? // Вестник ПСТГУ III: Филология. Вып. 4 (22). М., 2010. С. 22.

¹⁰ Например: «Вопрос. Я видел, что в селениях вне Константинополя служащие литургию священники и при этом не имеющие желающего произносить в ответ "Господи, помилуй", или "Тебе, Господи", или "Аминь" сами исполняют эти ответы, совершая во время священнодействия также прошения, - можно ли так поступать? Ответ. Когда хочет он (священник) священнодействовать, необходимо, чтобы присутствовал и тот, кто совершал бы ответы, поскольку в послании к Коринфянам апостол говорит так: "Ибо если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте простолюдина как скажет: "аминь" при твоём благодарении?". А можно ли все совершать тому, кто занят молитвами — **того мы не знаем**». (Ответ 3. Ответы Луки Хризостомового); «Можно ли погребать мирян в женском монастыре? — Это возбраняется канонами; **впрочем**, со временем канон ослабел, и это везде случается (Вопросоответ 22. Ответы Иоасафа Эфесского); «Должно ли венчать двоеженцев? — Это не совсем прилично. **Впрочем**, случается везде, и никто не возбраняет такое неприличное дело» (Вопросоответ 32. Ответы Иоасафа Эфесского).

¹¹ ODB. Vol. 1. P. 727.

что в византийских рукописях подобные тексты в заглавии называются: ἐρωτήσεις/ἐρωτήματα («вопросы»), ἀποκρίσεις («ответы»), πύσεις καὶ κρίσεις («вопросы и ответы/толкования»), ἀπορία καὶ λύσεις («неясные места и разъяснения»), ῥήσεις καὶ ἐρμηνεῖαι («изречения и толкования»), ζητήσεις («поиски», «исследования», «спорные вопросы»), προβλήματα («спорные места»), а в латинских — *quaestiones et responsiones*¹²⁾¹³. Первым и наиболее знаменитым ее свидетельством являются *Προβλήματα* Псевдо-Аристотеля.¹⁴ Похожие сборники имеются у Демокрита, Теофраста, Хрисиппа.¹⁵ Известны вопросы и ответы на произведения Гомера¹⁶, сохранились Ὀμηρικὰ ζητήματα (*Quaestiones Homericae*) Порфирия¹⁷ (которые, судя по содержанию,

¹² *Милтенова А.* Erotapokriseis. Съчиненията от кратки въпроси и отговори в старобългарската литература. София, 2004. С. 7.

¹³ Подробный перечень специфических названий, которые носят эти памятники и которые примечательны тем, что до определенной степени отражают характер содержащихся в этих текстах вопросов и ответов, встречается в исследовании П. Ермилова: «Among these (*заглавий* — *A. A.*) are the following: ἐρωτήσεις καὶ λύσεις, ἀποκρίσεις περὶ ζητημάτων, ζητήματα, εἰς τὰ ζητούμενα, ζητημάτων ἐπίλυσιν, ζητήματα καὶ λύσεις, εἰς τὰ ἄπορα, περὶ ἀποριῶν, περὶ ζητημάτων καὶ λύσεων, ἀπορία καὶ λύσεις, ἀπορία καὶ ἐπιλύσεις, λύσεις ἀποριῶν, λύσεις ἀποριῶν καὶ ζητημάτων, λύσεις διαφόρων κεφαλαίων, συναγωγή ἀποριῶν καὶ ἐπιλύσεων, etc.». *Ermilov P.* Op. cit. P. 113.

¹⁴ *Blair A.* The Problemata as a Natural Philosophical Genre // *Natural Particulars: Nature and Disciplines in Renaissance Europe* / eds. A. Grafton, N. Sirasi. Cambridge, 1999. P. 171–174.

¹⁵ *Jacob C.* Questions sur les questions: Archéologie d'une pratique intellectuelle et d'une forme discursive // *Erotapokriseis: Early Christian Question-and-Answer Literature in Context (Proceedings of the Utrecht Colloquium, 13-14 October 2003)* / eds. V. Annelie, C. Zamagni. Louvain, 2004. P. 25–54.

¹⁶ Аристотель составил свои Ὀμηρικὰ ζητήματα, которые можно найти в *Vita Aristotelis Marciana* (cod. 257 fol. 276a). Cf. *V. Rose* (Coll.) *Aristotelis Fragmenta*. Stuttgart, 1966 (Репринт. изд. 1947).

¹⁷ Опубликованы сохранившиеся фрагменты: *Schrader H.* *Porphirii Quaestionum Homericarum ad Iliadem pertinentium reliquiae*. Leipzig, 1880.

рассматривают только языковой аспект и относятся к тому типу вопросов, который Дерри назвал *Wissenschaftliche Erotapokriseis*¹⁸), Ἀπορίαί καὶ λύσεις περὶ τῶν πρώτων ἀρχῶν (Quaestiones de primis principibus) Дамаския¹⁹. Авторы этих изысканий (ζητημάτων), или, как их называет К. Моленберг, «учителя, наставники»,²⁰ занимались тем, что отыскивали в тексте трудные места и оформляли их в виде вопросов²¹, на которые сами давали подходящие ответы²², выполняя, таким образом, свою главную задачу — παιδεία (образование, воспитание)²³. Таким образом, употребление данной литературной формы, данного приема продолжает древнюю дидактическую традицию, а тот факт, что авторы таких сочинений представляются, так сказать, поставщиками решений и ответов, осуществляет персонализацию

¹⁸ Dörrie H., Dörries H. *Erotapokriseis* // Reallexikon für Antike und Christentum. Stuttgart, 1966. Bd. 6. S. 343.

¹⁹ Неоплатоник (ок.460–после538). О нем см.: Шичалин Ю. А. История античного платонизма (в институциональном аспекте). М., 2000. С. 301–309.

²⁰ Molenberg C. An Eighth Century Manual Išo'Bar Nun's Questions and Answers on the Whole Text of Scripture as a Representative of a Genre // IV Symposium syriacum. Literary Genres in Syriac Literature (10-12 sept.). Groningen - Oosterhesselen, 1984. Vol. 48. P. 46.

²¹ Например: Διὰ ποίαν αἰτίαν μόνος ὁ Ωκεανὸς οὐ παρέστι τῇ ἐκκλησίᾳ τῶν θεῶν; (Schrader H. Op.cit. P. 239).

²² Такие вопросы чаще всего преследовали дидактические цели. Поняв, как правильно ставить вопрос и получать правильный ответ, учащиеся могли овладеть желаемым знанием по какому-либо предмету и, в конечном счете, достигнуть того уровня, когда они были бы способны заниматься чем-либо уже как самостоятельные исследователи. Molenberg C. Op. cit. P. 46-47.

²³ Под этим термином здесь понимается его общепринятое значение, а именно: ἐγκύκλιος παιδεία – буквально «общее для всех образование» (ср. «энциклопедия» — появилось только в XVI в.). Так греки обозначали круг обязательных для свободного человека общеобразовательных дисциплин, который окончательно сформировался в I в. до н. э. А.-И. Марру для этого словосочетания предлагает перевод «общая культура» (Marrou A.-I. История воспитания в античности. М., 1998. С. 247).

знания и традиции.²⁴ Иными словами, даже когда автор, ссылаясь на иные авторитетные источники, является посредником в передаче знания (таким образом, неявно подразумевается роль учителя-наставника) он создает некоторую атмосферу обучения. Самое же посредничество обеспечивает обновление предшествующей традиции, которая а priori подвержена "истлению" и забвению. Персона наставника в таком случае становится тем образом и знаменем, которое своим присутствием делает возможным и реальным акт преданности и верности традициям, стойкое следование им и в котором соединяются прошлое и настоящее. В нем (учителе) известная традиция оживляется, а живая, но неизвестная источникам традиция приобретает своего выразителя.²⁵

В форме вопросов и ответов (полностью или частично) созданы очень архаичные памятники фольклора на темы, посвященные как космогонической мифологии, так и исторической — о возникновении народов и царств,— причем в совершенно разных культурах — например, древнеиндийской

²⁴ *Papadoyannakis Y. Instruction by Question and Answer: The Case of Late Antique and Byzantine Erotapokriseis // Greek Literature in Late Antiquity: Dynamism, Didacticism, Classicism / ed. S. F. Johnson. 2006. P. 97.*

²⁵ В силу того, что нас, главным образом, интересует церковно-каноническая вопросоответная литература, то в подтверждение вышесказанного приведем соответствующие нашей тематике примеры. Так, канонический ответ патриарха Константинопольского Николая III Грамматика на вопрос афонского исихаста Иоанна (XI в.) о порядке совершении проскомидии и других особенностях чина литургии является первым достоверным описанием новой литургической традиции совершения проскомидии, которая состояла в том, чтобы изымать Агнец только из *одной* просфоры, а не из *каждой* (что, судя по всему, является следом древней практики). А вопросоответы митрополита Критского Илии указывают на установление традиции класть на дискос не только Агнца, но и различные частицы.

(ведийской — «Ригведа», ритуальные загадки *brahmodya*²⁶), китайской (ритуальные гадательные надписи на костях «цзягувэни» (вторая половина эпохи Шан (XIV–XI вв. до н. э.)), составленные в форме лаконичных вопросов и ответов)²⁷, древнеиранской («Авеста»), древнегерманской (исландской — эпос «Старшая Эдда»), африканских (малийской, западносуданской), удмуртской²⁸ и проч. А поскольку в иудейско-христианской космогонической традиции сведения о сотворении мира и происхождения человечества оказались представлены не в эротапокритической форме, а в повествовательной (книга Бытия), то жанр загадок (вопросов и ответов) использовался в сочинениях, которые дополняли библейские сведения о возникновении мира. В литературной традиции восточного христианства встречаются некоторые произведения на библейскую тематику, занимающие промежуточное положение между письменной словесностью и устной (фольклором), между ортодоксией и религиозным свободомыслием и которые представлены отдельными апокрифами и духовными стихами. В числе апокрифов, составленных в вопросоответной форме или же содержащих эпизоды состязания в загадках, есть такие значительные и древнейшие памятники, как «Беседа трех святителей»²⁹, «Апокалипсис Псевдо-Иоанна» («Вопросы Иоанна Богослова Господу на Фаворской Горе»), «Сказание о Соломоне и Китоврасе», «От коих частей создан бысть Адам» и др. Среди духовных стихов, составленных в форме диалога / вопросов и ответов /

²⁶ *Елизаренкова Т.Я., Топоров В.Н.* О ведийской загадке типа *brahmodya* // Пармиологические исследования. Сб. ст. М.: Наука, 1984. С. 44–45.

²⁷ *Крюков В. М.* Язык иньских надписей. М., 1973.

²⁸ *Иванов В. В.* Очерки по истории семиотики в СССР. М.: Наука, 1976. С. 50–51.

²⁹ *Башлыкова М. Е.* «Беседа трех святителей» // ПЭ. 2009. Т. 4. С. 687; *Лурье Я. С.* Беседа трех святителей // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2. Ч. 1. Л.: Наука, 1988. С. 89–93.

загадок и отгадок, наиболее известна «Голубиная книга», источником которой стали упомянутые предложением ранее апокрифические сочинения.³⁰

В христианской традиции вопросоответная форма была усвоена и получила распространение довольно рано³¹: вопросоответы встречаются в комментариях Оригена (ок. 185–254 (?) гг.) и Климента Александрийского (ок. 260–340 гг.), а первое самостоятельное сочинение, написанное в виде вопросов и ответов, принадлежит Евсевию Кесарийскому. Он составил ответы на вопросы на Евангелие молодого священника по имени Стефан.³² По мнению итальянского исследователя Л. Перроне, сочинения Евсевия Кесарийского послужили моделью создания последующих памятников этого жанра.³³

Неустойчивая структура и вспомогательный характер (нередко отдельные вопросоответы инкорпорированы в написанный в обычной форме текст, в котором в виде вопросов формулируются вставшие по ходу

³⁰ *Никитина С. Е.* Голубиная Книга // ПЭ. 2011. Т.11. С. 717–718.

³¹ Характеристику жанра и обзор сочинений раннехристианских авторов см.: *Heinrici G.* Zur Patristischen Aporienliteratur // *Abhandlungen der philologisch-historischen Klasse der königlichen Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften.* Leipzig, 1909. Bd. 27. S. 843–860; *Dörrie H., Dörries H.* Op. cit. S. 342–370.

³² *Eusebii Pamphili Caesariensis* Περὶ τῶν ἐν εὐαγγελίοις ζητημάτων καὶ λύσεων (Quaestiones Euangelicae: Epitome selecta ex compositis ab Eusebio ad Stephanum circa evangelia quaestionibus ac solutionibus // PG 22. Col. 779–936 и Quaestiones Euangelicae: Epitome selecta ex ejusdem Eusebii ad Marinum quaestionum evangelicarum libro // PG 22. Col. 937–958; *Bardy G.* La littérature patristique des «Quaestiones et Responsiones» // *Revue Biblique.* 1932. Vol. 41. P. 228–236 — дано описание этого произведения).

³³ *Perrone L.* Sulla preistoria delle «quaestiones» nella letteratura patristica. Presupposti e sviluppi del genere letterario fino al IV sec. // *Annali di storia dell' esegesi.* 1991. Vol. 8/2. P. 485–505.

рассуждения проблемы³⁴) этой литературной формы объясняют огромное разнообразие содержания вопросоответной литературы. Например, *Quaestiones et Responsiones ad orthodoxos* Псевдо-Иустина³⁵ (нач. V в.; вероятный автор текста — Феодорит Кирский³⁶), в отличие от более ранних сочинений, содержат не изложение и комментирование только одного текста, но относительно краткие и самостоятельные фрагменты прений, которые следует рассматривать и понимать в контексте античных диспутов вообще.³⁷

Форма вопросоответов оказалась весьма популярной и устойчивой в среде христианских авторов. Написанные в этой форме сочинения распространяются в Византии и приобретают особую популярность главным образом в период с VII по IX вв.³⁸, когда в этом жанре работали такие знаменитые богословы, как Максим Исповедник³⁹ (580–662 гг.), Иоанн

³⁴ В качестве примера можно привести «Disputatio cum caesidico» и «De temperantia» Марка Пустынника, «De Fide contra Nestorianos» Иоанна Дамаскина, «De incarnatione» Иосифа Вриенния.

³⁵ *Quaestiones et Responsiones ad Orthodoxos* // *Corpus Apologetarum Christianorum Saeculi Secundi* / J. C. T. Otto, Hrsg. Jena: Mauke, 1881. Vol. 5. (TLG).

³⁶ Подробнее см. Дунаев А. Г. Псевдо-Иустин Философ // ПЭ. 2012. Т. 28. С. 624–625. Доступно: <http://www.danuvius.orthodoxy.ru/Justin.pdf> (15.01.2014).

³⁷ *Paradoyannakis Y.* Op. cit. P. 94.

³⁸ Милтенова А. Указ. соч. С. 6. Kazhdan A. Erotapokriseis // ODB. Vol. 1. P. 727.

³⁹ *Maximus Confessor. Quaestiones et dubia* // *Corpus Christianorum. Series Graeca* (далее CCSG) / ed. J. H. Declerck. Turnhout-Leuven, 1982. Vol. 10; *Idem. Quaestiones ad Thalassium. Quaestiones I–LV una cum Latina interpretatione Ioannis Scotti Eriugenaе iuxta posita* // CCSG / eds. C. Laga, C. Steel. Turnhout-Leuven, 1980. Vol. 7; *Idem. Quaestiones ad Thalassium. Quaestiones LVI–LXV una cum Latina interpretatione Ioannis Scotti Eriugenaе iuxta posita* // CCSG / eds. C. Laga, C. Steel. Turnhout-Leuven, 1990. Vol. 22; *Maxime le Confesseur. Questions à Thalassios. Questions 1 à 40* // *Sources Chrétiennes* (далее SC) / éd. J.-C. Larchet. P., 2010. Vol. 529.

Дамаскин⁴⁰ (ок.675–749 гг.) и Фотий Константинопольский⁴¹ (ок.810–896 гг.). Известны вопросыответы Амвросия Медиоланского, Августина, Василия Великого⁴², Феодорита Кирского⁴³, Кирилла Александрийского⁴⁴, Феодора Абу-Курры⁴⁵, Анастасия Синаита⁴⁶, Луки Хризверга⁴⁷, Феодора

⁴⁰ *Kotter P. B., Hrsg. De fide contra Nestorianos // Die Schriften des Johannes von Damaskos. Berlin, New York, 1981. Bd. 4 (Patristische Texte und Studien; 22). S. 238–253.*

S. Joannis Damasceni De sancta trinitate (fragmentum dub.) // PG 95. Col. 9–18.

⁴¹ *Photii patriarchae Constantinopolitani Epistulae et Amphilochia / eds. B. Laourdas, L. G. Westerink. Leipzig: 1:1983; 2:1984; 3:1985; 4:1986; 5:1986; 6.1:1987; 6.2:1988.*

⁴² *S. P. N. Basilii Caesareae Cappadociae archiepiscopi regulae fusius tractatae per interrogationes et responsiones traditae // PG 31. Col. 901–1032. (Asceticon magnum sive Quaestiones).*

Sancti patris nostri Basilii Caesareae Cappadociae archiepiscopi capita regularum brevius tractatarum // Ibid. Col. 1032–1306. (Asceticon parvum).

13 вопросовответов в трактате «О крещении»: *Sancti patris nostri Basilii, archiepiscopi Caesareae Cappadociae, de Baptismo liber secundus // PG 31. Col. 1579–1628.*

⁴³ Ответы Феодорита на вопросы некоторых монахов: *Παπαδοπουλο-Κεραμευς Α. (изд.) Θεοδωρήτου ἐπισκόπου πόλεως Κύρρου πρὸς τὰς ἐπενεχθείσας αὐτῷ ἐπερωτήσεις παρά τινος τῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐπισκόπων ἀποκρίσεις // Записки историко-филологического факультета императорского С.-Петербургского университета. Ч. 36. СПб., 1895; Quaestiones et responsiones ad orthodoxos [Dub.] / A. Papadopoulos-Kerameus, ed. St. Petersburg: Kirschbaum, 1895; Beati Theodoret de quaestionibus ambiguis in libros Regnorum et Paralipomenon // PG 80. Col. 527–858; Quaestiones in Octateuchum // Theodoret of Cyrus. The Questions on the Octateuch / eds. J. F. Petruccione, R. Hill. 2 Vol. Washington, 2007.*

⁴⁴ *Expositio et interrogatio de incarnatione Verbi Dei Filii Patris // Acta Conciliorum Oecumenicorum (далее АСО). В.: De Gruyter, 1927. Vol. I. Ps. 1. P. 3–6*

⁴⁵ *Quaestiones et responsiones: Ejusdem Theodori cognomento Abucurrae episcopi Carum // PG 97. Col. 1521–1524; De luctatione Christi cum diabolo // PG 97. Col. 1524–1528; De tempore ejusdem Abucarae // PG 97. Col. 1585.*

⁴⁶ *Anastasio Sinaitae opera. Quaestiones et responsiones // CCSG / eds. M. Richard, J. A. Munitiz. Turnhout-Leuven, 2006. Vol. 59.*

Вальсамона⁴⁸, Марка Евгеника (Эфесского)⁴⁹ и многих других. Также достаточно большая часть вопросоответной литературы представлена анонимными текстами или текстами, ложно приписываемыми авторитетным церковным авторам.⁵⁰

Вопросоответы, посвященные (преимущественно) проблемам канонического права и поэтому именуемые каноническими имеют корни в римской юридической системе, где форма вопросоответов использовалась для комментирования законов или отдельных фрагментов законов (т.н. «*responsa prudentium*»).⁵¹ Постепенно применение этой практики в юридической литературе естественным образом ограничивается, а для церковного права становится достаточно продуктивной моделью.⁵² С. Фрихоф указывает, что вопросоответная форма была особенно важна как пояснение норм христианской жизни для новообращенных народов. Отметим также, что первым автором канонических ответов считается Тимофей Александрийский (1-я пол. IV в.–385 г.).

⁴⁷ Алмазов А. И. Недоумения, которые разрешил патриарх Лука // Неизданные канонические ответы Константинопольского патриарха Луки Хризверга и митрополита Родосского Нила. Одесса, 1903. С. 19–49.

⁴⁸ *Interrogationes canonicae sanctissimi patriarchae Alexandriae Domini Marci, et response ad eas sanctissimi patriarchae Antiochiae, domini Theodori Balsamonis* // PG 138. Col. 952–1112; *Interrogationes quorundam monachorum, qui extra urbem exercebantur; et responsiones, quae ad eas factae sunt a Constantinopolitana Synodo, tempore ss. patriarchae d. Nicolai, imperante celeberrimo imp. Alexio Comneno; in quas etiam interpret. editae sunt a Theodoro Balsamone patriarcha Antiocheno* // PG 138. Col. 937–950.

⁴⁹ *Petit L. Responsio ad postremas Latinorum quaestiones super igne purgatorio* // Documents relatifs au concile de Florence. La question du purgatoire a Ferrare, Documents I–VI. P., 1920. P. 152–168.

⁵⁰ *Dörrie H., Dörries H. Op. cit. S. 343–344; Jacob C. Op.cit. S. 40–53.*

⁵¹ *Милтенова А. Указ. соч. С. 10–11.*

⁵² *Freehof S. B. The Responsa Literature. Philadelphia, 1995. P. 20–22.*

Такой способ обучения или наставления употреблялся не только для опровержения неверного мнения, но и для передачи систематизированного знания различного уровня сложности. При этом необходимо принимать во внимание довольно интересный феномен организации различных видов знания в поздней античности и Византии⁵³, когда очень часто авторы более поздних сочинений этого жанра, изменив с помощью различных дополнений прежние ответы или дав новые, составляют и переформулируют под них вопросы.⁵⁴ И тот факт, что эти произведения оторваны от своего литературного контекста, никоим образом не препятствует их пониманию.

Современные исследователи⁵⁵ отмечают общую тенденцию «делать знание компактным» и сообщать его небольшими порциями для более легкого усвоения. И в этом смысле вопросоответы, зачастую представляющие собой результат компиляции очень обширного корпуса литературы, оказались очень удобной формой передачи любого знания, «дискурсивной матрицей»⁵⁶, которая использовалась не только в разных областях знания, но и в разные времена.⁵⁷ Соответственно, авторы этих произведений своей главной целью

⁵³ Об организации знания в поздней античности и Византии см.: *Odorico P.* La cultura della συλλογή: 1) Il cosiddetto enciclopedismo bizantino; 2) Le tavole del sapere di Giovanni Damasceno // *Byzantinische Zeitschrift* 83. 1995. P. 1-21; *Piccione R. M.* «Scegliere, raccogliere, e ordinare». Letteratura di raccolta e trasmissione del sapere // *Humanitas*. 2003. Vol. 58.1. P. 44–63.

⁵⁴ *Papadoyannakis Y.* Op. cit. P. 100.

⁵⁵ Такие как *R. M. Piccione*, *P. Odorico*, *Y. Papadoyannakis*, *P. Ermilov*.

⁵⁶ *Jacob C.* Op. cit. P.44.

⁵⁷ В качестве примера долгой жизни вопросоответов можно упомянуть такую современную форму обратной связи в интернете как FAQ – Frequently Asked Questions, функции которых почти не изменились со времен поздней античности и средневековья.

ставили не только сообщить/передать знание, но и адаптировать эти тексты в отношении чтения, толкования и понимания к запросам своего времени.⁵⁸

Объем отдельных вопросоответных памятников колеблется очень сильно — от нескольких до многих десятков страниц⁵⁹.

I.2. Классификация памятников вопросоответной письменности

Попытаемся последовательно и систематично классифицировать эротапокритическую литературу по содержанию и функции, чтобы наглядно продемонстрировать универсальность этой литературной формы и широту охватываемых в ней тем.

Важно заметить, что термин ἐρωταλόκρισις не является античным. Как утверждает Х. Дёрри, он возник в XII веке, однако сама схема «вопрос — ответ» использовалась еще Гомером (Вопросы музе: Илиада II 761, V 703, VIII

⁵⁸ По мнению современного исследователя Я. Пападояннакиса такая оторванность от своего литературного контекста не мешает этим памятникам быть превосходными проводниками в интеллектуальной среде, в которой они составлялись еще и как исключительные источники по религиозной и социальной истории. *Papadoyannakis Y.* Op. cit. P. 101; *Haldon J.* The Works of Anastasius of Sinai: A Key Source for the History of Seventh-Century East Mediterranean Society and Belief // The Byzantine and Early Islamic Near East: Papers of the First Workshop on Late Antiquity and Early Islam / eds. A. Cameron, L. I. Conrad. Princeton, 1992. P. 107–147.

⁵⁹ В качестве примера можно привести вопросоответы Анастасия Синаита, — Ἐρωτήσεις καὶ ἀποκρίσεις περὶ διαφόρων κεφαλαίων γενομένην ἐκ διαφόρων προσώπων πρὸς τὸν ἄββα Ἀναστάσιον ὃν τὰς λύσεις ἐποίησατο οὐκ ἐξ ἑαυτοῦ ἀλλ' ἐκ πολλῆς πείρας в Anastasii Sinaitae opera. Quaestiones et responsiones // CCSG / eds. M. Richard, J. A. Munitiz. Turnhout-Leuven, 2006. Vol. 59, — которые в указанном томе CCSG занимают более двухсот страниц (более ста вопросов).

Для уточнения количества вопросоответов в памятниках церковно-канонической мысли см. таблицу 1 (колонка «Количество вопросов»).

273, XI 299, XVI 692).⁶⁰ Настоящим принципом расположения материала эта схема стала только в «ученой» литературе, которую можно разделить на два типа в зависимости от частоты использования эротапокризов как принципа — несистематические (спорадические) и систематические.

а) несистематические (спорадические) 1. Филология, толкование текста: комментарии к Гомеру Дуриса Самосского и Аристотеля (филологический принцип); Метродор предостерегал от детального комментирования текстов, дабы не утратить его целостное восприятие. Позднее, в IV–V вв. этот метод стал применяться к правовым текстам — IV–V вв.⁶¹ 2. Естествознание (толкование какой-либо темы или предмета научного исследования (толкование слова путем описания обозначаемого им предмета (Sacherklärung)): Аристотель является автором или изобретателем схем, которые позднее использовались в философии и риторике: 1) ἄρα 2) τί 3) ποῖον. 3. Философия: несмотря на то, что в философии всегда было много вопросов и ответов, как жанр, вопросоответы не получили здесь распространения. Ни сократо-платоновские, ни аристотелевские диалоги, несмотря на их влияние, не смогли закрепить традиции использования эротапокризов как жанра. Πλατωνικὰ ζητήματα Плутарха по своему характеру находятся на грани между философией и филологией. Порфирий же, как представитель школы неоплатоников, пользовался этой схемой для того, чтобы максимально сконцентрироваться на учении Платона о душе. Во всех перечисленных типах эротапокризы имеют случайный характер и не стали основным, полноценным принципом работы.

⁶⁰ Dörrie H., Dörries H. Op. cit. S. 342.

⁶¹ Krüger P. Geschichte der Quellen und der Literatur des römischen Rechts. München Leipzig, 1912. S. 197, 246 (2-е изд.); Wenger L. Die Quellen des römischen Rechts. Wien, 1953. S. 524f.

б) Систематические эротапокризы. Определенная область знания систематически истолковывается для того, чтобы начинающему читателю было легче ориентироваться в пространстве изучаемого предмета. Цицерон в *De partitione oratoria dialogus* (также *Partitiones oratoriae*)⁶² § 2 указывает, что он, будучи первым латинским автором, употребившим эту схему, сознательно ею пользуется и что позаимствовал этот принцип, эту форму у греческих предшественников как образец. Можно предположить, что Цицерон имел в виду известного комментатора Илиады грамматика Сатира, получившего прозвище Ζῆτα, так как он специализировался на поиске новых ζητήσεις и создании вопросов к текстам, и Филона Александрийского, который, судя по сохранившимся фрагментам комментария к Пятикнижию, давал подробный комментарий каждого стиха⁶³, поскольку в отличие от других авторов, которые использовали форму эротапокризов в своих текстах спорадически, этих двух авторов можно отнести к группе тех, которые использовали их систематически. В работе *Ars rhetorica* Гай Хирий (Курий) Фортунатиан (IV в.) использует эту форму лишь внешне: каждое понятие, которое нуждается в пояснении, является предметом вопроса для достижения мнемотехнического успеха. Этот метод применяется также в работах по грамматике вплоть до средневековья, где уже в самих вопросах содержатся важные сентенции, поскольку он оказался удобным для целей обучения. Таким образом, эта форма в течение всего средневековья была образцовой и использовалась как введение в ту или иную дисциплину.

⁶² Cicero: *De oratore, De fato, Paradoxa Stoicorum, De partitione oratoria* / *trans. E.W. Sutton, H. Rackham*. Cambridge–London, 1942; *Gilleland B. B. The Date of Cicero's «Partitiones Oratoriae»* // *Classical Philology*. Vol. 56. No. 1. Chicago: The University of Chicago Press, 1961. P. 29-32. Текст диалога также доступен здесь: http://la.wikisource.org/wiki/De_Partitione_Oratoria (14.08.2014).

⁶³ *Dörrie H., Dörries H. Op. cit. S. 344.*

Эротапокризы являлись одним из множества методов обучения, которому не уделялось сначала должного внимания. Судя по памятникам, этот метод обучения и толкования текстов до установления христианства систематически использовался нечасто.

Христианство заимствовало из языческой традиции античную форму дидактических вопросоответов (впрочем, как и почти все прочие литературные формы, представленные в раннехристианской литературе). Как говорит Х. Дёррис, если вопросы и ответы об арианстве не считать составной частью трактата о Св. Троице Иполита Бострского (III в.), тогда традицию христианских вопросоответов открывает именно этот автор.⁶⁴

Вопросоответные сочинения средневековой литературы по своему содержанию и функции в общем можно разделить на следующие группы:

1. Экзегетическо-догматические вопросоответы: к ним относятся вопросоответы с толкованием разных книг Библии. Они составлены авторитетными церковными авторами, такими как Василий Великий, Феодорит Кирский, Максим Исповедник и др. В начальный период христианства они играли особенно важную роль в пропедевтике (как введение в проблематику Священного Писания)⁶⁵. Некоторые толкования сохранились только благодаря эротапокритической литературе, например толкования Ипполита Римского на Притчи Соломона, толкования Феодорита Кирского на Восьмикнижие, толкования Олимпиодора (Младшего) Александрийского (ок. 495 – после 565 гг.) на книгу Экклезиаст.⁶⁶

⁶⁴ Ibid. S. 347–348.

⁶⁵ Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. Спб., 1999. С. 39–41.

⁶⁶ Алексеев А. А., Лихачева О. П. Библия // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. I (XI – первая половина XIV вв.). Л., 1987. С. 77–78.

2. Вопросыответы как часть аскетической литературы распространены в патериках и монашеских флорилегиях⁶⁷. В качестве примера можно указать «Диалоги Григория Великого», также известные как «Римский патерик»⁶⁸.
3. Полемические вопросыответы: в защиту догматики и богослужебной практики Восточной Церкви, преимущественно с антилатинской направленностью. Их форма определяется стилистикой риторической речи – порядок тезисов и антитезисов. К этой группе принадлежит известное сочинение «Прение Панагиота с Азимитом» (кон. XIII – нач. XIV вв.), которое основано на других, более ранних, вопросыответных текстах.⁶⁹
4. Катехизические вопросыответы. В большинстве случаев эти эротапокризы краткие и лаконичные. В сущности, этот тип вопросыответов, имеющий вид диалога, представляет собой пропедевтический жанр, который в доступной форме знакомит читателя с основами вероучения. Катехизические вопросыответы обыкновенно включает в себя и толкование библейской символики, и иносказания Священного Писания. Таким образом, этот тип вопросыответов продолжает традицию иудейского аллегоризма, однако надо заметить, что этот иудейский (а точнее, иудео-неоплатонический) аллегоризм Филона уже начиная с Оригена становится христианским. Этот тип знакомит читателя со скрытыми смыслами текста, раскрывая через толкование сокрытые в нем вечные

⁶⁷ *Richard M. Florilèges spirituels grecs // Dictionnaire de spiritualité. 5. 1964. Coll. 475–476.*

⁶⁸ *Пономарев Н. Собеседования св. Григория Великого о загробной жизни в их церковном и историко-литературном значении. Спб., 1886.*

⁶⁹ *Попов А. Историко-литературный обзор древнерусских полемических сочинений против латинян (XI–XV вв.). М., 1875. С. 238–286.*

истины. В защиту использования вопросов и ответов в учебном процессе высказывался Ириней Лионский (середина II в. – ок. 202 г.) в сочинении «Против ересей» (PG 7. Col. 653 A). Можно привести ряд примеров сочинений III–IV вв. этого типа, которые имели отражение и в более позднее время – например, элементарное аллегорическое толкование имен персонажей Библии (*nomina sacra*) Евсевия Кесарийского, переведенное Иеронимом на латинский язык, оказало влияние на славянскую традицию.⁷⁰ Нередко в вопросоответах Оригена, Августина, Григория Нисского и прочих авторов толкование имеет целью выделить связи Ветхого и Нового Завета, поскольку символические значения имен и событий Ветхого Завета использовались для объяснения содержания и смысла Нового Завета.⁷¹

5. Вопросоответы, посвященные каноническому праву. Первоначально утверждаются как практика в юридической системе Римской империи с тем, чтобы писать комментарии к формулировкам разных законов и комментарии к отдельным выдержкам из них. Особенно популярна форма вопросоответов была в переписке (т.н. *responsa prudentium*), которая существовала еще долгое время после официального признания христианства. Особенность ее состоит в том, что она со временем ограничивает область своего употребления юридической литературой и постепенно становится продуктивной формой для текстов церковного права.⁷² Примером подобного послания могут служить ответы папы Николая I (820–867 гг.) болгарскому князю Борису I (первая половина IX в. – 907 г.) в связи с его крещением (ок.

⁷⁰ Ковтун Л. С. Русская лексикография эпохи средневековья. М.–Л., 1963. С. 161.

⁷¹ Милтенова А. Указ. соч. С. 12.

⁷² См. *Freehof Op. cit.* 1995. P. 20–22. Как указывает автор, такая форма оказалась особенно удобной для комментирования норм христианской жизни в среде новообращенных народов (NB использовалась эта форма в переписке!).

866 г.). Позднее, с распространением славянской письменности, переводы вопросов и ответов по каноническому праву распространяются, прежде всего, в составе славянских номоканонов («кормчих книг»), а также в сборниках смешанного содержания. Они являются общедоступным разъяснением церковных правил, принятых на церковных соборах, как для клириков, так и для мирян. Сюда можно отнести вопросоответы Тимофея Александрийского (древнейшая славянская версия в составе Устюжской кормчей XIII–XV вв.)⁷³, вопросы и ответы Василия Великого о правилах монашеского общежития.

I.3. Обзор основных исследований, посвященных изучению вопросоответной литературы

При выполнении настоящего исследования существующие научные работы, посвященные изучению памятников вопросоответной литературы, приняты во внимание в той мере, насколько они представляли интерес по отдельным вопросам с учетом специфики данного диссертационного исследования (главным образом нас интересовала история жанра канонических «вопросоответов»). Немало оказалось вопросов, на которые в литературе ответы не даны или же даны не совсем удовлетворительно. Работы, посвященные изложению истории византийской литературы вовсе не уделяют внимания этому корпусу текстов. А работы, посвященные целостному анализу, рассмотрению и типологизации эротапокритической

⁷³ *Maksimović K.* Aufbau und Quellen des altrussischen Ustjger Nomokanons // *Fontes Minores* / hrsg. L. Burgman. Bd. X. Frankfurt am Mein, 1998. S. 504–507.

литературы, как-то: А. Херманна, Г. Барди, Х. Дёрри, Х. Дёрриса, А. Милтеновой, Я. Пападояннакиса, П. Ермилова, лишь поверхностно касаются исследуемого нами вида вопросов, обычно ограничиваясь только указанием существования такого типа текстов.

Дёрри разделил эротапокризы классического периода на две части: а) несистематического характера (которые в свою очередь подразделяются в зависимости от того, идет ли там речь о текстах или о темах), и б) систематического характера. По этой схеме только вторые в узком смысле слова можно назвать эротапокризами, так как они в разных формах касаются разных видов литературы пропедевтического жанра. Л. Перроне рассматривает вопросоответную литературу лишь до эпохи блж. Августина. Перенимая схему Дёрри, он предлагает разделить этот жанр на две части, поскольку это способствует классификации. Однако Перроне не отказывает в праве называться эротапокризами и вопросоответам первой (по схеме Дёрри) группы.

А. Херманн и Г. Барди предлагают рассматривать канонические вопросоответы как *диалог* и не рассматривать их в пределах эротапокритического жанра.⁷⁴

Статья Х. Дёрри и Х. Дёрриса, посвященная описанию эротапокритической литературы, разделяется на две части: в первой говорится о нехристианской традиции вопросоответов, а во второй – о христианской. Однако авторы статьи не указывают ясно оснований, на которых они совершили такое разделение. Нам оно представляется не очень продуктивным, поскольку литературные формы не делятся по конфессиональному признаку (если только они не возникли в рамках христианства — однако с вопросоответами это очевидно не так), так как

⁷⁴ Hermann A., Bardy G. Dialog // RL. Bd. IV. 946-956.

формы способны вместить любое конфессиональное содержание. В этой статье выделяется четыре случая применения вопросов: 1) объяснение текста (Texterklärung), 2) объяснение какого-то предмета или вещи (Sacherklärung), 3) введение в область знания (Einführungsschriften), 4) литература откровений (Offenbarungsliteratur), чаще всего представленная как «Вопрошания оракула» (Orakelfragen). Данная классификация учитывает исключительно функциональный и целевой аспекты разных типов вопросов, но не содержательный. И здесь же обнаруживается ее несовершенство.

Таким образом, корпус канонических вопросов остается обделенным вниманием современных исследователей (как отечественных, так и зарубежных).

I.4. Источниковедческая база

Для исследования нами были приняты во внимание следующие авторы, которые имеют достаточную известность в области церковно-канонического права:

XI век.

1. Никита митрополит Ираклийский
2. Николай III Грамматик, патр. Константинопольский
3. Петр Хартофилакс
4. Никифор Хартофилакс

XII век.

5. Илия митрополит Критский
6. Лука Хризостом, патриарх Константинопольский
7. Никита, митрополит Фессалоникийский (Солунский), т.н. Старший
8. Никита Маронийский*⁷⁵
9. Феодор Вальсамон, патриарх Антиохийский*

XIII век.

10. Димитрий II Хоматиан, архиепископ Охридский*
11. Иоанн епископ Китрский*
12. Мануил I Харитопул, патриарх Константинопольский*

XIV век.

13. Нил Диазорен, митр. Родосский

XV век.

14. Иоасаф митрополит Эфесский

⁷⁵ Знаком [*] отмечены те авторы, сочинения которых были использованы только для жанрового анализа и не были подробно разобраны в настоящем исследовании по разным причинам: некоторые из них оказались недоступными, а некоторые на наш взгляд оказались не очень интересными и представительными.

Источники располагаем последовательно, принимая главным образом во внимание группировку по внешнему признаку, а именно: общепринятому в научной среде времени происхождения текстов.

Источниковой базой для исследования послужили следующие памятники церковно-канонической письменности:

Таблица 1

№ п\п	Авторство	Название	Количество вопросов	Издание	Век	Примечания
1.	Никита митрополит Ираклийский (Нракλείας) (?–ок. 1117 гг.)	Ἐρωτήσεις ἀποσταλεῖσαι παρὰ Κωνσταντίνου ἐπισκόπου πρὸς τὸν μακαριώτατον μητροπολίτην Ἦρακλείας κύριον Νικήταν, καὶ ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ ἀρχιερέως ὠφέλιμος.	13	<i>Павлов А. С.</i> Византийский временник. Т. II. СПб., 1895. С. 167-176 (Москва, ГИМ, Син. греч. №455, 1477 г. л. 20 об. – 24).	11 век	
2.	Николай III Грамматик, патриарх Константинопольский (1084–1111 гг.)	Ἐρωτήσεις Ἰωάννου μοναχοῦ πρὸς Νικόλαον πατριάρχην Κωνσταντινουπόλεως ὑπόμνησις.	19	<i>Бенешевич В. Н.</i> Древнеславянская кормчая XIV титулов. Т. II. С. 101–111 (Vindob. jurid. gr. 11 (также приводятся варианты из Vindob. hist. gr. 7 и Vatic. 2019)).	11 век	
3.	Петр Хартофилакс (XI в.)	Ἐρωτήσεις τινὸς μοναχοῦ, ᾧ τὰς λύσεις κανονικῶς ἀποδέδωκεν ὁ μακαρίτης хартоφύλαξ τῆς ἀγιωτάτης ἐκκλησίας Πέτρος.	21(Н)/24(И)	<i>Бенешевич В. Н.</i> Записки Императорской Академии Наук. Т. VIII. №14. Спб, 1909 (Vatic. 2184. л. 22 ^b –23 ^b (XIII в.) с вариантами из Моск. Син. библиотеки №33 (Москва, ГИМ, Син.	11 век	Бенешевич говорит о двух редакциях в.-о.: новая редакция (Н) содержит 16 вопросов, историческая (И) — 24 вопроса

				<p>греч. 33, 1607 г., л. 35^b–36), Vatic. Reg. №57 (R., gr. 57, 135⁸/₉ г. стр. 463–469), Имп. Публ. Библиотеки №249 (Спб., собр. еп. Порфирия XVIII–XIX в. стр. 744–747), Berolin. 22 (Berolin. graec. oct. 22 кон. XI – нач. XII вв. л. 56^{a-b})).</p>		та
4.	<p>Никифор Хартофилакс (до 1081 – после 1107 гг.)</p>	<p>Ἐρωτήσεις Μαξίμου μοναχοῦ πρὸς τὸν ἀγιώτατον κυρὸν Νικηφόρον καὶ γεγονότα хартоφύλακα τῆς τοῦ θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας περὶ διαφόρων κεφαλαίων</p>	5	<p><i>Бенешевич В. Н.</i> Ответы хартофилакса Никифора на вопросы монаха Максима. Ἐρωτήσεις Μαξίμου μοναχοῦ πρὸς τὸν ἀγιώτατον κυρὸν Νικηφόρον καὶ γεγονότα хартоφύλακα τῆς τοῦ θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας περὶ διαφόρων κεφαλαίων // Византийский временник. Т. XII. Вып. 1–4. СПб., 1906. С. 519–521.)</p>	11 век	
5.	<p>Илия митр. Критский (2-я пол. XI – нач. XII вв.)</p>	<p>Ἐπόμνησις γενομένη παρά τινος ἱερέως πρὸς τὸν ἱερώτατον μητροπολίτην Κρήτης κῦρ Ἠλίαν περὶ τῆς προσκομιδῆς.</p>	7	<p><i>Желтов Михаил, диак., Бернацкий М. М.</i> Вопросыответы митрополита Илии Критского: Свидетельство об особенностях совершения Божественной</p>	12 век	

				<p>литургии в нач. XII века // Вестник ПСТГУ I: Богословие. Философия. М., 2005. Вып. 14. С. 23–53 (Paris. Gr. 1234, XIII в.).</p>		
6.	<p>Лука Хризоверг, патриарх Константинопольский (авг./окт. 1157 – между 19 ноябр. 1169 и янв. 1170)</p>	<p>Ζητήματα, ἄπερ ἔλυσεν ὁ Πατριάρχης Λουκᾶς.</p>	20	<p><i>Алмазов А. И.</i> Неизданные канонические ответы Константинопольского патриарха Луки Хризоверга и митрополита Родосского Нила. Одесса, 1903. С. 19–49 (Рукопись библиотеки Иверского Афонского монастыря (по каталогу Ламброза) №(4502) 382, XV в.).</p>	12 век	
7.	<p>Никита митр. Фессалоникский (Солунский) (XII в.)</p>	<p>Ἐρωτήσεις διαφόρων νομίμων καὶ κανονικῶν ζητημάτων ἀνενεχθεῖσαι Νικήτα, τῷ ἀγιωτάτῳ μητροπολίτῃ Θεσσαλονίκης, καὶ λύσεις αὐτῶν ἀπολυθεῖσαι παρ' αὐτοῦ.</p>	17	<p><i>Павлов А. С.</i> Канонические ответы Никиты, митрополита Солунского (XII века?) // ВВ. Т. II. СПб., 1895. С. 381–387 (Рукопись Моск. Син. библиотеки 445 (Москва, ГИМ, Син. греч. №445, XV в., л. 50–52) с дополнительным вопросом (17) по рукописи №33 (Москва, ГИМ, Син.</p>	12 век	

				греч. №33, 1607 г., л. 30)).		
8.	Никита Маронийск ий, архиеп. Фессалоник ийский (сер. XI в. – после 1133 г.)	Ἐρωτήσεις καὶ ἀποκρίσεις διάφοροι, γινόμεναι παρὰ διαφόρων ἀρχιερέων πρὸς τὸν χαρτοφύλακα κύριον Νικήταν, τὸν γεγονότα ἀρχιεπίσκοπον Θεσσαλονίκης	12	PG 119. Col. 1001–1010;	12 век	
9.	Феодор IV Вальсамо н (ок. 1140–после 1199), патриарх Антиохи йский (с 1193 г.)	Ἐρωτήσεις ἘΣΤ' κανονικαὶ τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου Ἀλεξανδρείας κυρίου Μάρκου. Καὶ ἀποκρίσεις ἐπ' αὐταῖς τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου Ἀντιοχείας, κυρίου Θεοδώρου τοῦ Βαλσαμῶν.	64	<i>Ράλλης Γ. Α., Ποτλῆς Μ.</i> Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων. Τ. 4. Ἀθήνησιν, 1855. Σ. 447–496; PG 119. Col. 1032–1091.	12 век	
10.		Ἐρωτήσεις μοναχῶν τινῶν	11	PG 138. Col. 937–950.	12 век	
11.	Димитри й II Хоматиа н (Χωματηνός) архиеп. Охридск ий (1216–пос	Τοῦ μακαριωτάτου καὶ ἁγιωτάτου ἀρχιεπισκόπου Βουλγαρίας, κυρίου Δημητρίου τοῦ Χωματηνοῦ, πρὸς Κωνσταντῖνον ἀρχιεπίσκοπον τῆς μητροπόλεως Δυρραχίου, τὸν	4	PG 119. Col. 947–960.	13 век	

	ле 1234 ⁷⁶ /6 ⁷⁷)	Καβάσιλαν, ἀποκρίσεις.				
12.	Иоанн епископ Китрский⁷⁸ (Κίτρου) (XIII в.)	Ἀποκρίσεις πρὸς Κωνσταντῖνον ἀρχιεπίσκοπον Δυρραχίου τὸν Καβάσιλαν.	16	<i>Ράλλης Γ. Α., Ποτλῆς Μ.</i> Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων. Τ. 5. Ἀθήνησιν, Σ. 403–420; PG 119. Col. 960–985	13 век	Настоящим автором этих ответов считается (по мнению А. С. Павлов а) Димитрий II Хоматиан ⁷⁹ . Однако Ж. Даррузес воздерживает ся от такого категорическ ого вывода и говорит, что авторитет Ματθαίου Βλαστάρα, приписывав шего ответы Ιωάννου Κιτρσκού, служит достаточным основанием

⁷⁶ *Жаворонков П. И.* Культура Эпирского царства // Культура Византии (XIII - первая половина XV в.). М., 1984. Т. 3. С. 137.

⁷⁷ *Бондач А. Г., Буганов Р. Б.* Димитрий II Хоматиан // ПЭ. М., 2012. Т. 15. С. 102–103.

⁷⁸ *Darrouzès J.* Recherches sur les ὀφίκια de l' église byzantine. Paris, 1970. P. 172–174.

⁷⁹ *Павлов А. С.* Кому принадлежат канонические ответы, автором которых считался Иоанн, епископ Китрский (XIII века)? // ВВ. Спб., 1894. Т. I. С. 494–495, 499, 502.

						не сомневаться в имени автора. В настоящее время этот памятник атрибутируется как сочинение еп. Иоанна. ⁸⁰
13.	Мануил I Харитопул Сарантин (Μανουήλ), патриарх Константинопольский (1217–1222)	Λύσεις ἐρωτήσεων τινῶν.	6	PG 119. Col. 807–812	13 век	
14.	Нил Диаз орен митр. Родосский (XIV в.)	Ἰωνᾶ Ἱερομονάχου ἐρωτήσεις περί τινῶν ἀναγκαίων καὶ ἀποκρίσεις κύρι Νείλου τοῦ ἁγιωτάτου Μητροπολίτου Ρόδου.	21	<i>Алмазов А. И.</i> Неизданные канонические ответы Константинопольского патриарха Луки ХризOVERга и митрополита Родосского Нила. Одесса, 1903. С. 51–84 (Рукопись библи.	14 век	

⁸⁰ *Бондач А. Г., Буганов Р. Б.* Указ. соч. С. 102.

				<p>Иоанно-Богословског ο μοναστηρια (ο. Πατμος) 540, XVI в.).</p>		
15.	<p>Иоасаф митр. Эфесский (?–1440 гг.⁸¹)</p>	<p>Ἰωάσαφ Ἱερομονάχου καὶ μεγάλου πρωτοσυγγέλου ἀποκρίσεις πρὸς τὰς ἐρωτήσεις, ἄς ἠρώτησεν ὁ εὐλαβέστατος ἐν ἱερεῦσι κὺρ Γεώργιος ὁ Δραζίνος</p>	54	<p><i>Алмазов А. И.</i> Ἰωάσαφ Ἱερομονάχου καὶ μεγάλου πρωτοσυγγέλου ἀποκρίσεις πρὸς τὰς ἐρωτήσεις, ἄς ἠρώτησεν ὁ εὐλαβέστατος ἐν ἱερεῦσι κὺρ Γεώργιος ὁ Δραζίνος // Κανονικές ἀποκρίσεις Ἰοасафа, μιτροπολιτα Ἐφεσσικοῦ (малоизвестный памятник права Греческой церкви XV века). Одесса, 1903. С. 14–42 (Рукопись библи. Афонского Иверского монастыря 339, XVI в.; Рукопись библи. Иоанно-Богословског ο μοναστηρια (ο. Πατμος) 373, XVI в.; Рукопись библи. Иоанно-Богословског ο μοναστηρια (ο. Πατμος) 540, XVI в.).</p>	15 век	

⁸¹ *Алмазов А. И.* Канонические ответы Иоасафа, митрополита Эфесского (малоизвестный памятник права Греческой церкви XV века). Одесса, 1903. С. 13.

1.5. Проблема определения жанра памятников канонической вопросоответной письменности

Существующие исследования византийской литературы, известной как «вопросоответы», часто ставят своих читателей перед проблемой жанровой специфики этих памятников, которая выражается в постановке следующего вопроса: жанром или формой являются «вопросоответы»? Соответственно, и само решение этой проблемы литературы делит исследователей на два лагеря: на тех, кто предпочитает относить вопросоответы к отдельному жанру (например, Л. Перроне, Г. Барди, А. П. Каждан), и на тех, кто считает их литературной формой (например, Х. Дёрри, Х. Дёррис, Я. Пападояннакис, Я. Милтенов, А. Милтенова, диак. П. Ермилов)⁸². В силу неоднородности этого корпуса текстов по своему типу и содержанию найти однозначное и единственно верное решение этой дилеммы оказывается очень сложным. Удачное на наш взгляд решение было предложено в работе П. Ермилова, который указывает на необходимость различения двух групп вопросоответов в зависимости от их назначения: 1) решения каких-либо затруднений, представленные в виде серии отдельных блоков «вопрос—ответ» и 2)

⁸² Жанр, который М. М. Бахтин определяет как относительно устойчивый тематический, композиционный и стилистический тип высказывания (*Бахтин М. М.* Указ. соч. С. 255), в отличие от литературной формы характеризуется тем, что объединяет произведения относительной формально-содержательной общностью тем и образов и структурно-композиционной целостностью. В литературной форме же произведения объединены исключительно каким-либо внешним, формальным признаком (например, структурой).

памятники, где весь ряд вопросов и ответов образует единое цельное произведение.⁸³

Обратившись лишь к названию жанра памятников, мы не получаем ничего, что могло бы прояснить настоящую проблему, поскольку само греческое название ἐρωταλοκρίσεις является лишь указанием на форму коммуникации.⁸⁴ Поэтому говорить о жанровых особенностях и при этом не принимать во внимание содержание текстов и цель их написания, по меньшей мере, весьма затруднительно. В виду того, что наше исследование посвящено церковно-каноническим эротапокризам, подробнее остановимся именно на них. Решение этого частного вопроса, на наш взгляд, может пролить свет и на природу иных вопросоответных собраний.

Канонические вопросоответы организованы по общему принципу: так, сложные вопросы из канонической, литургической или пастырской практики задаются компетентному лицу, который оказывается конечной инстанцией при их разрешении — обыкновенно, но, что примечательно, не всегда⁸⁵, это были высшие церковные иерархи.

Общую схему построения данных текстов можно представить следующим образом:

1. приветствие/пояснительная записка/предисловие;

⁸³ Подробнее см. *Ermilov P. Towards a Classification of Sources in Byzantine Question-and-Answer Literature // Theologica Minora. The Minor Genres of Byzantine Theological Literature / eds. A. Rigo, P. Ermilov, M. Trizio. Turnhout, 2013. P. 115–117.*

⁸⁴ Сама форма этих текстов (вопрос - ответ) оказалась чем-то вроде жанрового признака.

⁸⁵ Давать ответы мог также и патриарший хартофилакс (например, известны ответы хартофилакса Петра на вопросы некого монаха).

2. блок «вопрос – ответ» (заметим, что вопрос и ответ необязательно должны располагаться последовательно друг за другом; встречаются тексты, где излагаются сначала все вопросы, а затем даются ответы (на обратной стороне листа), например вопросоответы Илии Критского).
3. прощание/просьба молитвенной помощи⁸⁶.

⁸⁶ Несмотря на то, что 3-й элемент данной структуры (прощание/просьба молитвенной помощи) в большинстве исследуемых текстов актуально не присутствует, мы решили оставить его здесь как факультативную часть вопросоответов в целом, о чем мы сказали выше.

Таблица 2

Автор и название памятника	Наличие замкнутых, самодостаточных отрывков			
	Приветствие/преамбула /предыстория	Формулировка вопроса	Ответ	Прощание/просьба молитвенной помощи
XI век				
Никита митр. Ираклийский	<i>отсутствует</i>	есть	есть	есть подпись отвечающего
Николай III Грамматик	есть	есть	есть	<i>отсутствует</i>
Петр Хартофилакς: χαρτοφύλαξ τῆς ἁγιωτάτης ἐκκλησίας Πέτρος.	<i>отсутствует</i>	есть	есть	<i>отсутствует</i>
Никифор Хартофилакς	<i>отсутствует</i>	есть	есть	<i>отсутствует</i>
XII век				
Илия Критский	есть	<i>отсутствует</i>	есть (однако	<i>отсутствует</i>

		<p><i>et</i></p> <p>(задается лишь общая тема, в которой выражено какое-либо недоумение ; сами же вопросы не формулируются)</p>	<p>стоит отметить, вопросы оформлены не в привычной последовательности: блок вопрос-ответ, но распадаются на две части: в первой (и большей из них) содержатся недоумения-"вопросы", а во второй — их разрешение/ответы)</p>	<p><i>t</i></p>
Лука Хризостом	<i>отсутствует</i>	есть	есть	<i>отсутствует</i>

				<i>t</i>
Никита митр. Фессалоникийский (Солунский)	<i>отсутствует</i>	есть	есть	<i>отсутствует</i> <i>t</i>
Никита (Маронийский) митр. Фессалоникийский	<i>отсутствует</i>	есть	есть	<i>отсутствует</i> <i>t</i>
Феодор Вальсамон, патриарх Антиохийский (ок.1185–1190)	<i>отсутствует</i>	есть	есть	<i>отсутствует</i> <i>t</i>
XIII век				
Димитрий Хоматиан архиеп. Охридский (?–после 1236)	есть	есть	есть	<i>отсутствует</i> <i>t</i>
Иоанн еп. Китрский	<i>отсутствует</i>	есть	есть	<i>отсутствует</i> <i>t</i>
Мануил I Харитопу	есть	есть	есть (однако	

Л			стоит отметить, что вопросоответы оформлены не в привычной последователь ности: блок вопрос—ответ , но распадаются на две части: в первой последователь но изложены вопросы, а во второй, также последователь но — их разрешения; необходимым считаем для себя отметить	
---	--	--	--	--

			отсутствие своих-венных для текстов этой жанровой формы каких-либо terminorum technicorum)	
XIV век				
Нил Диазорен, митр. . Родосский	<i>отсутствует</i>	есть	есть	<i>отсутствует</i>
XV век				
Иоасаф митр. Эфесский	есть	есть	есть (крайне важным считаем отметить, что в используемой редакции этого текста отсутствует деление	<i>отсутствует</i>

			вопросоответо в формальными терминами «Ερώτησις» и «Αλόκρισις»)	
--	--	--	--	--

Для большинства этих произведений характерно тематическое группирование блоков вопросов, а также строгое формальное их внешнее оформление (следствие позднейшей «литературной обработки» памятников) — когда каждый вопрос обозначается термином «Ἐρώτησις», а ответ термином «Ἀλόκρισις» или «Λύσις», что можно рассматривать как приспособление оригиналов для общего употребления (из всех рассматриваемых в этом разделе текстов только 3 вопросоответных собрания не имеют этого формального деления: ответы Илии Критского, Мануила Харитопула и Иоасафа Эфесского; этот факт свидетельствует о вероятной близости текстов к оригинальным спискам и меньшей подверженности их «литературной обработке»). Ввиду того, что тексты часто испытывали «литературное редактирование» в них нередко отсутствуют 1-я и 3-я части предложенной схемы.⁸⁷

Подробное исследование содержания указанных памятников позволяет разделить все вопросоответы на два типа в зависимости от характера вопроса — общие и частные: в общих вопрошатель просит дать решение или разъяснение по какому-либо «общему» аспекту церковной жизни (совершение литургии, значение храма, количество проскомисаемых просфор, количество церковных таинств, особенности монашеской жизни, соблюдение

⁸⁷ Из рассматриваемых нами памятников 1-я часть сохраняется лишь в ответах патриарха Николая Грамматика, а 3-я — в ответах митрополита Никиты Ираклийского. Также отметим, что в тексте ответов митрополита Иоасафа Эфесского отсутствует деление вопросоответов формальными терминами «Ἐρώτησις» и «Ἀλόκρισις», а в ответах митрополита Илии Критского вопросоответы оформлены не в привычной последовательности: блок вопрос-ответ, но распадается на две части: в первой (и большей из них), задается лишь общая тема, в которой выражено какое-либо недоумение (сами вопросы не формулируются), содержатся вопросы/недоумения, а во второй — их разрешение/ответы.

постов и многие другие темы), в «частных» же — по какому-либо аспекту личной, приватной жизни (диапазон затрагиваемых здесь тем несомненно шире, чем в «общих вопросах»).

Итак, изучение наших текстов приводит к заключению, что они могут быть отнесены к эпистолярному жанру, жанру писем, поскольку:

1) имеет форму корреспонденции⁸⁸ между реальными лицами по различным вопросам церковной жизни, как то: литургическая практика (например, особенности служения Божественной литургии, причащение бесноватых, возможность и способы употребления Агничной и прочих просфор, вопросы, связанные с соблюдением постов и проч.), проблема понимания отдельных мест святоотеческого наследия или канонических правил, разрешение конкретных частных ситуаций, не получивших канонической регламентации;

2) многие памятники в самом названии, в преамбуле или в самом теле текста имеют указание на переписку (ὕπομνησις, ὑπομνηστικόν — образовано от переходного глагола ὑπομνήσκω/ὑπομνήσκω (поздн., средневек.)), а иногда даже и на ее обстоятельства (например, вопросоответы Николая Грамматика: ὃς καὶ ὑποστρέψας ἔδειξεν ἡμῖν τὸ ὑπομνηστικόν, ὃ ἐποίησεν πρὸς τὴν ἀγιωσύνην σου, καὶ τὴν ἐξελθοῦσαν λύσιν ὄπισθεν ἔχουσαν οὕτω⁸⁹ / Возвратившись, он показал нам **прошение** (письмо), которое написал к твоей святости, и данный [тобою] **на обратной стороне** ответ, который содержит

⁸⁸ На это есть ряд указаний в самих текстах. Например, вопросоответы Николая Грамматика, где ὑπόμνησις имеет значение техническое – «записка» – в ДСК Т. II. С. 101. Упомянем также и тот интересный факт, что в этом же значении здесь (см. с. 102) есть и однокоренное ὑπομνηστικόν: ἔδειξεν ἡμῖν τὸ ὑπομνηστικόν). Заглавие текста вопросоответов Илии Критского – ὑπόμνησις в значении «записка, сообщение» в *Желтов Михаил, диак., Бернацкий М. М. Вопросоответы митрополита Илии Критского... С. 32.*

⁸⁹ Греческий текст приводится по *Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. София, 1987. Т. 2. С. 101–102.*

следующее). В таком употреблении (подчеркнем, что это не прямое, а окказиональное значение) понятие ὑπόμνησις встречается, например, в Василиках — Bas.XXI.1.43 (и, соответственно, в Кодексе Юстиниана — Cod.Just.IV.20.19: передается термином «admonitum»).⁹⁰ Современный немецкий исследователь Л. Бургманн в своей работе по дипломатической терминологии в «Пире»⁹¹ отмечает, что в данном юридическом сборнике, содержащем материалы судебной практики Евстафия Ромея (70-е гг. X в. – сер. XI в.) и сведения о практике византийских светских судов, глагол ὑπομνήσκω в техническом значении встречается три раза.⁹²

В ответах Илии Критского в заключительной части вопрошания встречаем указание, вернее просьбу, священника митрополиту Илии прислать ему *письменный ответ* (ἵνα ἐγγράφως κατέχω τὴν ἀλήθειαν) на все его вопросы:

Ἐπὶ πᾶσι δὴ τούτοις διαπορῶ ὡς ιδιώτης καὶ ἀγράμματος, ἵνα δὲ μὴ καὶ τὸν τῆς ἀμελείας δώσω λόγον. Ἐνεκεν τούτου δέομαι καὶ παρακαλῶ ἵνα ἐγγράφως κατέχω τὴν ἀλήθειαν καὶ μὴ πλανῶμαι μηδὲ ἐντρέπωμαι ἀπὸ τῶν ψευδολόγων· εὐχομαι δὲ τὴν ἀγιωσύνην σου.⁹³

Итак, во всем этом я имею затруднение, будучи человеком простым и необразованным, и как бы мне не оказаться виновным в небрежении (букв.: дать отчет за <свое> небрежение). Поэтому желаю и прошу о том,

⁹⁰ О византийских юридических терминах с указанной основой — ὑπομνημ- см.: *Burgmann L. Zur diplomatischen Terminologie in der Peira // Zwischen Polis, Provinz und Peripherie: Beiträge zur byzantinischen Geschichte und Kultur / Hrsg. L. M. Hoffman, A. Monchizadeh. Wiesbaden, 2005. S. 464.*

⁹¹ *Бондач А. Г. Евстафий Ромей // ПЭ. 2008. Т. 17. С. 320–324.*

⁹² В Peira. XV 12 речь идет об одном судебном деле, которое Евстафию поручил некий Орфанотроф (видимо, имеется в виду Иоанн Орфанотроф). Во время судебного процесса Евстафий обращается к последнему, чтобы тот сообщил (ἵνα ὑπομνήσῃ) некоторые обстоятельства этого дела, ср.: *Burgmann L. Op.cit. S. 464.*

⁹³ *Желтов Михаил, диак., Бернацкий М. М. Указ. соч. С. 48.*

чтобы получить истину в письменном виде и не заблуждаться и не бывать смущаемым от лжецов, и обращаюсь с мольбой к твоей святости.

В одном из ответов Никиты Ираклийского есть прямое свидетельство того, что он состоял в переписке с епископом Константином, который в этом тексте является вопрошающей стороной:

Ἀπόκρισις· Περὶ ταύτης τῆς ὑποθέσεως καὶ **πρότερον ἀπεκρίθημεν** τῇ θεοφιλίᾳ σου, **ἔγγραφον ἐρώτησιν** διὰ τοῦ ἀνεψιοῦ σου δεξάμενοι.

Вопрос. Еще и об этом спрашиваю: одна девушка вышла замуж за одного мужа: была и обручальная молитва, и венчание, но без брачного ложа; затем, таким образом, ее муж вступил в связь со своей тещей и **сделал ее тяжелой**.

Ответ. Об этом деле⁹⁴ **мы и прежде отвечали** боголюбию твоему, когда получили **письменное вопрошание** через твоего двоюродного брата.

Все это на наш взгляд можно рассматривать как подтверждение нашего предположения относить эти памятники к эпистолярному жанру.

В пользу нашего предположения также говорит и тот факт, что в памятниках встречается целый ряд насущных бытовых вопросов частного характера, которые, судя по содержанию, требовали немедленного разрешения. Это является важным аргументом в пользу «эпистолярности» текстов, поскольку наличие только «общих» вопросов требовало бы исключительно одного вывода, а именно, что эти тексты представляют собой просто свод решений какого-либо иерарха по вопросам, которые могли быть предложены ему в различное время и от разных лиц, или даже по вопросам,

⁹⁴ Речь идет о том, что зять вступил в интимную связь со своей тещей, которая после этого забеременела. Решить самостоятельно эту проблему епископ Константин не мог и поэтому обратился за помощью к митрополиту Никите.

которые могли быть вызваны текущей церковной жизнью. Итак, приведем несколько примеров:

1. Γυνή τις τῶν ἐνδόξων μέλλει ἐλθεῖν εἰς δεύτερον συνοικέσιον, ζητεῖ δὲ μετὰ δακρύων τὴν τοῦ διγάμου λαβεῖν εὐχὴν παρὰ τοῦ ἀρχιερέως τοῦ κατὰ χώραν ἐν τῇ κατ' αὐτὸν ἀγιωτάτῃ ἐκκλησίᾳ, καὶ ζητῶ λύσιν γενέσθαι μοι περὶ τούτου (Ἑρώτησις 1. Ἀπαντήσεις Νικίτης Ἰρακλίησκου).

Некая знатная женщина желает вступить во второй брак и со слезами просит архиерея этой области дать ей молитву о двоебрачном в подведомственной ему святой церкви; и я прошу предоставить мне решение этого *случая*.

2. Ἀδελφός τις τῶν μεθ' ἡμῶν, πρότερον κατὰ κόσμον καθήμενος, πολλῶν ἀνεδέχετο λογισμοὺς, καίπερ μηδὲν τῶν κανονικῶν ἐπιστάμενος διατάξεων. Ἰερεῖς οὖν παραπεσόντας καὶ μοναχοὺς ὁμοίως δεξάμενος καὶ ἄλλα βαρέα ἐγκλήματα συνεχώρησεν πᾶσιν, μηδὲν ἄλλο ποιῶν. Πάντων οὖν ἐκείνων τεθνηκότων οὗτος, εἰσελθὼν ἐνταῦθα καὶ τοὺς θεῖους κανόνας διερευνῶν, τὴν ἑαυτοῦ βλάβην καὶ τὴν πλάνην ἐπέγνω. Δηλωθήτω οὖν τῷ τοιούτῳ παρὰ τῆς ἀγιωσύνης σου, τί ὀφείλει ποιεῖν περὶ τούτων. (Ἑρώτησις 1'. Ἀπαντήσεις Νικόλαου Γραμματικῆς).

Один наш брат, прежде живший в миру, стал принимать (*на исповеди* — *А. А.*) помыслы многих, хотя ничего не знал из канонических установлений. Поэтому, принимая падших священников и монахов, тяжкие вины всем прощал, не делая ничего иного. И вот, когда все они умерли, он, придя сюда и божественные каноны изучив, осознал (причиненный им) вред и заблуждение. Итак, пусть будет разъяснено таковому твоею святостью, что он должен делать в таких обстоятельствах.

3. Ἠγούμενος [δέ] τις τῶν ἐνταῦθα μοναστηρίων τελευτῶν κατέλειπεν ἀντ' αὐτοῦ ἡγούμενον ἓνα τῶν ἐν [τῇ] τοιαύτῃ μονῇ ἀδελφῶν καὶ δέδωκε αὐτῷ ἐντολὴν τελευτῶν, ὡς εἰ βουληθῆ καταλεῖψαι τὴν ἀρχὴν ἔτι ζῶν, ἵνα ἧ

ἀκοινώνητος. Κάκεϊνος μὲν ἀπῆλθε [πρὸς κύριον] τῶν ἐντεῦθεν, οὗτος δε μικρόν τι ἡγουμενεύσας, εἶτα τὴν οἰκείαν ἀσθένειαν ἐπιγνούς, παρητήσατο ταύτην πρὸς ἕτερον. τί οὖν χρὴ γενέσθαι περὶ τῆς ἐντολῆς ταύτης; (Ερώτησις 10'. Ответы Николая Грамматика).

Один игумен местных монастырей, умирая, поставил вместо себя игуменом одного из братии этой обители и, умирая, дал ему заповедь, что если он захочет передать власть, будучи еще живым, то пусть будет отлучен. Тот отошел [ко Господу], а этот, пробыв немного игуменом и, затем, познав собственную немощь, попросил [принять] власть другого. Итак, что делать с этой заповедью?

4. Κοσμικός τις προσῆλθε τῷ μοναστηρίῳ, θέλων συμβιοτεῦσαι τοῖς ἀδελφοῖς, καὶ ἐνεδύσατο ράσον, – Τρισαγίου μόνου τελεσθέντος ἐν τῷ σχηματίζεσθαι τοῦτον, – οὐ προέβη δὲ ἀπόκαρσις· εἶτα ἐν μεταμέλῳ γενόμενος, ἀπεδύσατο ἅ μετὰ Τρισαγίου ἐνεδύσατο, καὶ τὰ οἰκεῖα πάλιν ἐνδύματα ἐνεδύσατο καὶ ἀπῆλθεν, ἴσως καὶ γυναικὶ συνεξέυχθη· ἄρα ὁ τοιοῦτος παραδέχθησεται ποτε εἰς ἱερωσύνην, ἢ ἄνευ ἐπιτιμίου τοῦ τῷ πράγματι προσαρμόζοντος; (Ερώτησις 5. Ответы Луки Хризоверга).

Один мирянин пришел в монастырь, желая жить вместе с братией *этого монастыря*, и надел рясу, – причем во время принятия им монашества было совершено лишь Трисвятое, – но не принял пострига. Затем он, будучи в раскаянии, снял с себя то, во что облачился с Трисвятым, и снова надел свою одежду, ушел *из монастыря* и, возможно, сочетался с женой. Может ли таковой когда-нибудь быть принят во священство или *остаться* без соответствующей этому поступку епитимии?

5. Ἐάν τις γυνὴ συνοικήσῃ μετὰ ἀρμενίου, χριστιανὴ οὖσα, καὶ οὐ προαιρεῖται ὁ ἀρμένιος προσελθεῖν τῇ ἀγία ἐκκλησία, τί ὀφείλει ποιῆσαι; (Ερώτησις 15. Ответы Никиты Солунского)

Если женщина, будучи христианкой [чит. православной], состоит в браке с армянином, и армянин этот не имеет намерения присоединиться к Святой Церкви, то что она должна делать?⁹⁵

Отметим и то, что на наш взгляд никак нельзя полагать, что тексты представляют собой оригинальный вариант и что они не испытывали изменений с точки зрения содержания. К такому заключению нас привели некоторые ответы (20 и 21) Нила Родосского (XIV в.), прямо свидетельствующие о том, что они были добавлены в основной текст позднее (видимо, уже после смерти автора ответов):

Ἀπόκρισις 20. Ὁ δὲ θεῖος ἱεράρχης κὺρ Νεῖλος ἐκώλυσε τὸν ἱερέα ἐκεῖνον μῆνας ἕξ καὶ δ' φλωρία ἐλεημοσύνην· ἔλεγεν αὐτῷ· πότε προηγιάσθη ἐκεῖνος ὁ ἄρτος, καὶ ἔλεγες “Τὰ προηγιασμένα Ἄγια τοῖς ἀγίοις”; εἰ δὲ πολλάκις εἶχε τὸν λειτουργήσῃ αὐτὸν σαββάτῳ ἢ κυριακῇ, χωρὶς προηγιασμένης, μετὰ τὴν τελείωσιν τῆς λειτουργίας, ὀλιγώτερον ἐστὶν τὸ κωλύον μόνον διὰ τὴν ἀπροσεξίαν.

Ответ 20. Божественный же иерарх кир Нил запретил того священника в служении на шесть месяцев и *оштрафовал* на четыре флорина для принесения милостыни, и сказал ему: «когда тот хлеб был преждеосвящен, и говорил *ли* ты “Преждеосвященная Святая святым”?»). Если же он часто его (*хлеб - А. А.*) литургисал в субботу или в воскресенье, без предварительного освящения, по окончании литургии,

⁹⁵ Настоящий пример может и не быть конкретной личной историей, однако он хорошо демонстрирует ту группу вопросов, с которой могли обращаться за разрешением к высшим инстанциям «впрок» (по причине отсутствия точной канонической регламентации).

то запрещение это лишь благодаря невнимательности является незначительным.

Ἀπόκρισις 21. Τὸ αὐτὸ ἔφη καὶ εἰς τοὺς ποιῶντας μετὰ κλάσματος ἄρτου τὸν ἄμνον, ἤγουν κρατίζον τὴν σφραγίδα μετὰ ὀλίγον ἄρτον, διὰ τὴν σπάνην τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἐσθίειν· οὐ κλάσμα ἄρτου λαβὼν, ὁ Χριστὸς ἔφη· “Λάβετε, φάγετε, τοῦτο ἐστὶ τὸ σῶμα μου”, ἀλλ’ ἄρτον τέλειον· ὡς περ γὰρ τέλειος Θεὸς καὶ τέλειος ἄνθρωπος, καὶ τελεία ἢ σὰρξ αὐτοῦ· ὅτι καὶ ἡ παλαιὰ συνήθεια καλὴ νόμος ἐστὶ· διὰ τοῦτο θέλει τέλειον ὀλόκληρον καθαρὸν ἄρτον. εἰ δὲ ἐνὶ σπάνις ἀνθρώπων, ποιήσον μικρὸν προσφορίδιον καὶ ἀρκεῖ.

Ответ 21. То же самое он (Нил – А. А.) сказал совершающим агнца из вырезок хлеба, то есть когда они кладут печать с небольшой частью хлеба из-за отсутствия людей для поедания его. Христос сказал «Приидите, ядите, сие есть тело мое», взяв не обрезок хлеба, но целый хлеб, потому что Он, как совершенный Бог и совершенный человек, и тело Свое *имеет* совершенным. И так как этот прекрасный древний обычай является законом, то требуется совершенный, целый и чистый хлеб. Если же людей мало, то сделай малую просфорку и будет достаточно.

К приведенным выше примерам добавим также и то, что в тексте ответов Нила Родосского (Ἀπόκρισις 3.) есть пометка редактора-переписчика (кодекса) с указанием на ответы митрополита Эфесского Иоасафа:

Ἀπόκρισις 3. ... (Ζήτηι ἔμπροσθεν καὶ τὸ κυρ. Ἰωάσαφ, οὗ ἡ ἀρχὴ, «Ὁ παλλακὴν κεκτημένος»).

Ответ 3. ... (Ищи выше и *ответ* кир Иоасафа, начало которого «Державший наложницу»)⁹⁶.

⁹⁶ Имеется в виду Вопросоответ 44.

Также косвенным свидетельством принадлежности этих текстов к эпистолярному жанру служит их язык, который хотя и ориентирован на древнегреческое литературное койне (особенно на уровне лексики), однако изобилует не свойственными высокой литературе разговорными конструкциями, как например, во втором ответе Никиты Ираклийского: *πλὴν κώλυε τοὺς ἐπὶ τοῖς γάμοις δεσμούς, καὶ...* с императивом при *πλὴν* («а кроме того, что запрети им брачные узы, еще и ...»). В высоком литературном языке такое едва ли возможно, это черта живого диалога.

Стоит также отметить, что в памятниках отсутствует единая логико-композиционная структура и нет литературной стройности, из чего следует, что они не создавались как законченные литературные произведения. Это также является косвенным свидетельством и подтверждением реальности, а не фиктивности переписки.

Вопрос о том, как эти письма из разрозненных вопросов-ответов превращаются в собрания, пока остается открытым, и его решение — задача для последующего времени. Несколько забегаая вперед, отметим, что логика подсказывает, что непременным условием возникновения коллекции является практика сохранения копий ответов перед отправкой. Однако, кто принимал решение о формировании подобного архива, а также кто и по чьему заказу осуществлял последующую редактуру, из самих источников неизвестно. Возможно, ответ на этот вопрос должен дать анализ списков, в которых дошли вопросоответные собрания: с какими текстами они переписывались вместе? известны ли рукописи, включающие несколько вопросоответных коллекций? Для ответа на первый вопрос рассмотрим несколько рукописей. Так, например, в манускрипте 455 (Москва, ГИМ, Син. греч., 1477 г.) вместе с ответами Никиты Ираклийского есть множество различных памятников, из которых отдельного упоминания заслуживают следующие: Лавсаик Палладия Еленопольского (*Historia Lausaica*), канонарий Иоанна Постника

(Canonarium), приложение в виде канонов, составленных из различных посланий Василия Великого (Appendix: Canones e Uariis Epistulis), комментарии Иоанна Зонары и Феодора Вальсамона на правила и канонические послания, синопсис номоканона Иоанна Постника Матвея Властаря, каноническое послание Григория Нисского к Литоию Мелитинскому.⁹⁷ А в содержащей ответы Николая Грамматика венской рукописе 11 (Vindobonensis jurid. gr. 11) имеется также Синагога в 50 титулов Иоанна Схоластика, вопросы и ответы патриарха Никифора I, приложение с канонами из различных посланий Василия Великого (Appendix: Canones e Uariis Epistulis), канонические ответы Тимофея Александрийского.⁹⁸ Таким образом видим, что памятники объединены составителями в комплексе различных церковно-канонических текстов. Это свидетельствует в пользу того, что и наши вопросоответные памятники были предназначены для практического руководства в церковной жизни наряду с канонами. Вполне вероятно, что именно поэтому некоторые ответы либо становятся церковными правилами (например, ответы константинопольского патриарха Николая Грамматика⁹⁹), либо вносятся в различные церковно-практические пособия и руководства (как например, Божественная литургия с толкованием различных

⁹⁷ Подробнее см.: http://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/cote?filterpays=Russie&id_pays=8&id_ville=397&id_depot=784&id_fond=784&id=44080&commit=Rechercher (20.10.2014).

⁹⁸ Подробнее см.: http://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/cote?filterpays=Autriche&id_pays=24&id_ville=626&id_depot=1297&id_fond=1339&id=71018&commit=Rechercher (20.10.2014).

⁹⁹ См. Анашкин А. В. Канонические «Ответы» патриарха Константинопольского Николая III Грамматика (1084–1111): содержание, источники, история текста // Вестник ПСТГУ III: Филология. Вып. 2 (32). М., 2013. С. 87–113; Анашкин А. В. Особенности перевода на русский язык «Канонических ответов» патриарха Константинопольского Николая III Грамматика (1084–1111) // Тезисы и материалы Второй международной конференции по классической, византийской и новогреческой филологии памяти И. И. Ковалевой. МГУ им. М. В. Ломоносова (15-17 апреля 2013 г.). М., 2013. С. 4–6.

учителей (Ἡ θεία λειτουργία μετὰ ἐξηγήσεων διαφόρων διδασκάλων), Алфавитная синтагма Матфея Властаря (Σύνταγμα κατὰ στοιχεῖον), Номоканон Мануила Малакса,¹⁰⁰ Русская Правда¹⁰¹).¹⁰² Примечательна рукопись № 0540 (XVI в.) Иоанно-Богословского монастыря на о. Патмос, в которой неизвестным составителем собраны исключительно произведения вопросоответной канонической письменности — 9 памятников, среди которых ответы 1) Иоасафа митр. Эфесского (Solutiones Quaestionum Georgii Drazini), 2) Нила Диазорена, митр. Родосского (Qaestiones et responsiones), 3) Тимофея Александрийского (Responsa Canonica), 4) Луки ХризOVERга, патр. Константинопольского (Canonica), 5) Анастасия Синаита (Catechesis Chronica), 7) Иоанна Китрского (Responsa Ad Constantinum Cabasilam Episcopum), 8) Николая III Грамматика, патр. Константинопольского (Responsa et Acta), 9) Геннадия II Схолария, патр. Константинопольского (Responsiones Ad Georgium I Brancouitch).

Поскольку центральную часть этого корпуса литературы занимает блок «вопрос — ответ», остановимся подробнее на нем, рассмотрев конкретные его элементы отдельно.

Вопрос.

Ведущая роль в этом блоке принадлежит именно вопросу, которым задается тема письменного диалога. С помощью вопроса выражается стремление к устранению сомнения, колебания, неопределенности по отношению к какой-либо проблеме или знанию, а также получению нового

¹⁰⁰ Герд Л А. Предварительное описание поствизантийских юридических рукописей Российской национальной библиотеки // ВВ. Т. 68. 2009. С. 300-338.

¹⁰¹ Востоков А. X. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. Спб., 1842. С. 327.

¹⁰² Таким образом, очевидный вспомогательный характер этих сочинений и определяет их второстепенное место в церковно-каноническом наследии.

или более полного знания. Вопросительное предложение, являющееся естественным средством выражения вопроса, синтаксически оформляются посредством специальных технических слов и словосочетаний:

Εἰ δεῖ ..? (или δεῖ ..?)	должно ли ..? следует ли..?
ἄρα ..?	<i>может</i> ли ..? ¹⁰³
ἄρα ἐνδέχεται ..?	позволительно ли ..? можно ли ..? ¹⁰⁴
Εἰ χρή ..? (или χρή ..?)	Нужно ли ..?
Τί ὀφείλει ποιεῖν ..?	Что должно ¹⁰⁵ делать ..?
Ἐάν τις .., τί δεῖ ποιεῖν ..?	Если кто .., что следует делать ..?
Πῶς χρή ..?	Как должно ..?
Τί χρή γενέσθαι περὶ ..?	Как следует поступать ..?
Τί ἐστίν¹⁰⁶, ὃ εἶρηκεν ἀπόστολος ..?	Что означает <i>сказанное апостолом</i> ..?
Τί σημαίνει ..?	Что значит ..?
Δύναται .., ἢ οὐ?	Можно .., или нельзя?
Δυνατόν (ἐστι) ..?	Можно ли ..?
Δίκαιον ἐστίν ..?	Справедливо ли ..? Праведно ли ..?
Ἔστιν ἄξιον ..?	Подобаает ли ..?
Ποίοις ἐπιτιμίοις ἔσται/ἐστὶν	Каким епитимиям подлежит ..?

¹⁰³ См. ответы патриарха Луки Хризоверга (Ἐρώτησις 2, 4, 5, 8, 9, 11): *Алмазов А. И. Ζητήματα, ἅπερ ἔλυσεν ὁ Πατριάρχης Λουκᾶς* // Неизданные канонические ответы Константинопольского патриарха Луки Хризоверга и митрополита Родосского Нила. Одесса, 1903. С. 19–49.

¹⁰⁴ Там же (Ἐρώτησις 3, 7).

¹⁰⁵ Неопределенно-личное значение у ὀφείλει:

Ἐρώτησις ιε'. Εἰ τελευτήσει ἱερέως γυνὴ καὶ ποιήσει μετὰ ἐτέρας παιδίων, τί ὀφείλει γενέσθαι; (Вопросоответы Петра Хартофилакса).

¹⁰⁶ Там же (Ἐρώτησις 14), Вопросоответы Николая Грамматика (Ἐρώτησις 12: ДСК, Т. II.)

ὀπεύθυνος ..?¹⁰⁷

Εἰ ἔξεστι ..?

Можно/разрешено/дозволено ли ..?

Использование таких схем как способа оформления одного из элементов вопросоответного блока является неизменным атрибутом текстов данного типа.

Возможен и иной вариант постановки вопроса, который сводится к следующему: излагается ситуация, разрешение которой у вопрошающей стороны вызывает трудность, и в конце т. н. вопроса стоит:

ищу/прошу (раз)решения всего этого

Ζητῶ οὖν τὴν λύσιν τούτων πάντων

вопрошаю и об этом

τοῦτο **ζητῶ**

прошу (раз)решить и это

Ζητῶ καὶ τοῦτο **λυθῆναι**

пусть и этому будет дано решение

λυθήτω καὶ τοῦτο

вопрошаю и об этом

καὶ τοῦτο **ἔρωτῶ**

прошу дать решение и относительно
этого

ἔρωτῶ καὶ περὶ τούτου **λύσιν**¹⁰⁸

Логическую структуру вопроса в самом общем виде можно представить так:

а. наличие искомого (т.н. *рема* вопроса), которое не всегда может быть выражено вполне определенно;

¹⁰⁷ См. ответы Никиты еп. Фессалоникийского (Ἐρώτησις 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12): *Παυλος Α. С. Ἐρωτήσεις διαφόρων νομίμων καὶ κανονικῶν ζητημάτων ἀνεχθεῖσαι Νικήτα, τῷ ἁγιωτάτῳ μητροπολίτῃ Θεσσαλονίκης, καὶ λύσεις αὐτῶν ἀπολυθεῖσαι παρ' αὐτοῦ* // ВВ. 1895. Т. 2. С. 381–387.

¹⁰⁸ См., например, ответы Никиты Ираклийского (*Παυλος Α. С. Ἐρωτήσεις ἀποσταλεῖσαι παρὰ Κωνσταντίνου ἐπισκόπου πρὸς τὸν μακαριώτατον μητροπολίτην Ἡρακλείας κύριον Νικήταν, καὶ ἀποκρίσις τοῦ αὐτοῦ ἀρχιερέως ὠφέλιμος* // ВВ. 1895. Т. 2. С. 167–176): Ἐρώτησις 1, 4, 5, 6, 7, 8, 13.

в. наличие некоторого предпосылочного знания или «конфликтного» знания (т.н. *тема* вопроса);

с. наличие требования (явное или подразумеваемое) вопрошающей стороны разрешения проблемы, перехода от незнания к знанию, от данного к искомому (от *темы* к *реме*): ζῆτῶ λυθῆναι, λυθήτω, ἐρωτῶ λύσιν.

Ответ.

Поскольку ответ связан по своей природе с вопросом, он имеет своей главной целью разрешить проблему вопроса, передать вопрошающему знание/информацию в систематизированном и компактном виде.

Отметим также еще один важный для характеристики исследуемых текстов момент, на который мы уже частично обращали внимание. Задача этих текстов, заявленных как канонические, а точнее причина их появления, состояла в разрешении реальных проблем действительности, определении и обосновании парадигм поведения в современных для авторов условиях и обстоятельствах. Отсутствие (преимущественное) тематической последовательности разговора, который, по-видимому, определяет вопрошающая сторона, смена темы вопроса и последующее возвращение к ней — характерная черта памятников, которая также указывает на реальность ведения переписки, которая позднее могла быть соединена в единый текст.

I.6. Вывод

Таким образом, поздневизантийская каноническая вопросоответная литература представляет собой эпистолярный жанр (на что есть ряд прямых указаний в самих текстах — ὑπομνηστικόν, ὑπόμνησις), вернее, особую его форму — жанр деловой переписки (из чего нетрудно заключить, что

церковные вопросоответы — это один из подвигов (форм) эпистолярного жанра, а никак не самостоятельный жанр). Используя при трансляции знаний форму вопросоответов, эта литература обнаруживает свои истоки в античной литературной традиции. Но вместе с тем отметим, что в античности вопросоответы не были одной из форм эпистолярного жанра (во всяком случае, на сегодняшний день нам это пока не известно). А вот в Византии они ею стали. И в этом обнаруживается новизна византийской ситуации.

Доминирование текстов, которые по своему содержанию являются решением *темных мест, неясностей, недоумений (ἀπορίαι), проблем (ζητήματα)* указывает на то, что в христианской письменности вопросоответы имели некий классический случай употребления и, как следствие, некоторый аутентичный жанровый признак, характер.

Анализ вопросоответной литературы вообще и канонической в особенности проливает свет на традицию средневековой школы и мышления, а также позволяет проникнуть в мировоззрение, мироощущение и, что представляется немаловажным, быт средневекового человека. Донося до нас то, что интересовало и занимало ум человека от поздней античности вплоть до конца средневековья, эти памятники становятся одним из наиболее важных источников по реконструкции повседневной жизни (в частности церковной).

Принимая во внимание проблематику и обстоятельства, при которых возникали эти памятники, несложно определить и цель их написания, которая состояла не только в систематическом изложении положений церковных канонов, но и в практической помощи при решении частных вопросов церковной жизни.

Предложенный метод изучения этого корпуса литературы, основанный на рассмотрении этих памятников в контексте жанра писем в форме вопросоответов, может улучшить представление и понимание данных текстов.

ГЛАВА II. ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК В ВИЗАНТИИ XI – XV ВВ.: ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ

II.1. Исторический экскурс.

Период византийской истории в четыре с половиной столетия от середины XI и до середины XV века, охватывающий конец средневизантийского периода (сер. VII – кон. XII вв.) и период поздневизантийский (XII – 1-ая пол. XV вв.), обыкновенно ассоциируется с

- отпадением в 1054 году Западной Церкви от Вселенского Православия, произошедшим в результате нарастания в предыдущие столетия¹⁰⁹ противоречий между христианским Западом и Востоком;

- временем церковных и политических конфликтов с Западом (1054–1204 гг.);

- столкновением византийских интересов с интересами поднимающихся западных государств (прежде всего Венеции и Генуи),

- эпохой политической раздробленности и латинского владычества после взятия Константинополя рыцарями IV Крестового похода в 1204 г.;

- чередой тяжелых кризисов;

- утратой восточной и центральной Анатолии (которая была захвачена турками-сельджуками), а также Сицилии и Южной Италии¹¹⁰ (захваченных норманнами), постепенного сужения границ Византии¹¹¹;

¹⁰⁹ Условно говоря, в период с 843 по 1054 гг.

¹¹⁰ *Kazhdan A., Franklin S. Studies in Byzantine literature of the 11th and 12th centuries.* Cambridge–Paris, 1984. P. 14.

¹¹¹ К 1453 г. территория Византии представляла собой окрестности Константинополя, Трапезунда и часть Пелопоннеса.

- закатом византийского влияния в Средиземноморье и образованием автокефальных Церквей на Балканах;

- падением политического значения византийских императоров и ликвидацией православной византийской государственности в 1453 г.¹¹²

Но в то же время этот период отмечен и рядом «возрождений»¹¹³ в различных сферах жизни Византии и византийского общества, которые главным образом приходятся на время правления династии Комнинов (1081–1180 гг.) и династии Палеологов (1261–1453 гг.), в том числе и в литературе.

II.2. Литература и литературный язык эпохи Комнинов

Период правления династии Комнинов¹¹⁴ характеризуется восстановлением различных сфер жизни империи. В условиях внутренней экономической стабилизации, укрепления внешнеполитического состояния, а также расширения контактов с Западной Европой она вновь переживала огромный по сравнению с предшествовавшими десятилетиями подъем культуры, искусства, образованности.

Современными исследователями (например, А. Д. Алексидзе, Л. А. Фрейберг, М. В. Бибииков) отмечается такое важное для культурного облика Византии комниновского периода явление, как меценатство и возникновение

¹¹² Важным для себя считаем отметить, что мы все же никак не склонны полагать Византию лишенной средств воздействия и влияния (особенно в отношении религии и культуры) на своих соседей.

¹¹³ Это понятие, передаваемое греческим *παλιγγενεσία* (или же *παλινογένεσις* – «новая жизнь»), используется нами здесь в самом общем и самом широком значении: в том числе и в смысле «гуманизм» — вслед за М.П. Алексеевым.

¹¹⁴ Алексей I (1081–1118 гг.), Иоанн II (1118–1143 гг.) и Мануил I (1143–1180 гг.).

литературно-философских кружков (как например, при Михаиле Италике(ХII в.)), существование которых стимулировало литературное творчество.¹¹⁵

Характерную черту византийской литературы этой эпохи составляет усиление интереса к античности, связь с которой в Византии не прерывалась никогда. Особенно это заметно на примере сочинений византийских историографов этого времени (например, «Исторический материал» (Ἐπιτομὴ ἱστορίας) Никифора Вриенния (1062–1137 гг.), «Алексиада» (Ἀλεξιάς) Анны Комниной (1083–1153 гг.), «История» Иоанна Киннама (после 1143 г. — нач. XIII в.)¹¹⁶), ориентированных на античную историческую прозу, ставшей для них живым источником и необходимой основой стиля, так что в большинстве их произведений без труда можно обнаружить откровенное подражание аттицистическим образцам. И дело не только в глубинном усвоении античного наследия, отличавшем произведения этого периода от исторических работ времен патриарха Фотия, которые М. В. Бибиков характеризует как систематизаторско-энциклопедическое описание памятников древности.¹¹⁷ Важно то, что языковой классический компонент становится нормой византийского литературного творчества, в котором диалектически соединяются элементы языческой античности, христианства и современной реальной исторической проблематики.¹¹⁸ Характерные для комниновской эпохи усиление интереса к светской литературе и количественное сокращение религиозной тесно связаны с активизацией роли в византийском обществе античного наследия: возраждается эллинистический

¹¹⁵ Нельзя не отметить здесь также и выдающиеся фигуры философов Иоанна Итала (ок. 1025 – после 1082 гг.) и его ученика Евстратия Никейского (ок. 1050 – 1117 гг.).

¹¹⁶ Бибиков М. В. Историческая литература Византии. СПб., 1998. С. 142–155.

¹¹⁷ Там же. С. 142.

¹¹⁸ Алексидзе А. Д. Литература XI–XII вв. // Культура Византии (вторая половина VII—XII в.). Т. 2. М., 1989. С. 153.

любовно-приключенческий роман, появляется больше аллегорических рассказов и сатиры с персональной направленностью, усиливается тенденция к поэтизации прозаических жанров (например, романа).¹¹⁹

Однако эта ориентированность на классиков не стала препятствием для развития литературы на народном разговорном языке, условия для которой сложились в X–XI вв. — например, героические поэмы о Василии Дигенесе Акрите, драматическая сатира «Катамиомахия», стихотворный роман «Роданфа и Досикл» Феодора Продрома (между 1070 и 1075—1153 гг.), роман «Дросилла и Харикл» Никиты Евгениана (XII в.)¹²⁰, изобилующая народной лексикой и пословицами «Хроника» Михаила Глики (XII в.) и др.¹²¹ Именно в произведениях XI–XII вв. и литературоведы, и лингвисты усматривают первые признаки узаконивания народного языка в литературе, когда смесь

¹¹⁹ *Алексидзе А. Д.* Указ. соч. С. 185.

¹²⁰ Важно заметить, что если роман «Роданфа и Досикл» Продрома наполнен античными реминисценциями и риторикой, в которых выявляется, таким образом, его зависимость от книжности, то «Дросилла и Харикл» Евгениана – это пример нового византийского романа с реалистическими чертами, в котором используются письма, монологи, песни с рефренами.

¹²¹ Подробнее см.: *Петровский Ф. А.* Никита Евгениан. Повесть о Дросилле и Харикле. М., 1969; *Полякова С. В.* Византийская любовная проза. М., Л., 1965. С. 113–134; *Попова Т. В.* Византийская народная литература. М., 1985; *Фрейберг Л. А., Попова Т. В.* *Фрейберг Л. А., Попова Т. В.* Византийская литература эпохи расцвета IX – XV вв. М., 1978. С. 124, 156–158, 160–161; *Krumbacher K.* Eine neue Handschrift des Digenis Akritas // Sitzungsberichte der philos.-philolog. und der hist. Klasse der Bayerische Akademie der Wissenschaften. Hft. 2. 1904. S. 340; *Digenes Akrites: Synoptische Ausgabe der alsten Versionem* // Wiener byzantinischen Studien. Bd. 8. Wien, 1971; «Историю византийской народной литературы» Х.-Г. Бека: *Beck H.-G.* Geschichte der byzantinischen Volksliteratur. München, 1971. S. 23–98 (глава «Volkstümliche Literatur der früh-mittelbyzantinischen Zeit»); *Horrocks G. C.* Greek: A History of the Language and its Speakers. Chichester: Wiley-Blackwell, 2010 (2-nd ed.). P. 215, 333–342.

элементов разговорного средневекового и книжного греческого становится нормой языка, прежде всего художественной литературы. Короткий период, по выражению Дж. Хоррокса, «экспериментов с народным языком»¹²², возникших в придворных кругах, продолжался до захвата латинянами Константинополя. Этот небольшой корпус текстов, в числе которых можно упомянуть, например, хорошо известные четыре сатирических поэмы Нищего Продрома («Продромика»), характеризуется тем, что написан в форме так называемого «политического стиха» — ямбического пятнадцатисложника¹²³ и сочетает современные простонародные городские слова и выражения с элементами языка придворной знати. Говорить о том, что это узаконенное проникновение разговорного языка в литературный спровоцировало исчезновение необходимости продолжать предпринятую Симеоном Метафрастом (вторая половина X в.) работу по исправлению стилистики и языка текстов житий, которая состояла в замене народных просторечных слов, выражений и оборотов на литературные, в силу того, что эта литература завоевала права, равные с литературой высокого стиля¹²⁴, невозможно, поскольку именно при Алексее I Комнине (причем по императорскому заказу) работу Симеона продолжал Иоанн Ксифилин.

Таким образом, появление в XI–XII вв. литературных произведений с элементами живой народной речи оформляет процесс взаимодействия двух сфер творчества — народного и аристократического, — результатом которого стало образование единого смешанного языка для памятников художественной литературы, и знаменует создание в Византийской империи

¹²² *Horrocks G. C. Op. cit. P. 215.*

¹²³ Этот так называемый простонародный размер был введен Симеоном Метафрастом. *Аверинцев А. С. Византийская литература IX–XII вв. // История всемирной литературы. Т. 2. М., 1984. С. 353.*

¹²⁴ *Попова Т. В. Византийская народная ... С. 32; Horrocks G. C. Op. cit. P. 213.*

новой языковой ситуации: с этого времени язык античной Греции начинает восприниматься как действительно древний греческий язык. Однако этот период оказался очень непродолжительным.

II.3. Литература и литературный язык времен политической раздробленности и латинского владычества и эпохи Палеологов

Важным событием, ставшим водоразделом в византийской истории и культуре, является захват Константинополя и крушение империи в 1204 г. (13 апреля), который изменил привычный порядок жизни и представления ее подданных (как о месте их государства в политическом и культурном мире, так и о самих себе¹²⁵) и в результате которого на обломках Византии возникают четыре латинских и три греческих самостоятельных государства.¹²⁶ Главным результатом этого события для культуры словесности стала, по выражению А.Д. Алексидзе, «трезвая оценка ценностей, составлявших реальное содержание духовной жизни греческого народа».¹²⁷ И одной из таких реальностей стал живой народный язык, которому долгое время отказывали в праве быть полноценным языком литературы.¹²⁸ Однако народный язык

¹²⁵ *Horrocks G. C. Op. cit. P. 216.*

¹²⁶ Латинская империя с центром в Константинополе (1204–1261 гг.), Фессалоникийское государство (1204–1224, после 1209 г. – королевство), Ахейское (Морейское) княжество в Пелопонессе (1205–1432 гг.), Афинская сеньория (1205–1456, после 1260 – герцогство); Никейская (1204–1261 гг.) и Трапезундская (1204–1461 гг.) империи, Эпирское царство (1204–1449 гг.).

¹²⁷ *Алексидзе А. Д. Византийская народноязычная литература XIII–XV вв. // Культура Византии. Т. 3. М., 1991. С. 313.*

¹²⁸ Первоначально, не ранее IX в., живой греческий язык был сферой лишь памятников небольших эпических жанров (в основном песенных военно-героической и

далеко не сразу заполняет собой все литературное пространство. Главной его сферой становится беллетристика, то есть художественная литература. Высокие же жанры (такие как богословие, философия, филология, риторика, историография) по-прежнему остаются сферой использования литературного языка, который был ориентирован на язык классических авторов. Это обстоятельство было «спровоцировано» возникшей в это время гуманистической тенденцией¹²⁹, связанной с именами таких деятелей, как Никифор Влеммид (1197–1271/73 гг.), Никифор Хумн (ок. 1250/55–1327 гг.), Максим Плануд (1260–1305 гг.), Феодор Метохит (1270–1332 гг.), Варлаам Калабрийский (ок. 1290–1348 гг.), Никифор Григора (1292/95–1360 гг.), Мануил Хрисолора (ок. 1350–1415 гг.), Георгий Гемист Плифон (ок. 1360–1452 гг.), Георгий Трапезундский (1395–1486 гг.), Виссарион Никейский (1403–1472 гг.)¹³⁰. Причина этого усиления интереса к античности заключалась, во-первых, в желании противопоставить себя духовно латинским захватчикам и, во-вторых, восстановить, возродить Византийское государство, основанное на эллинских традициях.¹³¹ Это выражалось в чтении

мирно-бытовой тематики). И только начиная с XII–XIII в. в орбиту нового языка вовлекаются другие жанры, как, например, роман. *Попова Т. В.* Византийская народная ... С. 31.

¹²⁹ Читай «усиление интереса к античности (ее истории, литературе, культуре) и углубление в эллинское прошлое» – *А. А.*

¹³⁰ Об интеллектуальной жизни в поздней Византии см.: *Медведев И. П.* Византийский гуманизм XIV–XV вв. М., 1997. С. 20–24, 33–36, 39–42, 55, 62–64, 83–89, 161, 164.

¹³¹ Важным свидетельством этого могут послужить, например, следующие факты: византийцы с этой поры называют себя эллинами, а не ромеями, Никифлор Влеммид пишет об «эллинском владычестве», никейский император Иоанн III Ватац (1222–1254 гг.) гордо указывает о своем эллинском происхождении, имп. Феодор II Ласкарис (1254–1258 гг.) называет свое государство эллинской землей. *Фрейберг Л. А.* Памятники византийской литературы IX–XIV вв. М., 1969. С. 295–296.

работ античных авторов, составлении к ним комментариев и переводе греческих авторов на латинский язык и наоборот. Кроме такого внешнего интереса к древнегреческому языку и литературе нужно отметить еще и внутренний, который варажался в стремлении усвоить и аккумулировать теоретические и практические знания, накопленные античностью, но забытые в последующие эпохи. Значительно возрастает интерес к Платону и Аристотелю, к их философским взглядам. В результате обнаруживаем выявление платонистов, в числе которых — Метохит, Плифон, Хрисолора, Виссарион, и аристотелистов, например — Влеммид, Ласкарис, Хумн, что находит соответствующее отражение в литературе этого периода. Естественно, что аудитория читателей такой литературы — образованные люди.

Литераторы этого периода¹³² и вообще образованное большинство отнеслись к народному языку с аристократическим пренебрежением, как к грубому и низкому. Писатели эпохи Комнинов и Палеологов, тщательно избегая народных выражений, отдалили литературный язык от живого до такой степени, что в XII и последующих веках первый уже с трудом понимался необразованным большинством, став предметом школьного обучения и литературной моды и превратившись в книжный язык, и притом социально ориентированный (не народный, а аристократический). Например, патриарх Николай IV Музалон (1147-1151 гг.) ввел запрет на житие св. Параскевы, объясняя это тем, что оно написано «каким-то крестьянином на

¹³² Как то: XII в.: Алексей Комнин, Михаил Глика, Иоанн Зонара, Вриенний, Алексей Аристин; XIII в.: Феодор Вальсамон, Никита Хониат, Герман Константинопольский; XIV в.: Пахимер, Никифор Каллист Ксанфопул, Феодор Метохит, Матфей Властарь, Григорий Палама, Никифор Григора, Кантакузен; XV в.: Мануил Хрисолор, Георгий Гемист Плифон Малатест. Подробнее см.: *Sophocles E. A. Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (from B. C. 146 to A. D. 1100)*. Hildesheim: Olms, 1992. P. 22–23.

вульгарном языке»¹³³; а Никифор Хумн (ок.1250/55–1327 гг.) объявил единственно возможным литературным эталоном подражание античным образцам, в число которых включал и работы отцов Церкви.¹³⁴ Писатели же, которые отличались меньшим пуризмом, часто оправдывали свой выбор, ссылаясь на то, что тема их разговора не была столь высока, или на то, что их труд предназначался для личного, а не для общего, пользования, или на то, что не имели классического образования.¹³⁵

Начиная с XIII в. учителя грамматики стали в большей степени подчеркивать важность архаичного и подражательного греческого; составлялись новые учебники и комментарии к авторам классического периода, а также прескриптивные словари; к языковому и литературному наследию Древней Греции проявился новый и критический интерес.¹³⁶

Очень примечательно, что появилась литература (в основном анонимных авторов), в которой авторы избегали употребления архаизмов и использовали, хотя и нерегулярно, язык городской среды империи. Преимущественно это была развлекательная литература, не имевшая предшественников в классической античности: романы, псевдоистория, животные аллегории и поэмы, поучительные и благочестивые произведения, а также политические стихи в 15 слогов¹³⁷. Вся же высокая литература написана архаичным литературным языком. Люди той эпохи стали по-новому осмыслять национальные греческие традиции и греческую культуру перед лицом нарастающей силы Запада и турок.

¹³³ Цит. по: ODB. Vol. 2. P. 1176.

¹³⁴ Ibid.

¹³⁵ Например, Иоанн Канан (XV в.) в рассказе об осаде Константинополя 1422 г. «*De Constantinopoli oppugnata*». Ibid.

¹³⁶ Ibid.

¹³⁷ Ibid.

Погружение византийского общества в древний язык и литературный пуризм только обостряли проблему диглоссии и фактического наличия двух разных, социально ориентированных культур — классической и народной. В пределах византийско-греческой диглоссии (еще в 1902 году для описания различного употребления устных и письменных регистров речи в современной Греции Карл Крумбахер употребил термин «Diglossie» в своем сочинении *Das Problem der neugriechischen Schriftsprache*)¹³⁸ у разных профессиональных групп существовали свои особые языки, отличающиеся порой обширным фондом лексических заимствований из других языков.¹³⁹ Так, даже когда знание латинского редкостью, юристы продолжали употреблять много старых слов и выражений из юридической латыни; моряки в поздневизантийский период усвоили множество морских терминов из итальянского, таким образом положив начало для образования поздневизантийского *lingua franca*¹⁴⁰. Сочинения по медицине XIV-XV вв. усыпаны заимствованиями из арабского и персидского языков, что является своего рода отображением возрастающего престижа восточной медицины¹⁴¹.

Вместе с этим, ситуация с разрывом между литературно-письменным и разговорно-обиходным языком постепенно усугубляется и нарастающим обособлением территориальных диалектов, которые разделили некогда

¹³⁸ *Krumbacher K.* Das Problem der neugriechischen Schriftsprache: Festrede gehalten in der öffentlichen Sitzung der Akademie der Wissenschaften zu München am 15. Nov. 1902. Munich, 1902; диглоссию как термин для обозначения столь специфического феномена разработал Чарльз Фергюсон в своей знаменитой статье «Diglossia». См.: *Toufexis N.* Diglossia and register variation in Medieval Greek // *Byzantine and Modern Greek Studies*. Vol. 32 No. 2. 2008. P. 207.

¹³⁹ Подробнее см.: *Borrowing, Linguistic* // ODB. Vol. 1. P. 311-312.

¹⁴⁰ *Browning R.* Medieval and Modern Greek. (A reprinted edition of the 1-st and 2-nd one). Cambridge, Cambridge University Press; New Ed edition, 1983 (Reprinted 1989, 1985). P. 86-87.

¹⁴¹ ODB. Vol. 2. P. 1176.

единое греческое языковое пространство на несколько изолированных ареалов. Так, выделяется цаконский диалект¹⁴², обособляется понтийское наречие¹⁴³, в центральных регионах Малой Азии (Каппадокия) при сильном

¹⁴² На цаконском диалекте (греч. Τσακωνική διάλεκτος, Τσακωνικά), происходящем от дорийского (точнее сказать, лаконского) диалекта древнегреческого языка (тогда как остальные диалекты ведут свое происхождение от общегреческого койнэ эллинистического периода), сегодня говорят в 9-ти деревнях, расположенных в восточной части Пелопоннеса (в провинции Кинурия округа Аркадия). См.: *Кисилиер М. Л., Федченко В. В.* К вопросу о мягких согласных в цаконском диалекте новогреческого языка // *Индоевропейское языкознание и классическая филология 15. Материалы чтений, посвященных памяти профессора Иосифа Моисеевича Тронского. 20-22 июня 2011 г. / отв. ред. Н. Н. Казанский.* СПб., 2011. С. 259–266; *Серебренников Б. А.* Территориальная и социальная дифференциация языка // *Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка.* М., 1970. С. 451–501 (<http://www.philology.ru/linguistics1/serebrennikov-70a.htm>); *Нерознак В. П.* Греческий язык // *Лингвистический энциклопедический словарь.* М., 1990. С. 118-119 (<http://www.philology.ru/linguistics3/neroznak-90a.htm>).

¹⁴³ Ареалом распространения понтийского диалекта (греч. Ποντιακή διάλεκτος, Ποντιακή γλώσσα) была Трапезундская империя, существовавшая в 1204–1461 гг., и южное побережье Черного моря. Однако постепенная тюркизация населения, особенно усилившаяся после гибели Византийской империи, привела к распаду ареала на несколько изолированных населенных пунктов. К тому же отметим, что в понтийском диалекте нет кодификации, поэтому в нем, в свою очередь, выделяется ряд говоров. В наше время самыми многочисленными являются носители халдиотского говора. Подробнее см.: *Елоева Ф. А.* Восточносредиземноморская лексика и классификация новогреческих диалектов. Лингвистические исследования. Москва: Наука, 1981. С. 61–66; *Елоева Ф. А.* Понтийский диалект в синхронии и диахронии. Филологический факультет. СПб.: СПбГУ, 2004; *Елоева Ф. А.* К вопросу об изучении понтийского диалекта греков Греции (предварительные материалы) // *Проблемы балканистики.* СПб.: СПбГУ, 1998. С. 82–94.

тюркском влиянии после 1071 года ¹⁴⁴ формируется каппадокийский диалект ¹⁴⁵.

В условиях вынужденного сосуществования двух «параллельных» литературно-культурных тенденций есть и случаи нарушения социально-языковой изолированности: так называемые «направление снизу вверх» и «направление сверху вниз». ¹⁴⁶

Первое направление подразумевает случаи, когда писатель решается входить в литературу с произведением, написанным на народном языке (для XIII—XV вв. такие случаи уже довольно обычны). Второе направление предполагает, что автор, приобщенный к классическому языку, сознательно приближает свой язык к народному для популяризации своей работы. Это языковое движение тесно связано с процессом трансформации греческого

¹⁴⁴ В августе 1071 г. произошла битва при Манцикерте (город на востоке фемы Анатолик), в которой турки-сельджуки нанесли поражение византийским войскам, которые возглавлял лично император Роман IV Диоген (сам император попал в плен и был освобожден только после передачи части византийских территорий, в числе которых - Каппадокия). В результате этой победы установление господства турок в Малой Азии было значительно ускорено. Подробнее см.: ODB. New York—Oxford, Oxford University press, 1991 Vol. 2. P. 1288-1289.

¹⁴⁵ Территорией распространения каппадокийского диалекта были внутренние районы Малой Азии, центральным из которых была Каппадокия. Существовал вплоть до 1923 года. Подробнее см.: *Αναστασιάδης Β.* Ιστορία και γλώσσα της Καππαδοκίας και το ιδίωμα των Φαράσων // *Μικρασιατικά Χρονικά* 16. 1975. Σ. 150–184; *Karatsareas P.* A study of Cappadocian Greek nominal morphology from a diachronic and dialectological perspective. Unpublished PhD dissertation. University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom. 2011. P. 10-22.

(http://cambridge.academia.edu/karatsareas/Papers/996428/A_study_of_Cappadocian_Greek_nominal_morphology_from_a_diachronic_and_dialectological_perspectiv).

¹⁴⁶ *Beck H.-G.* Geschichte der byzantinischen... S. 7.

романа из любовно-приключенческого, который был распространен в эллинистическую эпоху и XII в., в рыцарский.

Причина, ввиду которой представители знатных высокообразованных и прогрессивно настроенных кругов византийского общества в своем творчестве обращались к живому языку, заключалась, по-видимому, в том, что последующее развитие литературы становилось возможным лишь на основе живого народного языка (например, народноязычные метафразы «Истории» Никиты Хониата («Хроника» – *Χρονική διήγησις*)¹⁴⁷).

Относительно основы живого языка, вошедшего в тексты эпических народных памятников Византии, следует сказать, что количество новых лексических и грамматических признаков этого языка в каждом памятнике и в каждую эпоху варьируется. Так, в одних памятниках (даже поздних как, например, в стихотворении «О покорении и пленении, произведенном персами в аттической Афине» (1456 г.)) лексические признаки составляют малую часть. В других произведениях лексический слой вновь возникших слов (искусственные неологизмы) может быть довольно значительным и составлять примерно третью часть лексического тезауруса автора.¹⁴⁸ В одних памятниках проявлялись преимущественно лексические признаки нового языка (например, «Песня об Ародафнусе» (XIV в.)), в других — морфологические и синтаксические («Илиада» Константина Гермониака (первая половина XIV в.)).

¹⁴⁷ Отличительной (от классической исторической прозы) чертой Хроники Хониата является сочетание эпического лексического и образного слоя со слоем библейским. См.: *Афиногенов Д. Е.* Указ. соч. С. 253–303; *Ševčenko I.* Levels of style in Byzantine prose // *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik.* 31/1 (XVI. Internationaler Byzantinistenkongress. 4.-9. Oktober 1981). Wien, 1981. S. 302.

¹⁴⁸ *Попова Т. В.* Византийская народная ... С. 34.

По наблюдениям Т.В. Поповой, новый литературный язык формировался в Византии не в каком-то одном регионе, а во многих, причем преимущественно в периферийных областях и в значительной мере — в островной части Греции, то есть на Крите, Родосе, Корфу, Лемносе, особенно на Кипре. Согласно ее выводам, первенствующая роль этого острова в развитии новой литературы во многом определила ту значительную роль в истории греков, какую будет играть Кипр в эпоху турецкого завоевания: именно там станут особенно яркими приметы предренессансной эпохи и возникнет патриотическая освободительная антитурецкая литература. По замечаниям Х.-Г. Бека, большое значение в развитии нового димотического направления в языке и литературе XIV–XV вв. имел также остров Крит.¹⁴⁹

II.4. Канонические вопросыответы и византийское койне: общие замечания

Сделав общий обзор литературного развития и развития византийского койне в позднем средневековье, следует обратить внимание на формирование и развитие единого «стандартного языка» в среде образованных людей. В целом нужно сказать, что этот язык использовал классическую морфологию, но при этом пренебрегал отдельными категориями классического греческого, стилистически варьируясь в зависимости от усвоения или же отвержения отдельных его лексических и фразеологических признаков. В письменном языке все больше и больше прослеживается формирование общераспространенной синтаксической структуры, в которой такие фундаментальные понятия, как порядок слов и положение местоимений,

¹⁴⁹ Beck H.-G. Op. cit., S. 9, 10.

определены нормами современного языка (где синтаксические единства совпадают с просодическими)¹⁵⁰.

Лингвистическая ценность исследуемых памятников церковно-канонической письменности определяется тем, что их язык является частью христианской литературной традиции, а стиль, в целом будучи простым и разговорным, преимущественно соответствует языку высокообразованных людей. Наравне с традиционными архаическими формами в данных памятниках византийского койнэ проявляются факты живого языка. Для подтверждения этого утверждения в главе III настоящей работы проводится исследование текстов (с указанием лексических и грамматических особенностей каждого), а в главе IV описываются основные особенности именной и глагольной систем памятников в целом.

Лингвистические особенности настоящих вопросов представляют интерес потому, что тексты созданы на византийском койне, из чего следует, что они в той или иной мере должны отражать языковые изменения, характерные для греческого языка Средневековья (а также, возможно, раннего новогреческого). Эти изменения затрагивают различные языковые уровни. Поэтому при анализе источников мы будем ориентироваться на определенные языковые параметры, такие как дательный падеж, частицы и союзы, употребление прошедших времен, средства выражения будущего времени, независимые придаточные обороты и некоторые другие. Результаты, которые будут получены, помогут выявить грамматические особенности памятников и установить на этом материале степень ориентированности языка памятников на "стандарты" классического древнегреческого.

¹⁵⁰ *Кисилиер М. Л., Федченко В. В. О языке новогреческой литературы // Acta linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований / отв. ред. Н. Н. Казанский. Т. VII, ч. 1. СПб., 2011. С. 414.*

II.5. Вывод

Итак, из сказанного нами выше, можно заключить, что греческий язык Средневековья представлял собой сложную функциональную систему, поскольку византийцы стремились сохранить формы языка древнегреческой словесности и архаического¹⁵¹, и классического¹⁵², и эллинистического¹⁵³ периодов. Наиболее престижной была ориентация на язык Гомера и язык аттической словесности. Другим образцом в Византии служил язык Нового Завета, канон которого формировался с конца I до IV вв. Но вместе с тем отметим, что книжный язык испытал сильное влияние живого народного языка, получившего к XII-му столетию литературную обработку. Спецификой языковой ситуации в Византии являлось сохранение (сначала исключительно, а затем в меньшей степени) норм литературного языка аттического периода или эллинистического литературного койне в письменной речи параллельно с развивающимся обиходно-разговорным языком, который с трудом и весьма медленно завоевал более высокие сферы языкового общения. Это связано с особенностями культурной жизни империи: с методиками обучения в начальной и средней школах, а также с особенностями развития литературы. И поскольку система образования в Византии унаследовала начала, выработанные еще в эллинистический период¹⁵⁴, то обучение грамматике, под которой понималось умение читать и толковать античных авторов¹⁵⁵,

¹⁵¹ VIII–VI вв. до н. э.

¹⁵² V–VI вв. до н. э.

¹⁵³ С III в. до н. э. и позднее.

¹⁵⁴ Самодурова З. Г. Указ. соч. С. 480.

¹⁵⁵ Грамматика в узком смысле – как наука о языке – возникла благодаря деятельности александрийских ученых, которые занимались комментированием текстов не только с историко-культурной и философской точек зрения, но и с лингвистической (разъясняли значения редких слов, давали этимологические справки), а также редактированием текстов

основывалось на изучении поэм Гомера (точнее на метафразах из Гомера) и басен Эзопа, на разнообразных упражнениях в аттическом стиле (ἄμιλλαι αἱ πρὸς Ὅμηρον καὶ Δημοσθένη), на заучивании избранных фрагментов из диалогов Платона, из Фукидида, Лукиана Самосатского, на хрестоматиях из трагиков (κωλομετρίαι τῶν μελικῶν Αἰσχύλου, Σοφοκλέους, Εὐριπίδου)¹⁵⁶. В качестве основных учебных пособий использовались труды александрийских ученых: Дионисия Фракийского (II в. до н. э.), Аполлония Дискола (II в. н. э.) и его сына Элия Геродиана (II в. н. э.), Феодосия Александрийского (нач. V в.), Иоанна Филопона (VI в.) (на них в свою очередь составлялось огромное количество комментариев, из которых создавались новые учебники)¹⁵⁷; эти пособия вплоть до позднего времени являлись элементарными учебниками по языку¹⁵⁸. Позднее стали обращаться к сюжетам из Библии и фрагментам из сочинений Отцов Церкви. Помимо учебников, в школах ранней Византии употреблялись самые разные лексиконы: собрания аттических слов, этимологические глоссарии, греко-латинские разговорники, словари синонимов и т. д. Особая потребность в словарях и пособиях, которые могли бы сделать доступными слова и обороты речи аттических авторов для обывателей империи, возникла довольно рано, поскольку, очевидно, существовало ощутимое расхождение между книжным и разговорным языком¹⁵⁹. Таким образом, мы видим, что диглоссия являлась нормой для всех без исключения ромеев.

(особенно гомеровских поэм). См. *Афиней*. Пир мудрецов. Книги I-VIII. М.: Наука, 2004. // Пер. Голинкевича Н. Т.; под ред. М. Л. Гаспарова. С. 477, примеч. 6.

¹⁵⁶ *Фокков Н. Ф.* К синтаксису греческого новозаветного языка и византийского. М., 1887 (Изд. 2-е. М., 2012). С. XVI.

¹⁵⁷ Подробнее см.: *Самодурова З. Г.* Указ. соч. С. 483.

¹⁵⁸ Там же. С. 483.

¹⁵⁹ Там же. С. 484–485.

Начиная с XI–XII вв. благодаря появлению литературных произведений на народном языке в Византии складывается новая языковая ситуация: язык античной Греции начинает восприниматься как действительно древний греческий. Такое положение языка преломляется в поздней Византии (XIII–XV вв.), когда в письменном языке противопоставление книжного греческого и народного начинает стираться из-за тенденции сочетания древне- и новогреческих словоформ и лексики. В то же время мы видим, что книжный язык начал сдавать позиции народному, который, в свою очередь, постепенно расширял сферу своего употребления (о чем свидетельствует развитие литературы на народном языке). Однако такое развитие греческого языка было прервано мощной интервенцией извне – турецким завоеванием.

ГЛАВА III. ИССЛЕДОВАНИЕ ТЕКСТОВ

III.1. Никита Ираклийский

Вопросы, отправленные епископом Константином блаженнейшему господину Никите, митрополиту Ираклийскому, и ответ того же архиерея полезный.

Греческий текст вопросов и ответов Никиты митр. Ираклийского, который используется нами, был издан А. С. Павловым по рукописи Московской синодальной библиотеки – Москва, ГИМ, Син. греч. 455, 1477 г. л. 20 об. – 24.¹⁶⁰ Во вступительной статье перед текстом издатель указывает, что существует еще два списка этих ответов, которые сходны с Московским синодальным. Первый находится в каталоге греческих рукописей Бодлеевского собрания в Оксфорде (р. 375, № 215, fol. 15), а второй список в библиографическом труде А. И. Пападопуло-Керамевса (Μαυροκορδάτειος Βιβλιοθήκη т. I, с. 89, № 121, л. 21).¹⁶¹ Вместе с тем отметим, что существует также редакция этих ответов, которая принадлежит известному византийскому канонисту Матфею Властарю (XIV в.) и содержится в дополнениях к его Алфавитной Синтагме церковных правил и канонов.¹⁶² В этой редакции ответы митрополита Никиты (всего их 8) излагаются в

¹⁶⁰ Павлов А. С. Канонические ответы Никиты, митрополита Ираклийского (XI – XII века) в их первоначальном виде и в позднейшей переработке Матфея Властаря (XIV в.) // Византийский временник. Т. II. СПб., 1895. С. 160-176.

¹⁶¹ Там же. С. 161-162.

¹⁶² Об этом подробнее см. Там же. С. 162.

свободном и сокращенном пересказе¹⁶³, а вопросы епископа Константина и вовсе отсутствуют. В изданиях Бонефиция¹⁶⁴, Леунклавия¹⁶⁵, Раллиса и Потлиса,¹⁶⁶ и Миня¹⁶⁷ приводятся только 6 вопросов, изложенных в весьма сокращенной форме (в особенности вопросы епископа Константина).

В статье, предваряющей греческий текст ответов, А. С. Павлов подробно разбирает вопрос авторства и в самом начале своего исследования сразу же отвергает предшествующую традицию приписывания этого текста Никите, митр. Ираклийскому, который жил во второй половине XIII века,¹⁶⁸ тем фактом, что появление славянского перевода ответов Никиты в составе Кормчей, составленной св. Саввой Сербским¹⁶⁹, относится не позднее, чем к первой четверти XIII века.¹⁷⁰ Соответственно тот митрополит Никита, который был действительным автором ответов, жил раньше; согласно хронологии М. Ле Кьена иной митрополит Ираклии именем Никита жил в последней четверти XI в. Именно ему Павлов и приписывает авторство этого

¹⁶³ Точнее сказать, их 9, но, как указывает сам Павлов, последний из них является припиской самого Властара и, соответственно, не принадлежит Никите.

¹⁶⁴ *Iuris Orientalis libri III. 1575. Lib. II. P. 133-135.*

¹⁶⁵ *Ius graeco-romanum. T. I. P. 310-311.*

¹⁶⁶ *Σύνταγμα τῶν θεῶν καὶ ἱερῶν κανόνων. T. V. Σ. 441-442.*

¹⁶⁷ *Migne J. P. PG. T. CXIX. Col. 936.*

¹⁶⁸ Первым, кто высказал такое предположение, был (как указывает сам Павлов) М. Ле Кьена (*Oriens Christianus. T. I. C. 1112-1113*). Его поддержали Mortreuil J.-A.-В. (*Histoire du droit byzantin, t. III, p. 395, not. b*), Раллис и Потлис (*Σύνταγμα τῶν θεῶν καὶ ἱερῶν κανόνων. T. V. C. 441, примеч. 1*), Цахариэ (*Geschichte des griechisch-römischen Rechts, 3 Aufl. S. 40*), Горчаков (*О тайне супружества. С. 184*). // Подробнее см. Там же. С. 163.

¹⁶⁹ См. статью в сербской Иловицкой кормчей 1262 г. под заглавием «*Љѣтци прѣблаганаго митрополита Ираклийскаго Никиты прѣдложеннымъ емѹ вопрошениемъ Константина памфильска*».

¹⁷⁰ Подробнее см. там же. С. 163.

памятника, относя, таким образом, время написания ответов к концу XI или началу XII века.¹⁷¹ Такого же мнения относительно авторства придерживается и Х.-Г. Бэк¹⁷², который, вероятно, пользовался исследованием Павлова¹⁷³.

Общее число ответов Никиты Ираклийского — 13. Из них а) первые пять и 11-й посвящены вопросам брачного права, б) четыре вопроса — 6, 7, 8, 9 — посвящены, условно говоря, монашеству (из них особенно выделим 6-й и 7-й: в них идет речь о высшей ступени монашеского служения – великой схиме), в) 10-й и 12-й — о достоинстве ищущих священнического сана, г) последний — 13 — стоит отдельно и не может быть соотнесен ни с одной из предыдущих групп (его обозначим как «о должностном преступлении клирика»).

Лексические и грамматические особенности текста

В лексике Никита (а также Константин) старается следовать нормам древнегреческого литературного койне.

Важной особенностью текста является то, что он характеризуется наличием эвфемизмов, который в этом тексте встречается довольно часто. Например, ответ на второй вопрос (2. Απόκρισις):

Εἰ δὲ βούλονται κρατεῖν τὸ συνάλλαγμα, μὴ παραχωρηθήτωσαν μήτε εὐχὴν τῆς μνηστείας δέξασθαι, μήτε τὴν ἱερολογίαν προβῆναι, ἕως ἂν ἡ κόρη τρισκαιδεκάτου ἄψηται ἐνιαυτοῦ. Ὁ δὲ **ἠνίξω**, ὅτι μεθελκύσαι βούλεται εἰς ἑαυτὴν τὸν γάμον ἢ δῆθεν πενθερὰ ἔοικεν ὅτι ἤδη ἔγνω αὐτὴν ὁ δῆθεν γαμβρός...

¹⁷¹ Там же. С. 166.

¹⁷² Beck H.-G. Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich. München, 1959. S. 652.

¹⁷³ К такому заключению мы пришли потому, что Х.-Г. Бек никак не аргументирует свое мнение, но отсылает исследованию Павлова.

А если этот брак действительно сделать захотят, то да не позволяется им ни молитвы обручения получить, ни к венчанию приступить до той поры, пока девочке не исполнится тринадцати лет. Но ты намекнул, что так называемая теща для себя (*чит.* в свою выгоду) желает принять этот брак, как кажется, потому, что так называемый зять уже ее познал

Глаголом αἰνίσσομαι «намекать» (ср. αἴνιγμα) ответчик осторожно указывает на следующие недвусмысленные указания епископа Константина:

..τὸ δὲ, ὡς δυνατῶν ὄντων ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, καὶ μήπως ἐκ τῆς προσούσης αὐτοῖς δυνατῆς χειρὸς γένηται τι ἀτόπημα.

... а во-вторых, поскольку оба они сексуально активны, *для того, чтобы* никогда не случилась какая-либо неприятность от реально возможного у них соприкосновения.

Другой ряд примеров эвфемизма встречаем в ответе на четвертый (4. Ἀπόκρισις) вопрос (для понимания сути ответа приводим также и содержание вопроса):

Ἑρώτησις: Ἔτι καὶ τοῦτο ἐρωτῶ· κόρη τις ἀνελάβετο ἄνδρα καὶ γέγονεν εὐχὴ μνηστείας καὶ ἱερολογία ἄνευ τῆς συναφείας, εἴθ' οὕτως περιέπεσεν εἰς τὴν αὐτοῦ πενθερὰν ὁ ταύτης ἀνὴρ καὶ ἐνεγάστρωσεν αὐτήν.

Ἀπόκρισις: **Περὶ ταύτης** τῆς ὑποθέσεως καὶ πρότερον ἀπεκρίθημεν τῇ θεοφιλίᾳ σου, ἔγγραφον ἐρώτησιν διὰ τοῦ ἀνεψιοῦ σου δεξάμενοι.

Вопрос. Еще и об этом спрашиваю: одна девушка вышла замуж за одного мужа: была и обручальная молитва, и венчание, но без брачного ложа; затем, таким образом, ее муж вступил в связь со своей тещей и **сделал ее тяжелой**.

Ответ. Об этом деле мы и прежде отвечали боголюбию твоему, когда получили письменное вопрошание через твоего двоюродного брата.

Для обозначения «оплодотворять, осеменять» (κνίσκω) используется, видимо опять же для благозвучия, глагол ἐγγαστρέω «сделать тяжелой, “обрюхатить”» (4. Ἐρώτησις), который не встречается у классиков и является продуктом именно византийского греческого.¹⁷⁴

Слово «брак» передается также и понятием τὸ συνάλλαγμα (сношение, отношение, договор) = ὁ γάμος:

Εἰ δὲ βούλονται κρατεῖν τὸ **συνάλλαγμα**, μὴ παραχωρηθήτωσαν μήτε τὴν εὐχὴν τῆς μνηστείας δέξασθαι, μήτε τὴν ἱερολογίαν προβῆναι, ἕως ἂν ἡ κόρη τρισκαιδεκάτου ἄψηται ἑνιαυτοῦ. (Ответ 2. Ответы Никиты Ираклийского).

А если этот брак действительно сделать захотят, то да не позволяется им ни молитвы обручения получить, ни к венчанию приступить до той поры, пока девочке не исполнится тринадцати лет.

Οὐ κωλύεται ἡ Μαρία θυγατέρα τοῦ Κωνσταντίνου, ὃν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς ἀπὸ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος ἀνεδέξατο, υἱῶ αὐτῆς συναρμῶσαι· καὶ γενέσθω τὸ τοιοῦτον **συνάλλαγμα**. (Ответ 11. Ответы Никиты Ираклийского).

Не запрещается Марии сочетать дочь Константина, которого ее сестра восприняла от святого крещения, со своим сыном; да свершится этот брак.

В тексте редко встречаются несвойственные для высокого стиля разговорные конструкции, как например во втором ответе (2. Ἀπόκρισις) императив при πλήν:

¹⁷⁴ См. *Sophocles E. A. Op. cit.* P. 411: *Chronicon Paschale. Bonnae, 1832.* P. 211, 13. *Migne J. P. PG. T. XCIII. Col. 1717 B* (Leontii Neapolitani episcopi vita s. Symeomis). *Joannes Malalas. Bonnae, 1831.* P. 178, 22.

πλὴν κώλυε τοὺς ἐπὶ τοῖς γάμοις δεσμούς, καὶ...

а кроме того, что запрети им брачные узы, еще и ...

Грамматика данного памятника в целом также соответствует древним нормам. В качестве подтверждения отметим, что употребляются даже формы *Plqperf.* для обозначения прошедшего времени без какой-то локализации в прошлом (например, в 3. Ἐρώτησις ἐγγύονει), что является свидетельством тяготения к античной традиции; соблюдаются даже такие детали, как «правила» употребления союза *ἕως пока* и *пока не* с конъюнктивом с частицей *ἄν*, когда речь идет о единичных действиях, относящихся к будущему времени: *μὴ παραχωρηθήτωσαν μήτε τὴν εὐχὴν τῆς μνηστείας, μήτε τὴν ἱερολογίαν προβῆναι, ἕως ἂν ἡ κόρη τρισκαίδεκάτου ἄψηται ἐνιαυτοῦ* (2. Απόκρισις); также достаточно часто автором употребляется независимый причастный оборот *gen. abs.*

III.2. Николай III Грамматик (патриарх Константинопольский)

Вопросы монаха Иоанна к Николаю, патриарху Константинопольскому.

В ряду статей 2-го тома Древнеславянской кормчей В. Н. Бенешевича (далее: ДСК) ¹⁷⁵, включающих тексты правового, богословского и исторического содержания, под номером XV находится трактат, озаглавленный «Вопросы монаха Иоанна к Николаю, патриарху Константинопольскому» (Ἐρωτήσεις Ἰωάννου μοναχοῦ πρὸς Νικόλαον

¹⁷⁵ Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований (далее ДСК). Т. II. София, 1987.

πατριάρχην Κωνσταντινουπόλεως)¹⁷⁶. Греческий текст приведен Бенешевичем по рукописи Vindobonensis jurid. gr. 11¹⁷⁷ (также приводятся варианты из Vindob. hist. gr. 7 и Vatic. 2019 — Codex Vaticanus Graecus)¹⁷⁸. (Нужно отметить, что в ДСК параллельно с греческим текстом дается славянский перевод первых семи вопросоответов¹⁷⁹, который, как мы полагаем, нельзя считать надежным, поскольку, во-первых, является неполным и, во-вторых, не всегда соответствует тексту греческому).¹⁸⁰

¹⁷⁶ Бенешевич В. Н. Главы церковные Николая патриарха на вопросы святогорцев (Ερωτήσεις Ἰωάννου μοναχοῦ πρὸς Νικόλαον πατριάρχην Κωνσταντινουπόλεως ὑπόμνησις) // Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований (далее ДСК). Т. II. София, 1987. С. 101-111.

¹⁷⁷ Wien. Österreichische Nationalbibliothek. Codex Vindobonensis juridicus graecus 11.

¹⁷⁸ Бенешевич В. Н. ДСК. Т. II. С. 101.

¹⁷⁹ Вернее было бы сказать, что дается перевод первых шести вопросоответов и к ним добавляется преамбула.

¹⁸⁰ Также считаем необходимым для себя указать, что В. Н. Бенешевич в комментарии к этому славянскому тексту сообщает о наличии этого же перевода в более полном виде в Рязанской (изд. И. А. Бычков, 1882 г., прил., 55-72) и в печатной Кормчей (гл. 54). Бенешевич В. Н. ДСК. Т. II. София, 1987, стр. 101 (см. также этот славянский перевод также в Екатерининской Кормчей Книге (1787 г.) «Часть первая, содержащая в себе правила святых апостол, вселенских и поместных соборов, и святых отец» гл. 53, с. 331). О проблемах перевода этого памятника автор данного диссертационного исследования выступил с докладом на Второй международной конференции по классической и византийской филологии, некоторые положения которого опубликованы в сборнике тезисов и материалов конференции. См.: Анашкин А. В. Особенности перевода на русский язык «Канонических ответов» патриарха Константинопольского Николая III Грамматика (1084–1111) // Тезисы и материалы Второй международной конференции по классической, византийской и новогреческой филологии памяти И. И. Ковалевой. МГУ им. М. В. Ломоносова (15-17 апреля 2013 г.). М., 2013. С. 4–8; Anashkin A. The Canonical Replies of the Patriarch of Constantinople Nicholas III Grammatikos (1084–1111): Content, Sources,

Данный памятник, содержащий 19 вопросов, начинается с обращения некоего монаха Иоанна (о личности которого мы скажем несколько слов немного позднее) к патриарху Константинопольскому Николаю III Грамматику. Как видно из преамбулы, монахи данного монастыря уже отправляли патриарху письмо, содержащее ряд вопросов. На это указывает слово «воспоминание» (ὑπόμνησις¹⁸¹), которое стоит сразу после заголовка (хотя, как видно из аппарата в ДСК, в рукописях встречаются и другие варианты заглавия, не включающие это слово¹⁸²). Однако ответы на некоторые из них остались непонятными для авторов письма. Это послужило поводом к написанию нового послания к Николаю Грамматику, в которое, по-видимому, был включен ряд новых вопросов.

Относительно личности монаха Иоанна существуют данные в *Διήγησις μερικὴ τῶν ἐπιστολῶν ἀλεξίου βασιλέως καὶ νικολάου πατριάρχου γενομένη κατὰ διαφόρους καιροὺς* (*Meyer Ph. Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster. Leipzig, 1894. S. 163 ff.; Γεδεών Ι. Μ. Ὁ Ἄθως; Πορφυρίῳ (Успенский), ep. Афон. Ч. 2: Первое путешествие в афонские монастыри и*

History of the Text // Proceedings of the 22nd International Congress of Byzantine Studies (Sofia, 22–27 August 2011). Vol. 2: Abstracts of Round Table Communications. Sofia, 2011. P. 74.

¹⁸¹ Здесь ὑπόμνησις можно перевести также как «записка» (ср. употребление (и, соответственно, значение) этого слова в заголовке вопросов Илии Критского: Ἐπόμνησις γενομένη παρὰ τινος ἱερέως πρὸς τὸν ἱερώτατον μητροπολίτην Κρήτης κῦρ Ἠλίαν περὶ τῆς προσκομιδῆς); см. *Анашкин А. В.* Указ. соч. С. 90–91.

См. также в этом исследовании раздел *Index Graecitatis*.

¹⁸² *Ράλλης Γ. Α., Ποτλῆς Μ. Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων τῶν τε ἁγίων καὶ πανευφύμων ἀποστόλων, καὶ τῶν ἱερῶν οἰκουμενικῶν καὶ τοπικῶν συνόδων, καὶ τῶν κατὰ μέρος ἁγίων πατέρων. Ἀθήνησιν, 1852-1859. Τ. 4. Σ. 417–426. Spicilegium Solesmense complectens sanctorum patrum scriptorumque ecclesiasticorum anecdota hactenus opera, selecta e graecis orientalibusque et latinis codicibus, publici juris facta curante domno J. B. Pitra o.s.b. monacho e congregatione gallica, nonnullis ex abbatia Solesmensi opem conferentibus. Τ. 4. Parisiis, 1858. P. 477.*

скиты в 1846 году. Отд. 2. М., 1880. С. 355 и след.)¹⁸³. Из этих данных Владимир Николаевич делает вывод, что, вероятно, после 1091 г.¹⁸⁴ явились в Константинополь 60 игуменов с Афона, которые получили от императора Алексея I Комнина назначение протоса на Афон, а к патриарху Николаю Грамматику они обратились с вопросами по поводу своих недоразумений. В «Сведениях о греческих рукописях канонического содержания в библиотеках монастырей Ватопеда и Лавры св. Афанасия на Афоне» (с. 47) Бенешевич приводит по рукописи Vindob. hist. gr. 7 первое обращение святогорцев, в котором и содержатся их вопросы к Николаю и ответ последнего. И здесь же автор пишет, что, вероятно, отсутствие желательного ответа на вопрос и заставило протоса выступить с новым вопросом о том же.

Издатель ДСК обращает наше внимание на тот факт,¹⁸⁵ что далее Иоанн называется ὁ Χορταΐτινος καθηγούμενος.¹⁸⁶ О жизни Иоанна Бенешевич сообщает, что он долгое время жил на Афоне и был близким лицом при царском дворе и при патриархе Николае III. Еще в первой половине XII века он был жив, так как сохранился его рассказ о событии при Иоанне II Комнине¹⁸⁷ и патриархе Льве Стиппе¹⁸⁸. По мнению Бенешевича, попытка

¹⁸³ Хортаит — теперь деревня, некогда город в окрестностях Салоник; см.: Бенешевич В. Н. Сведения о греческих рукописях канонического содержания в библиотеках монастырей Ватопеда и Лавры св. Афанасия на Афоне. СПб., 1904. С. 47.

¹⁸⁴ Бенешевич В. Н. указывает 1098 г., ссылаясь на *Σμυρνάκη Γ. Τὸ Ἄγ. Ὁρος. Αθήναις*, 1903. Σ. 61.

¹⁸⁵ Бенешевич В. Н. Сведения о греческих рукописях.... СПб., 1904. С. 48.

¹⁸⁶ Хортаитский монастырь расположен к востоку от Фессалоник на склоне горы Хортиат. Основан до конца XI в. (точное время неизвестно).

¹⁸⁷ Византийский император (1118–1142 гг.), сын императора Византии Алексея I Комнина.

¹⁸⁸ Константинопольский патриарх (1134–1143 гг.).

Ф. Мейера¹⁸⁹ отождествить Иоанна Хортайтского с Иоанникием, данным в спутники Алексею Комнину его матерью во время похода против Васибеки¹⁹⁰, и с Симеоном, бывшим посредником между Васибеки и Алексеем¹⁹¹, не может быть признана достаточно обоснованной. Бенешевич указывает на такой примечательный факт, что под одним афонским актом 1108 г. подписался «Иоанн Тарханиот, монах негодный и афонский протос»¹⁹² (*перевод мой.* — А. А.); однако и он сам говорит, что полностью смешивать последнего с Иоанном Хортайтским никак нельзя. Несомненным подтверждением участия этого Иоанна, «поставившего подпись под афонским актом 1108 года», в составлении вопросов является статья в Patm. 540 (XVI в.; Codex Patmiensis 540 библиотеки Иоанно-Богословского монастыря на о. Патмос): «Главы монаха Иоанна Тархана к патриарху кире Николаю, составленные по номоканону Константинопольского патриарха кира Николая» (Ἰωάννου μοναχοῦ τοῦ Ταρχανῆ· κεφάλαια πρὸς τὸν πατριάρχην κυρὸν Νικόλαον· ἀπὸ τοῦ νομοκανόνου κυροῦ Νικολάου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως). Содержание этой статьи¹⁹³ представляет собой сокращенное изложение той же практики святогорцев, о которой они говорят в предисловии к своим вопросам в Spic. Solesmense, т. 4, с. 466.¹⁹⁴

¹⁸⁹ Mayer Ph. Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster. Leipzig, 1894. S. 174–175.

¹⁹⁰ Анна Комнина. Алексиада /пер. с греч. Я. Н. Любарского. М., 1965. Кн. 1.

¹⁹¹ Никифор Вриенний. Исторические записки. Кн. 4. 21, 27.

¹⁹² Ἰωάννης εὐτελής μοναχὸς καὶ πρῶτος ὁ Ταρχανιώτης (цит. по: Бенешевич В. Н. Указ. соч. С. 48). См. также: Tarchaneiotes // ODB. Vol. 3. P. 2009–2010.

¹⁹³ Содержание этой статьи на греческом языке В. Н. Бенешевич приводит в «Сведениях о греческих рукописях ...». С. 48.

¹⁹⁴ Spicilegium Solesmense complectens sanctorum patrum scriptorumque ecclesiasticorum anecdota hactenus opera, selecta e graecis orientalibusque et latinis codicibus, publici juris facta curante domno J. B. Pitra o.s.b. monacho e congregatione gallica, nonnullis ex abbazia Solesmensi opem conferentibus. Т. 4. Р., 1858. Р. 466-486.

В. Н. Бенешевич заключает, что главным автором святогорских вопросов Константинопольскому патриарху Николаю является хортаитский игумен Иоанн, черты жизни которого совпадают с данными, сообщаемыми об основателе константинопольского монастыря Пётра (Пётра) Иоанне Постнике¹⁹⁵. Последний также является современником императора Алексея I Комнина и патриарха Николая III Грамматика и приближенным к этим двум личностям. Поэтому В. Н. Бенешевич предполагает, что Иоанн Хортаитский и Иоанн Постник – одно и то же лицо: поскольку в *Διήγησις μερικὴ τῶν ἐπιστολῶν Ἀλεξίου βασιλέως καὶ Νικολάου πατριάρχου γενομένη κατὰ διαφόρους καιροὺς* везде в различных случаях и в течение долгого промежутка времени упоминается один лишь Иоанн Хортаитский.

Согласно мнению В. Грюмеля, данные вопросы были составлены около 1105–1107 гг.¹⁹⁶ Это подтверждается и тем фактом, что ответы Николая III появились после послания хартофилакса Никифора монаху Максиму¹⁹⁷, написанного под влиянием новеллы императора Алексея Комнина и по этой причине датируемого временем после начала 1095 г. Таким образом, и наш текст составлен не ранее начала 1095 г.

Вопросоответы в этом памятнике по содержанию разделяются на несколько тематических групп. Основная часть вопросов (такие как «вопросы о посте» – 1, 4, 8; «вопрос о коленопреклонении» – 3; «вопросы о вкушении вознесенной просфоры (антидора)» – 7, 14; «о причастии» – 5, 6, 11) касается литургической практики. Следует отметить, что 5 и 11 вопросы, указанные в

¹⁹⁵ *Gelzer H.* Kallisto's Enkomion auf Joh. Nesteutes в *Ztschr. f. wiss. Theol.* 1886, XXIX 59-89.

¹⁹⁶ *Grumel V.* Op. cit. Vol. 1. Fasc. 2 et 3. P. 434. № 977 [1982].

¹⁹⁷ *Бенешевич В. Н.* Ответы хартофилакса Никифора на вопросы монаха Максима (Ἀποκρίσεις τοῦ χαρταφύλακος Νικηφόρου εἰς εἰρωτήσεις Μαξίμου μοναχοῦ) // ВВ. Т. 12. Вып. 1–4. СПб., 1906. С. 524.

«о причастии», также касаются прав и прещений низложенных священнослужителей. В вопросах 12 и 13 лавриоты просят растолковать непонятные места из сочинений Святого Василия Великого; 15-й, 18-й посвящены вопросу о каноническом достоинстве Номоканона Иоанна Постника и 8-ми апостольских книг Климента Римского.

В 10-м и 19-м вопросах монахи просят патриарха дать указание, как им поступить в конкретной частной ситуации, не имеющей обще-церковных установлений. Позднее мы видим, что из 19-го вопроса выделяется отдельный самостоятельный канон¹⁹⁸

Лексические и грамматические особенности текста

ὑπόμνησις (от *ὑπομνήσκω/ὑπομνήσκω*), кроме своего обычного значения — «воспоминание, напоминание¹⁹⁹», имеет еще и значение техническое — «записка, сообщение» (см. преамбулу текста). В этом же значении здесь (см. с. 102) есть и однокоренное *ὑπομνηστικόν*, употребляемое в том же значении, которое является для него привычным: *ἔδειξεν ἡμῖν τὸ ὑπομνηστικόν*. В памятниках этого жанра *ὑπόμνησις* в значении «записка» встречается так же и в вопросоответах Илии Критского.²⁰⁰

¹⁹⁸ См. *Spicilegium Solesmense*. Т. 4. Р., 1858, Р. 473.

¹⁹⁹ В таком понимании данный концепт употребляется, например, в Василиках – Bas.21.1.43 (и, соответственно, в Кодексе императора Юстиниана — Cod.Just.4.20.19: передается термином «*admonitus»). См.: *Burgmann L. Zur diplomatischen Terminologie in der Peira // Zwischen Polis, Provinz und Peripherie: Beiträge zur byzantinischen Geschichte und Kultur (Hoffman L. M., Monchizadeh A., Hrsg. von von von)*. Wiesbaden, 2005. S. 464.

²⁰⁰ См. заглавие текста: *Желтов Михаил, диак., Бернацкий М. М.* Вопросоответы митрополита Илии Критского. С. 32.

Современный исследователь Л. Бургманн в своей работе по дипломатической терминологии в «Пире»²⁰¹ отмечает, что в данном юридическом сборнике, содержащем материалы судебной практики Евстафия Ромея (70-е гг. X в. – сер. XI в.) и сведения о практике византийских светских судов, глагол ὑπομνήσκω в техническом значении встречается три раза.²⁰²

Есть случай грамматического солецизма:

Τὰ μὲν τῆς ὑψωθείσης κλάσματα οὐχί, ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ μόνον ἐσθίειν, ἔσθαι δαπανηθῶσι: τὰ δὲ περιττὰ τῶν ἄλλων μὴ μετὰ γάλακτος καὶ τυροῦ ἢ ὠοῦ καὶ ἰχθύων, ἀλλ' ἀποτεταγμένως καὶ ἰδιαζόντως. (Ответ 7).

Частицы²⁰³ вознесенной [просфоры] нигде, кроме Церкви, пусть не будут потреблены, а остаток от других *просфор* ни с молоком, ни с сыром, ни с яйцом, ни с рыбой, но отдельно и в уединении.

В примере видим, что подлежащее предложения выражено существительным среднего рода множественного числа, поэтому сказуемое ожидали бы увидеть в форме единственного числа (δαπανηθῆ). Таким образом перед нами нарушение правила среднего рода.

III.3. Петр Хартофилакс.

Канонические ответы почившего хартофилакса святейшей Церкви Петра на вопросы некоего монаха.

²⁰¹ Бондач А. Г. Евстафий Ромей // ПЭ. Т. 17. М., 2008. С. 320–324.

²⁰² В Peira. XV 12 речь идет об одном судебном деле, которое Евстафию поручил Орфанотроф (кормилец сирот; видимо, имеется в виду Иоанн Орфанотроф). Во время судебного процесса Евстафий обращается к последнему, чтобы тот сообщил (ἵνα ὑπομνήσῃ) некоторые обстоятельства этого дела *Burgmann L. Op.cit. S. 464.*

²⁰³ «Частицы» в смысле «остатки» (κλάσματα).

Текст канонических ответов хартофилакса Петра был подготовлен и издан В. Н. Бенешевичем в 1909 году в Записках Императорской Академии Наук²⁰⁴, причем не по известной к тому моменту редакции ответов, которая имеется у Раллиса и Потлиса и у Миня²⁰⁵, а по рукописи Vatic. №2184. л. 22^b–23^b (XIII в.) с вариантами из Москва, ГИМ, Син. греч. №33, 1607 г., л. 35^b–36, Vatic. Reg. №57 (R., gr. 57, 135⁸/₉ г. стр. 463–469), Имп. Публ. Библиотеки №249 (Спб., собр. еп. Порфирия XVIII–XIX в. стр. 744–747), Berolin. №22 (Berolin. graec. oct. 22 кон. XI – нач. XII вв., fol. л. 56^{a-b}). Параллельно с новой редакцией приводится текст старой из Leunclavii Jus Gr. – R. I 395–397²⁰⁶ (с вариантами из Sinait. 1609 л. 339^b–340^a и л. 423^b–424^b). Выбор именно этой редакции В. Н. Бенешевич объясняет тем фактом, что эта редакция древнее известной, поскольку текст «известной»²⁰⁷ редакции имеет характер переделки на основе «новой» в тех вопросах и ответах, которые являются общими для обеих редакций (α', β', δ', ε', ζ', ζ', η', ι', ια', ιβ', ιγ', ις',

²⁰⁴ Бенешевич В. Н. Ответы Петра Хартофилакса // Записки Императорской Академии Наук. Т. VIII. №14. Спб., 1909.

²⁰⁵ Ράλλης Γ. Α., Ποτλής Μ. Op. cit. 5 τ. Σ. 369-373; Migne J. P. PG. T. CXIX. Col. 1093-1097. Обращаем внимание на тот факт, что название текста в данной редакции (а именно: Ἐρωτήματα, ἅπερ ἔλυσεν ὁ τιμιώτατος хартоφύλαξ, κύριος Πέτρος, καὶ διάκονος τῆς τοῦ Θεοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, ἐν ἔτει ,ςχ') отлично от той, что была применена Бенешевичем. Этот и некоторые другие факты (такие, как состав и порядок ответов и даже их текст) позволили Владимиру Николаевичу установить, что изданная им редакция по рукописи Vatic. 2184 древнее известных (об этом не несколько слов далее).

О списках редакции ответов Петра Хартофилакса, которая была известна, так сказать, «до» Бенешевича, подробнее см.: Бенешевич В. Н. Ответы Петра Хартофилакса... С. 1. Примеч. 2).

²⁰⁶ Перепечатана у Г. А. Ράλλης, М. Ποτλής и J. P. Migne

²⁰⁷ Для свободного понимания и различения этих редакций будем называть их «новая» (т. е. предложенная Бенешевичем) и «известная» (такая терминология придумана Бенешевичем и была нами усвоена в силу своей лаконичности и простоты).

ιζ', ιη', ιθ', κα'). Вторым аргументом в пользу такого вывода служит заглавие «новой» редакции, где к должности автора ответов Петра (χαρτοφύλαξ) добавлено определение μακαρίτης, а не τιμώτατος и которое по мнению издателя указывает на непродолжительный разрыв во времени между кончиной составителя ответов и их изданием²⁰⁸. Заглавие же «известной редакции» является искусственным, потому что титул автора τιμώτατος χαρτοφύλαξ совпадает с официальным, встречающимся в подписях под актами²⁰⁹, и год появления ответов (,ςχ' = 6600 от с.м., 1092 от Р.Х.), совпадающий с годом появления той новеллы императора Алексея I Комнина, на которую сделана ссылка в ответе ιδ', противоречит более поздней новелле (около 1095 года²¹⁰), наличие которой в ответе κα'²¹¹ предполагается²¹². Так же и устойчивость текста «известной» редакции в ее изводах говорит о том, что эта редакция скорее является официально принятой формой ответов. Наличие же эпитета τιμώτατος, которое стоит в заглавии «известной» редакции, и отсутствие μακαρίτης говорит о том, что автор ответов к моменту их издания был жив; но это противоречит датировке текста и вызывает целый ряд вопросов (таких как: почему датировка не верна, почему эта же датировка отсутствует в заглавии другой редакции и т. д.). Говоря о датировке памятника, Бенешевич останавливается на ,ςχε' (6605 г. от сотворения мира = 1097 г.).

По характеру содержания вопросы и ответы касаются, следующих тем:

- 1) совершение таинства крещения (1, 2, 10, 17);

²⁰⁸ Бенешевич В. Н. Ответы Петра Хартофилакса... С. 2.

²⁰⁹ Об этом подробнее см.: Там же. С. 2.

²¹⁰ Там же. С. 3.

²¹¹ Там же. С. 9. Λύσις κα'· ὡς τὸ περὶ τούτων νεαρὸν βούλεται θέσπισμα.

²¹² К тому же нельзя оставить без внимания то обстоятельство, что в редакции Paris. 1355 (XIV в.) л. 320^a указана иная дата появления этого текста - ,ςχε'.

- 2) совершение литургии и богослужения вообще (3, 4, 5, 7, 9, 11, 12, 19 – о возможности иерея священнодействовать после подстригания, 20 – о возможности служения литургии иереем или принятия Св. Таин мирянином при условии соития в тот же день с женой);
- 3) совершение таинств монашествующими (6, 8);
- 4) о прелюбодействе клириков (15) и блуде желающих принять сан (16);
- 5) о принятии просфор от проституток (18) и от рабов, хозяева которых сочетали их браком без благословения (21);
- 6) вопросы частного характера (13 – о том, как принимается тот, кто ушел к язычникам (автор имел в виду мусульман) и осквернился там брачным ложем – καὶ ἐν κοίτῃ μιανθῆ; 14 – о благословении на брак девочки 8 или 10 лет).

Лексические и грамматические особенности текста

В этом памятнике встречается очень примечательный факт употребления адъектива πολιτικός («обиходный, обычный; публичный, государственный, политический») ²¹³ в непривычном для классического древнегреческого значении «блудный» (πορνικός), которое зафиксировано лишь в словаре Софоклиса (автор словаря указывает, что встречается оно у анонимного византийского хрониста сер. X-го века Продолжателя Феофана ²¹⁴) ²¹⁵ :

²¹³ *Hörandner W.* Traditionelle und populäre Züge in der Profandichtung der Komnenenzeit // XV Congrès International d'études byzantines. Athènes, 1976. P. 9.

²¹⁴ Theophanes Continuatus. О нем см.: Византийский словарь: в 2 т. / ред. К.А. Филатова. СПб.: Амфора. 2011. Т. 2. С.219.

²¹⁵ См.: *Sophocles E. A.* Op. cit. P. 903. -4.: ἡ πολιτική, sc. γυνή, = πόρνη *Theoph. Cont.* 430. Прочие словари, как то: *Trapp E. u. a.* Lexikon zur byzantinischen Gräzität (besonders 9.

используется в выражении ἡ πολιτικὴ γυνή (πολιτικός – городской, государственный, гражданский, общественный). Ср. вопрос редакции Н (Ἐρώτησις ιη) – τῶν πολιτικῶν γυναικῶν – и редакции И (Ἐρώτ. 11 L, 12 S₂) – τῶν ἐταιρίδων²¹⁶ (ἐταιρίς = ἡ ἐταίρα (ἐταιρέω заниматься ремеслом блудницы, (тж. о мужчинах) предаваться распутству)). Вероятно, этот случай можно рассматривать как пример эвфемизма: ведь с времен античности существует общеупотребимое и понятное πόρνη, которое автор вопроса сознательно избегает в использовании.

Существительное ὁ παπαδίτζης, встречающееся в литературе не часто²¹⁷, здесь (ἐρώτησις ις') имеет значение «кандидат в рукоположение, желающий принять духовный сан» (такое значение этого слова ни в одном словаре не закреплено), тогда как в словарях дается такое: 1) а) как уменьшительная форма τοῦ παπάς или б) τὸ παπαδάκι=νεωστὶ χειροτονηθεῖς ἱερεὺς то есть «только что рукоположенный священник» (Δημητράκος Δ. Op. cit. T. I. P. 5400); 2) Priesterschüler (Trapp E. Op. cit. P. 1203); 3) а) маленький παπᾶς (то есть «попенок»), б) мальчик на побегушках (Sophocles E. A. Op. cit. P. 839). Наше мнение основывается на логичности самого вопроса (потому-то значение τὸ παπαδάκι совершенно не подходит, поскольку этот παπαδίτζης берет жену, ἵνα

–12. Jahrhunderts). 6. Faszikel (παλιγγενεσία-προσπελαγίζω). Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2007. S. 1330; Δημητράκος Δ. Op. cit. T. IA. P. 5946-5947; Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon. Oxford, Clarendon press, 1996. P. 1434-1435 (отметим, что здесь форма субстантивированного прилагательного ἡ πολιτικὴ дается в значении – англ. concubine (любовница, наложница; сожительница; женщина, состоящая на содержании) P. 1435, VI); Вейсман А. Д. Указ. соч. С. 1023. этого значения не указывает.

²¹⁶ Бенешевич В. Н. Ответы Петра Хартофилакса... С. 8.

²¹⁷ См. указ. в словарях: TaktNik 96,22; PChartOt 7,20.–L. (Trapp E. Op. cit. P. 1203); Νηστευτής Ιωάν. 1909 Β. (Δημητράκος Δ. Op. cit. T. I. P. 5400: как уменьшительная форма τοῦ παπάς или τὸ παπαδάκι=νεωστὶ χειροτονηθεῖς ἱερεὺς).

γένηται ἱερεῦς) и на том факте, что это значение раскрывается в вопросе редакции И: ἐάν ἅπαξ τις πορνεύσας εἶτα ζητεῖ ἱερωθῆναι.

Вместо обычного κόρη встречаем в тексте употребление κορίτζα (в ватиканской рукописи (Vatic. Reg. 57) стоит форма κορίτζια)²¹⁸ (ἐρώτησις ιδ'): ср. κοριάω «быть молодым».

В тексте встречается глагол σουλμανίζω. Вероятно от *μουσουλμανίζω: реконструирован нами по формам aor. con. act. 3 л. ед. ч. σουλμανίση в редакции Н (ἐρώτησις ιγ') и partic. aor. act. Имен. п. ед. ч. μουσουλμανίσας в редакции И (9 Ἐρώτ.). В словаре Димитракоса (Op. cit. Σ. 4772) с основой на μουσουλμαν- приводятся только 3 существительных – а) μουσουλημίτης(ό), б) μουσουλμανισμός(ό), с) μουσουλμάνος(ό) – и 1 прилагательное – μουσουλμανικός-ή-όν. В словаре Траппа μουσουλμανίζω дается в значении «быть/стать мусульманином» (Muslim werden²¹⁹):

Ἐάν τις εἰς ἔνθη κρατηθῆ καὶ μαγαρίση καὶ ἐν κοίτη μιανθῆ, μήπω δὲ **σουλμανίση...**

Если кто-либо был уведен в язычники и отпал *от веры* и в ложе осквернился, но не стал еще мусульманином...

μαγαρίζω — изменить, отпасть от чего-либо (Вопрос 13). Глагол является поздним, неклассическим²²⁰:

Ἐάν τις εἰς ἔνθη κρατηθῆ καὶ **μαγαρίση** καὶ ἐν κοίτη μιανθῆ, μήπω δὲ σουλμανίση...

Если кто-либо был уведен в язычники и отпал *от веры* и в ложе осквернился, но не стал еще мусульманином...

²¹⁸ Существование данной формы зафиксировано только в словаре Э. Траппа: *Trapp E. u. a. Op. cit. 1. Band A-K (1-4), 2001. S. 1330: Mädchen: PChartOt 7. -τζη ScholArK III 4b 24, 963a. – Kr., Duc.*

²¹⁹ *Ibid. 2. Bd. Λ – Ω. Faszikel 5: Λ – παλινάνθρωπος, Wien 2005. S. 1049.*

²²⁰ *Ibid. S. 957.*

Форма глагола χύνω вместо χέω — лить, проливать (Вопрос 17) — также является народной, византийской²²¹:

Εἰ οὐκ ἔχει ἡ ἐκκλησία ἴδιον τόπον τοῦ χύνειν τὸ ἅγιον βάπτισμα τῶν παιδίων τῆς κολυμβήθρας, ἔστι δίκαιον χύνειν τοῦτο εἰς κῆπον ἢ ἀλλαχοῦ, ὅπου καὶ βούλονται;

Если у Церкви нет своего места для слива воды от святого крещения из детской купели, правильно ли *делают*, что сливают ее в сад или где-либо, где захотят?

Правило среднего рода, когда при подлежащем, выраженном именем среднего рода во множественном числе, сказуемое ставится в единственном, иногда не соблюдается. Например: Τὰ τῶν θείων φωτισμάτων ἀγγεῖα ... ἀφορίζέσθωσαν (Ἀπόκρισις α). Вероятнее всего следует заметить, что при понимании формы среднего рода множественного числа как отдельной множественности уже в этот период было возможно употребление множественного числа сказуемого. Полагаем, что появление такой формы в письменной речи является результатом влияния устного языка, в котором такая модель согласования подлежащего и сказуемого являлась нормальной (на это указывает отсутствие правила среднего рода в новогреческом языке), на письменный. И хотя в памятниках этого периода такие инциденты являются редкостью, это говорит скорее не о том, что данное явление только начинало возникать и усиливаться, а лишь подчеркивает глубину пропасти книжного и разговорного языков, которая была в это время в Византии.

Обращает на себя внимание частое употребление союза ἵνα (помимо целевых предложений — в предложениях подлежащих). Причем ἵνα в сочетании с Aor. Con. (*ἵνα + Aor. Con.*) употребляется вместо императива:

²²¹ *Sophocles E. A. Op. cit. P. 1176.*

Ἐρώτησις ιβ'. Ὁ ἱερεὺς ἐν φαντασίᾳ γενόμενος σωματικῇ καὶ τὴν ἡμέραν ἐκείνην **ἵνα λειτουργήσῃ** ἢ κοσμικὸς **ἵνα κοινωνήσῃ**;

Λύσις. Ἐὰν πολλάκις τοῦτο πάσχῃ ἐκ δαιμονικῆς ἐπηρείας, ὥστε κωλύεσθαι τῆς τοῦ ἀγαθοῦ μεταλήψεως, ἐξαγορεύσει πρότερον, καὶ οὕτως ὁ μὲν **ἵνα λειτουργήσῃ**, ὁ δὲ λαϊκὸς **ἵνα μεταλήψῃται**.

Если у священника было плотское видение, то может ли он служить литургию (= пусть служит литургию), а мирянин причащаться (= пусть причащается)?

Если часто он претерпевает это от бесовских нападений, так что они препятствуют ему причащаться Блага, то прежде исповедует *это*, и таким образом пусть он служит литургию, а мирянин пусть причащается.

III.4. Никифор Хартофилакс.

Вопросы монаха Максима святейшему киру Никифору, ставшему хартофилаксом великой Божией Церкви, по разным темам.

Текст ответов хартофилакса Никифора был подготовлен и издан В. Н. Бенешевичем в 1906 году в Византийском временнике по рукописи Vatic. gr. 2019 XIII в. л. 124^b–125 (номоканон Доксопатра) с вариантами из Vindob. jur. 11 (1191 г.) и Atheniens. 1377 XIII в. л. 228^a–229^a.

Относительно авторства ответов В. Н. Бенешевич пишет, что прежнее мнение о тождественности хартофилакса Никифора с одноименными Константинопольскими патриархами Никифором I (806–815 гг.) (Ф.А. Бинер) и Никифором II (1260–1261 гг.) (Ж.-А.-Б. Мортрейль) являются ошибочными. Доказательством ошибочности первого служит то обстоятельство, что в 3-м ответе упоминается случай публичной епитимии, который был установлен лишь новеллами Константина VII Порфирогенета (908–959 гг.) между

945–959 гг.²²² в отношении тех, кто открыто и публично (δημοσίᾳ) сознался в грехе убийства:

ὁρῶμεν δὲ τοῦτο νῦν ἐνεργούμενον ἐπὶ μόνων τῶν προσφευγόντων τῇ τοῦ θεοῦ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ καὶ δημοσίᾳ τὸ τοῦ φόνου μύσος ἐξαγορευόντων...²²³

но мы видим, что теперь это является действенным лишь для тех, кто прибегает к великой Божией церкви и публично исповедует грех убийства...

Свидетельством же ошибочности второго суждения служат следующие факты: 1) в этих ответах не прослеживается влияние какого-либо из канонистов XII века и 2) автор настоящих ответов является также и автором трех посланий к монаху Феодосию²²⁴, в которых был поставлен вопрос о каноническом достоинстве так называемого номоканона Иоанна Постника, при решении которого не был учтен ответ патриарха Николая III Грамматика на аналогичное вопрошание святогорцев²²⁵. Это обстоятельство, в свою очередь, говорит о том, что они (ответы патриарха) возникли позже этих посланий, – следовательно наш Никифор жил в XI веке. Канонические ответы патриарха Николая возникли после 1095 г., – следовательно ответы Никифора появились не позднее этого времени.

Все, за исключением 5-го, вопросоответы посвящены разъяснению церковных правил.

1-й вопрос посвящен проблеме понимания общего содержания 29 канона

²²² Павлов А. С. Греческая запись о церковном суде над убийцами, прибегающими под защиту церкви // ВВ. Т. IV. Вып. 1–2. Спб., 1897. С. 155–156.

²²³ Бенешевич В. Н. Ответы хартофилакса Никифора... С. 521.

²²⁴ На основании единства мыслей и однородности стиля этих текстов. Бенешевич В. Н. Ответы хартофилакса Никифора... С. 521.

²²⁵ См.: Анашкин А. В. Канонические «Ответы» патриарха Константинопольского ... С. 106 (вопросоответ 15).

VI В.с., отдельных его выражений и проблеме соотношения его с 41 каноном Карфагенского собора (о Великом пятке);

2-й — просьба растолковать неясные места 26 канона VI В.с., а именно: о каком пресвитерском седалище, которым можно пользоваться, и о каком благословении, которого нельзя давать, идет речь в каноне;

3-й — о ступенях исправления и покаяния монахов;

4-й — просьба растолковать 17 правило Анкирского собора;

5-й — о необходимости подливать воду с вином в потир на литургии преждеосвященных даров.

Лексические и грамматические особенности текста

Существительное $\mu\acute{\upsilon}\sigma\omicron\varsigma$, $\epsilon\omicron\varsigma/\omicron\upsilon\varsigma$ $\tau\acute{o}$ (позор, бесславие, бесчестие, пятно) приобретает новый коннотат «грех, прегрешение».

В целом язык памятника соответствует грамматическим нормам классического древнегреческого.

III.5. Илия Критский.

Записка, посланная от некоего иерея к святейшему митрополиту Критскому господину Илию относительно проскомидии.

Текст вопросов митрополита Илию Критского был подготовлен и переиздан диак. М. Желтовым и М. М. Бернацким в 2005 году в Вестнике ПСТГУ I: Богословие. Философия по изданию В. Лорана (1958 г.), которое в свою очередь выполнено по единственной рукописи Paris. gr. 1234, XIII в. Первого издателя памятника интересовала, главным образом, возможность уточнить на основании данных этого текста биографию митр. Илию, а именно — установить время его жизни и ответить на вопрос о возможной тождественности автора ответов с Илией Экдиком, византийским церковным

деятелем и писателем кон. XI — нач. XII вв.²²⁶ Итак, согласно В. Лорану, епископство митрополита Илии пришлось на период между 1111 и 1135 гг., а окончательное отождествление Илии Критского с Илией Эдиком оказывается невозможным.²²⁷ Последних издателей текста интересовал другой вопрос — особенности литургической практики Константинополя и Крита нач. XII века.

Вопросоответы состоят из двух частей: первая (и бóльшая) содержит вопросы некоего священника (возможно, принадлежавшего критскому духовенству) относительно чина проскомидии и его толкования, а вторая — ответы митрополита Илии на эти вопросы.

Послание начинается небольшим вступлением (раздел I.1), в котором вопрошающий иерарха священник приводит несколько выписок из авторитетных литургических трактатов того времени. Эти отрывки посвящены вопросам о порядке совершения и богословском содержании проскомидии.²²⁸

После этого священник переходит собственно к вопросам 1) о причинах разногласия описаний проскомидии в приведенных им свидетельствах (раздел I.2), 2) о верном способе соединения вина и воды в Чаше (раздел I.3), 3) об участии диакона в чине проскомидии (раздел I.4), 4) о вливании теплоты в Чашу (раздел I.5), 5) о количестве (одна или все) проскомисаемых по чину агничной просфор (раздел I.6. а), б) о связи образа проскомисания просфоры со священнодействием возвышения Агнца после анафоры (раздел I.6.b), 7) об условиях потребления остатков от проскомисанных просфор (раздел I.6.c). В конце священник просит митр. Илию прислать ему письменный ответ (раздел

²²⁶ *Uthemann K.-H.* Elias Ekdikos // *Lexikon für Theologie und Kirche* / hgrs. von W. Kasper. Bd. 3. Freiburg, Basel, Rom, Wien. 1995. S. 592.

²²⁷ *Laurent V.* Le rituel de la proskomidie et le métropolitain de Crète Elie // *REB.* 1958. Vol. 16. P. 116–135.

²²⁸ См. разделы I.1.а–с: *Желтов Михаил, диак., Бернацкий М. М.* Указ. соч. С. 32–39.

I.7), что тот и делает, последовательно отвечая на все вопросы священника (разделы II.1–9).

Лексические и грамматические особенности текста

В тексте наряду с формами нормального для классического греческого синтетического футурума встречаем формы аналитического, обычные для ранневизантийского периода — μέλλω + infinit.²²⁹ Например, вопрос 3: ... ἐρωτώμενοι δὲ διὰ τί τοῦτο οὕτως ποιοῦσιν ἀπολογοῦνται ὅτι τὸ θερμὸν μέλλει ποιῆσαι τὴν ἰσότητα τοῦ ὕδατος μετὰ τοῦ αἵματος. — ... а когда их спрашивают, зачем они делают так (*m.e. вливают в чашу очень мало воды* – А. А.), они отвечают, что равенство воды и крови сотворит теплота; и вопрос 6.с.: Ἴδοῦ καὶ ἐνταῦθα, ὡς νομίζω, ὅτι ὁ ἀγιώτατος πατριάρχης μίαν καὶ μόνην ἀποδεικνύει γίνεσθαι ἀναφοράν, ἥτις καὶ μόνη μέλλει ὑψοῦσθαι. — Вот и здесь, как я считаю, святейший патриарх (*Николай III Грамматик* – А. А.) указывает, что бывает только одно единственное возношение, которое только одно и будет вознесено.

III.6. Лука Хризверг.

Недоумения, которые были разрешены патриархом Лукой.

Текст ответов константинопольского патриарха Луки Хризверга, занимавшего престол в 1155–1169 гг., издан А. И. Алмазовым по рукописи библиотеки Иверского Афонского монастыря № (4502) 382 (по каталогу Ламброста), XV в. В предисловии к этому каноническому памятнику, носящему заглавие: «Ζητήματα, ἀπερ ἔλυσεν ὁ πατριάρχης Λουκάς»,

²²⁹ Horrocks G. C. Op. cit. P. 298.

А. И. Алмазов весьма обстоятельно доказывает, что автором этого памятника действительно может считаться патриарх Лука Хризверг.²³⁰ На чьи именно вопросы отвечал Лука Хризверг, — указаний в самом памятнике нет. Вероятнее всего названный памятник представляет собою просто свод решений этого патриарха по вопросам, предложенным ему в различное время и от разных лиц, или даже по вопросам, вызывавшимся само собою текущею церковною жизнью времени этого патриарха.

Когда именно был создан этот памятник, нам неизвестно; на основе самого текста выяснить это также не представилось возможным ввиду отсутствия каких-либо точных указаний. Однако для решения хронологического вопроса может оказаться полезным, на наш взгляд, содержание 11 вопроса, где речь идет о войне с турками, венграми и сербами, поскольку известно, что в годы патриаршества Луки Хризверга император Мануил I Комнин заключил мирный договор с венграми (1167/1168 гг.²³¹).

По характеру содержания вопросы и ответы касаются, главным образом, пяти предметов:

- 1) совершение литургии с проскомидией и общий порядок совершения богослужения (2–4, 7, 10, 18);
- 2) покаяние (1, 11, 13–15 и 17);
- 3) брак (8, 12 и 19);
- 4) священство (9 и 20)
- 5) монашество (5, 6 и 16).

²³⁰ *Алмазов А. И.* Неизданные канонические ответы Константинопольского патриарха Луки Хризверга и митрополита Родосского Нила. Одесса, 1903. С. 2–7.

²³¹ *Magdalino P.* The Empire of Manuel I Komnenos: 1143–1180. Cambridge, 1993. P. 80–81; *Birkenmeier J. W.* The Development of the Komnenian Army: 1081–1180. Leiden, Boston, Köln, Brill, 2002. P. 100.

Стоит отметить то немаловажное и интересное обстоятельство, что у данного произведения есть совпадения с другими памятниками византийской церковно-канонической письменности. Так, из всех вопросоответов (20): а) один вопросоответ с некоторыми изменениями повторяется в канонических ответах Петра Хартофилакса — 12-й (о возможности благословения на брак невесты в 8–10-летнем возрасте); б) пять вопросоответов содержатся в канонических ответах патриарха Константинопольского Николая III Грамматика — 13 (о канониконе Иоанна Постника; = 15 вопр.-отв. у патриарха Николая), 14 (о толковании слов Василия Великого; = 13), 15 (о возможности вкушения вознесенной и проскомидийной просфоры отлученными от причастия; = 14), 16 (о повредившемся в уме монахе; = 9), 18 (о порядке вкушения иереем приносимых в церковь просфоры и воды; 7)²³²; один совпадает с частью комментария патриарха Антиохийского Феодора Вальсамона (1193–1199 гг.) на 8-е правило Неокессарийского собора — 20.²³³ Почему эти вопросоответы появились в данном памятнике, понять непросто. Наиболее вероятным представляется предположение о более поздней их интерполяции в текст.²³⁴ Однако, нужно признать, и оно не может разрешить всех недоумений. Беспорядочность содержания и лаконичность заглавия текста могут свидетельствовать о том, что он представлен скорее в извлечении,

²³² Номера вопросоответов Николая Грамматика приведены по использовавшемуся нами ранее изданию В. Н. Бенешевича.

²³³ Нужно заметить, что в данном случае одинаково можно говорить о подлинности данного ответа как в пользу Вальсамона, так и в пользу патриарха Луки. Поскольку известно, что Вальсамон не всегда указывал первоисточник при использовании в своих комментариях канонических материалов предыдущего времени.

²³⁴ Это обстоятельство указывает на то, что данные тексты, испытывая позднейшее редактирование, были важной частью повседневной церковной жизни византийского общества.

чем в своем первоначальном виде. Но вместе с тем несомненно то, что большая часть этого произведения остается оригинальной.

Лексические и грамматические особенности текста

ὁ ἀρραβών, ὄνος — церк. обручение (задаток, залог):

Ἑρώτησις 9. Κόρη τίς, ὡσεὶ χρόνων ἑπτὰ, ἔλαβεν εὐχὴν ἀρραβῶνος μετὰ ἀνδρὸς καὶ προέβη καὶ ἀσπασμός.

Вопрос 9. Одна девочка, возрастом около семи лет, приняла молитву обручения с мужем, и было у *них* целование.

ἡ ἀρρενομανία — средневек., «предосудительное влечение к мужчинам», букв. «мужебесие» (ср. ἀρρενομανέω (μαίνομαι) – иметь влечение к мужчинам); в данном тексте использовано в значении «мужеложство» (ἡ ἀρρενομιξία):

Ἑρώτησις 8. Δύο παῖδες συνῆλθον ἀλλήλοις, ἐνεργοῦντες τὰ τῆς ἀρρενομανίας· ἄρα δ' εἰς λήψεται τὴν τοῦ ἐτέρου ἀδελφὴν εἰς γάμου κοινωσίαν;

Вопрос 8. Два мальчика сошлись друг с другом, совершая **мужеложство**. Может ли один в будущем взять сестру другого в общение брака?

В целом с точки зрения лексики и синтаксиса язык текста ориентирован на нормы классического греческого.

III.7. Никита Солунский.

Вопросы, обращенные Никите, святейшему митрополиту Фессалоникийскому, по изысканиям различным законам и канонам и данные на них им ответы.

Текст вопросов митрополита Никиты Фессалоникийского был подготовлен и издан А. С. Павловым по двум рукописям — 1) рук. Моск. Син. библиотеки 445 (Москва, ГИМ, Син. греч. №445, XV в., л. 50–52) и рук. 33 (Москва, ГИМ, Син. греч. №33, 1607 г., л. 30) (из второй рук. издатель заимствовал дополнительный вопросоответ — 17).

Авторство настоящих ответов А. С. Павлов вопреки предыдущей традиции отдает митрополиту Никите, жившему, вероятно, в конце XI — начале XII века²³⁵. Прежняя традиция сводится к тому, что отождествляет нашего Никиту либо с тем Никитой, который, по словам Раллиса и Потлиса, жил в период нахождения у императорского престола Иоанна (1118–1143 гг.) и Мануила (1143–1180 гг.) Комниных и сначала был патриаршим хартофилаксом, а затем епископом Маронийским и который был автором других ответов — Ἐρωτήσεις καὶ ἀποκρίσεις διάφοροι, γενόμεναι παρὰ διαφίρων ἀρχιερέων πρὸς τὸν хартоφύλακα κύριον Νικήταν, τὸν γεγονότα ἀρχιεπίσκοπον τῆς μητροπόλεως Θεσσαλονίκης (13 ответов)²³⁶, либо с другим фессалоникийским митрополитом — Никитой Митиленцем (середина XIII в.), автором ответа на послание (ὑπόμνησις) неизвестного каппадокийского монаха Василия о совершении таинств над рабами — ὑπόμνησις τινὸς μοναχοῦ Καππαδόκου Βασιλείου τοῦνομα πρὸς τὸν Θεσσαλονίκης κυρὸν Νικήταν τὸν Μιτυληναῖον περὶ δούλων, ἵνα ἱερολογῶνται.²³⁷ Однако эта, «прежняя», традиция противоречит содержанию отдельных ответов, указывающих на более ранний период, чем время старшего из тех двух Никит. Так, например, взгляд на повторительные браки, речь о которых идет в первых двух ответах, ввиду своего ригоризма представляется старым и нехарактерным для второй половины XII века:

²³⁵ Павлов А. С. Канонические ответы Никиты, митрополита Солунского (XII века?) // ВВ. Т. II. СПб., 1895. С. 381–387.

²³⁶ Ράλλης Γ. Α., Ποτλῆς Μ. Op. cit. Т. 5. Σ. 382. Примеч. 1.

²³⁷ Павлов А. С. Канонические ответы Никиты ... С. 378–379.

1) Ἑρώτησις· Εἰ χρή γυναῖκα διγαμήσασαν εἰς τρίτον ἐλθεῖν συνοικέσιον;

Ἀπόκρισις· οὐ χρή.

1) Вопрос. Допустимо ли для второбрачной женщины вступить в третий брак?

Ответ. Не допустимо.

2) Ἑρώτησις· Εἰ χρή στεφανοῦσθαι τοὺς διγαμοῦντας; καὶ εἰ τὸ ἐν μέρος παρθενεύει, τί ὀφείλει γίνεσθαι;

Ἀπόκρισις· τὸ μὲν παρθενεῦον μέρος ἐξάπαντος διὰ τὴν τῆς παρθενίας φυλακὴν, ὡς ἄξιον στεφάνων, καὶ στεφανωθήσεται· τὸν δὲ δίγαμον, καὶ ὁ ὄσιος Θεόδωρος ὁ Στουδίτης καὶ πρὸ αὐτοῦ ὁ τὴν γλώτταν χρυσοῦς, καὶ ἀπλῶς ὁ ὀρθος λογισμὸς κωλύει στεφανοῦσθαι· κατὰ παραχώρησιν γὰρ ὁ δεῦτερος γάμος καὶ κατὰ συγκατάβασιν δίδοται, ὅθεν καὶ ἐπιτιμᾶται.

2) Вопрос. Допускаются ли к венчанию второбрачные? И если при этом одно лицо вступает в первый брак, то что должно делать?

Ответ. Да будет удостоено венчания несомненно *лишь* лицо, вступающее в первый брак, как достойное венцов хранением девства. А второбрачному и благочестивый Феодор Студит, а до него и Златоуст, да и вообще здравый смысл запрещают венчаться, поскольку *уже сам* второй брак допускается по снисхождению, и потому-то он подлежит епитимье.²³⁸

По характеру содержания вопросы и ответы касаются следующих предметов:

1) брак и брачное право (1, 2, 3, 4, 13, 15);

2) условия принятия в клир (7, 9)

²³⁸ Важно отметить, что настоящий ответ представляет довольно оригинальное мнение о том, что, если из двух брачующихся один вступает в брак в первый раз, а другой во второй, то венчания удостоивается лишь первый.

- 3) об общении православных с армянами (8);
- 4) об обычае братотворения и побратимства (14);
- 5) частные случаи (5 — о монахе, сложившем с себя монашество по личному желанию и ушедшем в мир; 6 — о низложенном из-за содержания наложницы священнике, который, презрев низложение, продолжал священнодействовать; 10 — о похищении реликвий и церковной утвари; 11 — о мужеложестве христианина с мусульманином (σαρακηνῶ); 12 — о причащении на Пасху роженицы, период очищения которой (40 дней) не истек; 16 — о возможности окормления духовных чад клириком, сначала отказавшимся от иерейского достоинства, а затем принявшего постриг).

Лексические и грамматические особенности текста

В тексте встречается случай употребления заимствованной лексики:

τὸ ρεπούδιον (лат. *gerudium* от *gerudio* отталкивать, отвергать) = *διαζύγιον* — развод, расторжение брака (3. *Ἀλόκρισις*. Ответы Никиты Солунского):

Ἐὰν δὲ ἡ προτέρα ἠλέγχθη μοιχαλὶς κατὰ τὴν τῶν νόμων ἀκρίβειαν, καὶ ἐπέμφθη αὐτῇ ὑπὸ δικαστηρίου **ρεπούδιον**, τότε δευτέραν λαμβάνων γυναῖκα ὁ διαζευθεὶς ἐκείνης οὐκ ἐγκλητέος ἐστίν.

Если же первое прелюбоддеяние было обличено по всей строгости закона, и ей (*жене* — *А. А.*) судом был присужден **развод**, тогда разведенный с ней (*женой* — *А. А.*), если берет вторую жену, не должен привлекаться к ответственности.

В целом с точки зрения лексики и синтаксиса язык текста ориентирован на нормы классического греческого.

III.8. Нил Диазорен.

Вопросы иеромонаха Ионы о некоторых необходимых <вещах> и ответы
святейшего митрополита Родосского кир Нила.

Автором данного памятника, изданного по А. И. Алмазовым по рукописи библиотеки Иоанно-Богословского монастыря (о. Патмос) 540 (XVI в.), по мнению издателя, был митрополит Нил, который занимал родосскую кафедру в период с 1357 по 1369 гг.²³⁹ (время владычества на Родосе госпитальеров, рыцарей ордена Св. Иоанна). Этот иерарх приобрел известность в истории Византийской церкви как ревностный борец за православие против латинян. При всей его известности следовало бы ожидать, что эти ответы должны были бы пользоваться широкой популярностью, поскольку в некоторых случаях для своего времени имели особенно важное значение (например, ответ на 10-й вопрос о причащении младенцев). Однако мы констатируем обратное. Возможно, это произошло в силу изолированности родосской митрополии; возможно, в силу того, что многие вопросы были решены еще предшественниками митрополита Нила, которые находились ближе к константинопольской кафедре. Вместе с тем необходимо заметить, что в церковной практике эти ответы были известны и пользовались уважением. Доказательством тому служит наличие шести ответов данного произведения в приложенных к афонскому номоканону «Различных главизнах» (ответы 5, 8, 11, 12, 13, 21).²⁴⁰

Относительно личности вопрошателя митрополита Нила нет решительно никаких сведений, кроме того, что это был некто иеромонах Иона, что видно из надписания памятника. Заметим, что в настоящем виде данные ответы явно содержат вопросы и их решения, которые являются не оригинальными, но

²³⁹ Алмазов А. И. Неизданные канонические ответы ... С. 14–15.

²⁴⁰ Там же.

позднейшей интерполяцией. На это указывают вопросоответы 20 и 21, которые представляют собой изложение ответов митрополита Нила неким поздним редактором:

Ὁ δὲ θεῖος ἱεράρχης κύρ Νεῖλος ἐκώλυσε τὸν ἱερέα ἐκεῖνον μῆνας ἕξ ...

Божественный иерарх кир Нил запретил этого иерея на шесть месяцев ...

(отв. 20);

Τὸ αὐτὸ ἔφη καὶ εἰς τοὺς ποιοῦντας μετὰ κλάσματος ἄρτου τὸν ἄμνόν ...

То же самое он (Нил) сказал и в отношении творящих агнца из вырезок хлеба ... (отв. 21).

По характеру содержания настоящие вопросоответы (общим числом 21 с учетом «неоригинальных» вопросоответов), отличающиеся разносторонностью, относятся преимущественно к области литургики и касаются, говоря условно, 8-ми тем:

- 1) совершение литургии и богослужения вообще (1, 5, 12, 13, 15, 20, 21);
- 2) причастие (10, 11, 19);
- 3) крещение (6, 8, 9);
- 4) покаянная дисциплина (3, 7);
- 5) елеосвящение (16);
- 6) поминовение (17);
- 7) пост (2);
- 8) вопросы частного характера (14, 17, 18).

Лексические и грамматические особенности текста

ἡ θανή = ὁ θάνατος смерть (ответ 3). Вхождение данной лексемы зафиксировано словарями временем не ранее кон. X – нач. XI вв. (житие св. Василия Нового).²⁴¹

τὸ ξυράφιον = ὁ ξύρος, τὸ ξυρόν бритва (ответ 17).

Глагол ἀργέομαι в контексте получает значение «быть запрещенным, находится под запретом» (ничего не делать, бездействовать):

Ἀπόκρισις 13. Κατάλυσον τὸ ἐρπετὸν ἐκεῖνο καὶ θάψον ὑποκάτω τῆς ἀγίας Τραπέζης ἢ καὶ εἰς ἕτερον ἀπόκρυφον μέρος, ἵνα μὴ γίνης ἐπίβουλος τῆς ζωῆς σου καὶ ἀμαρτάνεις· εἰ δὲ οὐκ ἔστι φαρμακερόν, ψῆσον καὶ κοινώνησον αὐτό, δίκαιον ἐστὶν [так в ркп.!] ἢ ἀργεῖσθαι πρὸς καιρόν.

Ответ 13. Уничтожь ту ползучую *тварь* и погребви *ее* под святым престолом или же в ином сокровенном месте, чтобы не быть тебе поругателем своей жизни и не согрешить. А если оно не ядовитое, свари и употреби его – это правильнее, чем быть на время под запретом.

В приведенном выше отрывке 13-го вопросаответа также привлекают внимание использование активной формы γίνης вместо медиальной γένη (2 р. sg. conj. aor.), близкой активным новогреческим формам ἐγίνα (аорист) и θα γίνω (απλὸς μέλλοντας) в совершенном виде.

Необычно также и употребление форм слов τὸ κυνήγι «охота, добыча» – византийская форма – (ср. новогреч. τὸ κυνήγι «охота») вместо τὸ κυνήγιον и поздн. τὸ ἱεράκιον «ястреб» вместо ὁ ἱέραξ:

Ἐρώτησις 14. Τοῦ ἡμέρου **ἱερακίου** τὸ **κυνήγι** ἔδει φαγεῖν, ἐὰν χρονίση;

Вопрос 14. Можно ли есть добычу ручного ястреба, если будет промедление?²⁴²

²⁴¹ *Вилинский С. Г.* Житие св. Василия Нового в русской литературе. Ч. 2: Тексты. Одесса, 1911. С. 116, 119; *Trapp E. u. a.* Op. cit. В. 1. S. 665; *Κριαράς Ε. Γ.* Λεξικό της Μεσαιωνικής Ελληνικής Δημόδους Γραμματείας (1100–1669). Ἐκδοση του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας. Τ. 7. Θεσσαλονίκη, 1980. Σ. 79; *Sophocles E. A.* Op. cit. P. 569.

Обращает на себя внимание также использование глагола ψάω с аферезой вместо ἐψάω варить (ἐψάω > ψάω) в ответах 12 и 13:

Ἀπόκρισις 12. Ὅφείλει **ψησαι** τὸ ἐρπετὸν ἐκεῖνο καὶ φαγεῖν...

Ответ 12. Он должен сварить это животное и съесть...

Ἀπόκρισις 13. ... εἰ δὲ οὐκ ἔστι φαρμακερὸν, **ψησον** καὶ κοινώνησον αὐτὸ, δίκαιον ἐστὶν ἢ ἀργεῖσθαι πρὸς καιρὸν.

Ответ 13. ... А если оно не ядовитое, свари и употреби его – это правильнее, чем быть на время под запретом.

А в ответе 18 неожиданно встречаем для глагола δίδωμι (точнее его византийская форма — δίδω) форму δίδη вместо ожидаемой среднегреческой δίδει:

Φυλακτάρια, ἔχοντα μόνον εὐαγγέλιον χωρὶς χαρακτήρων, ἢ καὶ βότανα χωρὶς γοητείας, ἢ καὶ ποτήριον μεθ' ὕδατος, ἢ κουνενὸν χωρὶς ἐπωδῆς καὶ γοητείας, ἵνα ἐλευθερωθῇ συντόμως τὸ ἄλγος τοῦ σώματος, ὁ Θεὸς **δίδη** τὴν ἴασιν, καὶ οὐχ ἁμαρτάνεις, ὅτι οὐκ ἔστι γοητεία τοῦτο.

Филактерии, содержащие лишь евангелие без *каких-либо* начертаний, травы без волшебства, чаша с водой, а также мазь без заговора и ворожбы, чтобы скорее освободить тело от болезни, – Бог даст исцеление, – и не согрешаешь, поскольку это не является магией.

Эти и подобные им «отличия» от норм древнегреческого языка, вероятно, являются свидетельством того, что писец порой допускал включение в литературный текст элементов разговорной грамматики.

В тексте есть случай употребления заимствованной лексики:

²⁴² Речь идет об употреблении человеком в пищу чего-либо умерщвленного ястребом.

τὸ *φλωρίον* (лат. *florenus*) — золотая монета, флорин (Ἀπόκρισις 20. Ответы Нила Родосского):

Ὁ δὲ θεῖος ἱεράρχης κύρ Νεῖλος ἐκώλυσε τὸν ἱερέα ἐκεῖνον μῆνας ἕξ καὶ **δ' φλωρία** ἐλεημοσύνην.

Божественный же иерарх кир Нил запретил того священника на шесть месяцев и *оштрафовал* на **четыре флорина** для принесения милостыни.

Очевидно, что использование *φλωρίον* в качестве именованя денежно-счетной единицы связано с историей Родоса в XIV столетии, когда остров контролировали рыцари Иоанниты и эта монета имела здесь широкое хождение.

В ответе 21 встречается грамматическая странность, а именно: выражение *μετὰ κλάσματος*, которое представляется синтаксически необычным: предлог *μετά* + Gen. в значении «из» (вместо обычного «с, совместно с»):

Τὸ αὐτὸ ἔφη καὶ εἰς τοὺς ποιοῦντας **μετὰ κλάσματος** ἄρτου τὸν ἀμνόν.

То же самое он (*Нил - А. А.*) сказал и творящим агнца из обрезка хлеба.

Это очень странное употребление выглядит поздним и испытавшим влияние со стороны итал. *con* «совместно с кем-, чем-л.; при помощи чего-л.» (инструментальная функция; ср. также с новогреч. предлогом *με* в том же значении).

В тексте встречается сочетание предлога и союза *διὰ νά* встречается в каузальном значении «за то что, из-за того что» (обычно же оно употребляется в целевом значении «для того чтобы»):

Ὅτι καὶ εἰς τὴν νῆσον Ῥόδον, διὰ νά εὐλογήσῃ τις Πνευματικὸς μοιχαλίδα, ἐφυλακίσθη ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος τῆς νῆσου μῆνας ἕξ, ἐκαθηρέθη ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως. (Ответ 2. Ответы Нила Родосского).

(О том,) что и на остров Родос, за то, что некий духовник благословил прелюбодеицу, он был посажен в темницу архонтом этого острова на 6 месяцев и извержен архиереем.

В ответе 21 встречается странная с точки зрения синтаксиса причастная форма *κρατίζον* (Part.Pr.Act.):

Τὸ αὐτὸ ἔφη καὶ εἰς τοὺς ποιοῦντας μετὰ κλάσματος ἄρτου τὸν ἀμνόν, ἤγουν **κρατίζον** τὴν σφραγίδα μετὰ ὀλίγον ἄρτον, διὰ τὴν σπάνην τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἐσθίειν. (Ответ 21).

То же самое он (Нил – А. А.) сказал совершающим агнца из обрезка хлеба, то есть когда **кладут** печать на небольшую часть хлеба, из-за отсутствия людей для употребления *целого*.²⁴³

Интерпретация данной формы требует дополнительного комментирования. В связи с тем, что причастие *κρατίζον* не имеет согласования ни с одним из членов предложения, может показаться, что мы имеем дело с неаугментированным имперфектом. Однако такое предположение оказывается несостоятельным, поскольку, во-первых, с точки зрения акцентуации ударение должно быть перенесено на третий слог — *κράτιζον*, — а не стоять на втором, и, во вторых, с точки зрения синтаксиса фразы после *ἤγουν* следует ожидать скорее причастную форму. В качестве рабочей гипотезы мы бы предложили рассматривать эту форму как зарождающееся новогреческое неизменяемое деепричастие (сейчас выглядевшее бы как *κρατώντας*).

В приведенном выше отрывке также привлекает внимание употребление предложной конструкции с *εἰς* вместо датива непрямого объекта.

В 13-м вопросе встречаем подобные описанному выше причастные явления:

²⁴³ Речь идет о служении литургии не на цельном Агнце, а на его обрезке.

Ἐὰν πέση τι ἐρπετὸν εἰς τὸ ἅγιον ποτήριον **λειτουργοῦντα** καὶ ἔστι φαρμακερὸν, **φοβοῦντα**, μὴ ἀσθενήσῃ ἢ καὶ θνήξῃ, τί δεῖ ποιῆσαι; (Вопрос 13).

Если **при совешении литургии** в святой потир впадет какое-либо живое существо, и оно будет ядовитым, **вызывая опасение**, как бы не заболеть или даже не умереть, что должно делать?

Выделенные в тексте формы — part. pr. act. Nom./Acc. Pl. neut.,²⁴⁴ грамматически не согласованные ни с одним из членов предложения; первое из них синтаксически примыкает к сказуемому πέση (первое сказуемое), а второе — к именной части сказуемого φαρμακερόν, и таким образом они обозначают добавочные действия, которые сопутствуют действиям главных сказуемых предложения. На основании этого можно было бы предположить, что настоящие формы представляют собой протоновогреческое неизменяемое деепричастие. Однако поскольку при деепричастии субъекты основного и побочного действия должны совпадать, а в данном случае они явно не совпадают — служит иерей, а падает в чашу змея, — версия о протоновогреческом неизменяемом причастии по смысловым причинам оказывается уязвимой. Вероятно, что эти формы лучше рассматривать как грубый аналог абсолютной конструкции — **λειτουργοῦντα** «в то время как (иерей) служит», **φοβοῦντα** «а он (иерей) будет опасаться, что...». В древнегреческом здесь был бы ожидаем оборот Genitivus absolutus. Видимо, автор уже не владел конструкцией Genitivus absolutus и вместо нее использовал такой вот странный Acc. absolutus. Не стоит также исключать и другое объяснение форм **λειτουργοῦντα**, **φοβοῦντα** — это все-таки Genitivus (absolutus), но уже от новогреческих причастных форм **λειτουργοῦντας**, **φοβοῦντας**. В таком случае используется абсолютная конструкция — «если в

²⁴⁴ Horrocks G. C. Op. cit. P. 298.

святой потир впадет какое-либо живое существо, **в то время как иерей служит**, и оно будет ядовитым, **а он (иерей) будет опасаться**, как бы не заболеть или даже не умереть, что должно делать».

В целом с точки зрения лексики и синтаксиса язык текста ориентирован на нормы классического греческого. Однако нужно заметить, что текст изложен очень простым языком: автор старательно избегает использования инфинитивных и абсолютных конструкций, заменяя их различными придаточными предложениями.

III.9. Иоасаф Эфесский.

Ответы иеромонаха и великого протосинкелла Иоасафа на вопросы, которые задал богобоязнейший во иереях кир Георгий Дразин.

Канонические ответы, автором которых А. И. Алмазов на основании ряда данных называет Иоасафа митрополита Эфесского, непосредственного предшественника Марка Эфесского (1392–1444 гг.), который был известным борцом за Православие, представляют собой малоизвестный памятник церковного права, впервые частично опубликованный в 1574 году в виде приложения к книге Ἡ θεῖα λειτουργία μετὰ ἐξηγήσεων.²⁴⁵ На основании данных В.Н. Бенешевича²⁴⁶ можно утверждать, что настоящие ответы Иоасафа были составлены не позднее 1437 г., поскольку в этот год он скончался во время приготовлений к поездке на Флорентийский собор.

²⁴⁵ Алмазов А. И. Канонические ответы Иоасафа, митрополита Эфесского (малоизвестный памятник права Греческой церкви XV века). Одесса, 1903. С. 1.

²⁴⁶ Бенешевич В. Н. Рецензия на книгу А.И. Алмазова, Канонические ответы Иоасафа, митрополита Эфесского // Журнал Министерства Народного Просвещения. Ч. CCCLI. Спб., 1904. С. 232.

С точки зрения содержания настоящие вопросыответы весьма разнообразны. Они касаются различных аспектов общественного богослужения, почти всех церковных таинств, вопросов места совершения богослужения, отношений мирян и священнослужителей. Итак, весь текст, содержащий 54 вопросаответа, можно распределить по следующим группам:

- 1) совершение литургии (1–12);
- 2) совершение вечерни (13);
- 3) о совершении литургии преждеосвященных даров за кого-либо (14);
- 4) об использовании освященного елея (15);
- 5) о духовниках (16, 17, 19–21);
- 6) совершение крещения (18; 23–27, 46);
- 7) о таинстве брака и его совершении (18, 28–32, 48);
- 8) о водоосвящении и богоявленской воде (33, 50);
- 9) разные вопросы о значении храма (34–36);
- 10) о погребении и поминовении (22, 37–42, 44, 45, 51, 52);
- 11) о монашестве (18, 19, 43–46);
- 12) о «семи» церковных таинствах (47);
- 13) о поведении клириков (48) и мирян (49);
- 14) о духовном руководстве верующих (43, 45, 53, 54).

Греческий текст рассматриваемого нами памятника издан ²⁴⁷ А. И. Алмазовым по двум спискам рукописей Патмосской библиотеки 573 и 540 (XVI в.).

Лексические и грамматические особенности текста

²⁴⁷ Об особенностях издания текста см. также две заметки Бенешевича: *Бенешевич В. Н. К «Ответам» Иоасафа Эфесского Георгию // ВВ. Т. XI. Вып. 3–4. Спб., 1904. С. 866–868; Он же. К Ответам Иоасафа Георгию // ВВ. Т. XII. Вып. 1–4. Спб., 1906. С. 525.*

ἡ γιλούδα – гилу, гилуда, «нечисть» (ср.-греч. γιλοῦ, γιλούδα «враждебное людям демоническое существо женского пола»²⁴⁸):

[Ἐρωταπόκρισις] 53. Εἴπερ εἰσὶν γυναῖκες, λεγόμεναι γιλοῦδαι, ἀναρροφῶσαι τὸ αἷμα τῶν βρεφῶν καὶ θαναθοῦσαι αὐτά;

Τοῦτο ἐνὶ τοῦ διαβόλου πλάνη, καὶ μηδόλως παραδέξη αὐτὸ ὥσπερ γὰρ ποιεῖ πλάνη εἰς τοὺς νεκροὺς, οὓς λέγουσι καταχθονίους, οὕτω[ς] καὶ ενταῦθα ἐξήγειρε τινὰς ὑποπτεύειν κακὰ περὶ ἀνθρώπων· διὸ ὅση δύναμις κώλυε τοὺς λέγοντας [τὶ τοιοῦτον, ἐπεὶ ἀπώλεια ἐστίν]. (ответы Иоасафа Эфесского)

[Вопросоответ] 53. Существуют ли в действительности жены, которых называют “гилудами” и которые выпивают кровь младенцев и умерщвляют их?

Это дьявольский обман, и ни под каким видом пусть он не принимается, потому что как в отношении мертвых, которых называют преисподниками, творит он (дьявол) соблазн, так и здесь побудил некоторых подозревать худое относительно людей. Поэтому, сколько есть сил, возбраняй говорящих [что-либо подобное, ибо это — погибель].

κανονίζομαι – подлежать наказанию в соответствии с канонами (Вопросоответ 48).

ὁ καταχθόνιος – преисподник, вурдалак (Вопросоответ 42).²⁴⁹

²⁴⁸ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. I. М., 2004. С. 406; Кирпичников А. И. Новая византийская повесть в древнерусской литературе // Труды 7 Археологического съезда в Ярославле. Т. 2. М. 1891. С. 4.

²⁴⁹ Κριαράς Ε. Γ. Op. cit. Т. 8. Σ. 76.

Зафиксирован случай употребления аналитической формы для 3 Sg. Perf. Ind. Act. — ἐνὶ κεκωλυμένον (согласно правилам ожидали бы увидеть κεκώλυται):

Καὶ τοῦτο ἐνὶ κεκωλυμένον παρὰ τῶν νόμων, καὶ ὁ τοῦτο ποιήσας καὶ ἐνταῦθα οὐκ εὐοδοῦται, καὶ ἀπελθὼν ἐκεῖ κολάζεται, ὡς καταφρονητῆς τῶν θείων. (Вопросоответ 36).

Это (*опирать крышу дома на стену храма – А. А.*) запрещено законами, и если кто-либо это совершил, то он и здесь не преуспевает, и там после смерти наказывается, как презритель божественного.

Есть случаи употребления предлога там, где можно было бы обойтись беспредложной конструкцией. Например, в вопросоответе 14 вместо possessивного датива использован предлог ἐν + *датив*: Τὸ περὶ τοῦτο δὲ οὕτω γίνεται ἐν ἡμῖν ... Относительно же этого так бывает у нас...

Как и в некоторых других вопросоответах встречаются случаи несоблюдения правила среднего рода. Вот предложение, где допускается такая грамматическая неточность (с точки зрения норм классического языка):

Ἐν δὲ τῇ τεσσαρακοστῇ τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ, ἐπειδὴ οὐ γίνεται λειτουργία τελεία, ἀλλὰ ἐσπερινὸς μόνον καὶ μικρά τις εὐχαριστία καὶ ἀνάμνησις τῶν εἰς ἡμᾶς εὐεργεσιῶν τοῦ Θεοῦ, προηγίασται γὰρ τὰ ἅγια καὶ ἤδη εἰσὶ τετελειωμένα, χρὴ πληρωθείσης τῆς ἕκτης ὥρας ἄρχεσθαι τοῦ ἐσπερινοῦ. (Вопросоответ 1).

В святую же и великую Четыредесятницу, когда литургия бывает не полной, а только вечерня, малая евхаристия и воспоминание благодеяний Бога для нас, и поскольку святая (*чит.* святые дары – А. А.) преждеосвящена и уже совершенна, нужно начинать вечерню, когда исполнился шестой час.

В настоящем примере примечательно то, что в предложении причины, где стоит причастие Perf. Pass. Nom. Pl. neutr. τετελειωμένα (— именная часть

составного именного сказуемого), вместе с этим грамматическим несоответствием сосуществует и соблюдение правила среднего рода — *προηγίασται γὰρ τὰ ἅγια*. Почему это правило не сработало в случае со вторым сказуемым — *εἰσί* — неясно.

«Неправильное» спряжение глагола *οἶδα* в Pf.Ind.Act. 3Pl.: *οἶδασι* вместо *ἴσασι*. Очевидно, что форма с основой *οἶδ-* во множественном числе была образована автором по аналогии с единственным. Возможно, это пример гиперкоррекции.

Καὶ τοῦτο οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ ὁ διάβολος βουλόμενος ἀπατήσαι τινὰς ποιῆσαι τὶ ἀπρεπὲς πρὸς παροξυσμὸν καὶ ὀργὴν Θεοῦ, ποιεῖ τοιαῦτα σημεῖα, [καὶ] πολλάκις καὶ ἐν νυκτὶ φαντάζει τινὰς, ὡς ἔρχεται τις, ὃν οἶδασι πρότερον, καὶ ὁμιλεῖ αὐτοῖς. (Вопросоответ 42).

Этого нет, однако сатана, поскольку желает обольстить кого-либо сделать что-то неподобающее к возмущению и гневу Бога, совершает такие вот знамения, [так что] часто и ночью вкладывает воображение некоторым, что кто-то, кого они раньше знали, приходит и беседует с ними.

В целом с точки зрения лексики и синтаксиса язык текста ориентирован на нормы классического греческого.

ГЛАВА IV. ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПАМЯТНИКОВ.

IV.1. Лексика.

IV.1.1. Слова с уникальной семантикой, отличающейся от представленной в исторических словарях.

В исследуемых нами памятниках поздневизантийской церковно-канонической мысли отмечено небольшое количество слов с уникальной семантикой, отличающейся от представленной в исторических словарях. Новый смысл у известных слов появляется по разным причинам, но несомненно то, что расширение семантики происходит нередко под влиянием церковно-правового характера этих текстов.²⁵⁰

ὁ ἀρραβών, ὄνοσ («задаток, залог») — церк. «обручение» (Вопрос 9. Ответы Луки Хризостомова):

ἡ ἀρρενομανία («предосудительное влечение к мужчинам», букв. «мужебесие») в ответах Луки Хризостомова (Вопрос 8) использовано в значении «мужеложство» (*ἡ ἀρρενομιξία*).

²⁵⁰ Кроме приведенных ниже слов можно было бы также упомянуть и общеизвестные термины, которые под влиянием христианской традиции приобрели новые оттенки значения, как то: *πατήρ* отец, *ἀδελφός* брат и проч.

πολιτικός. Адъектив *πολιτικός* («обиходный, обычный; публичный, государственный, политический») ²⁵¹ встречается в непривычном для классического древнегреческого значении «блудный; общедоступный» (близкий к *πορνικός*), которое зафиксировано лишь в словаре Софоклиса (автор словаря указывает, что встречается оно у анонимного византийского хрониста сер. X-го века Продолжателя Феофана ²⁵²) ²⁵³: используется в выражении *ἡ πολιτικὴ γυνή* (*πολιτικός* – городской, государственный, гражданский, общественный). Ср. вопрос 19 (*Ἐρώτησις ιη*) редакции Н ответов Петра Хартофилакса — *τῶν πολιτικῶν γυναικῶν* — и редакции И (*Ἐρώτ. 11 L, 12 S₂*) — *τῶν ἐταιρίδων*²⁵⁴ от *ἡ ἐταιρίς* = *ἡ ἐταίρα* (*ἐταιρέω* заниматься ремеслом блудницы, (тж. о мужчинах) предаваться распутству). Вероятно, этот случай можно рассматривать как пример эвфемизма: ведь с времен античности существует общеупотребимое и понятное *πόρνη*, которое автор вопроса сознательно избегает в использовании.

τὸ συνάλλαγμα. Слово «брак» *ὁ γάμος* передается также и понятием *τὸ συνάλλαγμα* (сношение, отношение, договор):

²⁵¹ *Hörandner W.* Traditionelle und populäre Züge in der Profandichtung der Komnenenzeit // XV Congrès International d'études byzantines. Athènes, 1976. P. 9.

²⁵² *Theophanes Continuatus.* О нем см.: Византийский словарь: в 2 т. / ред. К.А. Филатова. СПб.: Амфора. 2011. Т. 2. С.219.

²⁵³ См.: *Sophocles E.* Op. cit. P. 903. -4.: *ἡ πολιτικὴ*, sc. *γυνή*, = *πόρνη* *Theoph. Cont.* 430. Прочие словари, как то: *Trapp E. u. a.* Op. cit. B. 6. S. 1330; *Δημητράκος Δ.* Op. cit. T. ΙΑ. P. 5946-5947; *Liddell H. G., Scott R.* Op. cit. P. 1434-1435 (отметим, что здесь форма субстантивированного прилагательного *ἡ πολιτικὴ* дается в значении – *англ.* concubine (любовница, наложница; сожительница; женщина, состоящая на содержании) P. 1435, VI); *Вейсман А. Д.* Указ. соч. С. 1023. этого значения не указывают.

²⁵⁴ *Бенешевич В. Н.* Ответы Петра Хартофилакса... С. 8.

Εἰ δὲ βούλονται κρατεῖν τὸ **συνάλλαγμα**, μὴ παραχωρηθήτωσαν μήτε τὴν εὐχὴν τῆς μνηστείας δέξασθαι, μήτε τὴν ἱερολογίαν προβῆναι, ἕως ἂν ἡ κόρη τρισκαίδεκάτου ἄψηται ἑνιαυτοῦ. (Ὄψηται 2. Ὄψηται Νικίτου Ἰρακλίησκου).

А если они желают добиться этого брака, то пусть им не будет позволено ни молитвы обручения получить, ни к таинству венчания приступить, пока девочке не исполнится тринадцать лет.

Οὐ κωλύεται ἡ Μαρία θυγατέρα τοῦ Κωνσταντίνου, ὃν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς ἀπὸ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος ἀνεδέξατο, υἱῷ αὐτῆς συναρμῶσαι· καὶ γενέσθω τὸ τοιοῦτον **συνάλλαγμα**. (Ὄψηται 11. Ὄψηται Νικίτου Ἰρακλίησκου).

Не запрещается Марии сочетать дочь Константина, которого ее сестра восприняла от святого крещения, со своим сыном; да свершится этот брак.

IV.1.2. Терминологическая лексика.

В поздневизантийских канонических вопросоответах зафиксирован случай употребления специальной (эпистолярной) терминологической лексики (т.н. *termini technici*):

ἀποκαθαίρεσθαι имеет значение *обстругивания просфоры от корок копием* (а с XII в. — *изъятия Агнца из просфоры с помощью копия*):

Περὶ τῆς λόγχης. — Τὸ δὲ ἐν τῇ λόγχῃ ἀποκαθαίρεσθαι σημαίνει τό· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος. (Ἔρωσις I.1.α. Ὄψηται Ἰλίου Κριτσκου).

О копии. – А очищение посредством копия означает следующее: «как овца на заклание веден был Он и как агнец пред остригшим его безгласен»²⁵⁵.

κανονίζομαι (κανονίζω «управлять, направлять, подчинять правилу») – *подлежать наказанию в соответствии с канонами*:

Ὁ μὲν κατὰ ἄγνοιαν βαλὼν αὐτὸ οὐκ ἐπιτιμᾶται· ὁ δὲ μετεωριζόμενος, ὡς καταφρονητῆς καὶ ἐμπαίζων ἐν οἷς οὐ δεῖ, κανονίζεται, οὐ μέντοι ἀναγκάζεται φορεῖν αὐτά. (Вопросоответ 48. Ответы Иоасафа Эфесского).

Надевший ее (*камилавку* — А. А.) по неведению не подлежит епитимии, а тот, кто *совершает это* возгордившись, как презритель и насмехающийся над тем, чем *насмехаться* не должно, подлежит наказанию в соответствии с канонами, однако он не обязан принимать его.

ὑπόμνησις (от глаг. ὑπομνήσκω/ὑπομνήσκω, «воспоминание, напоминание»²⁵⁶) имеет еще и значение техническое – «*записка, сообщение*» (ответы патриарха Николая III Грамматика – в ДСК Т. II. С. 101). Интересен тот факт, что в этом же значении здесь (см. с. 102) есть и однокоренное ὑπομνηστικόν, употребляемое в том же значении, которое является для него привычным: ἔδειξεν ἡμῖν τὸ ὑπομνηστικόν. В памятниках этого жанра ὑπόμνησις в значении «записка» встречается так же и в вопросоответах Илии

²⁵⁵ Ис. 53:7.

²⁵⁶ В таком понимании данный концепт употребляется, например, в Василиках – Bas.21.1.43 (и, соответственно, в Кодексе императора Юстиниана — Cod.Just.4.20.19: передается термином «*admonitus»). См.: *Burgmann L. Op. cit. S. 464.*

Критского.²⁵⁷ Современный исследователь Л. Бургманн в своей работе по дипломатической терминологии в «Пире»²⁵⁸ отмечает, что в данном юридическом сборнике, содержащем материалы судебной практики Евстафия Ромея (70-е гг. X в. – сер. XI в.) и сведения о практике византийских светских судов, глагол ὑπομνήσκω в техническом значении встречается три раза.²⁵⁹

IV.1.3. Заимствованная лексика.

Число заимствований или иноязычных вкраплений является важным показателем для определения глубины ориентированности авторов исследуемых текстов на язык классических авторов или на живой язык и современную для них действительность. В канонической вопросоответной литературе содержатся заимствования²⁶⁰, но объем заимствуемой лексики оказывается крайне незначительным и обусловлен историческими событиями.

Латинизмы.

τὸ φλωρίον (florenus) — золотая монета, флорин (20. Ἀλόκρισις. Ответы Нила Родосского):

²⁵⁷ См. заглавие текста: *Желтов Михаил, диак., Бернацкий М. М.* Указ. соч. С. 32.

²⁵⁸ *Бондач А. Г.* Евстафий Ромей... С. 320–324.

²⁵⁹ В Peira. XV 12 речь идет об одном судебном деле, которое Евстафию поручил Орфанотроф (кормилец сирот; видимо, имеется в виду Иоанн Орфанотроф). Во время судебного процесса Евстафий обращается к последнему, чтобы тот сообщил (ἵνα ὑπομνήσῃ) некоторые обстоятельства этого дела *Burgmann L.* Op.cit. S. 464.

²⁶⁰ Лексические особенности исследуемых канонических вопросоответов до сих пор остаются неизученными.

Ὁ δὲ θεῖος ἱεράρχης κύρ Νεῖλος ἐκώλυσε τὸν ἱερέα ἐκεῖνον μῆνας ἕξ καὶ **δ' φλωρία** ἐλεημοσύνην.

Божественный же иерарх кир Нил запретил того священника на шесть месяцев и *оштрафовал* на **четыре флорина** для принесения милостыни.

Слово *τὸ ρεπούδιον* (3. Ἀλόκρισις. Ответы Никиты Солунского), восходящее к латинскому *repudium* (от глаг. *repudio* отталкивать, отвергать) = *διαζύγιον* — «развод, расторжение брака» в юридической литературе является стандартным термином для развода уже по меньшей мере с «Новелл» Юстиниана:

Ἐὰν δὲ ἡ προτέρα ἠλέγχθη μοιχαλῖς κατὰ τὴν τῶν νόμων ἀκρίβειαν, καὶ ἐπέμφθη αὐτῇ ὑπὸ δικαστηρίου **ρεπούδιον**, τότε δευτέραν λαμβάνων γυναῖκα ὁ διαζευθεὶς ἐκείνης οὐκ ἐγκλητέος ἐστίν.

Если же первое прелюбоддеяние было обличено по всей строгости закона, и ей (*жене — А. А.*) судом был присужден **развод**, тогда разведенный с ней (*женой — А. А.*), если берет вторую жену, не должен привлекаться к ответственности.

Данные слова соответствуют тем сферам жизни и деятельности общества, где влияние латинской культуры было значительным, и поэтому вписываются в общую схему латинских заимствований.

IV.1.4. Слова и формы слов, не характерные для классического вокабуляра.

ἡ γιλούδα – гилу, гилуда, «нечисть», призрак-вампир, враждебное людям и губительное для новорожденных детей и их матерей демоническое существо

женского пола²⁶¹ (ср. ἡ Γιλλώ демоническое существо Гилло²⁶², γυλ(λ)οῦ демон, ведьма²⁶³, Γελλώ²⁶⁴; γελλοῦ, γιλλοῦ²⁶⁵; Γελλοῦ)²⁶⁶ (Ερωταπόκρισις 53 ответы Иоасафа Эфесского, с. 41): Εἴπερ εἰσὶν γυναῖκες, λεγόμεναι γιλοῦσαι, ἀναρροφῶσαι τὸ αἷμα τῶν βρεφῶν καὶ θαναθοῦσαι αὐτά; — Существуют ли в действительности жены, которых называют “гилудами” и которые выпивают кровь младенцев и умерщвляют их?

ἐγγαστρόω — сделать тяжелой, “обрюхатить” (4. Ἑρώτησις. Ответы Никиты Ираклийского). Для обозначения κυΐσκω «оплодотворять, осеменять» используется, видимо для благозвучия, глагол ἐγγαστρόω «сделать тяжелой, “обрюхатить”», который не встречается у классиков и является продуктом именно византийского греческого.²⁶⁷

ἡ θανάη (= ὁ θάνατος) — смерть (Ответ 3. Ответы Нила Родосского).

τὸ ἰεράκιον (поздн., = ὁ ἰέραξ) — ястреб (Вопрос 14. Ответы Нилы Родосского).

²⁶¹ Подробнее об этом мифическом существе см.: Алмазов А. И. Апокрифические молитвы, заклинания и заговоры (к истории византийской отреченной письменности). Одесса, 1901. С. 62–63.

²⁶² Michaelis Pselli poemata. rec. L. G. Westerink. Stuttgart – Leipzig, 1992 (11 в.); Nomocanon // Monumenta ecclesiae graecae / ed. J. B. Cotelier. P., 1677 (12-14 вв.); Nikephoros Kallistos Xanthopoulos, Carmina // PG 147. Col. 348A. (14 в.);

²⁶³ Васильев А. Orationes falsae // Anecdota Graeco-Byzantina: Сборник памятников византийской литературы. Pars 1. М., 1893. С. 326; Cumont F. et al. Catalogus codicum astrologorum graecorum I–XII. Bruxelles, 1898–1936. Ind. VIII 2,163,30; Ind. VIII 3,41.

²⁶⁴ Liddell H. G., Scott R. Op. cit. P. 342.

²⁶⁵ Κριάρας Ε. Γ. Op. cit. Τ. 4. Σ. 242.

²⁶⁶ Trapp E. Op. cit. Β. 1. S. 318.

²⁶⁷ См. Sophocles E. A. Op. cit. P. 411: Chronicon Paschale. Bonnae, 1832. P. 211, 13. Migne J. P. PG. T. XCIII. Col. 1717 B (Leontii Neapolitani episcopi vita s. Symeomis). Joannes Malalas. Bonnae, 1831. P. 178, 22.

ἡ κορίτσα (= *κόρη*, *κορίσκη*).— девушка (Вопрос 14. Ответы Петра Хартофилакса).

τὸ κυνήγι (= *τὸ κυνήγιον*) — охота, добыча²⁶⁸ (Вопрос 14. Ответы Нилы Родосского) — византийская форма (ср. новогреч. *τό κυνήγι* «охота»).

μαγαρίζω — изменить, отпасть от чего-либо (Вопрос 13. Ответы Петра Хартофилакса).

μουσουλμανίζω — быть/стать мусульманином (Вопрос 13. Ответы Петра Хартофилакса).

ὁ παπαδίτζης — кандидат в рукоположение, желающий принять духовный сан (Вопрос 16. ответы Петра Хартофилакса).

χύνω (= *χέω*) — лить, проливать (Вопрос 17. Ответы Петра Хартофилакса).

IV.2. Морфологические особенности памятников.

Обратимся к некоторым морфологическим особенностям именной и глагольной системы, встречающимся в текстах канонических вопросов-ответов, значимым для анализа языка памятников на предмет соответствия грамматических норм литературного греческого языка поздневизантийского периода и классического древнегреческого, а также на предмет влияния устной языковой традиции (то есть народного языка) на традицию письменную (литературную).

²⁶⁸ Ср. *Liddell H. G., Scott R.* Op. cit. P. 1010; *Trapp E.* Op. cit. B. 1. S. 898 (= *τὸ κυνήγιον*); *Κριαράς Ε. Γ.* Op. cit. T. 9. Σ. 41; L, TLG, Kr, Duc + App I, Somav, Stam –i(ov).

IV.2.1. Именная система.

IV.2.1.1. Артикль.

В древнегреческом языке и в койне артикль выступает в двух качествах: во-первых, как формальный маркер имени существительного, а во-вторых — как показатель определенности (а также служит показателем атрибутивных и предикативных отношений).²⁶⁹ Вместе с тем артикль функционирует как показатель субстантивации различных частей речи (прилагательных, причастий, инфинитивов) и словосочетаний, а также синтаксических конструкций. В исследуемых памятниках примеры субстантивации — явление нередкое: ей подвергаются причастие (Εἰ δεῖ τὸν δαιμονιζόμενον μεταλαμβάνειν τῶν ἁγιασμάτων; — Следует ли одержимого причащать Святых Таин? (Вопрос 6. Ответы Николая Грамматика); τῷ μέλλοντι ἱερουργεῖν ἀναγκαῖον παρεῖναι καὶ τὸν τὰς ἀποκρίσεις ἐπιτελέσοντα... — для священника желающего служить литургию необходимо, чтобы присутствовал и тот, кто совершал бы ответы... (Ответ 3. Ответы Луки Хризоверга)), инфинитив (Τὸ ἀποστερεῖσθαι τινα τῆς δεδομένης εὐλογίας ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ — Лишать кобо-либо подаваемого благословения (Ответ 14. Ответы Луки Хризоверга); ἤγουν μετὰ τὸ ἱερουργῆσαι — ...то есть после совершения священнодействия (Вопрос 2. Ответы Нила Родосского)), синтаксические конструкции (например, Асс. с. inf.: ἡ δ' ἐκκλησία οὐ παραχωρεῖ τοῦτο γενέσθαι διὰ δύο ταῦτα· τὸ μὲν, διὰ τὸ τὴν παῖδα εἶναι ἐτῶν ὡσεὶ ἐννέα... — но церковь не позволяет этому случиться по этим двум причинам: во-первых, поскольку девочке около девяти лет... (Вопрос 2. Ответы Никиты Ираклийского); εἰ δὲ διὰ τὸ

²⁶⁹ Blass F., Debrunner A. A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature. Chicago, 1961. P. 131–132.

μοιχεύεσθαι αὐτήν καταλείψῃ ταύτην ὁ ἀνὴρ αὐτῆς — а если ее муж оставил ее из-за того, что она была поймана при прелюбодеянии (Вопрос 3. Ответы Никиты Солунского); цитаты с Gen. auctoris и Gen. abs.: καὶ τί ἐστὶ τὸ εἰ μὴ ὑπὸ νηστικῶν ἀνθρώπων καὶ τὸ ἐξηρημένης μιᾶς ἡμέρας; — и что значит «не иначе, как не вкусившими пищи людьми», а также «кроме одного дня»? (Вопрос 1. Ответы Никифора Хартофилакса)).

Употребление артикля как показателя определенности в целом тяготеет к традиционному синтаксису, однако нужно отметить, что для исследуемых текстов он не является единственным средством выражения определенности/неопределенности. Так, часто используется неопределенное местоимение *τις* «некто», которое для древнегреческого является традиционным средством выражения неопределенности. Мы полагаем, что *τις* можно воспринимать как аналог неопределенного артикля. Это предположение подкрепляют многочисленные примеры (Γυνὴ *τις* τῶν ἐνδόξων μέλλει ἐλθεῖν εἰς δεύτερον συνοικέσιον... — **Некая** знатная женщина желает вступить во второй брак... (Вопрос 1. Ответы Никиты Ираклийского); Ἀδελφός *τις* τῶν μεθ' ἡμῶν, πρότερον κατὰ κόσμον καθήμενος, πολλῶν ἀνεδέχετο λογισμοὺς... — **Один** наш брат, прежде живший в миру, стал принимать помыслы многих... (Вопрос 10. Ответы Николая Грамматика); Ἠγούμενος [δέ] *τις* τῶν ἐνταῦθα μοναστηρίων τελευτῶν κατέλειψεν ἀντ' αὐτοῦ ἠγούμενον ἓνα τῶν ἐν [τῇ] τοιαύτῃ μονῇ ἀδελφῶν... — **Один** игумен местных монастырей, умирая, поставил вместо себя игуменом одного из братии этой обители... (Вопрос 19. Ответы Николая Грамматика); Κοσμικός *τις* προσῆλθε τῷ μοναστηρίῳ, θέλων συμβιοτεῦσαι τοῖς ἀδελφοῖς... — **Один** мирянин пришел в монастырь, желая жить вместе с братией *этого монастыря*... (Вопрос 5. Ответы Луки Хризоверга)). Вместе с тем даже из приведенных примеров видно, что *τις* часто употребляется постпозитивно (γυνὴ *τις* 'женщина некая'; ἀδελφός *τις* 'брат некий'; ἠγούμενος *τις* 'игумен некий'; κοσμικός *τις* 'мирянин некий'), что не является характерным для новогреческого артикля. К тому же в данных

памятниках τῖς не утрачивает своей местоименной природы — genitivus partitivus. Также отметим, что в наших текстах не зафиксировано ни одного случая применения числительного εἷς в качестве неопределенного артикля (как в новогреческом ένας).

IV.2.1.2. Число.

В исследуемых текстах отмечены некоторые особенности употребления множественного числа. В первую очередь это касается описанных в третьей главе настоящей работы случаев нарушения правила среднего рода (о согласовании подлежащего множественного числа среднего рода со сказуемым в единственном числе), например: Ответ 7. Ответы Николая Грамматика; Ответ 1. Ответы Петра Хартофилакса; Вопросоответ 1. Ответы Иоасафа Эфесского. Отступления от этого правила объясняются тем, что его соблюдение в это время перестало быть языковой нормой.

Отметим также, что в текстах помимо обычных случаев употребления множественного числа, которым выражается количественное множество чего-либо, есть случаи применения «формального», или «этикетного», множественного, то есть когда за грамматическим множественным числом на самом деле скрывается единственный субъект .

Множественное скромности. Используется при обращении к авторитетному лицу: Ἀπὸ τῆς καθ' ἡμᾶς λαύρας ἀδελφός τις πρὸ πολλῶν ἡμερῶν ἀπεστάλη παρὰ τῆς ἡμῶν ἀναξιότητος πρὸς τὴν ἀγιωσύνην σου ἐρωτῆσαι τινὰ ἐγγράφως ζητήματα, ὄντα παρ' ἡμῖν ἀναγκαῖα, ὃς καὶ ὑποστρέψας ἔδειξεν ἡμῖν τὸ ὑπομνηστικόν, ὃ ἐποίησεν πρὸς τὴν ἀγιωσύνην σου... — От **нашей** лавры один брат за много дней до этого был послан **нашим** недостойнством к твоей святости, дабы получить письменное разрешение некоторых вопросов, которые важны для **нас**. Возвратившись, он показал **нам** прошение, которое

написал к твоей святости... (Вопрос 1. Ответы Николая Грамматика).
Употребление местоимения ἡμῶν (ἡμῶν ἀναξιώτητος) усиливает присутствующую антитезу (ἀγιωσύνην σου). Вероятно, применением множественного числа вопроситель подчеркивает свою потребность в помощи.²⁷⁰

Множественное вежливости. Используется, например, при ответе на вопросы: Περὶ ταύτης τῆς ὑποθέσεως καὶ πρότερον ἀπεκρίθημεν τῇ θεοφιλίᾳ σου, ἔγγραφον ἐρώτησιν διὰ τοῦ ἀνεψιοῦ σου δεξάμενοι. Καὶ νῦν δὲ τὸν παριστάμενον ἡμῖν ἀποκρινούμεθα, ὅτι... — Об этом деле **мы** и прежде отвечали боголюбию твоему, когда получили письменное вопрошание через твоего двоюродного брата. И теперь на предложенное нам отвечаем, что... (Ответ 4. Ответы Никиты Иракийского). Этот тип можно также отнести к авторскому множественному.

IV.2.1.3. Дателный падеж.

Причина, по которой мы уделяем отдельное внимание такой грамматической категории имени, как дателный падеж, заключается в его постепенном исчезновении и выходе из употребления где-то на пути развития древнегреческого языка в новогреческий. Выявление частоты применения в текстах датива и широты его функционирования важно для установления степени соответствия (подражания) языку древнегреческого периода.

²⁷⁰ Косвенным доказательством нашего предположения служит обращение игумена Иоанна к патриарху Николаю III Грамматику, предшествующее приведенному нами «Вопросу 1»: Τοῖμῶν ὁ ἀνάξιος [καὶ] πανευτελῆς δοῦλος τῆς μεγίστης ἀγιωσύνης σου γράφω, δέσποτα ἄγιε. — О, благочестивый владыка, я, недостойный и совершенно негодный раб твоей великой святости, осмеливаюсь писать.

Ниже приводится таблица с анализом употребления датива в исследуемых памятниках церковно-канонической письменности.

Употребление дательного падежа в текстах

	Наречия с окончаниями датива (ιδία, ἀληθεία, διπλῶ)	Аукториальный датив (действующего лица) (с perf. med.-pass. — κεκώλυται τοῖς πατράσι)	Инструментальный датив (instrumenti, causae, modi и проч.)	С предлогами	Датив с глаголами, прилагательными или существительными (датив непрямого объекта) (προσέρχομαι, ἀποκρίνομαι, δίδωμι, συμβαίνω, πάρεμι, συμβαδυνατός, χάρις и проч.)	Поссесивный датив	Локативно-темпоральный датив	Датив при отглагольных прилагательных на -τέον (προσέκτεον, ἐατέον)	Общее число употребления датива
Никита митр.	2	0	3	11 (ἐν: 6;	16	1	0	1	34

Ираклийский (XI в.); <i>13 вопр.-отв.</i> <i>(1305 слов)²⁷¹</i>				ἐπί: 4; σύν: 1)					
Николай III Грамматик (XI в.); <i>19 вопр.-отв.</i> <i>(1348 слов)</i>	2	1	4	38 (ἐν: 32; ἐπί: 3; σύν: 1; παρά: 2)	11	0	3	0	59
Петр Хартофилакс (XI в.); <i>21 вопр.-отв.</i> <i>(656 слов)</i>	1	1	0	9 (ἐν: 8; ἐπί: 1)	6	0	3	0	20
Никифор Хартофилакс (XI в.)	0	0	4	28 (ἐν: 24; ἐπί: 3; παρά: 1)	18	0	3	0	53

²⁷¹ В виду того, что показатель количества вопросов и ответов в текстах не является надежным для сравнения частоты употребления в текстах каких-либо форм по причине различия объема каждого отдельного вопросоответного блока, мы ввели показатель количества слов для каждого памятника.

<i>5 вопр.-отв.</i> <i>(479 слов)</i>									
Илия Критский (XII в.) <i>7 вопр.-отв.</i> <i>(2721 слово)</i>	0	0	2	46 (ἐν: 38; ἐπί: 7; πρός: 1)	20	1	0	0	69
Лука Хризоверг (XII в.); <i>20 вопр.-отв.</i> <i>(1431 слово)</i>	2	2	7	22 (ἐν: 21; πρός: 1)	20	0	1	0	54
Никита митр. Фессалоникийский (Солунский) (XII в.); <i>17 вопр.-отв.</i> <i>(1627 слов)</i>	2	1	13	15 (ἐν: 13; ἐπί: 2)	21	0	0	0	52
Нил Диазорен, мит р. Родосский (XIV в.);	0	0	7	10 (ἐν: 9; σύν: 1)	5	0	13	1	36

<i>21 вопр.-отв.</i> <i>(1483 слова)</i>									
Иоасаф митр. Эфесский (XV в.); <i>54 вопр.-отв.</i> <i>(3030 слов)</i>	1	1	5	45 (ἐν: 41; ἐπί: 4)	33	1	6	1	93

На основании проведенного анализа можно заключить, что в исследуемых текстах датив имеет достаточно широкое употребление и используется не только в соединении с предлогами²⁷² или как падеж косвенного дополнения, но и в разных синтаксических функциях. Подобное наблюдение в известной степени позволяет нам говорить о явной склонности авторов к подражанию античным авторам и соблюдению норм классического греческого.

Ниже приводится таблица с показателями среднего числа употребления датива в исследуемых памятниках церковно-канонической письменности на 100 слов (по формуле $[x = \frac{\sum Dat.*100}{y}]$, где x — среднее число употребления датива, $\sum Dat.$ — общее число форм в дативе, y — число всех слов в тексте) в сопоставлении текстов друг с другом. Результаты этого анализа, во-первых, позволят проследить частоту употребления датива в разные периоды и, во-вторых, позволят определить, насколько она коррелирует с тенденцией использования дательного в литературе поздневизантийского периода на основании данных исследования произведений Матфея Эфесского и Феодора Метохита С. Вальгрена.²⁷³

	Общее число употребления датива	Среднее число форм в дативе на 100 слов
Никита митр. Ираклийский (XI в.);	34	3

²⁷² Отметим, что нами не зафиксировано ни одного случая соединения с дативом предлогов $\tau\epsilon\rho\acute{\iota}$ (около, с помощью, посредством, из-за) и $\upsilon\pi\acute{o}$ (под, в зависимости от, по причине, из-за). Очевидно, что для передачи указанных предлогов с соответствующими значениями использовались либо другие предлоги, либо другие падежи.

²⁷³ *Wahlgren S. Case, Style and Competence in Byzantine Greek // The Language of Byzantine Learned Literature / Ed. M. Hinterberger. Turnhout, 2014. (SBHC; 9). P. 171–174.*

<i>13 вопр.-отв.</i> <i>(1305 слов)</i>		
Николай III Грамматик (XI в.); <i>19 вопр.-отв.</i> <i>(1348 слов)</i>	59	4
Петр Хартофилакс (XI в.); <i>21 вопр.-отв.</i> <i>(656 слов)</i>	20	3
Никифор Хартофилакс (XI в.) <i>5 вопр.-отв.</i> <i>(479 слов)</i>	53	11
Илия Критский (XII в.) <i>7 вопр.-отв.</i> <i>(2721 слово)</i>	69	3
Лука Хризверг (XII в.); <i>20 вопр.-отв.</i> <i>(1431 слово)</i>	54	4
Никита митр. Фессалоникийский (Солунский) (XII в.); <i>17 вопр.-отв.</i> <i>(1627 слов)</i>	52	3

Нил Диазорен, митр. Родосский (XIV в.); <i>21 вопр.-отв.</i> <i>(1483 слова)</i>	36	2
Иоасаф митр. Эфесский (XV в.); <i>54 вопр.-отв.</i> <i>(3030 слов)</i>	93	3

Из таблицы видим, что средний показатель употребления дательного падежа — 3–4 формы датива на 100 слов. Ниже этого показателя датив употребляется только в тексте ответов Нила Родосского (2 случая на 100 слов), выше — в ответах Никифора Хартофилакса (11 случаев на 100 слов), которые, нужно отметить, более остальных следуют нормам классического языка.

Полученный средний показатель, конечно, ниже среднего показателя употребления датива в произведениях Матфея Эфесского и Феодора Метохита, где он составляет 9–10 случаев на 100 слов,²⁷⁴ однако нужно заметить, что наши тексты (в отличие от указанных) не входят в число памятников высокой литературы и, следовательно, в какой-то степени отражают процесс отмирания дательного падежа в среднегреческом языке.

IV.2.1.4. Звательный падеж

В исследуемых текстах иногда встречаются формы звательного падежа. Их образование в целом соответствует древнегреческой норме. Однако

²⁷⁴ Этот показатель выведен нами по нашей формуле, указанной выше, на основании данных, приведенных в исследовании С. Вальгрена. *Wahlgren S. Op. cit. P. 172–173.*

характерной чертой для большинства случаев употребления вокатива, как в Новом Завете и Луге Духовном Иоанна Мосха²⁷⁵, является отсутствие показателя звательного падежа — междометия ὦ: δέσποτα ἅγιε ‘святой владыка’ (Преамбула. Ответы Николая Грамматика), δέσποτά μου ἅγιε ‘святой мой владыка’ (Вопрос 3. Ответы Никиты Ираклийского), ἅγιέ μου δέσποτα ‘святой мой владыка’ (Вопрос 6. Ответы Никиты Ираклийского), πάτερ ‘отче’ (Вопрос 10. Ответы Никиты Ираклийского), δέσποτά μου ἅγιε ‘святой мой владыка’ (Преамбула (I.1). Ответы Илии Критского), Κύριε ‘Господи’ (Вопрос I.1.c. Ответы Илии Критского), δέσποτα ‘владыка’ (Вопрос I.5. Ответы Илии Критского), δέσποτα ‘владыка’ (Вопрос I.6.b. Ответы Илии Критского), Κύριε ‘Господи’ (Вопрос 3. Ответы Луки Хризостомового).

IV.2.1.5. Словообразовательные особенности

суффикс -ιτζ-

Привлекает внимание словообразование некоторых существительных I скл. с помощью диминутивного форманта (суффикса) -ιτζ- (ср. новогреч. -ιτσ-), передающего субъективно-оценочное значение малого объёма, размера.

Существительное *ὁ παλαδίτζης*, встречающееся в литературе не часто²⁷⁶, (ἐρώτησις ις’ ответы Петра Хартофилакса) имеет значение «кандидат в рукоположение, желающий принять духовный сан» (такое значение этого слова ни в одном словаре не закреплено), тогда как в словарях дается такое: 1) а) как уменьшительная форма *παπάς* / *παπάδες* (+ суф. -ιτζης) или б) τὸ

²⁷⁵ *Кисилиер М. Л.* Местоименные клитики в «Луге Духовном» Иоанна Мосха. СПб., 2011. С. 55. Доступно зд. http://iling.spb.ru/pdf/kisilier/kisilier_mosx_2011.pdf (19.09.2014); *Mihevc̆-Gabrovec̆ E.* Études sur la syntaxe de Joannes Moschos. Ljubljana, 1960. P. 15.

²⁷⁶ См. указ. в словарях: TaktNik 96,22; PChartOt 7,20.–L. (*Trapp E.* Op. cit. S. 1203); *Νηστευτής Ιωάν.* 1909 В. (*Δημητράκος Δ.* Op. cit. T. I. P. 5400: как уменьшительная форма τὸ παπάς или τὸ παπαδάκι=νεωστὶ χειροτονηθεῖς ἱερεὺς).

παπαδάκι=νεωστὶ χειροτονηθεῖς ἱερεὺς то есть «только что рукоположенный священник» (*Δημητράκος Δ.* Op. cit. T. I. P. 5400); 2) Priesterschüller (*Trapp E.* Op. cit. P. 1203); 3) а) маленький παπᾶς (то есть «попенок»), б) мальчик на побегушках (*Sophocles E. A.* Op. cit. P. 839). Наше мнение основывается на логичности самого вопроса (потому-то значение τὸ παπαδάκι совершенно не подходит, поскольку этот παπαδίτζης берет жену, ἵνα γένηται ἱερεὺς) и на том факте, что это значение раскрывается в вопросе редакции И: ἐὰν ἅπαξ τις πορνεύσας εἶτα ζητεῖ ἱερωθῆναι.

κορίτζα — девушка (ср. κορίδιον (τὸ) – деминут. к κόρη; новогреч. коритсάκι, κορίτσι “девушка”). Вместо обычного κόρη, κορίσκη в ответах Петра Хартофилакса встречаем употребление κορίτζα (в ватиканской рукописи (Vatic. Reg. 57) стоит форма κορίτζια)²⁷⁷ (ἐρώτησις ἰδ’): ср. κοριάω «быть молодым».

Вопрос происхождения этого суффикса — -ίτζ(ι)/-ίτσ(ι) — остается открытым. Можно, конечно, предположить, что он восходит к деминутивному форманту -ίδιον²⁷⁸ (τό): кор-ίδιον, νησ-ίδιον (маленький остров, островок), οἰκ-ίδιον (домик), ἀγρ-ίδιον (маленькое поля, полянка): -ίτζ(ι)/-ίτσ(ι) < -ίδζ(ι) < -ίδ(ι). Например, указанное нами выше κορίδιον, которое в новогреческом стало κορίτσι(ν). Тому можно привести соответствующее подтверждение:

*Πτοχοπροδρομ*²⁷⁹

Древние авторы

²⁷⁷ Существование данной формы зафиксировано только в словаре Э. Траппа: *Trapp E. u. a.* Op. cit. 1. Band A-K (1-4), 2001. S. 1330: Mädchen: PChartOt 7. -τζη ScholArK III 4b 24, 963a. – Kr., Duc.

²⁷⁸ *Jannaris A. N.* A Historical Greek Grammar chiefly of the Attic Dialect (as written and spoken from classical antiquity down to the present time): founded upon the ancient texts, inscriptions, papyri and present popular Greek. Hildesheim, 1968 (L., 1887). P. 291–294.

²⁷⁹ *Hesseling D.-C., Pernot H., éd.* Poèmes prodromiques en grec vulgaire // *Nieuwe Reeks.* Deel XI, №1. Amsterdam, 1910.

γραμματίτζια (γραμματίτσια)	γραμματίδιον
ζουμίτσιν	ζωμίδιον
λαχανίτζιν (λαχανίτσιν)	λαχανίδιον
πιττακίτσιν	πιττακίδιον
συκίτσια	συκίδιον
τυρίτσιν	τυρίδιον
χορδο-κοιλίτσια	κοιλίδιον ²⁸⁰

Однако следует обратить внимание на то, что формант -ίδι- далеко не всегда переходит в -ίτζ(ι)/-ίτσ(ι): γίδι < αἰγ-ίδιον (козленок), φίδι < ὄφ-ίδιον (змея), δαχτυλίδι < δακτυλ-ίδιον (перстень, кольцо). Поэтому мы, вслед за Г.С. Генрихом и П. Кречмером, считаем, что следует учитывать также возможность заимствования этого суффикса от соответствующего славянского -иц/-ич-, например: болг. мом'иче (девушка), рус. девица, сестрица²⁸¹, или латинского -icius/-itius²⁸², которые могли быть использованы в византийском греческом в качестве модели для собственного словообразования, хотя нужно отметить, что в латинском этот суффикс не имел уменьшительного значения.

Вместе с тем отметим очевидность того, что наш суффикс -ίτζ(ι) представляется орфографическим вариантом перехода (возможно, непрямого) к современной практике формобразования деминутивных существительных -ίτσ(ι) из среднегреческого в новогреческий (ср. новогреч. θείτσος (дядюшка) < θεῖος (дядя); θείτσα (тетушка) < θεία (тетя)).

²⁸⁰ Подробнее см.: *Henrich G. S.* Κλητικες και γενικες σε -ο απο αρσενικα σε -ος στα μεσαιωνικα και νεα ελληνικα. Διατριβη ἐπι διδακτορια. Θεσσαλονικη, 1976. Σ. 124.

²⁸¹ *Henrich G. S.* Op. cit. Σ. 122.

²⁸² *Kretschmer P.* Literaturberichte für die Jahre 1931 und 1932.- Griechisch // Glotta. B. 22. 1934. S. 235.

IV.2.2. Глагольная система и синтаксис.

IV.2.2.1. Прошедшие времена.

Система греческих времен в наших памятниках ориентирована на классическую. Используются все времена глагола, которые известны в классический период.

a) Plusquamperfectum

Подтверждением тому служит то, что в текстах употребляются даже формы *Plqperf.* для обозначения предшествующего действия (например, в 3. Ἐρώτησις Ответы Никиты Ираклийского — ἐγεγόνει), что является свидетельством тяготения к античной традиции:

Δέσποτά μου ἅγιε, κόρη τις ἀνελάβετο ἄνδρα νομίμῳ γάμῳ, ἐφ' ᾧ καὶ εὐχὴ μνηστείας ἐδόθη καὶ ἱερολογία ἐγεγόνει.

Святой мой владыка, одна девушка сочеталась с мужем законным браком, над которым и молитвы обручения были сотворены, и таинство венчания было совершено.

В ответах Нила Родосского встречается случай употребления аналитической конструкции, соответствующей плюсквамперфекту, где вспомогательный глагол ἔχω стоит в Impf., и к нему присоединяется Aoristus conjunctivi activi — εἶχον + Aor. con. act.:

Ὁ δὲ θεῖος ἱεράρχης κύρ Νεῖλος ἐκώλυσε τὸν ἱερέα ἐκεῖνον μῆνας ἕξ καὶ δ' φλωρία ἐλεημοσύνην· ἔλεγεν αὐτῷ· πότε προηγιάσθη ἐκεῖνος ὁ ἄρτος, καὶ ἔλεγες “Τὰ προηγιασμένα Ἴγια τοῖς ἀγίοις”; εἰ δὲ πολλάκις εἶχε τὸν λειτουργήσῃ αὐτὸν σαββάτῳ ἢ κυριακῇ, χωρὶς προηγιασμένης, μετὰ τὴν τελείωσιν τῆς λειτουργίας, ὀλιγώτερον ἐστὶν τὸ κωλύον μόνον διὰ τὴν ἀπροσεξίαν. (Ответ 20. Ответы Нила Родосского).

Божественный же иерарх кир Нил запретил того священника в служении на шесть месяцев и *оштрафовал* на четыре флорина для принесения милостыни, и сказал ему: «когда тот хлеб был преждеосвящен, и говорил ли ты “Преждеосвященная Святая святым”?»). Если же он часто его (*хлеб - А. А.*) литургисал в субботу или в воскресенье, без предварительного освящения, по окончании литургии, то запрещение это лишь из-за невнимательности является незначительным.

Несомненно, в настоящем ответе есть временная противопоставленность форм аориста и имперфекта (ἐκώλυσε и ἔλεγε), с одной стороны, и конструкции εἶχε λειτουργήσῃ, с другой, которая подчеркивает предшествование события, описанного во втором предложении ответа. Данная конструкция — уже практически новогреческий плюсквамперфект (ср.: глаг. ἔχω в аористе – εἶχα + основа аориста смыслового глагола без приставки ε и с окончанием -ει, например: εἶχα ακούσει). Здесь прослеживается явное влияние разговорного языка.

Собственно употребление *Plqperf.* этими примерами и ограничивается.

b) Perfectum

Употребление форм перфекта, который был важной частью глагольной системы древнегреческого языка классического периода²⁸³, — явление нередкое для наших текстов (за исключением, пожалуй, ответов Петра Хартофилакса и Нила Родосского). Однако очень часто, употребляя перфект, авторы текстов используют его не по первоначальному назначению —

²⁸³ *Rijksbaron A.* The Syntax and Semantics of the Verb in Classical Greek. Chicago–London, 2002 (2-nd ed.). P. 35-38; *Sicking C. M. J., Stork P.* The Synthetic Perfect in Classical Greek // Two Studies in the Semantics of the Verb in Classical Greek. Leiden –New York –Cologne, 1996. P. 119–298.

обозначение состояния (физического или психического) или завершенного действия с результатом в настоящем, но как альтернативу аористу, то есть для обозначения законченного действия. Например:

Τί ἐστίν, ὃ εἴρηκεν ὁ ἀπόστολος²⁸⁴. Ὁ ἐν χεῖλεσι μιανθείς; (Вопрос 12. Ответы Николая Грамматика).

Что означает сказанное апостолом: «Оскверненный устами»?

Впрочем, такое функционирование перфекта известно еще в текстах Нового Завета.²⁸⁵

Отметим также, что зафиксирован случай употребления аналитической формы перфекта для 3 Sg. Perf. Ind. Act.:

Καὶ τοῦτο ἐνὶ κεκωλυμένον παρὰ τῶν νόμων, καὶ ὁ τοῦτο ποιήσας καὶ ἐνταῦθα οὐκ εὐοδοῦται, καὶ ἀπελθὼν ἐκεῖ κολάζεται, ὡς καταφρονητὴς τῶν θείων. (Вопросоответ 36. Ответы Иоасафа Эфесского).

Это (опирать крышу дома на стену храма – *A. A.*) запрещено законами, и если кто-либо это совершил, то он и здесь не преуспевает, и там после смерти наказывается, как презритель божественного.

и для 3 Sg. Perf. Ind. Med.-Pass.:

... ὡς λέγουσί τινες, ὅτι αὕτη ἀπολελυμένη ἐστί. (Вопрос 5. Ответы Никиты Ираклийского).

²⁸⁴ В издании вопросов Spic. Sol. (P. 480. Ἑρώτησις X) в этом же вопросе автором слов «оскверненный устами» вместо «апостола» указан «Святой Василий» (ὁ ἅγιος Βασίλειος

²⁸⁵ *Hinterberger M.* The Synthetic Perfect in Byzantine Literature // *The Language of Byzantine Learned Literature* / Ed. M. Hinterberger. Turnhout, 2014. (SBHC; 9). P. 177.

... как говорят некоторые, что она освобождена от разбирательств и наказания.

Ниже приводим таблицу с формами перфекта, обнаруженными в текстах вопросов-ответов.

	Перфект			Итого
	Личные формы		Participium/ Infinitivus	
	Act.	Med.-Pass.		
Никита митр. Ираклийский (XI в.); 13 вопр.-отв. (1305 слов)	10: γεγόνασιν γέγονε(v) 6 γέγονα ἔοικε(v) 2	3: ἀπολελυμένη ἔστί ἐκπεφώνηται γέγραπται	2: νενεμημένους γεγονότα	15
Николай III Грамматик (XI в.); 19 вопр.-отв. (1348 слов)	2: εἶρηκεν δέδωκε	3: κεκώλυται 2 κατενήγекται	10: παραδεδομένας τεθρονιασμένον προημαρτηκότος προημαρτηκῶς τεθνηκότων δεδομένης κεκωλυμένους προσκεκομισμένην περικεκλεισμένους τεθνεώτων	15
Петр Хартофилакс (XI в.); 21 вопр.-отв. (656 слов)	-	2: κεκώλυται 2	-	2
Никифор Хартофилакс (XI в.) 5 вопр.-отв. (479 слов)	-	-	4: ὠρισμένοις προηγιασμένη 2 προηγιασμένην	4
Илия Критский (XII в.) 7 вопр.-отв. (2721 слово)	6: γέγονε(v) 2 μεμαρτύρηκε 3 πεπλήρωκε	4: εἴληπται δεδήλωται εἴρηται γέγραπται	3: ἑωρακῶς 3	13
Лука	3:	2:	7:	12

ХризOVERГ (XII в.); 20 вопр.-отв. (1431 слово)	τετελεύτηκεν εύρήκαμεν πεποιήκασιν	ἀποκέκλειστα ι δεδήλωται	τεθνηκότων τεθνηκότα μεμονωμένην μεμονωμένας δεδομένης κεκωλυμένους 2	
Никита митр. Фессалоникийский (Солунский) (XII в.); 17 вопр.-отв. (1627 слов)	2: γέγονε(v) 2	1: κέκτηται	2: γεγονός πεπορνευκότος	5
Нил Диазорен, митр. Родосский (XIV в.); 21 вопр.-отв. (1483 слова)	1: παραδεδώκασ ι	-	3: προηγιασμένην προηγιασμένα προηγιασμένης	4
Иоасаф митр. Эфесский (XV в.); 54 вопр.-отв. (3030 слов)	1: παραδέδωκεν	3: προηγιάσται κεκόλυται 4 συγκεχώρηται	23: κεχαρισμένα τεταγμένων τετελειωμένα κεκωιμημένους παραδεδομένον μεμνησθαι κεκωιμημένων 2 τετελειωμένον 2 προηγιασμένην προηγιασμένων προηγιασμένη προηγιασμένα προκεκοσμημένα ἀποτεταγμένην μεμνηστευμένης κεκωλυμένον τεθνηκώς τεθνηκότος κεκτημένος κεκοιμημένων παραχωροῦντος	27

Полученные данные указывают на то, что перфект наиболее активно используется следующими авторами — Никитой Ираклийским, Николаем Грамматиком, Никифором Хартофилаксом, Лукой Хризoberгом, Иоасафом Эфесским.

Из данных таблицы видно, что формы перфекта в основном представлены причастиями (причем, нередко субстантивировавшимися — τὰ γεγυότα, ἡ προηγιασμένη, ὁ τεθνηκώς). Вероятно, что уже в этот период именно причастия становятся самыми "живыми" из неаналитических перфектных форм, поскольку в новогреческом единственный сохранившийся неаналитический (синтетический) перфект — это именно застывшие причастные формы.

IV.2.2.2. Футурум.

Будущее время в большинстве случаев образуется так же, как и в классическом греческом — синтетически. Однако наряду с формами синтетического футурума (например, κανονισθήσεται (Ответ 11. Ответы Никиты Солунского), ἐπιτιμηθήσεται (Ответ 12. Ответы Никиты Солунского), ἀξιωθήσεται (Ответ 13. Ответы Никиты Солунского), ἀναστήσεται (Вопросоответ 42. Ответы Иоасафа Эфесского)) иногда встречаются формы аналитического (обычные для ранневизантийского периода) по формуле «μέλλω + *infinit.*».²⁸⁶ Вот примеры предложений с аналитическим футурумом:

... ἐρωτώμενοι δὲ διὰ τί τοῦτο οὕτως ποιοῦσιν ἀπολογοῦνται ὅτι τὸ θερμὸν μέλλει ποιῆσαι τὴν ἰσότητα τοῦ ὕδατος μετὰ τοῦ αἵματος. (вопрос 3. Ответы Илии Критского).

²⁸⁶ Horrocks G. C. Op. cit. P. 298.

... а когда их (*иереев*) спрашивают, зачем они делают так (*т.е. вливают в чашу очень мало воды – А. А.*), они отвечают, что равенство воды и крови сотворит теплота.

Ἴδοῦ καὶ ἐνταῦθα, ὡς νομίζω, ὅτι ὁ ἀγιώτατος πατριάρχης μίαν καὶ μόνην ἀποδεικνύει γίνεσθαι ἀναφορὰν, ἥτις καὶ μόνη **μέλλει ὑψοῦσθαι**. (вопрос б.с. Ответы Илии Критского).

Вот и здесь, как я считаю, святейший патриарх (*Николай III Грамматик – А. А.*) указывает, что бывает только одно единственное возношение, которое только одно и будет вознесено.

Κανὼν ἐστὶ τοῦ μεγάλου Βασιλείου ὁ λέγων, ὅτι οἱ ἐν πολέμοις ἐξερχόμενοι, σφάττοντες καὶ σφαζόμενοι, τριετίαν, ἵνα ἐπιτιμῶνται· ἄρα ἐπίσης **μέλλει εἶναι** τὸ ἐπιτίμιον, εἴτε εἰς Τοῦρκον συμβῆ, εἴτε εἰς Οὐγγρον καὶ Σέρβον; (вопрос 11. Ответы Луки ХризOVERга).

Есть канон Василия Великого, который говорит, что отправляющиеся на войну, убивающие и убиваемые, подлежат трехлетней епитимии. Будет ли эта епитимия одинаковой, если это случится *на войне* против турок (*т.е. иноверцев – А. А.*), или против венгров и сербов (*т.е. единоверцев – А. А.*)?

Случаи употребления конструкции *μέλλω + infinit.* в ответах Никиты Ираклийского не являются аналитической формой будущего времени.

Если при употреблении синтетических форм (*Futurum classicum*) выражается собственно будущее, то в приведенных выше примерах при

употреблении форм аналитического футурума с *μέλλω* можно усматривать оттенки модальности — намерение (см. наши примеры).

В текстах не обнаружено случаев передачи футурума аналитической конструкцией *θέλω + Infinit.* или *θέλω + νά + Conjunct.*, распространенной в поздневизантийский период (особенно в литературе, испытавшей значительное влияние со стороны народного языка).²⁸⁷

Ниже приводятся используемые в памятниках формы глаголов в футуруме.

	Φуtuрyм			Итого
	Личные формы		Participium/ Infinitivus	
	Act.-Med.	Pass.		
Никита митр. Иракийский (XI в.) <i>13 вопр.-отв.</i> (1305 слов)	5: ἐξελεύσεται ἀποστήσεται ἀπονεύσει κρίσει ποιήσει	9: κωλυθήσεται χωρισθησεται συγχωρηθήσεται μακρυνθήσεται γενήσεται 2 προστεθήσεται οἰκονομηθήσεται ἀπαλλαγῆσεται	1: ἐσομένη	15
Николай III Грамматик (XI в.) <i>19 вопр.-отв.</i> (1348 слов)	1: γενήσεται	4: κωλυθήσεται ἀξιωθήσεται ὀρθωθήσονται ἀπολυθήσεται	-	5
Петр Хартофилакс (XI в.); <i>21 вопр.-отв.</i> (656 слов)	6: τελέσει ἐξαγορεύσει μεταλήψεται τελευτήσει ποιήσει 2	1: χυθήσεται	-	7
Никифор Хартофилакс (XI в.)	-	-	-	0

²⁸⁷ Markopoulos Th. The Future in Greek: from Ancient to Medieval. Oxford, 2009. P. 137.

5 <i>вопр.-отв.</i> (479 <i>слов</i>)				
Илия Критский (XII в.) 7 <i>вопр.-отв.</i> (2721 <i>слово</i>)	6: ζήσεται 2 διηγήσεται 2 μέλλει ποιῆσαι μέλλει ὑψοῦσθαι	1: δοθήσεται	-	7
Лука Хризостом (XII в.) 20 <i>вопр.-отв.</i> (1431 <i>слово</i>)	14: ἔσται 3 ἐπιτεύξεται ἱερουργήσεται εὐλογήσεται εἰσελεύσεται διαίρησεται λήψεται μέλλει εἶναι δεήσει ποιήσει καταφρονήσει βαρυθυμήσεται	10: παραδεχθήσεται 2 εὐρεθήσεται ἀξιωθήσεται ἀποκαθήσεται κωλυθήσεται 2 ἐπανορθήσονται προαναβιβασθήσεται προβιβασθήσεται	1: μνημονευθη- σομένου	25
Никита митр. Фессалоникийс кий (Солунский) (XII в.) 17 <i>вопр.-отв.</i> (1627 <i>слов</i>)	10: ἀνακαλήσεται λήψεται εἰσελεύσεται ἐπιλήψεται ἔσται 3 ποιήσει τελευτήσει 2	16: στεφανωθήσεται ἀξιωθήσεται 2 ἐκβληθήσεται ἀναθεματισθήσεται ἐκκοπήσεται εἰσδεχθήσεται χειροτονηθήσεται παυθήσεται ἀθωωθήσεται ἀπογυμνωθήσεται ἐπιτιμηθήσεται 2 κανονισθήσεται ἐπιτραπήσεται διασπασθήσεται	-	26
Нил Диазорен, митр. Родосский (XIV в.) 21 <i>вопр.-отв.</i>	2: ὁμολογήσεται κοινωνήσεται	-	-	2

(1483 слова)				
Иоасаф митр. Эфесский (XV в.) 54 вопр.-отв. (3030 слов)	5: τελευτήσει 2 ἀναστήσεται ἐξομολογήσον ται τεύξεται	5: κωλυθήσεται ἀντικριθήσεται παραπεμφθήσοντ αι ἀξιωθήσεται εἰσακουσθήσομαι	2: τελειωθησό- μενα γενησόμενον	12

Отсутствие форм будущего времени в вопросах Никифора Хартофилакса, вероятно, следует объяснять характером памятника, который представляет собой разъяснение церковных канонов (подробнее см. выше).

Употребление форм синтетического футурума и футурума с *μέλλω + infinit.*, как говорит Маркопулос, свойственно памятникам среднего и высокого уровня.²⁸⁸

Важно также отметить, что существуют редкие случаи передачи будущего времени, выраженные Praesens Indicativi и οὐ μὴ + Aoristus Coniunctivi (например, Ἀλόκρισις 2. Ответы Никиты Ираклийского).²⁸⁹

IV.2.2.3. Глагол εἶναι.

В целом система спряжения глагола «быть» в исследуемых текстах соответствует системе древнегреческого языка. Однако в ряде случаев наблюдается особенность, связанная с использованием сращенной глагольной

²⁸⁸ Ibid. P. 136.

²⁸⁹ Αὐτὴ μὲν κωλυθήσεται τοῦτον λαβεῖν, ὁ δὲ γάμος τῆς θυγατρὸς εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ γένηται ἐπ' αὐτῷ. — Ей запрещается взять его *в мужья*, а брака *ее* дочери с ним не будет во веки.

формы ἔνι в значении «быть» (ἔνεστι > ἔνι > новогреч. εἶναι с (возможной) метатезой и гиперкоррекцией²⁹⁰):

Εἰ δὲ ἔνι σπάνις ἀνθρώπων, ποιήσον μικρὸν προσφορίδιον καὶ ἀρκεῖ.

Если же людей мало, то сделай малую просфорку и будет достаточно.

(Ответ 21. Ответы Нила Родосского).

Καὶ τοῦτο ἔνι κεκωλυμένον παρὰ τῶν νόμων, καὶ ὁ τοῦτο ποιήσας καὶ ἐνταῦθα οὐκ εὐοδοῦται, καὶ ἀπελθὼν ἐκεῖ κολάζεται, ὡς καταφρονητῆς τῶν θείων.

(Вопросоответ 36. Ответы Иоасафа Эфесского).

Это (опирать крышу дома на стену храма – *A. A.*) запрещено законами, и если кто-либо это совершил, то он и здесь не преуспевает, и там после смерти наказывается, как презритель божественного.

Τοῦτο ἔνι τοῦ διαβόλου πλάνη, καὶ μηδὲν παραδέξει αὐτὸ ὥσπερ γὰρ ποιεῖ πλάνη εἰς τοὺς νεκροὺς, οὓς λέγουσι καταχθονίους, οὕτω[ς] καὶ ἐνταῦθα ἐξήγειρε τινὰς ὑποπτεύειν κακὰ περὶ ἀνθρώπων. (Вопросоответ 53. Ответы Иоасафа Эфесского)

Это дьявольский обман, и ни под каким видом пусть он не принимается, потому что как в отношении мертвых, которых называют преисподниками, творит он (дьявол) соблазн, так и здесь побудил некоторых подозревать худое относительно людей.

Все приведенные выше примеры, как видим, представлены памятниками XIV и XV вв.

²⁹⁰ Об этом см. Χατζιδάκις Γ. Ν. Μεσαιωνικά και νέα ελληνικά. Τ. 1. Αθήνα, 1905. Σ. 564–568; Eideneir H. Mittelgriechisch εἶν(αι) = εἰσί(ν) // Glotta. Bd. 54. H. 1./2. 1976. S. 115–117.

IV.2.2.4. Зависимое наклонение.

В исследуемых текстах встречается конструкция *ἵνα* + *Con.* (в том числе и целевая), в которой можно усмотреть протоновогреческое зависимое наклонение — *να* + *υποτακτική* (вместо инфинитива):

Διὰ τοῦτο σπούδασον, ὅση δύναμις, **ἵνα πείσης** τοὺς ἀνθρώπους, μηκέτι νομίζεις εἶναι τοιοῦτον (Вопросоответ 42. Ответы Иоасафа Эфесского).

Поэтому старайся, насколько есть силы, убедить людей не помышлять ни о чем подобном.

Обращает на себя внимание (особенно в тексте ответов Петра Хартофилакса) частое употребление союза *ἵνα* (помимо целевых предложений — в предложениях подлежащих), который в сочетании с *Aor. Con.* употребляется вместо императива (*ἵνα* + *Aor. Con.* = *Imp.*):

Ἐρώτησις β'. Ὁ ἱερεὺς ἐν φαντασίᾳ γενόμενος σωματικῇ καὶ τὴν ἡμέραν ἐκείνην **ἵνα λειτουργήσῃ** ἢ κοσμικὸς **ἵνα κοινωνήσῃ**; (Вопрос 12. Ответы Петра Хартофилакса).

Λύσις. Ἐὰν πολλάκις τοῦτο πάσχῃ ἐκ δαιμονικῆς ἐπηρείας, ὥστε κωλύεσθαι τῆς τοῦ ἀγαθοῦ μεταλήψεως, ἐξαγορεύσει πρότερον, καὶ οὕτως ὁ μὲν **ἵνα λειτουργήσῃ**, ὁ δὲ λαϊκὸς **ἵνα μεταλήψῃται**. (Ответ 12. Ответы Петра Хартофилакса).

Вопрос 12. Если у священника было плотское видение, то может ли он служить литургию (= пусть служит литургию), а мирянин причащаться (= пусть причащается)?

Ответ. Если часто он претерпевает это от бесовских нападений, так что они препятствуют ему причащаться Блага, то прежде исповедует *это*, и таким образом пусть он служит литургию, а мирянин пусть причащается.

Ἐὰν τεθνήξῃ ὁ βαπτισθεὶς πρὸ τοῦ φθάσαι ἱερέα, ἡ θεία χάρις τελειοῖ αὐτὸν· εἰ δὲ ζῆσῃ, ἵνα πάλιν βάλλῃ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς εἰς τὴν κολυμβήθραν καὶ εὐχὰς καὶ μύρον ὡς ἔθος. Τὸ αὐτὸ καὶ Νικηφόρος πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως. (Ответ 8. Ответы Нила Родосского).

Если крещенный умрет до прихода священника, его исполняет божественная благодать. А если будет жить, пусть совершит над ним погружение (букв.: пусть бросит его) священник в купель – и молитвы, и миро, как обычно. То же самое *предписывает* и патриарх Константинопольский Никифор.

IV.2.2.5. Служебные слова.

Поскольку анализ союзов и частиц является важным элементом анализа языка в диахронии (в данном случае их узус является важным показателем соответствия памятников церковно-канонической письменности поздневизантийского периода грамматическим нормам классического греческого), то для нас важно проследить наличие, функционирование и использование частиц в исследуемых памятниках.²⁹¹

Работы последнего времени, посвященные исследованию частиц, главным образом концентрируются на изучение их функций.²⁹² С точки зрения прагматики можно сказать, что есть частицы, которые встраивают основную тему сообщения, в зависимости от намерения говорящего, в условия контекста и таким образом позволяют выразить содержание этого сообщения

²⁹¹ Впервые этот метод был введен и применен «голландской школой». *Sicking C. M. J., Van Ophuijsen J. M.* Two studies in Attic particle usage: Lysias and Plato. Leiden, 1993.

²⁹² *Bočkova Loudova K.* On the Category of Particles in Byzantium // *The Language of Byzantine Learned Literature* / Ed. M. Hinterberger. Turnhout, 2014. (SBHC; 9). P. 157.

точнее (усилительные или уточняющие «частицы»), и есть частицы, которые выражают различные отношения между дискурсивным сегментом (утверждение/предложение/высказывание), частью которого они являются, и предшествующим сегментом и таким образом выделяют их связь (синтаксические частицы).²⁹³

Таблица с количественными показателями

часто встречающихся частиц и союзов

	γάρ	μέν	δέ	οὖν	τε	καί	ἀλλά	πλὴν	δή
Никита митр. Ираклийский (XI в.); <i>13 вопр.-отв.</i>	6 (из них 1 μὲν γάρ)	7 (из них 1 μὲν γάρ, 1 μὲν οὖν, 3 μὲν ... δέ)	35 (из них 3 οὐδέ, 1 μηδέ, 3 μὲν ... δέ)	5 (из них 1 μὲν οὖν)	2 (из них 2 μήτε)	57 (из них 2 ἀλλά καί, 1 οὐ/μ ἢ μόνο ν ... ἀλλά καί)	6 (из них 2 ἀλλά καί, 1 οὐ/μὴ μόνον ... ἀλλά καί)	2	1
Николай III Грамматик (XI в.); <i>19 вопр.-отв.</i>	4	6 (4 μὲν ... δέ)	22 (из них 3 τάδε, 2 τήνδ ε, 1 οὐδέ, 4 μὲν ... δέ)	6	2 (из них 1 οὔτε)	105 (из них 1 καί πάλι ν, 1 διὸ καί, 1 πλὴν καὶ ἔτι, 4 ἀλλά καί,	9 (из них 4 ἀλλά καί, 2 οὐ/μὴ μόνον ... ἀλλά καί)	4 (из них 1 πλὴν καὶ ἔτι)	1

²⁹³ Ibid.

						2 οὐ/μ ἢ μόνο ν ... ἀλλὰ καί)			
Πετρ Χαρτοφιλαкс (XI β.); <i>21 вопр.-отв.</i>	2	1 (из них 1 μέν ... δέ)	11 (из них 1 μέν ... δέ, 1 ἀλλ' οὐδέ, 1 οὐδέ, 1 δέ μηδέ, 1 μηδέ)	0	5 (из них 2 οὔτε , 2 τε καί, 1 καὶ οὔτε)	43 (из них 3 κᾶν, 1 καὶ οὔτε, 2 τε καί, 1 ἀλλὰ καί)	4 (из них 1 ἀλλ' οὐδέ, 1 ἀλλὰ καί)	0	0
Νικифор Χαρτοφιλαкс (XI β.) <i>5 вопр.-отв.</i>	7	0	14 (из них 1 δέ γε)	3	5 (из них 1 τε καί, 3 μήτε)	53 (из них 1 τε καί)	1	0	0
Илия Критский (XII β.) <i>7 вопр.-отв.</i>	13	15 (8 μέν ... δέ)	64 (8 μέν ... δέ, 1 τοῦδ ε, 1 μηδέ, 3 οὐδέ)	0	12 (из них 2 εἴτε, 4 οὔτε , 3 κᾶν τε, 2 τε	205 (1 ἀλλὰ καί, 3 ἢ καί, 3 κᾶν τε, 2 τε καί)	10 (1 ἀλλὰ καί)	1	3

					καί)				
Лука Хризoberг (XII в.); <i>20 вопр.-отв.</i>	7 (1 μέν γάρ, 1 μέν ... δέ)	2 (1 μέν γάρ)	17 (3 οὐδέ, 2 δέ γε, 1 μέν ... δέ, 1 μηδέ)	4	8 (2 εἶτε, 2 κᾶν τε, 1 οὔτε , 1 καὶ οὔτε , 1 μήτε)	69 (2 κᾶν, 2 κᾶν τε, 2 ἀλλὰ καί, 2 ἢ καί)	6 (2 ἀλλὰ καί)	0	0
Никита митр. Фессалоникийс кий (Солунский) (XII в.); <i>17 вопр.-отв.</i>	15	15 (11 μέν ... δέ)	54 (11 μέν ... δέ, 5 οὐδέ, 3 μηδέ)	3	2 (2 τε καί)	94 (3 οὐ μόνο ν, ἀλλὰ καί, 2 τε καί)	14 (3 οὐ μόνον, ἀλλὰ καί)	2	0
Нил Диазoren, митр. Родосский (XIV в.); <i>21 вопр.-отв.</i>	8	1 (1 μέν ... δέ)	23 (1 οὐδέ, 3 μηδέ, 1 μέν ... δέ)	0	0	79 (6 ἢ καί)	4	0	0
Иоасаф митр. Эфесский (XV в.); <i>54 вопр.-отв.</i>	28	13 (12 μέν ... δέ, 1 μέν τοι)	52 (10 οὐδέ, 2 μηδέ, 12 μέν ... δέ)	7	12 (8 οὔτε , 4 μήτε)	185 (1 οὐ μόνο ν, ἀλλὰ καί, 1 ἀλλὰ καί, 1	12 (1 οὐ μόνον, ἀλλὰ καί, 1 ἀλλὰ καί)	7	1

						κᾶν)			
	γάρ	μέν	δέ	οὖν	τε	καί	ἀλλά	πλὴν	δή

На основании данных таблицы видим, что тексты в значительной степени насыщены различными многозначными частицами и союзами, которые играли важную роль в синтаксической организации эмотивной стороны исследуемых нами текстов. Ниже приведем комментарий по употреблению некоторых частиц.

IV.2.2.5.1. δή

Авторы текстов (Никита Ираклийский, Николай Грамматик, Илия Критский), использующие частицу δή, сохраняют прежние границы ее функционала, установленные в классический период (а именно — усилительная частица, придающая логическое ударение наиболее важной части суждения)²⁹⁴, а также несколько расширяют их (δή употреблялась преимущественно с глаголами зрительного восприятия, личными местоимениями, указательными местоимениями и наречиями, вопросительными местоимениями и местоименными прилагательными, количественными и качественными прилагательными, наречиями времени и места)²⁹⁵. Так, в этих текстах частица δή сопровождает относительное местоимение и указательное наречие места и усиливает их позицию:

Ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν τελευτώντων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, εἰ χρὴ ἐτέρωθι τὰ τούτων μετακομίζεσθαι λείψανα καὶ κενούσθαι τοὺς τάφους, ἔνθα δὴ καὶ ἐνθάπτονται εἴτε καὶ μή; (Ερώτησις 16. Ответы Николая Грамматика) —
Нужно ли переносить останки скончавшихся отцов и братьев наших в

²⁹⁴ *Wakker G. Emphasis and affirmation. Some aspects of μήν in tragedy // New Approaches to Greek Particles / ed. A. Rijksbaron. Amsterdam, 1997. P. 216.*

²⁹⁵ *Bočková Loudova K. Op. cit. P. 158.*

другое место и освободить гробницы, в которых-то они и были погребены, или нет?

Ὁ δὲ ἀρχιεπίσκοπος Γερμανὸς περὶ αὐτοῦ τούτου ἐρωτηθεὶς οὐ **δὴ** καὶ ὁ μέγας Βασίλειος... (Ответ П.2. Ответы Илии Критского) — Архиепископ же Герман, когда его спросили о том же самом, что и Василия Великого...

Προσφορὰν δὲ μίαν ὀφείλει ποιεῖν ἀναφορὰν ἐκβάλλων τὴν σφραγίδα μεγάλην ἣν **δὴ** καὶ ὑποῦν ὀφείλει (Ответ П.7. Ответы Илии Критского) — Соделывать же Возношением следует одну просфору, извлекая большую печать, которую-то и должно возносить.

... καὶ λέγεις ἐπ' αὐτῇ ὅσα **δὴ** καὶ εἴωθας λέγειν (Ответ П.8. Ответы Илии Критского) — и произносишь над ней то, что обыкновенно и произносится.

В одном случае **дὴ** встречается в сочетании с отрицательной **οὐ** (Вопросоответ 37. Ответы Иоасафа Эфесского: **οὐ δὴ**), каковое в классический период встречается нечасто²⁹⁶:

Ὁὐ **δὴ** ψάλλειν λείψανα ἔσω τῆς ἐκκλησίας;

Нельзя ли отпевать тела усопших внутри церкви?

На основании сделанных нами наблюдений можно сказать, что эта частица не была особенно популярна у авторов изучаемых текстов, поскольку нами зафиксировано лишь 6 случаев ее употребления, 3 из которых приходятся на Ответы Илии Критского.

IV.5.2.5.2. γάρ, οὖν

Синтаксические частицы главным образом представлены частицами **γάρ** и **οὖν**. Частица **ἄρα**, несмотря на то, что даже в классический период воспринималась как черта разговорного языка и в меньшей степени

²⁹⁶ *Denniston J. D. The Greek Particles. Oxford, 1950 (2nd ed.). P. 222.*

литературного по сравнению с οὖν и поэтому часто использовалась в диалогах,²⁹⁷ встречается очень редко (например, Вопрос 2. Ответы Луки Хризоверга; вопросоответ 49. Ответы Иоасафа Эфесского). Анализ контекстуальных значений приводит к выводу, что авторы текстов, употребляя эти частицы, в общем сохраняют их оригинальные грамматические функции, известные с периода классики. Однако нужно также сказать, что, тем не менее, активность употребления данных частиц в сравнении с классическим периодом существенно ниже.²⁹⁸

IV.2.2.5.3. μέντοι, γοῦν

Другим примером частиц, которые употребляются крайне редко, являются μέντοι и γοῦν. Μέντοι была очень распространенной противительной синтаксической частицей в историографии, философии и риторике в классический и эллинистический период.²⁹⁹ Она использовалась для опровержения или уточнения не до конца верного утверждения — «тем не менее, но, однако, всё же» (также μέντοι использовалась как уточняющая частица — «конечно»). Из 9 исследуемых нами текстов μέντοι используется лишь однажды в ответах Иоасафа Эфесского (вопросоответ 48):

Ὁ μὲν κατὰ ἄγνοϊαν βαλὼν αὐτὸ οὐκ ἐπιτιμᾶται· ὁ δὲ μετεωρίζομενος, ὡς καταφρονητῆς καὶ ἐμπαίζων ἐν οἷς οὐ δεῖ, κανονίζεται, οὐ μέντοι ἀναγκάζεται φορεῖν αὐτά.

²⁹⁷ Ibid. P. 41.

²⁹⁸ Нужно иметь также ввиду, что, очевидно, это общая тенденция поздневизантийского периода. Ср. употребление этих частиц в «Царской статуе» Никифора Влеммида *Boškova Loudova K.* Op. cit. P. 167.

²⁹⁹ *Blomqvist J.* Greek Particles in Hellenistic Prose. Lund, 1969. P. 27.

Надевший ее (*камилавку* — А. А.) по неведению не подлежит епитимии, а тот, кто *совершает это* возгордившись, как чванливец и насмехающийся над тем, чем *насмехаться* не должно, подлежит наказанию в соответствии с канонами, однако он не обязан нести их (*наказания, епитимьи* — А. А.).

Видимо, авторы текстов, избегая употребления данной частицы, предпочитали ей другие противительные частицы — *ἀλλά, πλὴν, δέ*.

Усилительно-утвердительная частица *τοι* используется очень редко (Вопрос 5. Ответы Луки Хризостомского; Ответ 17. Ответы Никиты Солунского).

Вводная частица *γούν* используется также редко (не более 7 случаев употребления на 9 текстов: например, Вопрос 11. Ответы Никиты Ираклийского; Вопросы-ответы 16 и 18. Ответы Иоасафа Эфесского). Ввиду того, что диапазоном своих значений *γούν* граничит с причинной *γάρ* и заключительной *οὖν*, она появляется лишь тогда, когда необходимо стилистически разнообразить текст.

IV.2.2.6. Союзы (некоторые особенности).

Сочетание предлога и союза *διὰ νά* встречается часто в целевом значении «для того чтобы» (оно есть и в новогреческом языке). Нами зафиксирован случай употребления этого сочетания в каузальном значении «за то что, из-за того что»:

Ἵτι καὶ εἰς τὴν νῆσον Ῥόδον, διὰ νὰ εὐλογήσῃ τις Πνευματικὸς μοιχαλίδα, ἐφυλακίσθη ὑπὸ τοῦ ἀρχοντος τῆς νῆσου μῆνας ἕξ, ἐκαθηρέθη ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως. (Ответ 2. Ответы Нила Родосского).

(О том,) что и на острове Родос, за то, что некий духовник благословил прелюбодеицу, он был посажен в темницу архонтом этого острова на 6 месяцев и извержен архиереем.

IV.2.2.7. Инфинитивные обороты.

Обороты *Accusativus cum infinitivo* и *Nominativus cum infinitivo* употребляются неравномерно: *nom. c. inf.* встречается нечасто:

καὶ ὁ πολυήμερος νεκρὸς ἢ πολυχρόνιος δοκεῖ νεαρὸς εἶναι, καὶ σάρκα ἔχει[v], καὶ αἶμα καὶ ὄνυχας καὶ τρίχας. (Вопросоответ 42. Ответы Иоасафа Эфесского).

так что кажется, что многодневный и даже многолетний мертвец скончался недавно и что у него есть плоть, кровь, ногти и волосы.

Встречаются случаи «нарушения» правил употребления оборота *acc. c. inf.* Так, например, логическое подлежащее оборота, грамматически являющееся частью прямого распространенного дополнения, становится косвенным дополнением:

Χρὴ τούτῳ λέγειν τῷ προεστῶτι, δι' οὗ βλάπτεται, καὶ εἰ ἔστι προφανῆς κίνδυνος ἐκ τούτου ὑποχωρεῖν ἐκεῖθεν, καὶ μὴ τοῦ δεσμοῦ φροντίζειν. (Ответ 16. Ответы Луки Хризоверга). — здесь *τούτῳ* в функции *dat. auctoris*.

Нужно, чтобы он сообщил настоятелю, от чего повреждается, и если опасность от этого очевидна, то *ему следует* удалиться оттуда и не думать о прещении.

Этот случай оказывается особенно примечательным на наш взгляд, поскольку в этом же тексте (ответы Луки Хризоверга) в 16-м вопросе при том же безличном глаголе *χρή* употребляется *acc. c. inf.*:

Τοὺς κεκωλυμένους ἀπὸ τῆς ἀγίας δωρεᾶς εἰ χρῆ ἐσθίειν ὑψωθείσας προσφοράς; (Вопрос 15. Ответы Луки Хризостому).

Можно ли отлученным от *причастия* Святых Даров потреблять принесенные просфоры?

IV.2.2.8. Случай местоименной репризы.

Любопытное явление представляет случай так называемой местоименной репризы, широко представленной в языках балканского языкового союза, в том числе и в новогреческом.

Εἰ δὲ πολλάκις εἶχε τὸν λειτουργήσῃ αὐτὸν σαββάτῳ ἢ κυριακῇ, χωρὶς προηγιασμένης, μετὰ τὴν τελείωσιν τῆς λειτουργίας, ὀλιγώτερον ἐστὶν τὸ κωλύον μόνον διὰ τὴν ἀπροσεξίαν. (Ответ 20. Ответы Нила Родосского).

Если же он часто его (*хлеб - А. А.*) литургисал в субботу или в воскресенье, без предварительного освящения, по окончании литургии, то запрещение это лишь из-за невнимательности является незначительным.

Местоименный повтор дополнения не выражает никакого отдельного актанта и только повторно маркирует тот же самый.

IV.2.2.9. Гипербатон.

Размещение слов не по грамматическому их согласованию, разлучение и отдаление близко зависимых друг от друга словосочетаний в определенной степени характерно для текстов данного типа и применяется для того, чтобы

нарушением обычных конструкций усилить выразительность речи и сосредоточить внимание как на каком-либо отдельном слове, так и на целом предложении. Например:

Ἔτι ζητῶ καὶ τοῦτο λυθῆναι· τὸν ἐλθόντα εἰς βίον ἱερέα, καὶ μετὰ ταῦτα γεγονότα μεγαλόσχημον, δεῖ ἱερουργεῖν; ἢ καὶ τὸν μὴ ἐλθόντα εἰς βίον³⁰⁰, γενόμενον δὲ ἱερέα, καὶ μετὰ ταῦτα μεγαλόσχημον, ἱερουργεῖν; (7. Ἑρώτησις Ἄπαντες (7. Ἐρωτήσεις Ответы Никиты Ираклийского) Еще прошу и это решить: может ли священнодействовать священник, живший в миру (*т.е.* «белый» священник – *А. А.*) и затем принявший великую схиму? А также *подобает ли* служить тому, кто не жил в миру (*т.е.* монаху – *А. А.*) и стал священником и после этого принял великую схиму? — инфинитив *ἱερουργεῖν* оборота *асс. с. inf.*, отделенный от этой конструкции сказуемым заканчивает собою оба вопроса.

Ἡ δὲ νέα διδασκαλία τῶν ἁγίων Ἀποστόλων οὐ μόνον οὐ κωλύει, ἀλλὰ καὶ ὡς ἐν μυστηρίῳ μετὰ τῶν ἄλλων μυστηρίων παραδέδωκεν ἡμῖν τοῦτο, καθὼς ὁ μέγας διέξεισι Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης. (11 вопросоответ. Ответы Иоасафа Эфесского). Новое же учение святых апостолов не только не запрещает, но и как бы в виде таинства вместе с прочими таинствами передало нам это, как говорит великий Дионисий Ареопагит. — *καθὼς ὁ μέγας διέξεισι Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης* (как говорит великий Дионисий Ареопагит): *Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης* отделен от своего определения *ὁ μέγας* и вынесен в конец, видимо, для усиления (*т.е.* *сам* Дионисий Ареопагит).

Ἐὰν εἰς ὄχλησιν καὶ μάχην τύψη τις τὸν ἕτερον καιρίως, καὶ τελευτήσῃ ὁ πληγεὶς αὐτῇ τῇ ὥρα (*sic!*), τί δεῖ ποιεῖν; (52 вопросоответ. Ответы Иоасафа

³⁰⁰ В настоящем вопросе видим противопоставление *τὸν ἐλθόντα εἰς βίον ἱερέα* и *τὸν μὴ ἐλθόντα εἰς βίον*. Видимо, автор настоящими выражениями разделяет священнослужителей на белое и черное священство.

Эфесского). Если в шумихе и драке ударит кто-либо другого смертельно, и пораженный в тот же час скончается, что должно делать? — наречие *смертельно* (*καίριως*), определение к сказуемому протасиса *ударит* (*τύπη*), расположено в конце первой части условного предложения и заканчивает собой основную его мысль = смертельный исход одного из участников драки. Заметим также, что вторая часть протасиса, начинающаяся глаголом *скончается* (*τελευτήσῃ*), лексически и стилистически поддерживает первую.

Ἡ τῷ μοιχῷ συζῶσα, οὐ λύεται ταύτης ἡ ἀμαρτία, εἰ μὴ ἀποσταίῃ, οὐδὲ μετὰ θάνατον τοῦ νομίμου ἀνδρός. (Απόκρισις 3. Ответы Нила Родосского). Если живущая в прелюбодеянии *жена* не оставит *этого*, то грех ее не разрешается и даже после смерти законного мужа. — протасис и аподосис сложноподчиненного предложения синтаксически устроены так, что сами в себе каждый из них как бы «разорван» на две части (протасис: 1. Ἡ τῷ μοιχῷ συζῶσα 2. εἰ μὴ ἀποσταίῃ; аподосис: οὐ λύεται ταύτης ἡ ἀμαρτία 2. οὐδὲ μετὰ θάνατον τοῦ νομίμου ἀνδρός) и «склеен» с другой перекрестным образом. Так что одно логически цельное (т.е. соответствующее одному дискурсу) сложное предложение с придаточным имеет аподосис, разделенный протасисом, который в свою очередь расчленен второй «половиной» аподосиса.³⁰¹

³⁰¹ Впрочем, этот случай, на наш взгляд, можно рассматривать и как пример анаколуфа, когда конструкция предложения выдержана не до конца грамматически последовательно, поскольку этот фрагмент ответа представляет собой неточную цитату 39 правила Василия Великого. Грамматическая непоследовательность здесь может выражаться тем, что начатый строй предложения прерывается новой, хотя и близкой по смыслу, идеей — в первой части предложения Nom. Sg. fem. Part. Pr. Act. συζῶσα предполагает согласование с отсутствующим в настоящем предложении, но упоминавшимся ранее словом μοιχαλῖς «прелюбодеица» и формально является подлежащим вместе с существительным ἀμαρτία, однако по смыслу со сказуемым может сочетаться лишь последнее.

IV.3. Вывод.

Проведенное исследование текстов позволяет утверждать, что в языке текстов присутствуют характерные черты разговорно-обиходного греческого языка византийского периода, однако в целом это присутствие оказывается незначительным. В области синтаксиса в числе этих черт отметим следующие:

- частичная редукция дательного падежа;
- употребление аналитической конструкции *μέλλω + infinit.* для образования футурума;
- употребление глагольной части сказуемого во множественном числе при подлежащем, выраженном существительным среднего рода во множественном числе;
- т.н. протоновогреческое неизменяемое причастие.

В лексике присутствует незначительное число заимствований (латинизмы), есть ряд неологизмов, а также слов с уникальной семантикой, не зафиксированной в исторических словарях.

Образование времен глагола преимущественно соответствует системе времен в древнегреческом. Как показали наблюдения, авторами памятников активно используются перфект и футурум, формы образования которых преимущественно соответствуют нормам классического языка, что является важным показателем при установлении ориентированности языка памятников на грамматические нормы классического древнегреческого. Однако наблюдается ряд особенностей, которые стоит отметить. Так, в текстах встречается:

- аналитический футурум, образующийся по формуле «*μέλλω + infinit.*»;

- аналитический перфект с $\epsilon\tilde{\chi}\omega$ для 3 Sg. Perf. Ind. Act.;
- употребление перфекта вместо аориста для обозначения просто законченного действия;
- аналитический плюсквамперфект « $\epsilon\tilde{\iota}\chi\omicron\nu + \text{Aor. con. act.}$ ».

Это позволяет нам заключить, что язык текстов может служить образцом письменного византийского койне.

Выполненное сравнение текстов позволяет разделить памятники на две группы в зависимости от «степени» соблюдения грамматических норм литературного древнегреческого и степени влияния на язык авторов народного разговорного: 1) на те, которые в большей степени ориентированы на нормы литературного языка, и на те, которые, соответственно, испытали влияние со стороны разговорно-обиходного языка. В первую группу входят ответы Никиты Ираклийского, Николая Грамматика, Никифора Хартофилакса, Илии Критского, Луки Хризоверга, Никиты Солунского и Иоасафа Эфесского. Во вторую — ответы Петра Хартофилакса и Нила Родосского.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В диссертационном исследовании проведен комплексный историко-филологический анализ жанровых и языковых особенностей памятников церковно-канонической вопросоответной письменности поздневизантийского периода (XI – XV вв.).

Выявлен генезис жанровой формы канонических вопросоответов, которая восходит частично к античному диалогу, частично – к традиции комментирования законов в римской юридической системе, известной как «*responsa prudentium*» (из них была заимствована форма), а также использует стилистику жанров «кефалайа» («главы») и «апофтегма». Таким образом, «вопросоответы» как жанровая форма есть результат взаимодействия их конституирующих принципов. Контаминация указанных жанровых единиц усилена вместе с тем реальной (в смысле – нехудожественной) межличностной коммуникативной интеракцией, что, в свою очередь, делает эти памятники важным источником по реконструкции повседневной (и, в частности, церковной) жизни византийцев.

Композиционный анализ и контент-анализ текстов подтвердил гипотезу о том, что исследуемые памятники канонической вопросоответной литературы в своей основе (на момент формулировки отдельного вопроса и отдельного ответа) представляют собой эпистолярный жанр, вернее особую его форму — жанр деловой переписки, а также подтвердил, что тексты испытывали позднейшее «литературное редактирование», в связи с чем они, во-первых, имеют множество интерполяций и, во-вторых, перерождаются из писем в вопросоответные собрания.

Анализ структуры вопросов-ответов позволяет говорить о том, что употребление литературной формы «вопросы-ответы» является не только продолжением древней дидактической традиции, но и был весьма удобным с точки зрения практики способом приспособления церковных канонов для общего употребления и руководства в повседневной жизни. Именно поэтому эти памятники (или их фрагменты) употреблялись для практического руководства в церковной жизни наряду с канонами.

Основная цель создания этих памятников-коллекций церковно-канонической письменности (распространение литургических и правовых знаний в сообществах средне- и малообразованных людей) объясняет простоту морфологической и синтаксической структуры текстов, ориентированных на нормы классического языка. Вместе с тем также отметим, что язык текстов, лексическая и синтаксическая структура которых, как мы указали, проста, представляет собой верхний средний уровень и вполне соответствует византийскому письменному койне.

Язык текстов может служить образцом письменного византийского койне, ориентированного на грамматические и лексические нормы классического греческого с элементами живого народного языка.

В области синтаксиса сложного предложения в данных текстах наблюдается преимущественно сохранение классического принципа последовательности времен сослагательного наклонения в придаточном предложении. В силу того, что разговорный язык испытывал на себе влияние и местных наречий, и языков соседей, с которыми у Византии далеко не всегда были мирные взаимоотношения, это, прежде всего, проявилось в определенных лексических заимствованиях. Однако число этих заимствований в наших вопросах-ответах оказалось совсем незначительным:

два случая, один из которых в ответах Никиты митр. Солунского, а второй — в ответах Нила митр. Родосского.

Характерные черты разговорно-обиходного греческого языка византийского периода находят свое отражение в языке памятников, но оно оказывается незначительным. В числе этих черт отметим следующие:

- употребление аналитического перфекта $\acute{\epsilon}\chi\omega$ + *Aor. con. act.*;
- употребление аналитического плюсквамперфекта $\epsilon\acute{\iota}\chi\omicron\nu$ + *Aor. con. act.*;
- использование аналитической конструкции $\mu\acute{\epsilon}\lambda\lambda\omega$ + *infinit.* для образования футурума;
- употребление глагольной части сказуемого во множественном числе при подлежащем, выраженном существительным среднего рода во множественном числе;
- т.н. протоновогреческое неизменяемое причастие.

Анализ языковых особенностей исследованных текстов доказывает, что язык этих памятников, сохранивший лишь небольшую и, во всяком случае, нехарактерную часть классической лексики, вполне может служить образцом письменного византийского койне, ориентированного на классический греческий (поскольку присутствие в текстах стремления к литературному пуризму очевидно), с элементами народного среднегреческого языка.

Этот корпус текстов с известной долей условности можно отнести к литературе традиционных жанров, которая в силу своей приверженности к старым формам, противостоит новой³⁰², особенно в части языка. Однако

³⁰² Под новой (по форме и содержанию) литературой мы понимаем народную эпическую поэму, драматизрованную и повествовательную сатиру, любовную прозу

проведенный анализ языковых особенностей памятников доказывает, что народный язык, тем не менее, начинает проникать в произведения, традиционно представляющие культуру ученого монашества. Это позволяет предполагать, что в этой среде продолжительное время сохраняется феномен языковой диглоссии.

В этих памятниках церковно-канонической письменности находит отражение образ жизни и религиозная практика византийского общества, что во многом и определяет историческую ценность этих памятников.

На наш взгляд вопросоответы служат выражением идеи порядка, вертикали государственной и церковной власти, поэтому они и получили распространение не в Древней Греции, но в период укрепления государственного строя Римской (позднее Византийской) империи. Неслучайно эти памятники набирают широкую популярность именно в этот период.

Возможно, канонические вопросоответы набирают популярность в первой половине второго тысячелетия потому, что в это время Церковь, как и империя, потрясаемая тяжелыми событиями, наиболее сильно нуждалась в наведении и укреплении порядка в различных сферах церковной жизни. В условиях господства церковной богослужебной нормы, стремления к единообразию культа во всех частях империи и одновременно отсутствия массового книжного производства единственным источником богослужебной информации были вопросы к епископу или игумену. Как только появляется книгопечатание и по всем епархиям рассылаются единообразные инструкции (типерики, уставы, требники), вопросоответы исчезают как жанр за полной ненужностью.

(роман: Аристенет «Любовные письма» (VI в.), Евматий Макремоволит «Повесть об Исминии и Исмине» (XII в.)) и проч.

В ходе исследования была обнаружена необходимость в составлении комментированных переводов данных памятников церковно-канонической письменности, поскольку тексты оказываются часто трудными для понимания: ведь каждый из них существует в контексте своего времени и индивидуальных условий возникновения, которые не всегда известны и понятны читателю. Для дальнейших рассуждений о реконструкции повседневной церковной жизни в период поздней Византии в первую очередь необходим, разумеется, анализ содержания этих памятников, который осуществлялся бы по единой методике. В конце настоящей работы помещено Приложение II с комментированным переводом ответов Константинопольского патриарха Николая III Грамматика. Дальнейшее исследование этой группы текстов предполагается по принципу работы, предложенном в указанном приложении.

INDEX GRAECITATIS

Accusativus temporis: встречается нечасто:

Ἰερεὺς τὴν μεγάλην μ', ἀπὸ ἀμαθίας, νέος ὢν, ἀπὸ τὴν πρόθεσιν κατ' ἔθος ἐχώρισε τὸν ἀμνὸν... (20. Ἑρώτησις. Ответы Нила Родосского);

Ὁ δὲ θεῖος ἱεράρχης κύρ Νεῖλος ἐκώλυσε τὸν ἱερέα ἐκεῖνον μῆνας ἕξ ... (20. Ἀπόκρισις. Ответы Нила Родосского) — Божественный иерарх кир Нил запретил того священника на шесть месяцев.

Genitivus absolutus: встречается часто:

τὸ δὲ, ὡς δυνατῶν ὄντων ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, καὶ μήπως ἐκ τῆς προσούσης αὐτοῖς δυνατῆς χειρὸς γένηται τι ἀτόπημα — во-вторых, поскольку они оба сексуально активны, чтобы не случилась какая-то «неприятность» из-за возможного у них (у матери девочки и потенциального жениха – *A. A.*) соприкосновения, (2. Ἑρώτησις. Ответы Никиты Ираклийского);

Εἶτα δὲ τοῦ ἀνδρὸς ἀπάραντος εἰς ἀλλοδαπὴν χώραν κάκεισε παλλακὴν κτησαμένου, ὡς ἡ κόρη φησί, καὶ αὐτῆς προσκαρτερούσης τὴν τοῦ ἀνδρὸς ἄφιξιν χρόνους ἑπτὰ, αὕτη νῦν ἀναγκαθεῖσα συζητεῖ λαβεῖν ἕτερον ἄνδρα — Поскольку же затем муж *ее* уехал в другую страну и там взял себе наложницу, как утверждает эта девушка, и поскольку она ожидает возвращение мужа *уже* семь лет, то она, стесняемая нуждой, ищет *разрешения* взять другого мужа (3. Ἑρώτησις. Ответы Никиты Ираклийского);

Ἐλευθέρα γάρ ἐστιν, ὡς φησιν ὁ ἀπόστολος, ἀποθανόντος τοῦ ἀνδρός, ζῶντος δὲ οὐκέτι — Ибо свободна она, как говорит апостол³⁰³, лишь в том случае, если скончался ее муж, а если жив, то – нет (3. Ἀπόκρισις. Ответы Никиты Ираклийского);

³⁰³ Ср. Послание к Римлянам св. апостола Павла. 7:2.

Ἡ γυνὴ ἀπελύθη εἰς ἀπόδειξιν τοῦ ἱερέως ἀρνούμενου, ἐκείνης [δ'] ἀπορούσης ἀποδείξεων, τί δεῖ γενέσθαι... — Женщина была отпущена для приведения доказательств. Если священник *все*³⁰⁴ отрицает, а той не достаёт доказательств, что должно делать... (5. Ἑρώτησις. Ἀπαντήσεις Νικίτου Ἰρακλίησου);

Τῆς εἰσόδου οὖν γινομένης τῆς μεγάλης, ὀφείλει ὁ λαὸς πίπτειν καὶ προσκυνεῖν. — Итак, когда бывает великий вход, народ должен пасть и поклониться (7 вопросоответ. Ἀπαντήσεις Ἰωασαφα Ἐφεσσοῦ).

ἔρχεται προθύμως εἰς αὐτούς, παραχωροῦντος τοῦ Θεοῦ — он охотно является им, когда отступает Бог (54 вопросоответ. Ἀπαντήσεις Ἰωασαφα Ἐφεσσοῦ).

Genitivus inopiae: встречается достаточно редко: ἀπορούσης ἀποδείξεων (5. Ἑρώτησις. Ἀπαντήσεις Νικίτου Ἰρακλίησου).

Genitivus partitivus: τῶν ἀγίων πολλοὺς (9. Ἀπόκρισις. Ἀπαντήσεις Νικίτου Ἰρακλίησου), οὐδενὶ τούτων (9. Ἀπόκρισις. Ἀπαντήσεις Νικίτου Ἰρακλίησου); καὶ οὐδενὶ τούτων οὐδὲ ὁ πνευματικὸς πατήρ συμπάρῃν (3. Ἀπόκρισις Ἀπαντήσεις Νικίτου Ἰρακλίησου).

Genitivus separativus: встречается достаточно часто: τῆς μὲν παλλακῆς ἀποστήσεται, τῆς δὲ γυναικὸς οὐ χωρισθήσεται (3. Ἀπόκρισις. Ἀπαντήσεις Νικίτου Ἰρακλίησου); τῆς δὲ πενθερᾶς μακρυνθήσεται (4. Ἀπόκρισις. Ἀπαντήσεις Νικίτου Ἰρακλίησου); διὰ τὸ καθαρεύειν τῶν ἀρρωστημάτων (4. Ἀπόκρισις. Ἀπαντήσεις Νικολάου Γ' Γραμματικῆς).

Mutatio/additio significationis verborum: 1) сущ. τὸ θέσπισμα, -ατος (Λύσις καὶ Ἀπαντήσεις Πέτρα Χαρτοφίλαкса) используется в значении «декрет,

³⁰⁴ В настоящем вопросоответе речь о том, что некая вдовица утверждает, что родила от священника ребенка, которого хотела оставить ему на воспитание (λέγουσα αὐτοῦ εἶναι τοῦ παιδίου, ὅπερ καὶ ἔρριψεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἱερέως).

постановление, решение» (первое знач. «предсказание, прорицание, пророчество»).

Negatio: встречается двойное отрицание (так называемая полинегация), не характерное для классического греческого: καὶ οὐδενὶ τούτων οὐδὲ ὁ πνευματικὸς πατὴρ συμπαρῆν (9. Ἀπόκρισις Ответы Никиты Ираклийского); οὐ δεῖ δέχεσθαι οὐ προσφορὰν οὐ κηρὸν οὐκ ἔλαιον οὐ θυμίαμα οὐκ ἄλλον τι (Λύσις ζ'. Ответы Петра Хартофилакса).

Praepositio:

иногда встречается употребление предлога с винительным падежом там, где можно было бы обойтись без этого нагромождения, используя дательный падеж (полагаем, что это явление можно рассматривать как пример замещения дательного падежа конструкцией ”предлог + Acc.”, которая закрепились в современной практике новогреческого языка): οὗτος δε μικρόν τι ἡγουμενεύσας, εἶτα τὴν οἰκείαν ἀσθένειαν ἐπιγνούς, παρητήσατο ταύτην πρὸς ἕτερον (19. Ἑρώτησις. Ответы Николая III Грамматика). Это наблюдение указывает на явную склонность к упрощению типов склонения и выражению падежных форм для обозначения отношений между предметами через посредство использования предлогов.

Sententiae condicionales:

1. *irrealis*: частица ἄν иногда оказывается в протасисе³⁰⁵ ἐὰν ἔφθασεν ἐνώπιόν τινων ὁμολογήσαι, ὅτι..., ἔδει τὴν ὁμολογίαν αὐτοῦ βεβαιωθῆναι διὰ σημείου (13. Ἀπόκρισις Ответы Никиты Ираклийского);
2. *futuralis*: в протасисе отсутствует ἄν, наличие которой характерно для настоящего модуса в древнегреческом: протасис – ἐάν (ἄν, ἦν) +

³⁰⁵ Тогда как согласно нормам синтаксиса сложноподчиненного предложения с придаточным условия (ирреального вида) в древнегреческом она ставится в главном предложении, а не в придаточном.

конъюнктив, аподосис – индикатив будущего времени или/и императив
εἰ δὲ μὴ τοῦτο θελήσῃ ποιῆσαι, ἐλθέτω μετὰ σου καὶ τὸ δοκοῦν τοῖς ἱεροῖς
κανόσι γενήσεται (13. Ἀλόκρισις Ответы Никиты Ираклийского);

3. *iterativus*: соответствует классической норме: в протасисе – ἔάν (ἄν, ἦν) +
конъюнктив, в аподосисе – индикатив главного, или актуального,
времени³⁰⁶ ..., ἐάν τὸν οἰκεῖον βίον καλῶς διεξάγῃ, οὐ κωλύεται ἱερωθῆναι
(12. Ἀλόκρισις Ответы Никиты Ираклийского);

Verborum formae:

1. иногда встречаются отклонения в образовании форм: например, глагол
αἰρέω образует форму пассивного аориста не от краткой ступени αἰρε-
(ἠρέθη), а от долгой αἰρη-, таким образом не следуя древнегреческой
норме для этого глагола³⁰⁷, – τὰ ὑφαιρηθέντα (13. Ἀλόκρισις. Ответы
Никиты Ираклийского). Вернее всего следует предположить, что форма
с долгой основой была образована по принципу чистых глаголов (*verba
pura*)³⁰⁸.
2. Несоблюдение правила среднего рода, когда при подлежащем,
выраженном именем среднего рода во множественном числе, сказуемое
ставится в единственном³⁰⁹. Например: Τὰ τῶν θεῶν φωτισμάτων ἀγγεῖα
... ἀφοριζέσθωσαν (Ἀλόκρισις α'. Ответы Петра Хартофилакса); Πλὴν

³⁰⁶ Употребление этих наклонений соблюдается, если условие относится к
настоящему времени. Если же условие относится к прошлому, то в протасисе ставится εἰ +
оптатив, а в аподосисе – индикатив имперфекта или аориста с ἄν.

³⁰⁷ Форму ἠρέθη см.: *Liddell H. G., Scott R.* Op. cit. P. 41 (αἰρέω); *Δημητράκος Δ. Μέγα
λεξικὸν ὅλης τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης*. Τ. Α-ΙΕ. Αθῆναι, 1953. Σ. 125 (αἰρέω); *Вейсман А. Д.*
Греческо-русский словарь (репринт V-го издания 1899 г.). М.: ГЛК, 1991. С. 33 (αἰρέω).

³⁰⁸ Например, βοᾶώ кричать – ἐβοήθη (Aor. Ind. Pass.), κοσμέω украшать – ἐκοσμήθη
(Aor. Ind. Pass.), μισθόω отдавать внаймы – ἐμισθώθη (Aor. Ind. Pass.).

³⁰⁹ Подробнее см. в разделе «Лексические и грамматические особенности текста»
нашего исследования после «Ответы Петра Хартофилакса».

- ιστέον, ὅτι πάντα δὲ τὰ ἱερὰ εἰσὶν ἅγια, οὐ πάντα δὲ τὰ ἅγια εἰσὶν ἱερὰ (Ἀπόκρισις 3. Ответы Феодора Вальсамона³¹⁰).
3. Употребление Coniunctivus Aoristi в значении Futurum: αὐτὴ μὲν κωλυθήσεται τοῦτον λαβεῖν, ὁ δὲ γάμος τῆς θυγατρὸς εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ γένηται ἐπ' αὐτῷ (2. Ἀπόκρισις. Ответы Никиты Ираклийского).
4. οὐ μὴ + Con. Aor. в значении Futurum: οὐ μὴ γένηται (2. Ἀπόκρισις. Ответы Никиты Ираклийского).³¹¹
5. Иногда будущее изъявительного наклонения (Fut. Ind.) выражает *волю, хотение, завет, наставление*, при этом *они* считаются желательными и непреложными, e. g.: Καὶ εἰ τοῦτο γέγονεν, αὐτὴ μὲν κωλυθήσεται τοῦτον λαβεῖν, ὁ δὲ γάμος τῆς θυγατρὸς εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ γένηται ἐπ' αὐτῷ (2. Ἀπόκρισις. Ответы Никиты Ираклийского).³¹²

Лексика:

- ἀργέομαι «быть запрещенным, находится под запретом» (ничего не делать, бездействовать);
- ἀρραβών, ὄνος ὁ церк. «обручение» (задаток, залог);
- ἀρρενομανία ἢ средневек., «влечение к мужчинам» (ср. ἀρρενομανέω (μαίνομαι) – иметь влечение к мужчинам), = ἀρρενομιξία ἢ «мужеложство» (8. Ἑρώτησις: Ответы Луки Хризоверга).

³¹⁰ Ραλλης Γ., Ποτλῆς Μ. Σύνταγμα... 1854. Τ. 4. Σ. 450–451.

³¹¹ Ср. употребление этой формулы в «Луге Духовном» Иоанна Мосха: *Кисилиер М. Л.* Указ. соч. С. 66. http://iling.spb.ru/pdf/kisilier/kisilier_mosx_2011.pdf (18.09.2014).

³¹² Ср.: καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ἡμῶν... и да будут милости великого Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми нами (см.: *Фокков Н. Ф.* Указ. соч. С. 50-51); Лк. 10:19: καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσει.. и ничто не повредит вам = нет, нисколько вас да не оскорбляет (см.: *Фокков Н. Ф.* Указ. соч. С. 51).

ἐγγαστρόω = κυῖσκω (4. Ἐρώτησις: Ἐκφρασεις Νικίτης Ἰρακλίης);
ἰεράκιον τὸ (поздн.) = ἰέραξ ὁ «ястреб» (14. Ἐρώτησις: Ἐκφρασεις Νίλα
Ῥοδосского);
καταχθόνιος ὁ преисподник (Ἐκφρασεις 52. Ἐκφρασεις Ἰωасафа митрополита
Ἐφесского);
κορίτζα = κόρη девица, девушка (Ἐρώτησις ἰδ. Ἐκφρασεις Πέтра Хартофилакса);
κυνήγι τὸ = κυνήγιον τὸ «охота, добыча» (ср. новогреч. κυνήγι τό «охота») (14.
Ἐρώτησις: Ἐκφρασεις Νίλα Ῥοδосского);
λαμβάνω (или форма Med.) + (γυναῖκα) «выходить замуж, жениться, брать в
жены/мужья» (вместо τίθημι γυναῖκα, ἄγομαι γυναῖκα, γαμέω γυναῖκα;
γαμέομαι τινι выходить замуж/жениться) (Ἐκφρασεις PG 119. Col. 1009 D;
2.Ἐκφρασεις/3.Ἐρώτησις Ἐκφρασεις Νικίτης Ἰρακλίης);
μύσος, εὐσ/οὐς τὸ (позор, бесславие, бесчестие, пятно) = «грех, прегрешение»
(3.Ἐκφρασεις *Бенешевич В. Н.* Ἐκφρασεις хартофилакса Никифора. С. 521);
παπαδίτζης «кандидат на рукоположение» (Ἐρώτησις ἰς'. Ἐκφρασεις Πέтра
Хартофилакса);
πολιτικός = порνικός блудный (Ἐρώτησις ἰη'. Ἐκφρασεις Πέтра Хартофилакса);
τέλειον τό и ὄρκος ὁ «клятва» (передаётся двумя разными словами, различие
которых состоит в том, что последнее означает клятву как присягу
вообще, а первое – присягу в смысле исключительного судебного
доказательства. 5. Ἐκφρασεις: Ἐκφρασεις Νικίτης Ἰρακλίης).

ὑπομνη-

ὑπόμνησις (ὑπομνήσκω и ὑπομνήσκω) в памятниках этого жанра часто
встречается в значении «записка» (заглавие *Бенешевич В. Н.* Главы
церковные Николая патриарха на вопросы святогорцев. С. 101; заглавие
Желтов Михаил, диак., Бернацкий М. М. Ἐκφρασεις митрополита
Илии Критского. С. 32); ср. с τὸ ὑπομνηστικόν – записка, послание.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Источники

Главы церковные Николая патриарха на вопросы святогорцев (Ἑρωτήσεις Ἰωάννου μοναχοῦ πρὸς Νικόλαον πατριάρχην Κωνσταντινουπόλεως ὑπόμνησις) // Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований / изд. В. Н. Бенешевич. Т. II. София, 1987. С. 101–111.

Ответы Петра Хартофилакса // Записки Императорской Академии Наук / изд. В. Н. Бенешевич. Т. VIII. №14. Спб., 1909.

Ответы хартофилакса Никифора на вопросы монаха Максима (Ἑρωτήσεις Μαξίμου μοναχοῦ πρὸς τὸν ἁγιώτατον κυρὸν Νικηφόρον καὶ γεγονότα хартоφύλακα τῆς τοῦ θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας περὶ διαφόρων κεφαλαίων) // Византийский временник / изд. В. Н. Бенешевич. Т. XII. Вып. 1–4. Спб., 1906. С. 519–521.

Ἀποκρίσεις πρὸς Κωνσταντῖνον ἀρχιεπίσκοπον Δυρραχίου τὸν Καβάσιλαν // Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων / ἐκδ. Γ. Α. Ράλλης, Μ. Ποτλῆς. Τ. 5. Ἀθήνησιν, Σ. 403–420.

Ἑρωτήσεις ἀποσταλεῖσαι παρὰ Κωνσταντίνου ἐπισκόπου πρὸς τὸν μακαριώτατον μητροπολίτην Ἡρακλείας κύριον Νικήταν, καὶ ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ ἀρχιερέως ὠφέλιμος // Византийский временник / изд. А. С. Павлов. Т. II. Спб., 1895. С. 167–176.

Ἑρωτήσεις διαφόρων νομίμων καὶ κανονικῶν ζητημάτων ἀνενεχθεῖσαι Νικήτα, τῷ ἁγιωτάτῳ μητροπολίτῃ Θεσσαλονίκης, καὶ λύσεις αὐτῶν ἀπολυθεῖσαι παρ' αὐτοῦ // Византийский временник / изд. А. С. Павлов. Т. II. Спб., 1895. С. 381–387.

Ἐρωτήσεις καὶ ἀποκρίσεις διάφοροι, γενόμεναι παρὰ διαφόρων ἀρχιερέων πρὸς τὸν χαρτοφύλακα κύριον Νικήταν, τὸν γεγονότα ἀρχιεπίσκοπον Θεσσαλονίκης // PG 119. Col. 1001–1010.

Ἐρωτήσεις ΞΣΤ' κανονικαὶ τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου Ἀλεξανδρείας κυρίου Μάρκου. Καὶ ἀποκρίσεις ἐπ' αὐταῖς τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου Ἀντιοχείας, κυρίου Θεοδώρου τοῦ Βαλσαμῶν // Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων / ἐκδ. Γ. Α. Ράλλης, Μ. Ποτλῆς. Τ. 4. Ἀθήνησιν, 1855. Σ. 447–496.

Ἐρωτήσεις τινὸς μοναχοῦ, ᾧ τὰς λύσεις κανονικῶς ἀποδέδωκεν ὁ μακαρίτης χαρτοφύλαξ τῆς ἁγιωτάτης ἐκκλησίας Πέτρος // Записки Императорской Академии Наук / изд. В. Н. Бенешевич. Т. VIII. №14. Спб, 1909.

Ἰωάσαφ Ἱερομονάχου καὶ μεγάλου πρωτοσυγγέλλου ἀποκρίσεις πρὸς τὰς ἐρωτήσεις, ἃς ἠρώτησεν ὁ εὐλαβέστατος ἐν ἱερεῦσιν κύρ Γεώργιος ὁ Δραζίνος // Канонические ответы Иоасафа, митрополита Эфесского (малоизвестный памятник права Греческой церкви XV века) / изд. А. И. Алмазов. Одесса, 1903. С. 14–42.

Ἰωνᾶ Ἱερομονάχου ἐρωτήσεις περὶ τινῶν ἀναγκαίων καὶ ἀποκρίσεις κύρι Νεῖλου τοῦ ἁγιωτάτου Μητροπολίτου Ρόδου // Неизданные канонические ответы Константинопольского патриарха Луки ХризOVERга и митрополита Родосского Нила / изд. А. И. Алмазов. Одесса, 1903. С. 51–84.

Ζητήματα, ἅπερ ἔλυσεν ὁ Πατριάρχης Λουκᾶς // Неизданные канонические ответы Константинопольского патриарха Луки ХризOVERга и митрополита Родосского Нила / изд. А. И. Алмазов. Одесса, 1903. С. 19–49.

Τοῦ μακαριωτάτου καὶ ἁγιωτάτου ἀρχιεπισκόπου Βουλγαρίας, κυρίου Δημητρίου τοῦ Χωματηνοῦ, πρὸς Κωνσταντῖνον ἀρχιεπίσκοπον τῆς

μητροπόλεως Δυρραχίου, τὸν Καβάσιλαν, ἀποκρίσεις // PG 119. Col. 947–960.

Ὑπόμνησις γενομένη παρά τινος ἱερέως πρὸς τὸν ἱερώτατον μητροπολίτην Κρήτης κῦρ Ἠλίαν περὶ τῆς προσκομιδῆς // Вестник ПСТГУ I: Богословие. Философия / изд. Желтов Михаил, диак., М. М. Бернацкий. М., 2005. Вып. 14. С. 23–53.

Афинеѣ. Пир мудрецов. Книги I–VIII. / пер. Н. Т. Голинкевич, ред. М. Л. Гаспаров. М.: Наука, 2004.

Григора, Никифор. Римская история / ред. П. И. Шалфеев. СПб.: СПбДА, 1862 [Репринт.: М., 1992 г.].

Anastasii Sinaitae opera. Quaestiones et responsiones // Corpus Christianorum: Series Graeca / eds. M. Richard, J. A. Munitiz. Vol. 59. Turnhout-Leuven, 2006.

De fide contra Nestorianos // Die Schriften des Johannes von Damaskos / Hrsg. von P. B. Kotter. B., 1981. Bd. 4 (Patristische Texte und Studien; 22). S. 238–253.

Θεοδωρήτου ἐπισκόπου πόλεως Κύρρου πρὸς τὰς ἐπενεχθείσας αὐτῷ ἐπερωτήσεις παρά τινος τῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐπισκόπων ἀποκρίσεις // Записки историко-филологического факультета императорского С.-Петербургского университета / изд. А. Пападопуло-Керамевс. Часть 36. СПб., 1895.

Maxime le Confesseur. Questions à Thalassios. Questions 1 à 40 // SC / éd. J.-C. Larchet. Vol. 529. P., 2010.

Maximus Confessor. Quaestiones ad Thalassium I. Quaestiones I–LV una cum Latina interpretatione Ioannis Scotti Eriugenaе iuxta posita // CCSG / eds. C. Laga, C. Steel. Vol. 7. Turnhout, 1980.

Maximus Confessor. Quaestiones ad Thalassium II. Quaestiones LVI–LXV una cum Latina interpretatione Ioannis Scotti Eriugena iuxta posita // CCSG / eds. C. Laga, C. Steel. Vol. 22. Turnhout, 1990.

Maximus Confessor. Quaestiones et dubia // CCSG / ed. J. H. Declerck. Vol. 10. Turnhout, 1982.

Migne J. P. Patrologiae cursus completus. Series Graeca. 161 vol. in 166. P., 1857–1866.

Photii patriarchae Constantinopolitani Epistulae et Amphilochia / eds. B. Laourdas, L. G. Westerink. Leipzig: 1: 1983; 2: 1984; 3: 1985; 4: 1986; 5: 1986; 6.1: 1987; 6.2: 1988.

Pitra J. B. Spicilegium Solesmense complectens sanctorum patrum scriptorumque ecclesiasticorum anecdota hactenus opera, selecta e graecis orientalibusque et latinis codicibus, publici juris facta curante domno J. B. Pitra o.s.b. monacho e congregatione gallica, nonnullis ex abbatia Solesmensi opem conferentibus. Tomi 1–4. Parisiis, 1858.

Quaestiones et Responsiones ad Orthodoxos // Corpus Apologetarum Christianorum Saeculi Secundi / Hrsg. von J. C. T. Otto. Vol. 5. Jena: Mauke, 1881. (TLG).

Quaestiones et responsiones ad orthodoxos [Dub.] / ed. A. Papadopoulos-Kerameus. St. Petersburg: Kirschbaum, 1895.

Ράλλης Γ. Α., Ποτλής Μ. Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων τῶν τε ἁγίων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, καὶ τῶν ἱερῶν οἰκουμενικῶν καὶ τοπικῶν συνόδων, καὶ τῶν κατὰ μέρος ἁγίων πατέρων. Τ. 1–6. Ἀθήνησιν, 1852–1859.

Responsio ad postremas Latinorum quaestiones super igne purgatorio // Documents relatifs au concile de Florence. La question du purgatoire a Ferrare, Documents I–VI / ed. L. Petit. P., 1920. P. 152–168.

Theodoret of Cyrus. The Question on the Octateuch / eds. J. F. Petruccione, R. Hill. Vol. 1–2. Washington, 2007.

Словари и энциклопедии

Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь (репринт V-го издания 1899 г.). М.: ГЛК, 1991.

Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. В 2-х т. М., 1958.

Синайский И. Русско-греческий словарь. М. 1989 (2-е изд.).

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. Т. I–IV. М., 2004.

Δημητράκος Δ. Μέγα λεξικόν ὅλης τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης. Τ. Α-ΙΕ. Αθηναί, 1953.

Du Cange Ch. Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis. Lugduni, 1688.

Kasper W. u. a., hrsg. Lexikon für Theologie und Kirche. 11 Bd. Freiburg, Basel, Rom, Wien, 1993–2001.

Κριαράς Ε. Γ. Λεξικό της Μεσαιωνικής Ελληνικής Δημόδους Γραμματείας (1100–1669). Έκδοση του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας. 17 Τ. Θεσσαλονίκη, 1968–2011.

Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1961.

Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon. Revised Supplement / eds. P. G. W. Glare, A. A. Thompson. Oxford: Clarendon press, 1996.

Sophocles E. A. Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (from B. C. 146 to A. D. 1100). Hildesheim: Olms, 1992.

The Oxford Dictionary of Byzantium / ed. A. P. Kazhdan, A.-M. Talbot. 3 Vol. New York–Oxford: Oxford University press, 1991.

Trapp E. u. a. Lexikon zur byzantinischen Gräzität (besonders 9. –12. Jahrhunderts). 1. Band A-K (1–4). Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2001; 5. Faszikel (λ-παλιάνθρωπος), 2005; 6. Faszikel (παλιγγενεσία-προσπελαγίζω), 2007.

Литература на русском языке

Аверинцев С. С. Византийская литература IV–VII вв. // История Византии. Т. 1. М., 1967. С. 409–434.

Аверинцев А. С. Византийская литература IX–XII вв. // История всемирной литературы. Т. 2. М., 1984. С. 351–359.

Аверинцев А. С. Период палеологов и конец византийской цивилизации // История всемирной литературы. Т. 3. М., 1985. С. 32–41.

Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. Спб., 1999.

Алексеев А. А., Лихачева О. П. Библия // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. I (XI – первая половина XIV вв.). Л., 1987. С. 68–83.

Алексидзе А. Д. Византийская народноязычная литература XIII–XV вв. // Культура Византии (XIII — первая половина XV в.). Т. 3. М., 1991. С. 313–341.

Алексидзе А. Д. Литература XI–XII вв. // Культура Византии (вторая половина VII —XII в.). Т. 2. М., 1989. С. 153–215.

Алексидзе А. Д. Мир греческого рыцарского романа (XIII—XIV вв.). Тбилиси, 1979.

Алмазов А. И. Апокрифические молитвы, заклинания и заговоры (к истории византийской отреченной письменности). Одесса, 1901.

Алмазов А. И. Канонические ответы Иоасафа, митрополита Эфесского (малоизвестный памятник права Греческой церкви XV века). Одесса, 1903.

Алмазов А. И. Неизданные канонические ответы Константинопольского патриарха Луки Хризверга и митрополита Родосского Нила. Одесса, 1903.

Анашкин А. В. Канонические «Ответы» патриарха Константинопольского Николая III Грамматика (1084–1111): содержание, источники, история текста // Вестник ПСТГУ III: Филология. Вып. 2 (32). М., 2013. С. 87–113.

Анашкин А. В. Особенности перевода на русский язык «Канонических ответов» патриарха Константинопольского Николая III Грамматика (1084–1111) // Тезисы и материалы Второй международной конференции по классической, византийской и новогреческой филологии памяти И. И. Ковалевой. МГУ им. М. В. Ломоносова (15-17 апреля 2013 г.). М., 2013. С. 4–6.

Анашкин А. В. Проблемы жанра вопросоответной литературы в контексте церковно-канонической письменности поздневизантийского периода // Вестник ПСТГУ III: Филология. Вып. 4 (39). М., 2014. С. 7–16.

Афиногенов Д. Е. Византийская империя. Ч. III. Литература // ПЭ. Т. 8. М., 2010. С. 253–303.

Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М., 1986 (2-е изд.).

Башлыкова М. Е. «Беседа трех святителей» // ПЭ. Т. 4. М., 2009. С. 687.

Бенешевич В. Н. К Ответам Иоасафа Георгию // ВВ. Т. XII. Вып. 1–4. Спб., 1906. С. 525.

Бенешевич В. Н. К «Ответам» Иоасафа Эфесского Георгию // ВВ. Т. XI. Вып. 3–4. Спб., 1904. С. 866–868.

Бенешевич В. Н. Ответы хартофилакса Никифора на вопросы монаха Максима // ВВ. Т. XII. Вып. 1–4. Спб., 1906. С. 518–524.

Бенешевич В. Н. Рецензия на книгу А.И. Алмазова, Канонические ответы Иоасафа, митрополита Эфесского // Журнал Министерства Народного Просвещения. Ч. CCCLI. Спб., 1904. С. 231–239.

Бенешевич В. Н. Сведения о греческих рукописях канонического содержания в библиотеках монастырей Ватопеда и Лавры св. Афанасия на Афоне. Спб., 1904.

Бибиков М. В. Византийская историческая проза. М.: ИВИ РАН, 1996.

Бибиков М. В. Историческая литература Византии. Спб., 1998.

Бондач А. Г., Буганов Р. Б. Димитрий II Хоматиан // ПЭ. Т. 15. М., 2012. С. 102–103.

Бондач А. Г. Евстафий Ромей // ПЭ. Т. 17. М., 2008. С. 320–324.

Буланин Д. М. Поучение Агапита // *Отв. ред. Д. С. Лихачев* Словарь книжников и книжности Древней Руси. — АН СССР. ИРЛИ, 1989. — В. 2 (вторая половина XIV – XVI вв.). Ч. 2: Л–Я. — С. 300 (<http://www.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=4488>).

Востоков А. Х. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. Спб., 1842.

Герд Л. А. Предварительное описание поствизантийских юридических рукописей Российской национальной библиотеки // ВВ. Т. 68. 2009. С. 300–338.

Головнина Н. Г. Целостность замысла «Вопросоответов» Иоанна III Милостивого: необходимость или случайность // Вестник ПСТГУ III: Филология. Вып. 4 (22). М., 2010. С. 22–31.

Дунаев А. Г. [Псевдо-Иустин Философ] // ПЭ. Т. 28. М., 2012. С. 618–627.

Елизаренкова Т.Я., Топоров В.Н. О ведийской загадке типа brahmodya // Паремиологические исследования. Сб. ст. М.: Наука, 1984. С. 14–46.

Жаворонков П. И. Культура Эпирского царства // Культура Византии (XIII - первая половина XV в.). Т. 3. М., 1991. С. 120–137.

Елоева Ф. А. Восточносредиземноморская лексика и классификация новогреческих диалектов // Лингвистические исследования. М.: Наука, 1981. С. 61–66.

Елоева Ф. А. К вопросу об изучении понтийского диалекта греков Греции (предварительные материалы) // Проблемы балканистики. СПб.: СПбГУ, 1998. С. 82–94.

Елоева Ф. А. Понтийский диалект в синхронии и диахронии. Филологический факультет. СПб.: СПбГУ, 2004.

Желтов Михаил, диак., Бернацкий М. М. Вопросоответы митрополита Илии Критского: Свидетельство об особенностях совершения Божественной литургии в нач. XII века. // Вестник ПСТГУ I: Богословие. Философия. М., 2005. Вып. 14. С. 23–53.

Иванов В.В. Очерки по истории семиотики в СССР. М.: Наука, 1976.

Игум. Дионисий (Шлёнов) Добротолюбие // ПЭ. Т. 15. М., 2012. С. 491–512.

Каждан А. П. и др. История византийской литературы: 650-850 гг. СПб., 2002.

Кирпичников А. И. Новая византийская повесть в древнерусской литературе // Труды 7 Археологического съезда в Ярославле. Т. 2. М. 1891. С. 1–8.

Кисилиер М. Л. Местоименные клитики в «Луге Духовном» Иоанна Мосха. СПб., 2011. http://iling.spb.ru/pdf/kisilier/kisilier_mosx_2011.pdf

Кисилиер М. Л., Федченко В. В. К вопросу о мягких согласных в цаконском диалекте новогреческого языка // Индоевропейское языкознание и классическая филология XV. Материалы чтений, посвященных памяти профессора Иосифа Моисеевича Тронского. 20–22 июня 2011 г. / отв. ред. Н. Н. Казанский. СПб., 2011. С. 259–266.

Кисилиер М. Л., Федченко В. В. О языке новогреческой литературы // Acta linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований / отв. ред. Н. Н. Казанский. Т. VII, ч. 1. СПб., 2011. С. 409–444.

Ковтун Л. С. Русская лексикография эпохи средневековья. М.–Л., 1963.

Красносельцев Н. Ф. Addenda к изданию А. Васильева: “Anecdota graeco-byzantina” (Москва, 1893). Одесса, 1898.

Крюков В. М. Язык иньских надписей. М., 1973.

Лебедев А. П. История Византии. Очерки внутренней истории Византийско-восточной церкви в IX, X и XI веках. Москва, 2005.

Лурье Я. С. Беседа трех святителей // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2. Ч. 1. Л.: Наука, 1988. С. 89–93.

Максимович К. А. Византийска империя. Ч. II. Право и Церковь. Рецепция римского права в Византии. Понятие византийского права // ПЭ. Т. 8. С. 181–252.

Марру А.-И. История воспитания в античности (Греция) / Пер. с франц. А. И. Любжина. М., 1998.

- Медведев И. П.* Византийский гуманизм XIV–XV вв. М., 1997.
- Милтенова А.* Erotapokriseis. Съчиненията от кратки въпроси и отговори в старобългарската литература. София, 2004.
- Михайлов П. Б., Буганов Р. Б.* Григорий II Кипрский // ПЭ. Т. 12. С. 599-601.
- Нерознак В. П.* Греческий язык // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. С. 118–119.
<http://www.philology.ru/linguistics3/neroznak-90a.htm>
- Никитина С. Е.* Голубиная Книга // ПЭ. Т.11. М., 2011. С. 717–718.
- Павлов А. С.* Греческая запись о церковном суде над убийцами, прибегающими под защиту церкви // ВВ. Т. IV. Вып. 1–2. Спб., 1897. С. 155–159.
- Павлов А. С.* Канонические ответы Никиты, митрополита Ираклийского (XI – XII века) в их первоначальном виде и в позднейшей переработке Матфея Властаря (XIV в.) // ВВ. Т. II. Спб., 1895. С. 160–176.
- Павлов А. С.* Канонические ответы Никиты, митрополита Солунского (XII века?) // ВВ. Т. II. Спб., 1895. С. 378–387.
- Павлов А. С.* Кому принадлежат канонические ответы, автором которых считался Иоанн, епископ Китрский (XIII века)? // ВВ. Т. I. Спб., 1894. С. 493-502.
- Полякова С. В.* Византийская любовная проза. М., Л., 1965.
- Пономарев Н.* Собеседования св. Григория Великого о загробной жизни в их церковном и историко-литературном значении. Спб., 1886.
- Попов А.* Историко-литературный обзор древнерусских полемических сочинений против латинян (XI–XV вв.). М., 1875.
- Попова Т. В.* Византийская народная литература. М., 1985.

Самодурова З. Г. Школы и образование // Культура Византии (IV - первая половина VII в.). Т. 1. М., 1984. С. 478–503.

Серебренников Б. А. Территориальная и социальная дифференциация языка // Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. М., 1970. С. 451–501.

<http://www.philology.ru/linguistics1/serebrennikov-70a.htm>

Славятинская М. Н. Греческий язык. История греческого языка // ПЭ. Т. 12. С. 436–443.

Смышляев А. Л. История древнего Рима от Ромула до Гракхов. Т. I. М.: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2007.

Фокков Н. Ф. К синтаксису греческого новозаветного языка и византийского. М., 1887 (Изд. 2-е. М., 2012).

Фрейберг Л. А. Памятники византийской литературы IX–XIV вв. М., 1969.

Фрейберг Л. А., Попова Т. В. Византийская литература эпохи расцвета IX – XV вв. М., 1978.

Шантрен П. Историческая морфология греческого языка. М., 2001.

Широков О. С. История греческого языка. М., 1983.

Шичалин Ю. А. История античного платонизма (в институциональном аспекте). М., 2000.

Литература на иностранных языках

Anashkin A. The Canonical Replies of the Patriarch of Constantinople Nicholas III Grammatikos (1084–1111): Content, Sources, History of the Text //

Proceedings of the 22nd International Congress of Byzantine Studies (Sofia, 22–27 August 2011). Vol. 2: Abstracts of Round Table Communications. Sofia, 2011. P. 74.

Αναστασιάδης Β. Ιστορία και γλώσσα της Καππαδοκίας και το ιδίωμα των Φαράσων // Μικρασιατικά Χρονικά 16. 1975. Σ. 150–184

Bardy G. La Littérature patristique des «Quaestiones et Responsiones» // Revue Biblique 41. 1932.

Beck H.-G. Geschichte der byzantinischen Volksliteratur. München, 1971.

Beck H.-G. Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich. München, 1959.

Birkenmeier J. W. The Development of the Komnenian Army: 1081–1180. Leiden, Boston, Köln, Brill, 2002.

Blair A. The Problemata as a Natural Philosophical Genre // Natural Particulars: Nature and Disciplines in Renaissance Europe / eds. A. Grafton, N. Sirasi. Cambridge, 1999. P. 171–204.

Blass F., Debrunner A. A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature. (A Translation and Revision of the ninth-tenth German edition). Chicago, 1961.

Blomqvist J. Greek Particles in Hellenistic Prose. Lund, 1969.

Bočkova Loudova K. On the Category of Particles in Byzantium // The Language of Byzantine Learned Literature / Ed. M. Hinterberger. Turnhout, 2014. (SBHC; 9). P. 147–169.

Browning R. Medieval and Modern Greek. (A reprinted edition of the 1-st and 2-nd one). Cambridge: Cambridge University Press; New edition, 1983 (Reprinted 1989, 1985).

- Burgmann L.* Zur diplomatischen Terminologie in der Peira // Zwischen Polis, Provinz und Peripherie: Beiträge zur byzantinischen Geschichte und Kultur / Hrsg. von L. M. Hoffman, A. Monchizadeh. Wiesbaden, 2005. S. 457–467.
- Chantraine P.* Grammaire homérique (1: Phonétique et morphologie; 2: Syntaxe). P., 1948–1953.
- Darrouzès J.* Recherches sur les ὀφφίκια de l' église byzantine. Paris, 1970.
- Denniston J. D.* The Greek Particles. Oxford, 1950 (2nd ed.).
- Dörrie H., Dörries H.* Erotapokriseis // Reallexikon für Antike und Christentum. Bd. 6. Stuttgart, 1966. S. 343–344.
- Eideneir H.* Mittelgriechisch εἶν(αι) = εἰσί(v) // Glotta. Bd. 54. H. 1./2. 1976. S. 106–117.
- Ermilov P.* Towards a Classification of Sources in Byzantine Question-and-Answer Literature // Theologica Minora: The Minor Genres of Byzantine Theological Literature (Studies in Byzantine History and Civilization) (ed. A. Rigo). Turnhout, 2013. P. 110–125.
- Freehof S. B.* The Responsa Literature. Philadelphia, 1995.
- Grumel V.* Les registres des actes du patriarcat de Constantinople. Vol. 1 (Les actes des patriarches). Fasc. 2 et 3 (Les registres de 715 à 1206). P., 1989 (deuxième édition). Nr. 977 [982], P. 434–440.
- Haldon J.* The Works of Anastasius of Sinai: A Key Source for the History of Seventh-Century East Mediterranean Society and Belief // The Byzantine and Early Islamic Near East: Papers of the First Workshop on Late Antiquity and Early Islam / eds. A. Cameron, L. I. Conrad. Princeton, 1992. P. 107–147.
- Heinrici G.* Zur Patristischen Aporienliteratur // Abhandlungen der philologisch-historischen Klasse der königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften. Bd. 27. Leipzig, 1909. S. 843–860.

Henrich G. S. Κλητικές και γενικές σε –ο άπο άρσενικά σε –ος στα μεσαιωνικά και νέα έλληνικά. Διατριβή έπι διδακτορία. Θεσσαλονίκη, 1976.

Hesseling D.-C., Pernot H., éd. Poèmes prodromiques en grec vulgaire // *Niuewe Reeks*. Deel XI, №1. Amsterdam, 1910.

Hinterberger M. How should we define vernacular literature? Report on the conference «Unlocking the Potential of Texts: Interdisciplinary Perspectives on Medieval Greek» (Centre for Research in the Arts, Social Sciences, and Humanities, University of Cambridge, 18-19 July 2006). Available at: <http://www.mml.cam.ac.uk/greek/grammarofmedievalgreek/unlocking/pdf/Hinterberger.pdf> (12.06.2014).

Hinterberger M. The Synthetic Perfect in Byzantine Literature // *The Language of Byzantine Learned Literature* / Ed. M. Hinterberger. Turnhout, 2014. (SBHC; 9). P. 176–204.

Holton D., Manolessou I. Medieval and Early Modern Greek // *A Companion to the Ancient Greek Language* / ed. E. J. Bakker. Blackwell Publishing Ltd., 2010. P. 539–563.

Horrocks G. C. Greek: A History of the Language and its Speakers. Chichester: Wiley-Blackwell, 2010 (2-nd ed.).

Hörandner W. Traditionelle und populäre Züge in der Profandichtung der Komnenenzeit // XV Congrès International d'études byzantines (5-11 Septembre 1976. Rapports et co-rapports. II. Langue, littérature, philologie). Athènes, 1976. P. 3–15.

Hunger H. Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner Teilbd. 2: Philologie, Profandichtung, Musik, Mathematik und Astronomie, Naturwissenschaften, Medizin, Kriegswissenschaft, Rechtsliteratur // *Handbuch der Altertumswissenschaft. Byzantinisches Handbuch*. Bd. XII, 5.2. München, 1978.

Jacob C. Questions sur les questions: Archéology d'une pratique intellectuelle et d'une forme discursive // Erotapokriseis: Early Christian Question-and-Answer Literature in Context (Proceedings of the Utrecht Colloquium, 13–14 October 2003) / eds. V. Annelie, C. Zamagni. Louvain, 2004. P. 25–54.

Jannaris A. N. A Historical Greek Grammar chiefly of the Attic Dialect (as written and spoken from classical antiquity down to the present time): founded upon the ancient texts, inscriptions, papyri and present popular Greek. Hildesheim, 1968 (L., 1887).

Kazhdan A., Franklin S. Studies in Byzantine literature of the 11th and 12th centuries. Cambridge–Paris, 1984.

Karatsareas P. A study of Cappadocian Greek nominal morphology from a diachronic and dialectological perspective. Unpublished PhD dissertation. University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom. 2011. P. 10–22.
http://cambridge.academia.edu/karatsareas/Papers/996428/A_study_of_Cappadocian_Greek_nominal_morphology_from_a_diachronic_and_dialectological_perspectiv

Karayannopoulos J., Weiss G. Quellenkunde zur Geschichte von Byzanz (324–1453). Bd. 1–2. Wiesbaden, 1982.

Kretschmer P. Literaturberichte für die Jahre 1931 und 1932.– Griechisch // Glotta. B. 22. 1934. S. 193–269.

Krumbacher K. Das Problem der neugriechischen Schriftsprache: Festrede gehalten in der öffentlichen Sitzung der Akademie der Wissenschaften zu München am 15. Nov. 1902. Munich, 1902.

Krumbacher K. Eine neue Handschrift des Digenis Akritas // Sitzungsberichte der philos.-philolog. und der hist. Klasse der Bayerische Akademie der Wissenschaften. Ht. 2. 1904.

Krüger P. Geschichte der Quellen und der Literatur des römischen Rechts. München Leipzig, 1912. (2-e Auflage).

Laurent V. Le rituel de la proscomidie et le metropolitane de Crete Elie // REB. 1958. Vol. 16. P. 116–135.

Leunclavius J. Iuris Graeco-Romani tam canonici quam civilis tomi duo. Frankfurt, 1956, Ndr. London, 1971.

Magdalino P. The Empire of Manuel I Komnenos: 1143–1180. Cambridge, 1993.

Maksimovič K. Aufbau und Quellen des altrussischen Ustjurer Nomokanon // Fontes Minores / hrsg. L. Burgman. Bd. X. Frankfurt am Main, 1998. S. 504–507.

Markopoulos Th. The Future in Greek: from Ancient to Medieval. Oxford, 2009.

Mayer Ph. Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster. Leipzig, 1894.

Mihevč-Gabroveč E. Études sur la syntaxe de Joannes Moschos. Ljubljana, 1960.

Molenberg C. An Eighth Century Manual Išo'Bar Nun's Questions and Answers on the Whole Text of Scripture as a Representative of a Genre // IV Symposium syriacum. Literary Genres in Syriac Literature, Vol. 48. Groningen - Oosterhesselen, 1984 (10–12 sept.). P. 45–55.

Mortreuil J.-A.-B. Histoire du Droit Byzantin. T. I–III. P. 1843–1846, Ndr. Osnabrück, 1966.

Odorico P. La cultura della συλλογή: 1) Il cosiddetto enciclopedismo bizantino; 2) Le tavole del sapere di Giovanni Damasceno // BZ 83. 1995. P. 1–21.

Papadoyannakis Y. Instruction by Question and Answer: The Case of Late Antique and Byzantine Erotapokriseis // Greek Literature in Late Antiquity:

Dynamism, Didacticism, Classicism / ed. S. F. Johnson. Hampshire: Maule, 2006. P. 91–105.

Papagianne K., Troianos Sp. Die kanonischen Antworten des Nikolaos III Grammatikos an den Bischof von Zeitunion // BZ 82, 1989.

Perrone L. Sulla preistoria delle «quaestiones» nella letteratura patristica. Presupposti y sviluppi del genere letterario fino al. IV sec. // Annali di storia dell' esegesi. T. 8. 1991. P. 485–505.

Piccione R. M. «Scegliere, raccogliere, e ordinare». Letteratura di raccolta e trasmissione del sapere // Humanitas 58.1. 2003. P. 44–63.

Rabe H., Spengel L., Walz Ch. Rhetores Graeci. Vol. I, II, V, VI, X, XI, XIII–XV. Lipsiae, Stuttgartiae, 1832–1931.

Richard M. Florilèges spirituels grecs // Dictionnaire de spiritualité. 5. 1964. Coll. 475–512.

Rijksbaron A. The Syntax and Semantics of the Verb in Classical Greek. Chicago–London, 2002 (2-nd ed.).

Salaville S. Élie de Crète // Dictionnaire de théologie catholique / Éd. A. Vacant, E. Mangenot, cont. E. Amann. P., 1911. Col. 2331–2333.

Ševčenko I. Levels of style in Byzantine prose // Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik. 31/1 (XVI. Internationaler Byzantinistenkongress. 4.-9. Oktober 1981). Wien, 1981. S. 289–312.

Schrader H. Porphyrii Quaestionum Homericarum ad Iliadem pertinentium reliquias. Leipzig, 1880.

Schwyzler E. Griechische Grammatik auf der Grundlage von Karl Brugmanns Griechischer Grammatik. Bd. 1: Allgemeiner Teil, Lautlehre, Wörterbildung, Flexion. München, 1939; Bd. 2: Syntax und syntaktische Stylistik (mit A.

Debrunner), 1950; Bd. 3: Register (von D. J. Georgacaw), 1953; Bd. 4: Stellenregister (von S. und Fr. Radt), 1971.

Sicking C. M. J., Stork P. Two Studies in the Semantics of the Verb in Classical Greek. Leiden –New York –Cologne, 1996.

Sicking C. M. J., Van Ophuijsen J. M. Two studies in Attic particle usage: Lysias and Plato. Leiden, 1993.

Thesaurus linguae Graecae, versio electronica (post E): <http://www.tlg.uci.edu/>

Toufexis N. Diglossia and register variation in Medieval Greek // *Byzantine and Modern Greek Studies*. Vol. 32 No. 2. 2008. P. 203–217.

Wahlgren S. Case, Style and Competence in Byzantine Greek // *The Language of Byzantine Learned Literature* / Ed. M. Hinterberger. Turnhout, 2014. (SBHC; 9). P. 170–175.

Wakker G. Emphasis and affirmation. Some aspects of μήν in tragedy // *New Approaches to Greek Particles* / ed. A. Rijksbaron. Amsterdam, 1997. P. 209–231.

Wenger L. Die Quellen des römischen Rechts. Wien, 1953.

СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ

Журналы, словари, энциклопедии

ВВ — Византийский временник. СПб., 1894–1928. Т. 1–25; М., 1947–. Т. 1 (26)–.

ГИМ — Государственный исторический музей.

ПЭ — Православная энциклопедия / Московская Патриархия, ЦНЦ «ПЭ». М., 2000–. Т.: РПЦ; 1–.

BZ — Byzantinische Zeitschrift. Lpz., 1992–1943; Münch. 1944–1991; Lpz., 1992–. Bd. 1–.

CCSG — Corpus Christianorum: Series Graeca / Hrsg. v. der Abtei St. Peter in Steenbrugge (Belgien). Turnhout, 1977–.

JÖB — Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik.

ODB — The Oxford Dictionary of Byzantium / ed. A. P. Kazhdan, A.-M. Talbot. 3 Vol. New York – Oxford: Oxford University press, 1991.

PG — Patrologiae cursus completus. Series Graeca / ed. J. P. Migne. P., 1857–1866. Vol. 1–161.

RAC — Reallexikon für Antike und Christentum / Hrsg. v. Th. Klauser, E. Dassman u. a. Stuttgart, 1941–. Bd. 1–. Suppl. 1985–.

REB — Revue des études byzantines. P., 1946–. Vol. 4–. (< Études byzantines. București, 1943/1944–1945 [1946]. Vol. 1–3).

SBHC — Studies in Byzantine History and Civilization. Turnhout, 2010–.

SC — Sources chrétiennes. P., 1943–.

Spic. Sol. — Spicilegium Solesmense complectens sanctorum patrum scriptorumque ecclesiasticorum anecdota hactenus opera, selecta e graecis orientalibusque et latinis codicibus, publici juris facta curante domno J. B. Pitra o.s.b. monacho e congregatione gallica, nonnullis ex abbacia Solesmensi opem conferentibus. Tomi 1–4. Parisiis, 1858.

TLG — Thesaurus linguae Graecae, versio electronica (post E):
<http://www.tlg.uci.edu/>

Грамматическая терминология

Acc. — Accusativus.

Act. — Activus.

Acc.c.inf. — Accusativus cum infinitivo.

Acc.c.part. — Accusativus cum participio.

Acc.duplex — Accusativus duplex.

Aor.con.act. — Aoristus conjunctivi activi.

Gen. — Genitivus.

Gen.abs. — Genitivus absolutus.

Dat. — Dativus.

Impf. — Imperfectum.

Ind. — Indicativus.

Inf. — Infinitivus.

Nom.c.inf. — Nominativus cum infinitivo.

Nom.duplex — Nominativus duplex.

Partic. aor. act. — Participium aoristi activi.

Perf. — Perfectum.

Pl. — Pluralis.

Plqperf. — Plusquamperfectum.

Pr. — Praesens.

Sg. — Singularis.

* — реконструированная форма

курсив (в переводах) — элемент добавлен для лучшего понимания

ПРИЛОЖЕНИЕ I. СОБРАНИЕ ФРАГМЕНТОВ НАИБОЛЕЕ ИНТЕРЕСНЫХ КАНОНИЧЕСКИХ ВОПРОСООТВЕТОВ (ГРЕЧЕСКИЙ ТЕКСТ И ПЕРЕВОД).

Настоящая коллекция канонических эротапокризов, представленных ниже, представляет собой подборку вопросов, созданную автором работы в соответствии с его собственными представлениями об «интересном». Одна из главных задач этой подборки состоит в том, чтобы продемонстрировать широту охватываемых в текстах тем и обратить внимание ученого сообщества (филологов, историков, культурологов, богословов-канонистов) на эти памятники с целью более детального их исследования.

Ответы патриарха Николая III Грамматика.

Ἐρώτης δ'. Περὶ δὲ τῆς εἰς τὸν αὐγούστον μῆνα νηστείας εὐρίσκομεν εἰς τὴν τῆς ἐνώσεως σύνοδον, τὴν γενομένην ἐν Κωνσταντινουπόλει περὶ τῶν γάμων, καὶ περὶ ταύτης μνήμην τινά. ταῦτα ἀπορήσαντες αἰτοῦμεν νῦν τὴν ἀγιωσύνην σου ἀπαλλάξαι ἡμᾶς τοῦ ἐνδοιασμοῦ.

Вопрос 4. А относительно же поста в августе мы находим некоторое упоминание в деяниях собора единения, который состоялся в Константинополе и на котором обсуждались вопросы брака³¹³. Просим ныне твою святость разъяснить нам это (*досл.*: избавить нас от этого сомнения).

³¹³ Имеется в виду собор 920 г., на котором был принят так называемый «Томос единения» в связи с церковным расколом по вопросу о четвертом браке Льва VI. Подробнее см.: *Tomos of Union (τόμος ἐνώσεως)* // ODB. Vol. 3. P. 2093.

Ἀπόκρισις. [Ἦν] ἡ νηστεία πρότερον ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, κατελείφθη δὲ διὰ τὸ μὴ παρεμπίπτειν ταῖς κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον γινομέναις ἐθνικαῖς νηστείαις. πλὴν καὶ ἔτι πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων διὰ τὸ καθαρεύειν τῶν ἀρρωστημάτων νηστεύουσιν.

Ответ. Прежде в это время был пост, а затем его перестали соблюдать, чтобы не получилось совпадения с совершавшимися в это время языческими постами. Однако до сих пор многие люди постятся, чтобы исцелиться от болезней.

Ἑρώτης ζ'. Εἰ δεῖ τὸν δαιμονιζόμενον μεταλαμβάνειν τῶν ἁγιασμάτων; ὁ μὲν γὰρ ἅγιος Τιμόθεος εἰς τὰς πρὸς αὐτὸν ἐρωτήσεις εἶπεν ἄλλως, [καὶ οἱ ἀπόστολοι ἄλλως καὶ οἱ μεταγενέστεροι ἄλλως.] δηλωθήτω οὖν ἡμῖν κρεῖττον.

Вопрос 6. Следует ли беснующегося причащать Святых Таин, ибо св. Тимофей на вопросы, касающиеся этого, отвечал одно, [апостолы другое, а следующие за ними третье]. Поэтому просим разъяснить нам это получше.

Ἀπόκρισις. Εἰ μὲν ἀπὸ μέλανος ἐνοχλεῖται χυμοῦ τις, ὡς δοκεῖν δαιμονιᾶν, οὐ κωλυθήσεται· εἰ δὲ ἀληθεία [δαιμονῶν ἐστί], ἤκιστα τῶν ἁγιασμάτων ἀξιωθήσεται, ὅτι οὐδὲ κοινωνία τις φωτὶ πρὸς σκότος.

Ответ. Если кто-то страдает черной меланхолией, так что кажется, что он беснуется, тому не препятствуйте. А если же и в самом деле он одержим, никак не удостаивайте его Святых Таин, ибо нет общения у света с тьмой.

Ἑρώτης ζ'. Εἰ δεῖ τὰ προσφερόμενα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, οἷον προσφορὰς καὶνάματα, ἀδιαφόρως ἐσθίειν τὸν ἱερέα καὶ ὅπου βούλεται καὶ ὡς θέλει, καὶ ὡς ἄρτον κοινὸν ἐσθίειν αὐτά, ἢ μετὰ προσοχῆς πολλῆς καὶ φειδοῦς καὶ ὀλίγον; εἰ δὲ περισσὰ εἰσι, τί χρῆ ταῦτα ποιεῖν; γίνονται γὰρ ἐνταῦθα μεγάλαι προσφοραὶ καὶ μερίζουσιν ταύτας οἱ ἱερεῖς καὶ διδόνασιν ὅτι βούλονται.

Вопрос 7. Следует ли приносимое, такое как просфоры и вода, вкушать иерею в церкви без различия, когда хочет и как хочет, и словно обычный

хлеб есть их, или же с большим благоговением и страхом, и понемногу? А если же они в избытке, что нужно с ними делать? [Спрашиваю об этом], потому что здесь просфоры большие, и иереи делят их и раздают каждому, кто хочет.

Απόκρισις. Τὰ μὲν τῆς ὑψωθείσης κλάσματα οὐχί, ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ μόνον ἐσθίειν, ἔσθαι δαπανηθῶσι· τὰ δὲ περιττὰ τῶν ἄλλων μὴ μετὰ γάλακτος καὶ τυροῦ ἢ ὠοῦ καὶ ἰχθύων, ἀλλ' ἀποτεταγμένως καὶ ἰδιαζόντως.

Ответ. Частицы³¹⁴ вознесенной [просфоры] нигде, кроме Церкви, пусть не будут потреблены, пока не закончатся, а остаток от других *просфор* ни с молоком, ни с сыром, ни с яйцом, ни с рыбой, но отдельно и особо.

Ἐρώτησις ια'. Ἀλλὰ καὶ τὸν ἐπ' ἐγκλημάτων καθαιρεθέντα ἱερέα ἢ ἐκουσίως τὴν ἱερωσύνην καταλείψαντα χρῆ λέγειν τό· Εὐλογητὸς ὁ θεός, καὶ τό· Ὁ θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, ἢ· Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς θεὸς ἡμῶν, ἢ θυμιᾶν μετὰ θυμιατοῦ μὴ παρόντος ἱερέως, ἢ εἰσέρχεσθαι καὶ μεταλαμβάνειν ἔνδον τοῦ ἁγίου θυσιαστηρίου;

Вопрос 11. Низложенному из-за провинностей или добровольно оставившему священство иерею должно ли возглашать: «благословен Бог наш» и: «да помилует нас Бог» или: «Христос истинный Бог наш», или кадить, когда [иного] священника нет, или входить и причащаться в святом алтаре?

Απόκρισις. Οὐχί· εἰς γὰρ τὸν τῶν λαϊκῶν κατενήνεκται τόπον.

Ответ. Нет. Ибо он переведен туда, где стоят миряне.

Ἐρώτησις ιβ'. Τί ἐστίν, ὃ εἶρηκεν ὁ ἀπόστολος· Ὁ ἐν χεῖλεσι μιανθεῖς.

³¹⁴ «Частицы» в смысле «остатки» (κλάσματα).

Вопрос 12. Что означает сказанное апостолом: «Оскверненный устами»?

Απόκρισις. Οὐδὲν ἕτερον, [ὥς] οἴμαι, ἢ τὸ ἐμπαθὲς ἀσπάσασθαι.

Ответ. Думаю, уста оскверняются ничем иным, как нечистым поцелуем.

Ἐρώτησις ις'. Ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν τελευτώντων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, εἰ χρῆ ἐτέρωθι [τὰ τούτων] μετακομίζεσθαι λείψανα καὶ κενοῦσθαι τοὺς τάφους, ἔνθα δὴ καὶ ἐνθάπτονται εἴτε καὶ μή; ἀπὸ γὰρ τῶν πολλῶν [σωμάτων] πληροῦνται τὰ κοιμητήρια, ὅθεν καὶ ὠκονομήθη ἐξ ἀρχῆς ἐνδότερος τόπος εἰς τὴν αὐτὴν ἐκκλησίαν, ἔνθα καὶ οἱ τάφοι εἰσίν. καὶ ὅτε πληρωθῶσιν οἱ τάφοι τῶν λειψάνων, γίνεται ἀνακομιδὴ καὶ τίθενται τὰ λείψανα ἐκεῖσε, ὃς καὶ περικεκλεισμένος ὢν ἔχει ἐνδοθεν κανδήλαν ἐπάνω τῶν λειψάνων δι' ὅλου ἅπτουσαν.

Вопрос 16. Нужно ли переносить останки скончавшихся отцов и братьев наших в другое место и освободить гробницы, в которых они были погребены, или нет? Ведь усыпальницы наполнены множеством тел, почему и было с [самого] начала отведено внутреннее пространство в той же самой церкви, где находятся гробницы. И когда гробницы наполняются останками, бывает перенесение, и останки полагаются там, где все закрыто со всех сторон и внутри постоянно горит свеча.

Απόκρισις. Τὸ δι' οἰκονομίαν τινὰ γενόμενον καὶ εἰς ἀγαθὸν συντεῖνον σκοπὸν οὐδενὶ τῶν συνετῶν ὑπὸ τινα αἰτίασιν καθίσταται. ὅθεν οὐδὲ [τὸ] περὶ τῶν τεθνεώτων παρ' ὑμῖν οἰκονομούμενον ὑπὸ μέμψιν τοῖς εὖ φρονοῦσιν γενήσεται.

Ответ. То, что установлено ради некоей икономии и цель имеет благую, никто из разумных не осудит. Поэтому и за то, что у вас домостроительно учреждено относительно умерших, никто из здравомыслящих вас не упрекнет.

Ἄπαντες τοῦ πατριάρχου Λουκι Χρивоверга.

Ἑρώτης 2. Τετελεύτηκεν ἀδελφὸς συνήθως καὶ ἡσπασάμεθα τοῦτον· ὁ ἀσπασάμενος τοῦτον ἱερεὺς, ἄρα ἱερουργήσει κατ' αὐτὴν τὴν ἡμέραν;

Вопрос 2. Умер брат, и мы по *имеющемуся* обычаю³¹⁵ целовали его: может ли целовавший его священник священнодействовать в тот же самый день?

Ἀπόκρισις. Τὸ τεθηκότα ἀδελφὸν συνήθως ἀσπάσασθαι κωλύειν τὸν ἱερέα τῆς κατ' ἐκείνην τὴν ἡμέραν ἱερουργίας οὐδαμοῦ τῆς θείας γραφῆς, οὐδὲ τῶν πονηθέντων τοῖς θείοις διδασκάλοις τῆς Ἐκκλησίας εὐρήκαμεν· νομικὴ γὰρ καὶ σκιώδης ἢ παρατήρησις· οὐδ' ὅλως ὑπόνοια περὶ τούτου περίεστι· ῥᾶον τὸν ἱερουργεῖν μέλοντα μὴ προσεγγίζειν τῷ τελευτήσαντι, καὶ τῆς τοιαύτης ἀμφιβολίας ἀφίστασθαι.

Ἄπαντες. Ни в Священном Писании, ни в трудах божественных учителей Церкви мы не обнаружили того, что *бывающее* по обычаю целование почившего брата запрещает священнику священнодействовать в тот же самый день, поскольку соблюдение этого относится к Закону и тени. Относительно этого сомнение нет никакого сомнения, *но* лучше для желающего священнодействовать не подходить к усопшему, и *таким* образом удалиться от такого затруднения.

Ἑρώτης 8. Δύο παῖδες συνῆλθον ἀλλήλοις, ἐνεργοῦντες τὰ τῆς ἀρρενομανίας· ἄρα δ' εἰς λήψεται τὴν τοῦ ἐτέρου ἀδελφὴν εἰς γάμου κοινωνίαν;

³¹⁵ συνήθως, на наш взгляд, следует относить к ἡσπασάμεθα, а не к τετελεύτηκεν (τετελεύτηκεν ἀδελφὸς συνήθως – умер брат обыкновенным образом), поскольку, во первых, на это указывает положение συνήθως при инфинитиве ἀσπάσασθαι в ответе, а, во-вторых, в содержании ответа нет ничего, что могло бы указывать на вид смерти этого брата, целование которого имело бы какие-то последствия для иерея.

Вопрос 8. Два мальчика сошлись друг с другом, совершая мужеложство. Может ли один в будущем взять сестру другого в общение брака?

Απόκρισις. Οὐχί.

Ответ. Нет.

Ἑρώτησις 11. Κανὼν ἐστὶ τοῦ μεγάλου Βασιλείου ὁ λέγων, ὅτι οἱ ἐν πολέμοις ἐξερχόμενοι, σφάττοντες καὶ σφαζόμενοι, τριετίαν, ἵνα ἐπιτιμῶνται· ἄρα ἐπίσης μέλλει εἶναι ἐπιτίμιον, εἴτε εἰς Τοῦρκον συμβῆ, εἴτε εἰς Οὐγγρον καὶ Σέρβον;

Вопрос 11. Есть канон Василия Великого, который говорит, что отправляющиеся на войну, убивающие и убиваемые подлежат трехлетней епитимии. Будет ли эта епитимия одинаковой, если это случится *на войне* или против турок, или против венгров и сербов?

Απόκρισις. Ἐὰν ἄμφω ἐχθροὶ καὶ πολέμοι, οὐδὲν δεήσει ἕτερος πρὸς ἕτερον.

Ответ. Если оба – враги и неприятели, то ничто не будет отличать одного от другого.

Ответы Никиты митрополита Солунского

Ἑρώτησις 1· Εἰ χρή γυναῖκα διγαμήσασαν εἰς τρίτον ἐλθεῖν συνοικέσιον;

Вопрос. Допустимо ли для второбрачной женщины вступить в третий брак?

Απόκρισις· οὐ χρή.

Ответ 1. Не допустимо.

Ἑρώτησις 2· Εἰ χρή στεφανοῦσθαι τοὺς διγαμοῦντας; καὶ εἰ τὸ ἐν μέρος παρθενεύει, τί ὀφείλει γίνεσθαι;

Вопрос 2. Допускаются ли к венчанию второбрачные? И если при этом одно лицо вступает в первый брак, то что должно делать?

Απόκρισις· τὸ μὲν παρθενεῦον μέρος ἐξάπαντος διὰ τὴν τῆς παρθενίας φυλακὴν, ὡς ἄξιον στεφάνων, καὶ στεφανωθήσεται· τὸν δὲ δίγαμον, καὶ ὁ ὄσιος Θεόδωρος ὁ Στουδίτης καὶ πρὸ αὐτοῦ ὁ τὴν γλῶτταν χρυσοῦς, καὶ ἀπλῶς ὁ ὀρθος λογισμὸς κωλύει στεφανοῦσθαι· κατὰ παραχώρησιν γὰρ ὁ δεῦτερος γάμος καὶ κατὰ συγκατάβασιν δίδοται, ὅθεν καὶ ἐπιτιμᾶται.

Ответ. Да будет удостоено венчания несомненно *лишь* лицо, вступающее в первый брак, как достойное венцов хранением девства. А второбрачному и благочестивый Феодор Студит, а до него и Златоуст³¹⁶, да и вообще здравый смысл запрещают венчаться, поскольку *уже сам* второй брак допускается по снисхождению, и потому-то он подлежит епитимье.

*Прим.: Этот ответ мы поместили здесь по той причине, что он представляет довольно оригинальное мнение.

Отвѣты Нила митрополита Родосского.

Ἑρώτησις 8. Ὅσα ἂν βαπτίσωσιν ἄνιεροι, γυναῖκες ἢ ἄνδρες ἢ μοναχοί, τί δεῖ ποιεῖν;

Вопрос 8. Если непосвященные, женщины, мужчины или монахи, будут совершать крещение, что следует делать?

Απόκρισις. Ἐὰν τεθνήξῃ ὁ βαπτισθεὶς πρὸ τοῦ φθάσαι ἱερέα, ἢ θεία χάρις τελειοῖ αὐτὸν· εἰ δὲ ζήσῃ, ἵνα πάλιν βάλλῃ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς εἰς τὴν κολυμβήθραν καὶ εὐχὰς καὶ μύρον ὡς ἔθος. Τὸ αὐτὸ καὶ Νικηφόρος πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως.

³¹⁶ Возможно, имеется в виду Дамаскин.

Ответ. Если крещенный умрет до прихода священника, его приводит к совершенству божественная благодать. А если будет жить, *нужно*, чтобы священник совершил над ним погружение в купель – и молитвы, и миро, как обычно. То же самое *предписывает* и патриарх Константинопольский Никифор.

Ἑρώτης 9. Καὶ βαπτισθέντα ὑπὸ Λατίνων;

Вопрос 9. И относительно крещенного латинянами?

Ἀπόκρισις. Μύρω χρίει καὶ εὐχὰς μόνον.

Ответ. Миром помазывает и лишь молитвы *произносит*.

Ἑρώτης 12. Ἐὰν ἐξ ἀμελείας τοῦ ἱερέως ἔφαγε κύων ἢ ἕτερον ἔρπετον τὸν ἀμνόν, τί ὀφείλει ποιῆσαι;

Вопрос 12. Если по нерадению священника собака или иное четвероногое съело агнца, что должно делать?

Ἀπόκρισις. Ὀφείλει ψῆσαι τὸ ἔρπετον ἐκεῖνο καὶ φαγεῖν· εἰ δὲ μὴ, καθαιρέσθω· εἰ δὲ τὸ ἔρπετον οὐχ εὔρη καὶ ἠφανίσθη ὁ ἀμνὸς ὑπὸ ἀμελείας τοῦ ἱερέως, καθαιρέσθω, ὡς φησὶ Καβάσιλας ἐπίσκοπος Δυρραχίου· εἰ δὲ οὐκ ἐξ ἀμελείας ἐβρώθη, ἀλλὰ διὰ φθόνον διαβόλου, εἴργεται ὁ ἱερεὺς ὀλίγον χρόνον.

Ответ. Он должен сварить это четвероногое и съесть; в противном же случае да будет извержен. Если же животное не найдено и агнец истреблен по нерадению священника, да будет извержен, как говорит Кавасила епископ Диррахийский. А если не по нерадению он был пожран, а по зависти дьявола, священник запрещается на малое время.

Ἑρώτης 13. Ἐὰν πέση τι ἔρπετον εἰς τὸ ἅγιον ποτήριον λειτουργοῦντα καὶ ἔστι φαρμακερὸν, φοβοῦντα, μὴ ἀσθενήσῃ ἢ καὶ θνήξῃ, τί δεῖ ποιῆσαι;

Вопрос 13. Если при совешении литургии в святой потир впадет какое-либо живое существо, и оно будет ядовитым, вызывая опасение, как бы не заболеть или даже не умереть, что должно делать?

Ἀπόκρισις. Κατάλυσον τὸ ἔρπετον ἐκεῖνο καὶ θάψον ὑποκάτω τῆς ἁγίας Τραπέζης ἢ καὶ εἰς ἕτερον ἀπόκρυφον μέρος, ἵνα μὴ γίνῃς ἐπίβουλος τῆς ζωῆς σου καὶ ἀμαρτάνεις· εἰ δὲ οὐκ ἔστι φαρμακερὸν, ψῆσον καὶ κοινώνησον αὐτὸ, δίκαιον ἐστὶν ἢ ἀργεῖσθαι πρὸς καιρόν.

Ответ. Уничтожь то живое существо и погребви *его* под святым престолом или же в ином сокровенном месте, чтобы не быть тебе поругателем своей жизни и не согрешить. А если оно не ядовитое, свари и употреби его – это правильнее, чем быть на время под запретом.

Ἑρώτης 16. Некρώσιμον εὐχέλαιον κωλύεται, ὡς φησὶν Νικηφόρος πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως;

Вопрос 16. Запрещается ли елеосвящение для мертвых, как говорит патриарх Константинопольский Никифор?

Ἀπόκρισις. Οὐ κωλύεται, ἐὰν ποιήσῃς μετὰ κολύβων ἀποστολοεὐαγγέλιον νεκρώσιμον σὺν εὐχῇ ὁμοίως, καὶ οὐχὶ ὡς ἀσθενῶν ποιοῦμεν ἢ τῶν ζώντων.

Ответ. Не запрещается, если совершишь *его* с коливом и чтением заупокойных Апостола и Евангелия, а также молитвою, а не так, как мы совершаем для больных или живых.

Ἐρώτης 18. Φυλακτάρια, ἢ βότανα χωρὶς γοητείας, ἢ ποτήριον εἰς τὴν κεφαλὴν μεθ' ὕδατος διὰ τὸν ἥλιον, ἢ κουνενὸν εἰς τὸν ὀμφαλὸν, τί κωλύει διὰ τὸν πόνον;

Вопрос 18. Филактерии, травы без волшебства или чаша с водой, *которые кладут* на голову против солнца, или мазь³¹⁷ на пупок: что запрещается в случае болезни?

Ἀπόκρισις. Φυλακτάρια, ἔχοντα μόνον εὐαγγέλιον χωρὶς χαρακτήρων, ἢ καὶ βότανα χωρὶς γοητείας, ἢ καὶ ποτήριον μεθ' ὕδατος, ἢ κουνενὸν χωρὶς ἐπωδῆς καὶ γοητείας, ἵνα ἐλευθερωθῇ συντόμως τὸ ἄλγος τοῦ σώματος, ὁ Θεὸς δίδη τὴν ἴασιν, καὶ οὐχ ἁμαρτάνεις, ὅτι οὐκ ἔστι γοητεία τοῦτο· ὁ κανὼν τοὺς γόητας καὶ ἐπωδοὺς καὶ φαρμακοὺς κωλύει. εἰ δὲ τὰ φάρμακα, ἕκαστον ἔχει τὴν αὐτοῦ ἐνέργειαν διὰ τῆς τοῦ Θεοῦ βοηθείας, ὥσπερ καὶ οἱ ἱατροὶ καὶ ἅγιοι Ἀνάργυροι διὰ τῆς βοτάνης καὶ Θεοῦ δυνάμεως ἐθεράπευον.

Ответ. Филактерии, содержащие лишь евангелие без *каких-либо* начертаний, травы без волшебства, чаша с водой, а также мазь без заговора и ворожбы, чтобы скорее освободить тело от болезни, – Бог даст исцеление, – и не согрешаешь, поскольку это не является магией. Канон запрещает колдунов, заклинателей и чародеев. А если *это* – лекарства, то любое имеет свое воздействие *лишь* помощью Божьей, так что и врачи и святые бессребреники лечили травами и силой Божьей.

Ἀπαντῆσαι τοῦ Ἰωσαφα τοῦ μητροπολίτου Ἐφεσσοῦ.

[Ἐρωταπόκρισις] 42. Εἰ εὐρεθῆ νεκρὸς, λεγόμενος παρ' ἡμῶν καταχθόνιος, τί ὀφείλει γενέσθαι [περὶ τούτου];

³¹⁷ ὁ κουνενὸς ἔχει ἔτι ἓν ἄλλο νόημα — «сосυδοὶ γιὰ τὸ γαδᾶναι ἐν βοτᾶσιν ἢ ἐν μαγίᾳ».

Καὶ τοῦτο οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ ὁ διάβολος βουλόμενος ἀπατήσαι τινὰς ποιῆσαι τι ἀπρεπὲς πρὸς παροξυσμὸν καὶ ὀργὴν Θεοῦ, ποιεῖ τοιαῦτα σημεῖα, [καὶ] πολλάκις καὶ ἐν νυκτὶ φαντάζει τινὰς, ὡς ἔρχεταιί τις, ὃν οἶδασι πρότερον, καὶ ὁμιλεῖ αὐτοῖς· ἔστιν, ὅτε καὶ προλέγει τινὰ· ἄλλοτε δοκοῦσι βλέπειν αὐτὸν ἐν ὁδοῦ, ἢ ἰστάμενον ἢ περιπατοῦντα, ὃς ἐστὶν τεθνηκῶς πρὸ καιροῦ· παρακινεῖ δὲ αὐτοὺς καὶ ἀνορύττουσι τὸν τάφον, ἵνα ἴδωσι τὸ λείψανον, καὶ ἐπειδὴ τελείαν πίστιν οὐκ ἔχουσι, μετασχηματίζεται ὁ διάβολος καὶ ἐνδύεται τὸ νεκρὸν σῶμα, καὶ ὁ πολυήμερος νεκρὸς ἢ πολυχρόνιος δοκεῖ νεαρὸς εἶναι, καὶ σάρκα ἔχει[ν], καὶ αἷμα καὶ ὄνυχας καὶ τρίχας· ἐντεῦθεν οἱ τάλανες ἐπὶ τὸ πῦρ ὀρμῶσι, καὶ συναγαγόντες ξύλα, καίουσι τὸ λείψανον, καὶ αὐτὸ μεταφανίζουσι διὰ τοῦ πυρὸς, ἑαυτοὺς δὲ νεύουσιν εἰς τὸ αἰώνιον ἐκεῖνο πῦρ, ἵνα καυθῶσιν, ὡς αὐτοὶ κατέκαυσαν τὸ λείψανον· καὶ τὸ μὲν λείψανον ἅπαξ καέν, ἠφανίσθη κατὰ τὸ παρὸν, ἀναστήσεται δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἀναστάσεως, καὶ ἀντικριθήσεται τούτοις, καὶ παραπεφθῆσονται τῷ αἰωνίῳ πυρὶ ἀθάνατα κολαζόμενοι, ἐὰν μὴ μετανοήσωσι γνησίως, ἐφ' οἷς ἐπλημμέλησαν, καὶ κλαύσωσι πικρῶς· διὰ τοῦτο σπούδασον, ὅση δύναμις, ἵνα πείσης τοὺς ἀνθρώπους, μηκέτι νομίζεῖν εἶναι τοιοῦτον· [οὐδὲ γὰρ ἐστίν].

[Вопросоответ] 42. Если найдется мертвый, именуемый нами – преисподник, что нужно делать [относительно него]?

Этого нет, однако сатана, поскольку желает обольстить кого-либо сделать что-то неподобающее к возмущению и гневу Бога, совершает такие вот знамения, [так что] часто и ночью вкладывает воображение некоторым, что кто-то, кого они раньше знали, приходит и беседует с ними. Бывает и так, что он предсказывает нечто. А иногда представляют, что видят на дороге либо стоящим, либо расхаживающим того, кто уже давно скончался. Он же (сатана) их побеждает, и они раскапывают могилу, чтобы увидеть останки *покойного*, и поскольку не имеют совершенной веры, сатана меняет облик и надевает мертвое тело, так что многодневный и даже многолетний мертвец

кажется недавноскончавшимся и имеющим плоть, кровь, ногти и волосы. Тогда несчастные спешат к огню и, собрав дров, сжигают останки покойного и уничтожают их огнем, но самим же себе сулят быть сожженными в том вечном огне, как и сами сожгли труп. И таким образом мертвое тело, однажды сожженное, покамест уничтожено, но в день воскресения оно восстанет и будет судиться с ними, а они, пребывая в вечном наказии, будут преданы вечному огню, если подлинно не покаются в том, что согрешили, и не будут горько плакать. Поэтому старайся, насколько есть силы, убедить людей не помышлять ни о чем подобном [потому что ничего этого нет].

[Ἐρωταπόκρισις] 53. Εἴτερ εἰσὶν γυναῖκες, λεγόμεναι γιλοῦδαι, ἀναρροφῶσαι τὸ αἷμα τῶν βρεφῶν καὶ θανατοῦσαι αὐτά;

Τοῦτο ἐνὶ τοῦ διαβόλου πλάνη, καὶ μηδόλως παραδέξῃ αὐτὸ ὥσπερ γὰρ ποιεῖ πλάνη εἰς τοὺς νεκροὺς, οὓς λέγουσι καταχθονίους, οὕτω[ς] καὶ ἐνταῦθα ἐξήγειρε τινὰς ὑποπτέειν κακὰ περὶ ἀνθρώπων· διὸ ὅση δύναμις κώλυε τοὺς λέγοντας [τὶ τοιοῦτον, ἐπεὶ ἀπώλεια ἐστίν.

[Вопросоответ] 53. Существуют ли в действительности жены, называемые “тилуды”, которые выпивают кровь младенцев и умерщвляющие их?

Это дьявольский обман, и ни под каким видом пусть он не принимается, потому что как относительно мертвых, которых называют преисподниками, он (дьявол) творит соблазн, так и здесь побудил некоторых подозревать худое относительно людей. Поэтому, сколько есть сил, возбраняй говорящих подобное, ибо это — погибель.

[Ἐρωταπόκρισις] 54. Περὶ δὲ τοῦ πῶς βλέπουσι τινὲς φαντάσματα ἐν τῇ ὁδῷ, τοῦτο γίνεται ἐκ δαιμόνων, δι’ ἐγκατάλειψιν Θεοῦ· οὐ γὰρ ἄνθρωποι ἀντ’ ἄλλου

τινὸς ἀγαθοῦ καὶ καλοῦ λόγου, διὰ γλώττης προσφέρουσι τὸν διάβολον, καὶ ἐπὶ τοῦτο εἰ ἐπικαλοῦνται, ἔρχεται προθύμως εἰς αὐτοὺς, παραχωροῦντος τοῦ Θεοῦ.

А относительно того, как некоторые видят видения в дороге, — это бывает от демонов, попусцием Божиим, поскольку люди вместо *использования* какого-либо иного хорошего приличного слова языком призывают дьявола, и уж если они его призывают, то он охотно является к ним, когда Бог отстует.

ПРИЛОЖЕНИЕ II. КОММЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД КАНОНИЧЕСКИХ «ОТВЕТОВ» ПАТРИАРХА КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО НИКОЛАЯ ГРАММАТИКА.

Используемый в данной работе труд патриарха Николая III Грамматика, условно называемый нами «канонические ответы Николая Грамматика», включает в себя с учетом различий, возникающих по мере передачи второисточников, 27 ответов. Издание Порфирия представляет 19 ответов, что соответствует их количеству в изданиях Питры и Гедеона, однако в первом из названных вариантов имеется ответ, который не обнаруживается в двух других, точно так же, как и в эти последние два включен ответ, отсутствующий в варианте Порфирия (тот, что дополнительно встречается у него, в издании ответов на французском языке В. Грюмеля фигурирует под номером «9 bis»)³¹⁸. Как сообщает в своих «Регестах» В. Грюмель³¹⁹, издание Удо³²⁰, который за основную принимает рукопись *Vindobonensis hist. 7* (далее — *Vindob. hist.*), содержит 21 ответ, и в нем не хватает 6-ти ответов, которые приводятся в предшествующих изданиях (а именно, номера 6, 12, 13, 15, 16, 19); в то же время издание Удо включает 7 дополнительных ответов, отсутствующих у Порфирия и в изданиях Питры и Гедеона. Он (Удо) принял текст вопросов за часть пролога, что побудило его начать свою нумерацию с 3-го вопроса, который он обозначает первым. В издании Порфирия рубрика ἐρώτησις начинается со второго вопроса, в издании Гедеона с третьего (как и у Питры), однако и тот, и другой воздержались от

³¹⁸ *Grumel V. Les registres des actes du patriarcat de Constantinople. Vol. 1 (Les actes des patriarches). Fasc. 2 et 3 (Les registres de 715 à 1206). P., 1989 (deuxième édition). P. 436. № 977 [982].*

³¹⁹ *Ibid.* P. 434.

³²⁰ *Oudot = Γεδεών Μ. Ι. Κανονικαὶ διατάξεις. 1888. Τ. 1. Σ. 9–16.*

нумерации. В *Lavra B 43* она (рубрика) начинается с первого вопроса и, опять же, нумерация отсутствует. В *Vindob. hist. 7* она точно так же начинается с первого, однако запущенная нумерация последовательно доводится до конца.

Заметим также, что название и пролог памятника в рукописях, а соответственно и в изданиях, различаются³²¹.

Этот памятник вышел в следующих изданиях:

1. *Canones sanctorum apostolorum, conciliorum generalium et prouincalium sanctorum patrum epistola canonica. Nomocanon cum commentariis Balsamonis. P., 1620. P. 227–232.*

2. *Χριστοφόρος Μοναχός. Κανονικὸν ἤτοι οἱ θεῖοι κανόνες τῶν ἁγίων καὶ πανσέπτων ἀποστόλων, τῶν τε οἰκουμενικῶν καὶ τοπικῶν συνόδων, καὶ τῶν κατὰ μέρος θεοφόρων πατέρων. Κωνσταντινούπολις, 1800. Σ. 326–331.*

3. *Ράλλης Γ. Α., Ποτλῆς Μ. Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων τῶν τε ἁγίων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, καὶ τῶν ἱερῶν οἰκουμενικῶν καὶ τοπικῶν συνόδων, καὶ τῶν κατὰ μέρος ἁγίων πατέρων. Ἀθήνησιν, 1852–1859. Τ. 4. Σ. 417–426.*

4. *Pitra J. B. Spicilegium Solesmense complectens sanctorum patrum scriptorumque ecclesiasticorum anecdota hactenus opera, selecta e graecis orientalibusque et latinis codicibus, publici juris facta curante domno J. B. Pitra o.s.b. monacho e congregatione gallica, nonnullis ex abbatia Solesmensi opem conferentibus. T. 4. P., 1858. P. 477–480.*

5. *Πηδάλιον τῆς νοητῆς νηὸς τῆς μίας ἁγίας καθολικῆς τῶν ὀρθοδόξων ἐκκλησίας. Ἀθῆναι, 1886. Σ. 590–594.*

6. *Γεδεὼν Μ. Ι. Κανονικαὶ διατάξεις, ἐπιστολαί, λύσεις, θεσπίσματα τῶν ἁγιωτάτων πατριάρχων Κωνσταντινουπόλεως ἀπὸ Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου μεχρὶ Διονυσίου τοῦ ἀπὸ Ἀδριανουπόλεως. Κωνσταντινούπολις, 1888. Τ. 1. Σ. 9–16.*

³²¹ См.: Ibid. P. 438.

7. *Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. Т. 2. София, 1987. С. 101–111.*

Публикацию вышеназванного 2-го тома «Древнеславянской кормчей XIV титулов без толкований» (далее ДСК) В. Н. Бенешевич (1871–1938 гг.) начал готовить еще в первые десятилетия XX в. в рамках издания полного корпуса православных церковно–правовых текстов. Вскоре после выхода в 1906 г. 1-го тома этого памятника канонического права (точнее, первой части 1-го тома)³²² было подготовлено продолжение. Однако события 1917 г., аресты Бенешевича в 1922 и 1928 гг., приговор к ссылке в Ухту в 1931 г. (на 5 лет), новый арест в 1937 г. и расстрел в 1938 г. (27 января)³²³ поставили крест на публикации 2-го тома ДСК. В 1964 г. АН СССР начала работу по завершению труда Бенешевича, и через 23 года, в 1987 г., вышеупомянутое издание, подготовленное к печати и дополненное Я. Н. Щаповым, Ю. К. Бегуновым и И. С. Чичуровым, вышло в свет.

ДСК представляет собой сборник, включающий церковные правила (каноны) с приложением некоторых светских законов, касающихся церковных вопросов, и других дополнительных материалов. В основе сборника лежит перевод одной из редакций греческой Синтагмы XIV титулов. Этот важнейший канонический памятник был создан около 580 г. в Константинополе и в дальнейшем подвергался нескольким этапам переработки³²⁴. На основе Синтагмы³²⁵ в конце VI или начале VII в. был

³²² *Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. Т. 1. СПб., 1906.*

³²³ Подробнее о биографии и библиографии В. Н. Бенешевича см.: Бенешевич Владимир Николаевич [биобиблиография] // <http://www.bogoslov.ru/persons/28823/index.html>

³²⁴ *Бенешевич В. Н. Канонический сборник XIV титулов со второй четверти VII века до 883 года: К древнейшей истории источников права Греческой Церкви. СПб., 1905.*

создан новый тип сборника — Номоканон, где нормы церковного и светского законодательства были совмещены в единый пласт.

В состав 2-го тома были включены так называемые дополнительные статьи кормчей XIV титулов без толкований, отсутствующие в 1-ом томе старшем древнерусском «Ефремовском» списке. Тем самым была закончена публикация всех текстов (в полном объеме или вариантах), имеющих в 6 известных в настоящее время списках Древнеславянской кормчей³²⁶.

Ниже приводится комментированный перевод текста.³²⁷

Вопросы монаха Иоанна к Николаю, патриарху Константинопольскому³²⁸

Leipzig, 1974; The Oxford Dictionary of Byzantium (далее — ODB). Vol. 2. P. 1149 (Kormcaja kniga); Vol. 3. P. 1490–1491 (Nomokanon of fourteen titles).

³²⁵ По терминологии, предложенной В. Н. Бенешевичем, «синтагмой» называется сборник, в котором в рубриках-титулах представлены ссылки на церковные правила. Если в титулы включен сам текст правил, сборник называется «синагогой». При дополнении титулов материалами гражданского законодательства сборник приобретает вид «номоканона». См.: *Бенешевич В. Н.* Синагога в 50 титулах и другие юридические сборники Иоанна Схоластика: К древнейшей истории источников права греко-восточной церкви. Пг., 1914; Leipzig, 1972.

³²⁶ См.: *Щапов Я. Н.* Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси XI–XIII вв. М., 1978. С. 255–261.

³²⁷ Подробнее об этом памятнике (содержание, авторство, время появления) см. в третьей главе настоящего исследования.

³²⁸ Перевод с греческого языка сделан автором данной статьи, А.А., по рукописи Vindobonensis jurid. gr. 11 (1191 г.), приведенной в т. 2 ДСК В. Н. Бенешевича.

Название трактата в славянском изводе, приведенном параллельно с греческим текстом, более полное: «Главы црковныя впрѣд правилнии и ѿвѣтъ стго собора бывшаго въ дни прѣбѣщениаго и великаакаго патрїарха николы константинограда въпрѣшнїи ѿ иоанна мниха молчальника иже въ стѣби горѣ и сѣщихъ с нимъ черноризца».

О, благочестивый владыка, я, недостойный и совершенно негодный раб твоей великой святости, осмеливаюсь писать.

<Воспоминание>

<Вопрос 1> От нашей лавры один брат за много дней до этого был послан нашим достоинством к твоей святости, дабы получить письменное разрешение некоторых вопросов, которые важны для нас. Возвратившись, он показал нам прошение, которое написал³²⁹ к твоей святости, и данный [тобою] на обратной стороне ответ, который содержит следующее:

«1. Не должно нарушать пост в среду и пятницу ради памяти какого-либо святого или апостола кроме как в Господские праздники;

2. Монаху³³⁰ можно входить в святой алтарь, если он не отлучен от таинств, поскольку монах имеет чин чтеца;

3. Должно поститься в назначенные посты и в саму Пятидесятницу и 12 дней (после Рождества) кроме Светлой седмицы;

4. Не должно преклонять колена в субботу и в воскресенье³³¹, а соблюдать пост от начала [августа месяца]³³² и до 15-го числа должно».

³²⁹ В издании ДСК, т. 2, с. 102 в греческом тексте стоит ἐλοίησεν, однако можно предположить, что была совершена ошибка при переписывании текста и что в нем стояла форма ἐλοίησα (и в таком случае автором письма становится игумен монастыря, а не Иоанн). Но, сверившись с другими рукописями, подтверждений этой версии мы не находим: так, в *Spicilegium solesmense* (далее — *Spic. Sol.*), т. 4, р. 477, стоит форма ἐλοίησεν.

³³⁰ В издании ДСК, т. 2, с. 102 в греческом тексте стоит τῆν μοναχόν. Далее, в комментарии к 1-му вопросу, я объясню, почему мы сделали такой выбор и предпочли перевести греческое τῆν μοναχόν существительным мужского рода.

³³¹ В славянском тексте «и в воскресенье» отсутствует. См.: *Бенешевич В. Н.* ДСК. Т. 2. С. 102.

³³² Там же: В тексте вопросов вместо «августа» стоит «Сырной седмицы» (τυροφάγου καὶ). Однако в тексте Ватиканской рукописи (*Vatic. 2019*), на которую

Удивившись твоим ответам, мы решили, что либо монах обманул, либо мы заблуждаемся. Потому-то мы написали ныне это послание к твоей святости, чтобы нам понять все совершенно ясно, ибо разрешение от поста³³³ в дни памяти великих святых и апостолов мы находим в уставах и правилах святого Феодора Студита и честного отца нашего Афанасия и многих других [отцов], о чем не безызвестно твоей святости. То же самое относится и к Пятидесятнице, и ко всем 12-ти дням. Об этом Афанасий Великий в одном из своих сочинений вот что говорит: «Не должно монаху или иерею³³⁴ нарушать пост Господень, то есть в среду и в пятницу, если только болезнью не страдает, кроме Пятидесятницы [только] и Богоявлений».

<Ответ> И снова то же самое пишем о посте в среду и в пятницу, ибо богопроповедники апостолы говорили, что верный, если только болезнь ему не мешает, должен поститься вообще каждую среду и пятницу, если он не страдает недугом, а не только вот в эту или в ту. В дни же памяти святых они заповедали не нарушать пост, но предписали освободиться от дел.

[К]³³⁵ В греческом тексте стоит *τὴν μοναχόν*, т. е. артикль указывает на женский род имени существительного. Таким образом, в данной редакции текста речь идет о монахине, тогда как в *Spic. solesmense* (т. 4, р. 477) перед

ссылается сам автор ДСК, стоит *ἀγούστου μὴνὸς ἄχρῃ*. В нашем переводе мы предпочли ватиканское разночтение, потому что в противном случае смысл текста становится неясным. По свидетельству же самого автора ДСК, это место испорчено и, может быть, в *cod. auct̄is*, написанное *ἀν̄τ̄*, получилось из *ἀγούστου*, написанного *ἀν̄τ̄*.

³³³ В славянском тексте уточняется: «от поста, который приходится на среду и пятницу», см.: там же.

³³⁴ В рукописи *Vind.* (= *Vindob. hist. gr.* 7) пропущено *τὸν μοναχόν ἢ τὸν ἱερέα* — там же, с. 103.

³³⁵ Здесь и далее [К] будет означать собственный комментарий автора статьи.

словом *μοναχόν* стоит артикль *τὸν*, и, следовательно, здесь уже говорится о монахе. В пользу этого свидетельствуют и «Канонические постановления»³³⁶ Мануила Гедеона, где также стоит греческий артикль мужского рода *τὸν*. И в славянском переводе мы также находим мужской род этого слова: «...*яко не подобаетъ мнихомъ ходити въ стѣни олтаря*»³³⁷, поэтому мы решили, что в тексте ДСК была совершена ошибка в списывании. В противном случае, если принимать чтение *τῆν μοναχόν*, становится непонятна логика первоначального ответа. Кроме того, следует принять во внимание 2-й вопросоответ³³⁸, в котором речь идет именно о монахе. Основываясь на вышеизложенном, мы сочли, что предпочтительнее принять конъектуру с чтением *τὸν μοναχόν*.

Вместе с тем отметим, что славянский извод не содержит в преамбуле такого пространного обращения, как греческий текст (в котором оно помещено обособленно перед основным текстом); после заглавия сразу начинается «воспоминание», оформленное как 1-й вопрос и содержащее лаконичное: «*εἰς τὴν ἐκκλησίαν*».

Славянский текст, говоря о разрешении от поста, ссылается на авторитет (помимо таких отцов, как Феодор Студит и Афанасий Великий, указанных в греческом тексте) преподобного Саввы³³⁹, а другой, более полный, славянский извод³⁴⁰, имеющийся в Екатерининской Кормчей Книге (далее ЕКК),

³³⁶ *Γεδεὼν Μ. Ι.* Κανονικαὶ διατάξεις, ἐπίστολοι, λύσεις, θεσπίσματα τῶν ἀγιωτάτων πατριάρχων Κωνσταντινουπόλεως ἀπὸ Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου μεχρὶ Διονυσίου τοῦ ἀπὸ Ἀδριανουπόλεως. Κωνσταντινούπολις, 1888. Τ. 1. Σ. 9.

³³⁷ *Бенешевич В. Н.* ДСК. Т. 2. С. 102.

³³⁸ См. сноску 41.

³³⁹ Здесь, по всей вероятности, имеется в виду преп. Савва Освященный (439–532), создатель Иерусалимского устава, употребляемого в православных церквях и донныне.

³⁴⁰ ЕКК «Часть первая, содержащая в себе правила святых апостол, вселенских и поместных соборов, и святых отец». Гл. 53. С. СНЕ (255).

дополняется еще и именами «наставника пустыни Харитона³⁴¹ и святого Евфимия Великого³⁴²». Вероятно, упоминание имен этих святых неслучайно: преп. Савва является составителем Иерусалимского устава (называемого также «Уставом лавры Саввы Освященного»), который имел широкое распространение на православном Востоке³⁴³, а упоминание в славянском изводе ЕКК имен Харитона и Евфимия связано с преданием о том, что св. Савва принял устав от преп. Евфимия Великого, а тот — от преп. Харитона. Нам известно, что два последних стояли у истоков палестинского монашества, и тем самым заслужили особую любовь христиан. Об особом почитании Евфимия у славян свидетельствует канон, созданный св. Климентом Охридским в честь этого святого.³⁴⁴

³⁴¹ Преп. Харитон Исповедник (?–350) — основатель Фаранской (первой в Палестине), Иерихонской и Суккийской лавр. *Подробнее см.:* Димитрий Ростовский. Житие преподобного отца нашего Харитона Исповедника // Жития святых по изложению святителя Димитрия, митрополита Ростовского. Месяц Сентябрь. Барнаул: изд. прп. Максима Исповедника, 2003–2004. С 351–357. <http://ispovednik.ru>

³⁴² Преп. Евфимий Великий (ок. 377–473) — один из основателей палестинского монашества. *Подробнее см.:* *Halkin Fr. (ed.) Bibliotheca Hagiographica Graeca.* Bruxelles: Société des Bollandistes, 1957. №. 647–650d <http://archive.org/stream/bibliothecahagi00boll#page/90/mode/2up>; *Acta Sanctorum. Ianuarii. 1643. T. 2. P. 298–328* http://documentacatholicaomnia.eu/25_90_1643-1925-Acta_Sanctorum.html; *Migne J. P. Patrologiae cursus completus. Series Graeco-Latina. 1864. T. 114. Col. 586–733*; *Ванькова А. Б., Турилов А. А., Лукашевич А. А., Герасименко Н. В. Евфимий Великий // ПЭ. Т. 17. М., 2008. С. 442–448*; <http://www.pravenc.ru/text/187761.html>

³⁴³ Примером этого служит тот факт, что Никон Черногорец использовал его при составлении I-го слова Тактикона. *Бенешевич В. Н. Тактиконъ Никона Черногорца. Выпускъ 1 (Греческий текстъ по рукописи № 441 Синайского монастыря св. Екатерины). Петроградъ, 1917. С. 30, 61–66 // Записки историко-филологического факультета Петроградского университета, 134.*

³⁴⁴ *Ванькова А. Б. и др. Указ. соч.*

<Вопрос 2> По нашему разумению, монах не должен входить в святой алтарь, а тем более — если в нем есть престол, согласно 33-му канону Трулльского собора, не позволяющему на амвоне петь или читать кому-либо, не получившему руковозложения в том числе и монаху. Если и этого им не дозволяется, то тем более <не дозволяется> входить в алтарь. То же самое и 21-е, и 15-е правила Лаодикийского³⁴⁵ собора об этом говорят, а 2-е³⁴⁶ и 14-е³⁴⁷ правила Никейского³⁴⁸ собора ясно сообщают о чтецах и монахах.

<Ответ> Без рукоположения с амвона читать запрещено везде; а в алтарь входить монаху, не давшему никакого повода к нареканиям, просто, чтобы зажечь свечу или лампаду, думаю, не должно запрещаться из уважения к монашескому образу.

[К] Ни в одном из вышеперечисленных монахом Иоанном правил соборов нет прямого указания на то, что не должно входить в алтарь без особого рукоположения. Но это постановление он выводит из запрещения этими канонами читать с амвона и петь без хиротесии. В 14-м правиле Никейского собора также и монахам запрещается читать с амвона без особого епископского рукоположения, однако далее говорится о том, что каждый игумен, поставленный епископом, в своем монастыре имеет право сам рукополагать в чтецы. Вальсамон в толковании³⁴⁹ на 33-й канон Трулльского

³⁴⁵ Относительно времени собора нет согласия: по одной версии он состоялся в 364 г., по другой — не позднее 343 г., так как во 2-м правиле VI Вселенского собора Лаодикийский собор упоминается раньше Сардикийского, состоявшегося в 343 г.

³⁴⁶ См. 2-е правило VII Вселенского собора // Книга правил святых апостолъ, святых соборовъ вселенскихъ и поместныхъ и святыхъ отецъ. Бровары, 2002 (репринт: М., 1893).

³⁴⁷ См. 14-е правило VII Вселенского собора // Книга правил...

³⁴⁸ VII Вселенский собор (787 г.).

³⁴⁹ Подробнее см. толкование Феодора Вальсамона на 33-е правило Трулльского собора: <http://www.agioskanon.ru/vsobor/006.htm#33>

собора сообщает, что, по некоторым свидетельствам, монахи могли исполнять обязанности чтецов без хиротесии, поскольку монашеский постриг заменял пострижение, совершаемое архиереем. Таким образом, монашеский постриг получал как бы статус особого рукоположения. Не нарушая предписаний, указанных правилами Трулльского и второго Никейского соборов, дозволением входить в алтарь чтит достоинство монашеского образа и патриарх Николай.

Греческий и параллельный славянский тексты этого вопроса содержат некоторые расхождения: в славянском переводе отсутствует фраза «тем более — если в нем есть престол» (καὶ μάλιστα τεθρονιασμένον), но есть уточнение, которого нет в греческом, указывающее, от кого должно получить благословение/рукоположение петь и читать на амвоне — $\bar{\omega}$ $\hat{\eta}$ ππ (от епископа).

<Вопрос 3> О том, что должно преклонять колена в субботу, постановили Никейский³⁵⁰ и Трулльский соборы, а между тем и Афанасий Великий говорит следующее: «Пусть тебя никто не прельстит преклонять колена вообще: ни в воскресенье, ни в Пятидесятницу»³⁵¹. А о субботе [ничего] не сказал³⁵².

³⁵⁰ I Никейский собор 325 г.

³⁵¹ *Athanasius Theologus. Syntagma ad monachos* (e cod. Vossiano gr., fol. 46) // *Thesaurus Linguae Graecae, versio electronica. 2035/118. Chapter 2 section 18: Μή τις σε πλανήσῃ ἐν κυριακῇ νηστεύειν τὸ παράπαν, μήτε γονυπετεῖν τὸ παράπαν, μήτε ἐν πεντηκοστῇ· οὐ γάρ ἐστιν θεσμός ἐκκλησίας.* «Пусть и вовсе никто не прельстит тебя поститься ни в день Господень, ни в Пятидесятницу, а также совершать коленопреклонения, поскольку на то нет [никакого] церковного постановления» (*перевод мой.* — А. А.).

³⁵² В ДСК Т. 2 на с. 104 стоит форма εἶπον, однако при переводе становится понятным, что в тексте необходима форма εἶπεν для его более ясного понимания. Можно предположить, что была совершена ошибка при переписывании текста. Эту же версию

<Ответ> Воистину верно. Однако многие из-за того, что в субботу нет поста, прекратили и коленопреклонения.

[К] В вопросе Иоанн ссылается на 20-е правило I Никейского собора, в котором содержится запрет преклонять колена только в день Господень и в период от Пасхи до сошествия Святого Духа, прямого же предписания относительно преклонения колен в субботу нет, следовательно, в этот день коленопреклонения разрешены, но не предписываются как обязательные. В данном правиле речь идет о воскресных днях и Пятидесятнице, тогда как 90-е правило Трулльского собора говорит не только о коленопреклонении в субботу, но и о том, с которого часа должно коленопреклонения прекратить ради следующего воскресного дня: «...ибо ночь по субботе приемля предтечею воскресение Спасителя нашего»³⁵³. Из текста 1-го и данного, 3-го, вопросов видно, что для монахов данного монастыря личность Афанасия Великого настолько авторитетна, что автор вопросов предпочитает правила Афанасия Вселенским соборам, хотя он, по сути, и не противоречит им.

Вместе с тем также следует отметить, что греческий и славянский тексты содержат небольшое разночтение: в последнем, помимо коленопреклонений в субботу, говорится и о преклонении колен в воскресенье (О поклонѣхъ колѣнѣхъ в субботѣ или в нѣлю — в вопросе; понеже не бываѣтъ поста в субботѣ и в нѣлю — в ответе).

Этот вариант чтения характерен только для славянского извода, все же греческие редакции едины и говорят исключительно о субботнем дне (κλίνειν γόνα ἐν σαββάτῳ)³⁵⁴.

подтверждает текст «Канонических ответов», приводимый в Spic. Sol., т. 4, р. 478: в данной редакции текста стоит форма εἶπεν.

³⁵³ Трулльский собор, к. 90 (Книга правил).

³⁵⁴ Canones sanctorum apostolorum, conciliorum generalium et prouincalium sanctorum patrum epistola canonica. Nomocanon cum commentariis Balsamonis. Quaestio et responsio

<Вопрос 4> А Относительно же поста в августе мы находим некоторое упоминание в деяниях собора, который состоялся в Константинополе и на котором обсуждались вопросы брака³⁵⁵. Просим ныне твою святость разъяснить нам это.

<Ответ> Прежде в это время был пост, а затем его перестали соблюдать, чтобы не получилось совпадения совершавшимися в это время языческими постами. Однако до сих пор многие люди постятся, чтобы исцелиться от болезней³⁵⁶.

[К] Каноническими, согласно предписанию 69-го Апостольского правила³⁵⁷, являются пост Великой четырехдесятницы, перед праздником святой Великой Пасхи, и пост в среду и пятницу каждой седмицы. С течением времени были установлены и другие посты, в том числе — так называемый Успенский, о котором идет речь в настоящем правиле патриарха Николая.

(Quaestio II). P., 1620. P. 228. P. 228; *Χριστοφόρος Μοναχός*. Κανονικὸν ἤτοι οἱ θεῖοι κανόνες τῶν ἁγίων καὶ πανσέπτων ἀποστόλων, τῶν τε οἰκουμενικῶν καὶ τοπικῶν συνόδων, καὶ τῶν κατὰ μέρος θεοφόρων πατέρων. Κωνσταντινούπολις, 1800. Σ. 328. Κανὼν Β'; *Ράλλης Γ. Α., Ποτλῆς Μ.* Op. cit. T. 4. Σ. 418. Ἑρώτησις Β'; *Spicilegium Solesmense*. T. 4. P. 478. Ἑρώτησις II; Πηδάλιον τῆς νοητῆς νηδὸς τῆς μίας ἁγίας καθολικῆς τῶν ὀρθοδόξων ἐκκλησίας. Ἀθήναι, 1886. Σ. 591. Ἑρώτησις Β'; *Γεδεὼν Μ. Ι.* Op. cit. T. 1. Σ. 11. Ἑρώτησις

³⁵⁵ Имеется в виду собор 920 г., на котором был принят так называемый «Томос единения» в связи с церковным расколом по вопросу о четвертом браке Льва VI. Подробнее см.: *Tomos of Union (τόμος ἐνώσεως)* // ODB. Vol. 3. P. 2093.

³⁵⁶ В аппарате ДСК по рукописи Vind. (=Vindob. hist. gr. 7) приводится совершенно иная версия ответа.

³⁵⁷ О постном воздержании см.: правила 29, 56, 89 VI Вселенского собора (Трулльского); правило 19 Гангрского собора; правила 49, 50, 51, 52 Лаодикийского собора; правило 1 канонического послания св. Дионисия Александрийского; правило 15 св. Петра Александрийского; 8-й, 10-й канонические ответы Тимофея, епископа Александрийского.

Феодор Вальсамон в своем 55-м каноническом ответе³⁵⁸ Александрийскому патриарху Марку³⁵⁹ на вопрос о строгости соблюдения постов перед праздниками святых апостолов Петра и Павла (Петровский пост), Рождества Христова (Рождественский пост), Успения Пресвятой Богородицы (Успенский пост), Пасхи (Великий пост), разъясняя настоящее правило, указывает, что оно представляет собой синодальное постановление времен патриарха Николая III. Это постановление заключалось в том, что во все годовые посты, в том числе и в Успенский, следует поститься семь дней, потому что только один пост продолжается сорок дней — Великий³⁶⁰. Настоящее правило патриарха Николая обсуждалось на заседании Константинопольского собора³⁶¹ при патриархе Луке Хрисоверге³⁶², причем, как сообщает Феодор Вальсамон³⁶³, некоторые на этом соборе утверждали, что не следует соблюдать этот пост³⁶⁴; другие же, напротив, доказывали

³⁵⁸ См.: *Ράλλης Γ. Α., Ποτλῆς Μ.* Op. cit. Σ. 488.

³⁵⁹ Александрийский патриарх Марк III (ок. 1180–1209).

³⁶⁰ См. толкование Феодора Вальсамона на 69-е Апостольское правило: [file:///C:/Users/ANTONI~1/AppData/Local/Temp/Rar\\$EX01.357/html/apostol/001.htm](file:///C:/Users/ANTONI~1/AppData/Local/Temp/Rar$EX01.357/html/apostol/001.htm)

³⁶¹ 1168 г.

³⁶² Константинопольский патриарх (1156–1169).

³⁶³ См. толкование Феодора Вальсамона на этот ответ: *Ράλλης Γ. Α., Ποτλῆς Μ.* Op. cit. Σ. 419; *Лебедев А. П.* История Византии. М., 2005.

³⁶⁴ См.: *Ράλλης Γ. Α., Ποτλῆς Μ.* Op. cit. Σ. 419. Ἑρμῆνια: Τὸ περὶ τῆς νηστείας ταύτης ἐζητήθη ποτὲ ἐνώπιον τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου ἡμῶν βασιλέως κατὰ παρουσίαν τοῦ ἀγιωτάτου ἐκείνου πατριάρχου κυροῦ Λουκᾶ, καὶ τῶν παρευρεθέντων ἀρχιερέων. Καὶ τινες μὲν εἶπον μὴ ὀφείλῃν νηστεύειν ἡμᾶς διὰ τὴν ἐν τῇ ἀποκρίσει δηλουμένην μετάρθεσιν· ἕτεροι δὲ ἀντέθεντο, ὡς, ἐπεὶ ἡ ἀγία σύνοδος ἀνεκδοιάστως φησὶ νηστείαν μὴ γίνεσθαι πρότερον κατὰ ταύτας τὰς ἡμέρας, μετατεθῆναι δὲ ταύτην, οὐ δηλοῦται δὲ, ὅπως καὶ ὅπου ἡ μετάρθεσις γέγονεν, ὀφείλομεν ἐξ ἀνάγκης νηστεύειν. — «Вопрос об этом посте был исследован при великом и святом императоре нашем [Мануиле I Комнине. — А. А.] в присутствии его святейшего патриарха кира Луки и прибывших на собор архиереев. И одни тогда утверждали, что нам не

необходимость его соблюдения, поскольку в самом ответе патриарха Николая говорится, что в прежние времена этот пост соблюдался. Патриарх Лука и прочие епископы на соборе постановили, что Богородичный пост надлежит соблюдать без всякой отговорки. Причем в подтверждение этого они ссылались на уже упоминавшийся нами собор 920 г. (ἡ τῆς ἐνώσεως σύνοδος), в постановлениях которого говорится, что троебрачные могут приступать к святому Таинству Причащения три раза в год³⁶⁵, а именно: на Пасху, на Успение Пресвятой Богородицы и в Рождество Христово, так как этим праздникам обыкновенно предшествуют посты³⁶⁶. Богородичный пост предписывается соблюдать от начала августа месяца³⁶⁷. Феодор Вальсамон в своем толковании на это правило патриарха Николая говорит, что пост перед четырьмя праздниками является необходимым³⁶⁸. А относительно количества дней поста перед этими праздниками он говорит, что оно у всех разное, однако все верные (и миряне, и монахи) призываются держать пост в течение семи

следует блюсти этот пост по причине сообщаемого в ответе [патриарха Николая. — А. А.] его перенесения. Другие же говорили, что поститься следует по необходимости, поскольку святым собором явно указывалось, что прежде в эти дни поста не было и что он был перенесен, но не указано, где и когда» (выделение в цитатах и перевод мои. — А. А.).

³⁶⁵ Критический текст и перевод Томаса в *Westerink L. G. Nicholas I, Patriarch of Constantinople: Miscellaneous Writings, DOT 6 (= CFHB 20). Washington, 1981. P. 59–71.*

³⁶⁶ *Synodikon sive Pandectae canonum ss. Apostolorum et Conciliorum ab ecclesia graeca receptorum, nec non canonicarum ss. Patrum epistolarum / Gulielmus Beveregius recensuit. T. 2. Oxonii, 1672; Правила св. Апостол, св. соборов вселенских и поместных и св. отец с толкованиями. Т. 2. М., 1881; Ράλλης Γ. Α., Ποτλής Μ. Op. cit. Σ. 419. Ἑρμῆνεια. См. также: Алексий, иером. Историческое рассуждение о постах Православной Восточной Кафолической Церкви. М., 1837. С. 32, 66. и Скабалланович М. Н. Успение Пресвятой Богородицы. Казань, 2003. С. 141–145.*

³⁶⁷ *Ράλλης Γ. Α., Ποτλής Μ. Op. cit. Σ. 419. Op. cit. Ἑρμῆνεια; Скабалланович М. Н. Христианские праздники. Успение Пресвятой Богородицы. К., 1916. С. 77–83.*

³⁶⁸ *Ibid. Σ. 420.*

дней перед каждым из этих праздников «в обязательном порядке» (κατὰ τῶ ἀπαραίτητον)³⁶⁹. А те, кто не соблюдают его, будут отлучены от евхаристического общения с православными христианами³⁷⁰. Выше мы указывали, что Феодор Вальсамон в толковании на 69 Апостольское правило пишет, что не возбраняется поститься больше семи дней, если кто-то пожелает или если это предписано каким-либо ктиторским уставом. Однако в толковании на ответ патриарха Николая Феодор Вальсамон пишет, что тем монахам, которым их ктиторские уставы предписывают поститься больше обычного, надлежит им следовать, потому что это правильно и спасительно для них. Миряне, постящиеся больше положенного по собственной воле, удостоятся воздаяния от Бога («εὐχαριστίας ἀξιωθήσονται»)³⁷¹. «Правило» патриарха Луки стало общепринятым в восточной православной Церкви, так что согласно с ним нужно понимать и настоящий ответ патриарха Николая³⁷².

Параллельный славянский текст вопроса не только совпадает с греческим, но еще указывает и хронологическую продолжительность этого поста: *ѣже лѣгѣтъ мѣца до ѣднѣ*. Текст же ответа весьма краток и не содержит столь же пространного изъяснения, как греческий. Вероятнее всего

³⁶⁹ Ibid. Σ. 420. Ἑρμῆνεια.

³⁷⁰ Ibid. Σ. 420.

³⁷¹ Указ. соч. 420. Ἑρμῆνεια.

³⁷² Всем желающим узнать больше об этом посте предлагаем ознакомиться со статьей *Περὶ τὴν νηστείαν τῆς Θεοτόκου* (Бенешевич В. Н. Тактиконъ Никона Черногорца. Выпускъ 1 (Греческий текстъ по рукописи № 441 Синайского монастыря св. Екатерины). Петроградъ, 1917. С. 59–61.) и гомилией Никона Черногорца Ἐκ τοῦ πανδέκτου ὁμίλ. νζ' (*Ράλλης Γ. Α., Ποτλῆς Μ.* Op. cit. Σ. 591), трактатом *Περὶ τῶν ἁγίων γ' τεσσαρακοστῶν*, приписываемом Анастасию Кесарийскому (*Ράλλης Γ. Α., Ποτλῆς Μ.* Op. cit. Σ. 580–584. Ἑρμῆνεια).

предположить, что либо его перевод был сделан по какой-то иной греческой редакции нам неизвестной (потому что все прочие с этой согласуются)³⁷³.

<Вопрос 5> Мы хотим также, чтобы ты разъяснил нам следующее. В 9-м правиле святого Неокесарийского собора говорится об иерее, согрешившем до принятия сана. Василий Великий в 3-м правиле своих посланий к Амфилохию тоже пишет о диаконе, впавшем в блуд после поставления в диаконство. Итак, если обнаружится, что кто-то до или после принятия сана согрешил так единожды или многожды, нужно ли удовлетвориться только отлучением от служения, но позволить приобщаться Святынь (Божественных Таин) и участвовать в общих молитвах?

<Ответ> 1-е правило Неокесарийского собора разъясняет это недоумение, ставя так согрешившего в разряд кающихся. И 3-е правило Василия Великого не только основывается на существовавшей практике, но и стремится к строгости.

[К] 9-е правило Неокесарийского собора, о котором речь идет в вопросе, сообщает, что если священник признается в блудном грехе, совершенном до поставления, то остается в сане, но ему запрещается в служении. Вместе с тем, 1-е правило Неокесарийского собора говорит об отлучении от церковного общения пресвитера, совершившего блудный грех уже после рукоположения. Таким образом, приводя в ответе еще и 1-е правило Неокесарийского собора, Николай Грамматик указывает на то, что относительно пресвитеров следует разделять, согрешил ли пресвитер до рукоположения или после и в зависимости от этого предусмотрены разные меры наказания за грех.

³⁷³ Canones ss. apostolorum, conciliorum, ss. patrum. P. 228. Responsio (Quaestio III); Χριστοφόρος Μοναχός. Op. cit. Σ. 328. Κανὼν Γ'; Ράλλης Γ. Α., Ποτλήης Μ. Op. cit. Τ. 4. Σ. 419. Ἑρώτησις □Γ'; Πηδάλιον. Σ. 591. Ἑρώτησις Γ'; Γεδεών Μ. Ι. Op. cit. Τ. 1. Σ. 11. Ἑρώτησις.

Относительно диакона здесь мы имеем ссылку на 3–е правило свт. Василия Великого, которое говорит о мере наказания диакона за блудный грех, совершенный после поставления в сан: диакон извергается из сана, однако не отлучается от церковного общения³⁷⁴. Из ответа Николая Грамматика видно, что относительно пресвитеров, согрешивших после принятия сана, он выбирает более строгую традицию: низвержение из сана и затем низведение из мирян до разряда кающихся³⁷⁵. При этом большинство канонов предписывают впавших в такой грех священнослужителей всех степеней извергать из сана, но не отлучать от общения верных³⁷⁶.

<Вопрос 6> Следует ли беснующегося причащать Святых Таин, ибо св. Тимофей на вопросы, касающиеся этого, отвечал одно, [апостолы другое, а следующие за ними третье]. Поэтому просим разъяснить нам это получше.

<Ответ> Если кто-то страдает черной меланхолией, так что кажется, что он беснуется, тому не препятствуйте. А если же и в самом деле он одержим, никак не удаивайте его Святыни, ибо нет общения у света с тьмой.

[К] Ответ патриарха Николая отличается от рекомендации, которую дает св. Тимофей³⁷⁷: последний разрешает причащать Святых Христовых Таин тех беснуемых, которые в моменты просветления сохраняют благоговейное

³⁷⁴ Святого Василия Великого первое каноническое послание к Амфилохию, епископу Иконийскому. Пр. 3 // Книга правил.

³⁷⁵ Неокесарийский собор. К. 1 // Книга правил.

³⁷⁶ См. 25-е Апостольское правило, 32-е и 51-е правило свт. Василия Великого, 36-е правило Карфагенского собора.

³⁷⁷ Канонические ответы св. Тимофея, епископа Александрийского/ Пр. 3 // Книга правил.

поведение, не бесчинствуют перед Чашей и не подвергают опасности Святыни, «...но не каждый день: довольно для него токмо по временам»³⁷⁸.

Однако в 79-м Апостольском правиле мы находим другое указание: во-первых, тот, кто имеет демона, не может быть рукоположен, а во-вторых, в этом же правиле говорится, что беснуемый может быть допущен до Причастия только тогда, когда не будет одержим³⁷⁹. Более того, ему даже не разрешено молиться вместе с верными. Основанием для этого правила, как говорит Вальсамон в своем толковании³⁸⁰, послужило то, что «одержимый демоном» (δαμονιζόμενος) лишен разума и воли, и поэтому правило воспрещает и сопричислять такового к клиру, и молиться ему с верными. Как мы видим, в 79-м Апостольском правиле нет деления на «беснующихся постоянно» и «имеющих времена просветления». Хотя, в свою очередь, епископ Никодим Милаш указывает³⁸¹, соглашаясь с мнением Иоанна Зонары³⁸², что 3-е правило Александрийского патриарха Тимофея, в котором говорится о необходимости причащать верного (несмотря на одержимость демоном), не противоречит 79-му Апостольскому правилу, поскольку в этих двух правилах речь идет о разных «категориях» беснующихся: в первом речь идет о бесноватом,

³⁷⁸ Там же: *«Аще не нарушает Тайны, ниже хулит иным каким-либо образом: то да причащается, но не каждый день...»*.

³⁷⁹ Правила святых Апостолов. Пр. 79.

http://www.holytrinitymission.org/books/russian/canons_apostles_nikodim_milosh.htm#_Тос60138129

³⁸⁰ См. толкование Вальсамона на 79-е Апостольское правило. <http://www.agioskanon.ru/apostol/001.htm#79>

³⁸¹ Правила святых Апостолов. Пр. 79.

http://www.holytrinitymission.org/books/russian/canons_apostles_nikodim_milosh.htm#_Тос60138129

³⁸² См. толкование Иоанна Зонары на 79-е Апостольское правило. <http://www.agioskanon.ru/apostol/001.htm#79>

который сознает в часы здравого рассудка тайну божественных освящений, а во втором говорится о человеке, непрестанно «одержимом демоном».

В *Spic. Sol.*³⁸³ есть сборник канонических ответов патриарха Никифора Исповедника³⁸⁴. В нем содержится вопросоответ, обозначенный номером 149³⁸⁵. Этот вопрос сводится к следующему: если некто одержимый, будучи некрещеным, возжелает принять святое таинство Крещения, что должно делать? В ответе говорится, что такого человека прежде нужно очистить от демона, то есть нужно, чтобы иереи прочитали над ним разрешительные молитвы, затем убедиться в искренности его веры и только после этого крестить. Про причащение беснуемых в канонах патриарха Никифора ничего не сказано.

Славянский текст этого вопросоответа в ДСК отличается от греческого лишь отсутствием в вопросе фрагмента, начинающегося от слов «ибо святой Тимофей...» и до конца; отметим также, что славянский извод в ЕКК³⁸⁶ совпадает с греческим в ДСК, а сами греческие редакции немного между собой разнятся: в *Spic. Sol.*³⁸⁷ и *Κανονικαὶ διατάξεις, ἐπίστολοι, λύσεις*³⁸⁸, которые друг с другом совпадают, и *Πηδάλιον*³⁸⁹ в вопросе отсутствует «...апостолы другое, а следующие за ними третье»; в *Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων*³⁹⁰ и *Canones ss. apostolorum, conciliorum, ss. patrum*³⁹¹ отсутствует «Поэтому просим разъяснить нам это получше».

³⁸³ *Spic. Sol.* Т. 4. Р. 381–415.

³⁸⁴ Константинопольский патриарх (806–815).

³⁸⁵ *Ibid.* Р. 409.

³⁸⁶ ЕКК. Гл. 53. С. СНЗ (257).

³⁸⁷ *Spic. Sol.* Т. 4. Р. 479. Ἑρώτησις IV.

³⁸⁸ *Γεδεὼν Μ. Ι.* *Op. cit.* Т. 1. Σ. 12. Ἑρώτησις.

³⁸⁹ *Πηδάλιον.* Σ. 591. Ἑρώτησις Δ'.

³⁹⁰ *Ράλλης Γ. Α., Ποτλῆς Μ.* *Op. cit.* Т. 4. Σ. 421. Ἑρώτησις Δ'.

³⁹¹ *Canones ss. apostolorum, conciliorum, ss. patrum.* Р. 229. Quaestio 4.

<Вопрос 7> Следует ли приносимое в церковь, такое как просфоры и вода, вкушать иерею без различия, когда хочет и как хочет, и словно обычный хлеб есть их, или же с большим благоговением и страхом, и понемногу? А если же они в избытке, что нужно с ними делать? [Спрашиваю об этом], потому что здесь просфоры большие, и иереи делят их и раздают каждому, кто хочет.

<Ответ> Частицы³⁹² вознесенной [просфоры] нигде, кроме Церкви, пусть не будут потреблены, а остаток от других *просфор* ни с молоком, ни с сыром, ни с яйцом, ни с рыбой, но отдельно и в уединении.

[К] В данном вопросеответе речь идет о просфоре, из которой изъят Агнец. Патриарх Николай, говоря, что остаток от других частиц нельзя потреблять ни с молоком, ни с сыром, ни с яйцом, ни с рыбой, по-видимому, подразумевает, что их следует вкушать только натошак. Согласно 8-му правилу св. Феофила, епископа Александрийского, приносимое для бескровной жертвы (то есть остатки) после употребления для Таинства должно быть разделено между клириками, а оглашенный не должен ни есть от них, ни пить. Ведь поскольку частицы принесенного для Божественных Даров были взяты и освящены, то никак нельзя ничего из этого отдавать для употребления несовершеннолетним (*κατηχουμένοις*). Феодор Вальсамон в своем толковании³⁹³ на этот вопросоответ пишет, что указанный 8-й канон еп. Феофила не различал излишних частей от вознесенного Святого Артоса (то есть Агничной просфоры) и простых остатков, и не предписал, как ими пользоваться. А в ответе патриарха Николая, как говорит сам Вальсамон,

³⁹² «Частицы» в смысле «остатки» (*κλάσματα*).

³⁹³ *Ράλλης Γ. Α., Ποτλής Μ.* Op. cit. T. 4. Σ. 422. Ἑρμηνεία.

различаются два вида их употребления³⁹⁴. О приносимом вине святыми соборами ничего не предписано, а святой Феофил указал, что оно должно употребляться вместе с хлебом, потому что вино не возносится, но только освящается³⁹⁵.

В Spic. Sol. содержатся каноны святого собора, проходившего при патриархе Николае³⁹⁶. Среди этих канонов есть один (Κανὼν ιγ' / Canon 13³⁹⁷), который посвящен теме «вознесенной просфоры». В этом каноне патриарх Николай Грамматик говорит о том, как должно потреблять такую просфору: «со страхом и усердной молитвой», ни в коем случае не бросать ни одной ее частицы и не относиться к ней с равнодушием или даже с презрением. Того, кто не будет блюсти эти установления, пишет патриарх Николай, ждет осуждение Господа. Кроме того, не допускается выносить частицы вознесенной просфоры за пределы храма, за исключением тех случаев, когда их выносят болящим людям³⁹⁸.

В славянском тексте добавляется уточнение, которое отсутствует в греческом³⁹⁹: что это та просфора, из которой изъят Агнец — *просфоры из нея агнецъ изъять бы.*

На этот вопрос монаха Иоанна и ответ патриарха Николая ссылается в своем обращении к Илие митр. Критскому некий священник, для которого,

³⁹⁴ Ibid.: «ἡ δὲ ἀλόκρισις διεῖλεν εἰς δύο τὴν τούτων δαπάνην» («данный ответ указал два типа их потребления»)

³⁹⁵ Ibid. Σ. 422. Ἑρμηνεία.

³⁹⁶ Spic. Sol. T. 4. P. 466–486.

³⁹⁷ Ibid. P. 470–471.

³⁹⁸ Ibid.

³⁹⁹ Об этом см. выше.

как видно из текста переписки, указания патриарха Николая были авторитетным источником для руководства в литургической практике⁴⁰⁰.

<Вопрос 8> Если случится навечерие Господского праздника в среду или пятницу, нужно ли прекращать [пост] *уже* с вечера⁴⁰¹ ради праздника?

<Ответ> Нет.

<Вопрос 9> Если кто пострижется в Константинополе или в другом месте в миру и даст там обеты, но повредится душой и захочет из-за этого удалиться из [из монастыря], и игумен, узнав об этом, удержит его, то что в таком случае нужно делать этому брату со своим грехом и с обетом?

<Ответ> Нужно, чтобы он рассказал предстоятелю о своем грехе и затем удалился [из монастыря]⁴⁰².

⁴⁰⁰ Желтов Михаил, диак., Бернацкий М. М. Вопросыответы митрополита Илии Критского: Свидетельство об особенностях совершения Божественной литургии в нач. XII века // Вестник ПСТГУ I: Богословие. Философия. М., 2005. Вып. 14. С. 23–53.

⁴⁰¹ См. τὴν νηστείαν τῆ ἑσπέρας по рукописи Vind.

⁴⁰² Считаю важным привести здесь перевод иной версии этого ответа (по рукописи Vatic.), который является более полным и ясным для понимания (однако отметим, что текст приводимого здесь перевода отсутствует в известных нам изданиях этого сочинения и является, скорее всего, поздней интерполяцией — ниже см. указания, где искать этот ответ в других изданиях):

«<Ответ> Точные же предписания о тех, кто покидает свои монастыри и переходит в другие, дают различные правила. Прочитав их, [ты обнаружишь, что] предлагаемые в них решения лучше преследования; так, [в одном из них] указывается, что монаху не подобает ни свой монастырь покидать, ни в другой удаляться, а также запрещается возвращаться обратно без [благословения] его игумена. Другое же правило отлучает [от церковного общения] как тех, кто тайно покидает [монастыри] и обратно возвращается, так и тех, кто принимает [таковых]. А третье правило осуждает еще и предстоятеля того, кто переходит [из одного монастыря в другой] или [вовсе] тайно оставит [свою обитель], если он не станет

[К] В толковании на этот вопросответ Вальсамон пишет⁴⁰³, что 3-й канон двукратного (πρώτης καὶ δευτέρας συνόδου) собора⁴⁰⁴, бывшего во храме Святых Апостол, определяет отлучать от таинств игумена, который не разыскивает с усердием покидающих монастырь монахов, подчиненных ему. А 4-й канон этого же собора отлучает от церковного общения монаха, переходящего без разумной причины (τὸν χωρὶς εὐλόγου αἰτίας μεταλίμπτοντα μοναχόν) из своего монастыря в другой или поселяющегося в мирском жилище, а также принимающего такого монаха. Поэтому, пишет Вальсамон, святой собор постановил, чтобы никто из монахов беззаботно и по мнимому соблазну не отходил из монастыря, в котором был пострижен, и чтобы игумен укрепил такового наставлением; а если не получится помочь ему, чтобы удалился из обители и не обращал внимания на узы настоятеля⁴⁰⁵.

с вниманием его разыскивать, найдя же, не примет [его] обратно и не приложит усилия, чтобы укрепить такового подходящим ему [духовным] лечением. Итак, тем, кто принимает кого-либо из оставляющих свои монастыри, не следует принимать такого без ведома его предстоятеля. Последним же надлежит разыскивать сбежавших и подобающим образом оказывать им помощь при врачевании их [душевных] болезней или же, пойдя навстречу, давать разрешение уйти в другой монастырь, где не будет никакого повреждения его душе (поскольку и указанное здесь первым наставление состоит, как мне кажется, в том, чтобы избегать мест, где может случиться духовное падение). Поэтому, если игумен не согласится отпустить повредившегося брата, то пусть последний объявит ему о своем повреждении и затем удалится».

⁴⁰³ *Ράλλης Γ. Α., Ποτλής Μ.* Op. cit. Σ. 423. Ἑρμηνεία.

⁴⁰⁴ Константинопольский собор 861 г. (именуется «двукратным» потому, что дважды собирался для решения одних и тех же дел).

⁴⁰⁵ Ibid.

<Вопрос 10> Один наш брат, прежде живший в миру, стал принимать помыслы многих, хотя ничего не знал из канонических установлений. Поэтому, принимая падших священников и монахов, тяжкие вины всем прощал, не налагая никаких прещений. И вот, когда все они умерли, он, пришед сюда и божественные каноны изучив, свою ошибку и заблуждение познал. Итак, пусть будет разъяснено твоею святостью, что должно делать в таких случаях.

<Ответ> [Нужно,] чтобы он за них читал ежедневно Трисвятое и еще совершал земные поклоны, помимо тех, которые совершает за себя.

<Вопрос 11> Низложенному из-за провинностей или добровольно оставившему священство иерею должно ли возглашать: «благословен Бог наш» и: «да помилует нас Бог» или: «Христос истинный Бог наш», или кадить, когда [иного] священника нет, или входить и причащаться в святом алтаре?

<Ответ> Нет. Ибо он переведен туда, где стоят миряне.

[К] Речь идет о запрещенном в служении и лишенном сана иерее (*καθαιρέθέντα* — изверженный): может ли он, не совершая таинств, делать что-нибудь за богослужением. Существует ряд канонов, которые содержат предписания для клириков, запрещенных в служении: 27-е правило Святого Василия Великого (священник, обязавшийся неправильным браком по неведению, удостоивается пользоваться седалищем, а благословлять других ему запрещено), 9-е правило Неокесарийского собора (предписывает запретить клирику священнодействие, но сохранить за ним остальные преимущества, а именно: священническую честь, право сидеть между иереями и причащаться в алтаре), 79-е правило императора Льва Мудрого (Философа) (определяет соединившемуся с женщиной (вне брака) после рукоположения

быть низвергнутым из иерейского сана и любой другой церковной должности)⁴⁰⁶, правило ιθ⁴⁰⁷ патриарха Николая Грамматика, развернуто повторяющее представленное в этом вопросе предписание. Патриарх Николай объясняет такое решение тем, что таковой пресвитер переведен в чин мирян. Также в этом правиле говорится, что запрещенному в служении иерею не дозволяется благословлять народ Божий, поскольку это принадлежит священнику — μη εὐλογεῖν λαὸν Κυρίου διὰ τῶν χειρῶν ἑαυτοῦ· τοῦτο γὰρ τῶν ἱερέων ἐστὶ⁴⁰⁸. Совершенно очевидно, что здесь как καταλείψας τὴν ἱερωσύνην — «добровольно оставивший священство», так и καθαιρεθεῖς ἱερεὺς — «изверженный» мыслятся патриархом в одной категории — как недостойные священства.

<Вопрос 12> Что означает сказанное апостолом: «Оскверненный устами»?

<Ответ> Думаю, уста оскверняются ничем иным, как нечистым поцелуем.

[К] В издании вопросов Spic. Sol.⁴⁰⁹ в этом же вопросе автором слов «оскверненный устами» вместо «апостола» указан «Святой Василий» (ὁ ἅγιος Βασίλειος⁴¹⁰). В 70-м правиле Святого Василия Великого мы находим постановления относительно клириков, «осквернившихся устами». Суть этого правила сводится к тому, что диакону, «осквернившемуся устами и

⁴⁰⁶ Ibid. Σ. 424.

⁴⁰⁷ Spic. Sol. T. 4. P. 472–473.

⁴⁰⁸ Ibid. P. 473. Κανὼν ιθ'.

⁴⁰⁹ Ibid. P. 480. Χ. Ἑρώτησις.

⁴¹⁰ Ibid.

исповедавшему, что грех его далее не простерся»⁴¹¹, не дозволяется священнодействовать, но разрешается причащаться Святых Таин вместе с другими диаконами.

<Вопрос 13> Точно так же [*молим растолковать*] и то, что говорит Василий Великий в малых канонах⁴¹²: «[Пусть будет] без благословения соразмерно греху»?

<Ответ> Лишать кого-либо даваемой в церкви просфоры.

[К] Очевидно, здесь речь идет о каком-либо прегрешении или проступке. В издании вопросов Раллиса и Потлиса⁴¹³, в Канониконе монаха Христофора⁴¹⁴, в Пидалионе⁴¹⁵, а также в *Canones sanctorum apostolorum* (*Νομοσανον*)⁴¹⁶ вместо слова «просфоры» (*προσφορᾶς*), указанного в ответе, стоит «благословения» (*εὐλογίας/benedictione*). При этом считать, что в ДСК автором была совершена ошибка в списывании, нам не позволяет ряд изданий, в которых написано именно «просфоры»: *Spic. Sol.*⁴¹⁷, Канонические

⁴¹¹ См. правила Святого Василия Великого. [Третье каноническое послание к епископу Амфилохию Иконийскому](#). Пр. 70 (Книга правил).

http://www.holytrinitymission.org/books/russian/canons_fathers_nikodim_milosh.htm#_Toc86275558

⁴¹² Под «малыми канонами» можно разуметь сочинение Василия Великого «Правила, кратко изложенные» (*Regulae brevius tractatae* // TLG 2040/50). Однако по смыслу подходит фрагмент из «Правил, пространно изложенных» (TLG 2040/48 = PG 31, col. 953. 21–23).

⁴¹³ *Ράλλης Γ. Α., Ποτλής Μ.* Op. cit. Σ. 425. Απόκρισις Ἐρώτησις Θ’.

⁴¹⁴ *Χριστοφόρος Μοναχός.* Op. cit. Σ. 330. Κανὼν Θ’.

⁴¹⁵ Πηδάλιον. Σ. 593. Απόκρισις (Ἐρώτησις Θ’).

⁴¹⁶ *Canones ss. apostolorum, conciliorum, ss. patrum.* P. 232. Responsio (Quaestio 9).

⁴¹⁷ *Spic. Sol.* T. 4. P. 480. Λύσις (XI. Ἐρώτησις).

постановления Гедеона⁴¹⁸. Возможно, под «εὐλογία» можно понимать просфору, которую давали в качестве благословения в конце литургии, то есть антидор. А. В. Пономарев в своей статье⁴¹⁹ пишет, что в памятниках Студийского устава, где отмечается обычай регулярного вкушения антидора, этот термин не является устоявшимся и часто заменяется термином «εὐλογία» (как, видимо, и в нашем случае). И таким образом получается, что в данном случае просфора и есть благословение (для Вальсамона церковным благословением (ἐκκλησιαστικά ἐὐλογία) является всякое совершаемое в церкви епископами и священниками действие, или то, что дается для молитвы и утверждения верного народа)⁴²⁰. При таком понимании противоречие снимается, и смысл обоих разночтений одинаков. Согласно ответу патриарха Николая, те, кто совершили какое-либо прегрешение или проступок (на это указывают слова «соразмерно греху»), лишаются вкушения этого хлеба.

<Вопрос 14> Нужно ли отлученным от Святых Даров есть возносимую просфору или проскомидийную (проскомисанную)?

<Ответ> В житии святого Феодора Сикеота мы находим, что такие люди не допускаются [к их потреблению]. Также запрещают таковым и божественные каноны.

[К] Под возносимой просфорой следует понимать антидор. Вопрос связан с тем, что антидор освящается только присутствием на престоле, а не призыванием Святого Духа, как Агнец (и поэтому антидор не становится Телом).

⁴¹⁸ Γεδεών Μ. Ι. Ορ. cit. Τ. 1. Σ. 14.

⁴¹⁹ Пономарёв А. В. Антидор // ПЭ. <http://www.pravenc.ru/text/115712.html>

⁴²⁰ Ράλλης Γ. Α., Ποτλής Μ. Ορ. cit. Ἑρμῆνεια. Σ. 425.

13–й и 14–й каноны⁴²¹ патриарха Николая выделяют «вознесенный хлеб» (τὴν ὑψωθεῖσαν προσφοράν/panem oblatum) и отличают от прочих просфор: его дают после литургии тем, кто постился.

Ср. с <ответом> вопросоответа 7 и <ответом> вопросоответа 13 и [К] к нему.

<Вопрос 15> И о канониконе⁴²² [Иоанна] Постника [*также хотим знать*]: с его помощью следует окормлять всех или же более слабых?

<Ответ> Ныне одержал верх обычай с помощью этой книги окормлять большинство. Однако же пусть с помощью [*этой*] канонической [*и великой*] книги исправляются те, кто ведают доброе, и [*все же*] заблуждаются.

[К] В данном вопросоответе ставится вопрос о каноническом достоинстве номоканона, приписываемого Иоанну Постнику.

Историю покаянной дисциплины можно разделить на два периода: доиконоборческий и послеиконоборческий, подобно византийской литургической традиции в целом. Еще в IV в. в Византии существовала практика публичного покаяния, об этом свидетельствуют канонические и литургические источники⁴²³. Ко второй половине IV в. относятся несколько литургических свидетельств, которые происходят из антиохийско-малоазийского региона и связанных с практикой публичного покаяния. Наиболее ранним источником является «Восьмикнижие

⁴²¹ Spic. Sol. T. 4. P. 470–471.

⁴²² Номоканон (канонарий).

⁴²³ *Пентковский А. М.* Покаянная практика христианской Церкви во второй половине первого тысячелетия по Р. Х. // Журнал Московской Патриархии. 2002. № 10. С. 208.

Климента»⁴²⁴. Затем в конце IV в. в Антиохии создаются «Апостольские постановления», подписанные, как и «Восьмикнижие», именем сщмч. Климента Римского. Однако на рубеже IV–V вв., как говорит Пентковский⁴²⁵ (а до него — А. И. Алмазов), в византийской покаянной дисциплине произошли существенные изменения. В конце IV в. константинопольским архиепископом Нектарием была упразднена должность «пресвитера над кающимися»; таким образом он каждому предоставил возможность приступать к Причастию по суду собственной воли. Этот шаг предопределил судьбу публичного покаяния в византийской церковной практике⁴²⁶. И хотя практика публичного покаяния, говорит А. М. Пентковский, продолжала упоминаться в канонической литературе⁴²⁷, однако появление этих правил было во многом обусловлено отсутствием дисциплинарных церковных норм, не связанных с публичным покаянием⁴²⁸.

В послеиконоборческий период покаянная дисциплина также претерпевает существенные изменения. Повсеместное распространение получает тайное покаяние (тайная исповедь), которое возникло в монашеской

⁴²⁴ «Восьмикнижие Климента» было создано во второй половине IV века в антиохийском регионе на основании различных текстов литургико-канонического содержания. *Пентковский А. М.* Указ. соч. С. 208.

⁴²⁵ Там же. С. 209.

⁴²⁶ Там же. С. 203–215.

⁴²⁷ Например, в 87-м правиле Трулльского собора (692) цитируется 77-е правило Святого Василия Великого (здесь упоминаются четыре степени кающихся, проходящих публичное покаяние); три степени проходящих публичное покаяние за клятвopреступление упоминаются в 114-м правиле Святого Никифора Исповедника; Константинопольский собор 869 г. применил нормы публичного покаяния за лжесвидетельство. *Пентковский А. М.* Указ. соч. С. 211.

⁴²⁸ Там же. С. 211.

среде, монахами же практиковалось, поддерживалось и распространялось⁴²⁹. Пентковский сообщает, что связь тайного покаяния и монашества была обусловлена особым отношением к откровению помыслов в византийских монастырях. Византийские монахи должны были регулярно исповедоваться игумену своего монастыря, который в силу традиции был и на основании ктиторских типиконов был для них духовным наставником⁴³⁰. Пентковский говорит, что именно поэтому византийские монашеские евхологии послеиконоборческого периода содержат разнообразные чинопоследования исповеди, в то время как константинопольские евхологии кафедрального обряда содержат те же самые две молитвы, что и доиконоборческие евхологии.

Одновременно с формированием различных чинопоследований исповеди в монашеской среде возник специальный текст (хотя в него был включен и ряд норм, применяемых только к мирянам⁴³¹), который называется покаянным номоканоном⁴³². Этот текст посвящен классификации грехов и содержанию вопросов, задаваемых пришедшему на исповедь. А. Г. Бондач в своей статье⁴³³ сообщает, что в Церкви существовали весьма строгие дисциплинарные каноны с продолжительными епитимиями, а 102-е правило⁴³⁴ Трулльского собора дает духовнику право изменять размер епитимий в зависимости от

⁴²⁹ Там же. С. 211.

⁴³⁰ Там же. С. 212.

⁴³¹ *Бондач А. Г.* Покаянный номоканон в византийском церковно-правовом сознании. // Византия и Запад (950-летие схизмы христианской церкви, 800-летие захвата Константинополя крестоносцами). Тезисы докладов XVII Всероссийской научной сессии византинистов. М., 2004. С. 27.

⁴³² Другие названия: каноникон, канонарий, епитимийник.

⁴³³ *Бондач А. Г.* Указ. соч. С. 27.

⁴³⁴ См. правила VI Вселенского собора. Пр. 102.

особенностей личности кающегося⁴³⁵. В связи с этим составитель канонария максимально конкретизирует общие положения практического руководства для духовников⁴³⁶.

О том, что покаянный номоканон получил широкое распространение в XI в. и последующих веках, свидетельствуют Константинопольский патриарх Николай III Грамматик, его современники хартофилаксы Никифор и Никон Черногорец: во втором послании к Феодосию практическое значение номоканона Иоанна Постника стоит вне сомнений⁴³⁷, а также крупнейший канонист XII в. Феодор Вальсамон⁴³⁸. Об этом же свидетельствует данный ответ патриарха Николая на вопрошание святогорцев. По словам Николая III распространение этого сборника произошло уже в конце XI в. — Ἐλεκράτησε ἡ συνήθεια νῦν... .

<Вопрос 16> Нужно ли переносить останки скончавшихся отцов и братьев наших в другое место и освободить гробницы, в которых они были погребены, или нет? Ведь усыпальницы наполнены множеством тел, почему и

⁴³⁵ Бондач А. Г. Указ. соч. С. 27.

⁴³⁶ О содержании канонария см. там же. С. 25–31.

⁴³⁷ Ответы хартофилаксы Никифора на вопросы монаха Максима (Ἐρωτήσεις Μαξίμου μοναχοῦ πρὸς τὸν ἀγιώτατον κυρὸν Νικηφόρον καὶ γεγονότα хартоφύλακα τῆς τοῦ θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας περὶ διαφόρων κεφαλαίων) // Византийский временник. Т. XII. Вып. 1-4. СПб., 1906. С. 523–524.

⁴³⁸ По Бондач А. Г. Указ. соч. С. 31: Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων: ἐν ΣΤ' Ἐκδ. ὑπὸ Γ. Ράλλη καὶ Μ. Ποτλῆ. Τ. Δ'. Ἀθήναι, 1854. Σ. 426 (Николай и Вальсамон), 401–402 (Никифор); Бенешевич В. Н. Ответы хартофилаксы Никифора на вопросы монаха Максима. С. 523 (другая редакция ответа Николая); Герд Л. А. Вопросы церковного права в «Тактиконе» византийского канониста XI в. Никона Черногорца: Автореф. дис. . . канд. ист. наук. СПб., 1994. С. 10 (о мнении Никона).

было с [самого] начала отведено внутреннее пространство в той же самой церкви, где находятся гробницы. И когда гробницы наполняются останками, бывает перенесение, и останки полагаются там, где все закрыто со всех сторон и внутри постоянно горит свеча.

<Ответ> То, что установлено ради некоей икономии и цель имеет благую, никто из разумных не осудит. Поэтому и за то, что у вас домостроительно учреждено относительно умерших, никто из здравомыслящих вас не упрекнет.

[К] Несмотря на то, что практика погребения в разных областях была различной, можно отметить общую традицию для теплых стран: погребение усопшего на первый день после смерти. Следующие погребальные приготовления: церемония на могиле, включая молитвы, каждение и надгробные речи. Большинство людей погребались на кладбище, которое находилось за пределами города или деревни. Тела некоторых людей хоронили с драгоценностями, что способствовало разграблению их могил.

Хотя акт 381 г. (*De sepulchris violatis // Codex Theodosianus. Lib. IX, 17.6*⁴³⁹) запрещает практику погребения в храме, однако клириков, прославленных монахов, императоров, влиятельных мирян и членов их семьи продолжали хоронить в церкви. Мавзолеи и усыпальницы возводились, чтобы почтить память некоторых членов императорской семьи или наиболее почитаемых мучеников. В Византийской Церкви с раннехристианских времен выделилось три различных типа захоронения: аркосолий⁴⁴⁰, захоронение под

⁴³⁹ Available at: <http://ancientrome.ru/ius/library/codex/theod/liber09.htm#17>

⁴⁴⁰ Аркосолий (Arcosolium) — термин, встречающийся только в христианских надписях и литературе. Арка над могилой. Погребальное сооружение в виде арочной ниши в стене церковного здания.

спудом и надгробие (саркофаг). Все эти типы встречаются в храме на паперти, в нартексе (притвор с западной стороны храма), в части нефа, в часовнях, приделах, подземных гробницах. Места погребений часто приобретались человеком еще при жизни; например, в типиконе XIII в. (составлен в период между 1282–1300 гг.) монастыря Липса в Константинополе⁴⁴¹ императрица Феодора определила места захоронения для себя и других членов своей семьи в разных местах нартекса и нефа храма⁴⁴².

После погребения родственники покойного соблюдали траур, в течение которого устраивали особое поминовение на третий, девятый и сороковой дни, молились за душу усопшего и готовили коливо (кутью)⁴⁴³.

<Вопрос 17> И о ставящих собственноручно кресты⁴⁴⁴ и *[таким образом]* отказывающихся от игуменства и от чего-либо еще, а затем отметающих собственноручно *[поставленную печать]* и вновь получающих то, от чего отказались, нужно ли их принимать, и какой заповеди они достойны?

<Ответ> Для тех, кто отвергает не противозаконную подпись, гражданский закон предусматривает наказание штрафом⁴⁴⁵, церковный же [закон], если [даже] не [карает] штрафом за отказ от подписи, предусматривает иное наказание, не по предписанию канонов, но на

⁴⁴¹ Основан в 907 г. патриkiem Константином Липсом. Lips Monastery // ODB. Vol. 2. P. 1233.

⁴⁴² Burial (ταφή) // ODB. Vol. 1. P. 340.

⁴⁴³ ODB Vol. 1. P. 340.

⁴⁴⁴ Это, судя по всему, о каких-то подписях. Смысл, конечно, не вполне ясный.

⁴⁴⁵ Слово *πρόστιμον* может иметь такое или сходное значение.

усмотрение архиерея, если только не ставится под сомнение (рассматривается, σκοπευθῆ) достоверность (δύναμις) написанного, и отказ от него не влечет за собой вреда для кого-либо. Ответить что-либо иначе мы не можем.

<Вопрос 18> Необходимо ли читать восемь апостольских книг, утвержденных Климентом, и чтить их, [а также житие святого Нифонта]?

<Ответ> Нет, так как в разных местах [они] повреждены. [Мы считаем, что житие святого Нифонта не следует читать, так как в нем не передаются апостольские заповеди, и [не следует] дерзать из-за слабости большинства]⁴⁴⁶.

[К] В этом вопросе речь идет об «Апостольских постановлениях» (Constitutiones apostolicae), которые были отвергнуты отцами Церкви. Сборник этот (полное название — «Διαταγαὶ τῶν ἁγίων ἀποστόλων διὰ Κλήμεντος τοῦ Ῥωμαίου ἐπισκόπου τε καὶ πολίτου», «Постановления святых апостол, переданные через Климента, Римского епископа и гражданина»), издание которого приписывается святому Клименту Римскому, появился ок. 380 г.⁴⁴⁷ в Антиохии⁴⁴⁸. Он представляет собой компиляцию из литургико-канонических памятников I–III вв. и состоит из восьми книг: первые шесть книг совпадают с «Дидакалией», (III в.), седьмая (гл. 1–32 этой книги) — сильно переработанный текст «Дидахе» и восьмая (гл. 3–45) точно соответствуют порядку тем в «Апостольских преданиях»⁴⁴⁹. Из полного названия сочинения становится ясным, что Климент Римский выступает не как сочинитель, но как собиратель и компилятор преданий, установлений и

⁴⁴⁶ Вставка из рукописи Vind. (=Vindob. hist. gr. 7). Бенешевич В. Н. ДСК. Т. 2. С.111.

⁴⁴⁷ Metzger. M. Les Constitutions Apostoliques. Т. 1. Р., 1985. Р. 32, 60–62.

⁴⁴⁸ Ibid. Т. 1. Р. 54–62.

⁴⁴⁹ Желтов М. С. Апостольские постановления // ПЭ. Т. 3. С. 113.

учений апостолов. 85-е правило Святых Апостолов, в котором в ряд «чтимых и святых книг» Священного Писания Ветхого и Нового Заветов включены и «постановления ... епископам ... Климентом изреченныя в осми книгах, которые не подобает обнародовати пред всеми ради того, что в них таинственно», указывает, что Апостольские постановления имели в древней Церкви распространение и почитание.

Однако 2-е правило Трулльского собора отвергает подлинность Апостольских постановлений. Как пишут сами отцы, участвовавшие в заседании этого собора, такое решение они приняли благорассмотрительно и «ради назидания и ограждения христианнейшей паствы ... отнюдь не допуская порождений еретического лжесловесия и не вмешивая их в чистое и совершенное апостольское учение»⁴⁵⁰. Именно поэтому патриарх Николай в своем ответе святогорцам и говорит, что «книги эти в разных местах повреждены». На Западе постановления были отвергнуты на Римском соборе в 494 г. и помещены в *Decretum de libris recipiendis et non recipiendis* («Декрет о книгах принимаемых и отвергаемых») среди отвергаемых книг⁴⁵¹.

<Вопрос 19> Один игумен местных монастырей, умирая, поставил вместо себя игуменом одного из братьев этой обители и, умирая, дал ему заповедь, что если он захочет передать власть, будучи еще живым, то пусть будет отлучен. Тот отошел [ко Господу], а этот, пробыв немного игуменом и, затем, познав собственную немощь, попросил [принять] власть другого. Итак, что делать с этой заповедью?

⁴⁵⁰ См. правила VI Вселенского собора. Правило 2. (Книга правил). С. 77.

⁴⁵¹ <http://www.agioskanon.ru/kliment/>

<Ответ> Такое обязательство неразумно, а потому, чтобы не быть у власти немощному, пусть он будет освобожден от этого обязательства, [только пусть] придет к архиерею и сообщит причину немощи.

[К] В толковании на этот вопросответ Антиохийский патриарх Феодор Вальсамон пишет, что принятие такого священнослужителя в общение защищалось святыми соборами⁴⁵² и что неразумное обязательство почившего игумена снимается архиереем, причем непременно данной области⁴⁵³, потому что не дозволено архиерею другой области упразднить постановления игумена, не подчиняющегося ему. И если тот, кто скован таким обязательством, не переведен в подчинение архиерея другой области, которому, соответственно, этот игумен не был подвластен, то освобождение от этой заповеди он ни от кого, кроме архиерея своей области, получить не может. О последнем свидетельствуют 32-е Апостольское правило, а также 5-е правило I Вселенского и 6-е Антиохийского соборов. Неразумные постановления нужно разрешать следующим образом: в отношении связанного епитимиею должно быть расследование, является ли причина его наказания безосновательной, явно незаконной и неканоничной. Относительно же тех, кто находится под епитимией по причине явного

⁴⁵² См.: пр. 14 Сардикийского собора, пр. 28, 38 Карфагенского собора, пр. 88 Святого Василия Великого.

⁴⁵³ *Ράλλης Γ. Α., Ποτλής Μ.* Op. cit. Ἑρμῆνεια. Σ. 424: τὸν ἀνεύλογον δεσμὸν τοῦ τελευτήσαντος καθηγουμένου λύεσθαι παρὰ ἀρχιερέως πάντως τοῦ κατὰ χώραν — неразумное обязательство почившего игумена разрешается только архиереем данной области (перевод — А. А.).

нарушения канонов и законов, автор комментариев отсылает нас смотреть законодательный свод «Василики»⁴⁵⁴.

В канонах патриарха Николая Грамматика, изложенных в *Spic. Sol.*, есть правило, обозначенное номером κβ⁴⁵⁵, полностью повторяющее ситуацию в данном вопросе. Постановление этого правила также повторяет ответ патриарха Николая к вопрошающим, а именно: сей «немошный», более не задерживаясь обязательством, должен прийти к местному архиерею и сообщить причину своей и немощи, и после этого он освобождается от этого обязательства, поскольку оно, пишет Николай⁴⁵⁶, неразумно и недействительно.

⁴⁵⁴ *Scheltema H. J., van der Wal N., Holwerda D. (ed.)* Περὶ πάκτων ἤτοι συμφώνων (Libri XI – Tit. I) // *Basilicorum libri LX. Ser. A: Textus. Vol. 2. Textus librorum IX–XVI. Groningen etc., 1956. P. 625–650.*

⁴⁵⁵ *Spic. Sol. T. 4. P. 473.*

⁴⁵⁶ *Ibid.*